

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 99 — 148

[98/22721]

**29 OCTOBRE 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 19 mai 1995 pris en exécution de l'article 5, § 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale, notamment l'article 5, § 3, inséré par la loi du 24 mai 1994;

Vu l'arrêté royal du 19 mai 1995 pris en exécution de l'article 5, § 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 30 juillet 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 15 septembre 1998;

Vu l'urgence motivée par la circonstance qu'il importe de fixer dans le plus bref délai les modalités de calcul en vue d'une répartition des subventions prévues par la loi mentionnée à l'alinéa 1, en tenant compte des différences dans l'ampleur de la tâche des C.P.A.S. bénéficiaires et motivée par les difficultés de trésorerie rencontrées par ces mêmes centres ainsi que par l'urgence de créer des centres d'accueil pour demandeurs d'asile supplémentaires, de pouvoir octroyer aux communes ayant un tel centre sur leur territoire un subside financier, par le biais de leur C.P.A.S.;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 1<sup>er</sup> octobre 1998, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, remplacé par loi du 4 août 1996;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 3, deuxième alinéa, de l'arrêté royal du 19 mai 1995 pris en exécution de l'article 5, § 3, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale, le mot "proportionnellement" est supprimé.

**Art. 2.** A l'article 3 du même arrêté, il est ajouté un alinéa 6 s'énonçant comme suit :

« Pour les centres publics d'aide sociale des communes qui ont un centre d'accueil pour demandeur d'asile, géré par le Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement ou par la Croix-Rouge de Belgique à la demande de ce Ministère, sur leur territoire et/ou pour les centres publics d'aide sociale qui ont droit à une intervention majorée dans le minimum de moyens d'existence en application de l'article 18, § 2, de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence, le nombre de mois au cours desquels le centre public d'aide sociale est bénéficiaire, est multiplié par quatre. ».

**Art. 3.** Notre Ministre de la Santé publique et Notre Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,  
M. COLLA

Le Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale,  
J. PEETERS

## MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 99 — 148

[98/22721]

**29 OKTOBER 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 mei 1995 getroffen ter uitvoering van artikel 5, § 3, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, inzonderheid op artikel 5, § 3, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 mei 1995 getroffen ter uitvoering van artikel 5, § 3, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 30 juli 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting gegeven op 15 september 1998;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de berekeningswijze van de verdeling van de subsidies, vastgelegd in de in het eerste lid vermelde wet, zo spoedig mogelijk moet worden bepaald, rekening houdend met de verschillen in werklust tussen de begunstigde O.C.M.W.'s en gemotiveerd door de thesaurieproblemen die deze centra ondervinden, evenals door de dringende noodzaak om, gelet op de noodzaak tot inrichting van bijkomende asielzoekerscentra, de gemeenten met zulk een centrum op hun grondgebied - via hun O.C.M.W. - een financiële tegemoetkoming te kunnen verstrekken;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 1 oktober 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, vervangen door de wet van 4 augustus 1996;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijk Integratie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 3, tweede lid, van het koninklijk besluit van 19 mei 1995 getroffen ter uitvoering van artikel 5, § 3, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, wordt het woord "evenredig" geschrapt.

**Art. 2.** Aan artikel 3 van hetzelfde besluit wordt een zesde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van de gemeenten die een opvangcentrum voor asielzoekers beheerd door het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu of door het Belgische Rode Kruis in opdracht van dit Ministerie op hun grondgebied hebben en/of voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn die recht hebben op een verhoogde tegemoetkoming in het bedrag van het bestaansminimum in toepassing van artikel 18, § 2, van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum, wordt het aantal maanden in de loop waarvan het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn begunstigde is, vermenigvuldigd met vier. ».

**Art. 3.** Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,  
M. COLLA

De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie,  
J. PEETERS

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 99 — 149

[C - 98/00592]

**8 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 mai 1991 fixant les conditions d'installation, d'entretien et d'utilisation des systèmes et centraux d'alarme par les entreprises de sécurité**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 mai 1991 fixant les conditions d'installation, d'entretien et d'utilisation des systèmes et centraux d'alarme par les entreprises de sécurité, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 mai 1991 fixant les conditions d'installation, d'entretien et d'utilisation des systèmes et centraux d'alarme par les entreprises de sécurité.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 149

[C - 98/00592]

**8 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 mei 1991 tot vaststelling van de voorwaarden voor installatie, onderhoud en gebruik van alarmsystemen en alarmcentrales door beveiligingsondernemingen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 mei 1991 tot vaststelling van de voorwaarden voor installatie, onderhoud en gebruik van alarmsystemen en alarmcentrales door beveiligingsondernemingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 mei 1991 tot vaststelling van de voorwaarden voor installatie, onderhoud en gebruik van alarmsystemen en alarmcentrales door beveiligingsondernemingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage — Annexe

## MINISTERIUM DES INNERN

**28. MAI 1991 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Bedingungen für die Installierung, die Wartung und die Benutzung von Alarmsystemen und Alarmzentralen durch Sicherheitsunternehmen**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste, insbesondere des Artikels 12 Absatz 2;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

## KAPITEL I — Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Alarmsystem oder Alarmzentrale: ein Alarmsystem oder eine Alarmzentrale, wie sie in Artikel 1 § 4 des Gesetzes erwähnt sind,
2. zugelassenem Installateur: einen wie in Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 21. Mai 1991 über die Genehmigung für Wachunternehmen oder interne Wachdienste und die Zulassung von Sicherheitsunternehmen definierten Elektroinstallateur,
3. akkreditierter Bescheinigungs- und Prüfstelle: eine der in Artikel 1 Nr. 1 und 2 des Gesetzes vom 20. Juli 1990 über die Akkreditierung der Bescheinigungs- und Prüfstellen sowie der Versuchslaboratorien definierten Stellen,
4. Kommission für die Zulassung von Sicherheitsunternehmen: die in Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 21. Mai 1991 über die Genehmigung für Wachunternehmen oder interne Wachdienste und die Zulassung von Sicherheitsunternehmen vorgesehene Kommission,
5. 101-Rufzentrale: die Zentrale für 101-Notrufe.

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß findet Anwendung auf Alarmsysteme, die:

1. in einem Gebäude, das als Wohnung oder der Ausübung einer beruflichen Tätigkeit dient, oder in seinen Nebengebäuden installiert sind,
2. mit einem Außenmelder oder einer Monitorverbindung ausgestattet sind, wodurch Polizei oder Gendarmerie gerufen werden können.

Artikel 3 findet jedoch ebenfalls Anwendung auf Alarmsysteme, die nur dem in Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Kriterium entsprechen.

#### KAPITEL II — *Verpflichtungen für den Benutzer eines Alarmsystems*

**Art. 3** - Der Benutzer eines Alarmsystems muß binnen fünf Werktagen nach dessen Inbetriebnahme den Korpschef der Gemeindepolizei schriftlich davon in Kenntnis setzen.

**Art. 4** - § 1 - Der Benutzer eines Alarmsystems muß alle sachdienlichen Personalien von mindestens einer Kontaktperson beibringen, die sich ausdrücklich bereit erklärt, sich bei Abwesenheit des Benutzers der Alarmanlage im Falle einer Alarmauslösung vor Ort zu begeben, und die über die Schlüssel des geschützten Gebäudes verfügt oder mit dem Zugangssystem vertraut ist und die Alarmanlage zu bedienen versteht.

Bei der Kontaktperson kann es sich um den Installateur der Alarmanlage oder eine Drittperson handeln. Sie muß immer schnell erreichbar sein. Sie muß in der Lage sein, die Alarmanlage auszuschalten.

§ 2 - Die Gemeindepolizei übermittelt dem betroffenen Gendarmeriedistrikt und, auf Anfrage, der betroffenen Brigade der Gerichtspolizei die in § 1 erwähnten Informationen. Die Polizeidienste müssen diese Informationen sicher aufbewahren.

§ 3 - Wenn der Benutzer oder die Kontaktperson beziehungsweise -personen nicht binnen dreißig Minuten, nachdem der Polizeidienst über eine Alarmmeldung informiert worden ist, erreichbar sind oder sich diese Person nicht binnen dreißig Minuten, nachdem sie erreicht worden ist, vor Ort eingefunden hat, kann jeder befugte Polizeibeamte das Alarmsystem mit allen Mitteln neutralisieren lassen.

**Art. 5** - Ein vom Benutzer selbst installiertes Alarmsystem darf erst in Betrieb genommen werden, nachdem ein zugelassener Installateur die Anlage abgenommen hat.

Die Inbetriebnahme eines Alarmsystems unterliegt dem Abschluß eines Wartungsvertrags. In diesem Vertrag wird festgelegt, daß die Anlage mindestens einmal jährlich von einem zugelassenen Installateur überprüft wird. Das Datum der Überprüfung, die Identität desjenigen, der die Überprüfung vorgenommen hat, und die auszuführenden Arbeiten (oder Reparaturen) müssen in dem für diesen Zweck vorgesehenen Wartungsheft angegeben werden. Dieses Heft muß an dem Ort, wo das Alarmsystem installiert ist, verfügbar sein, damit die Polizei- oder Gendarmeriebehörden es im Fall eines Alarms einsehen können.

**Art. 6** - Nach Ablauf von neun Jahren, nachdem das Alarmsystem installiert worden ist, muß eine gründliche Überprüfung durch einen zugelassenen Installateur erfolgen, der ebenfalls überprüft, ob das System den zum Zeitpunkt der Überprüfung geltenden Zulassungsnormen entspricht. Ist dies nicht der Fall, muß das System außer Betrieb gesetzt werden. Das Datum der Überprüfung, der Name des zugelassenen Installateurs und dessen Unterschrift müssen in das Wartungsheft eingetragen werden.

#### KAPITEL III — *Bestimmungen bezüglich Alarmsystemen, die an eine 101-Rufzentrale angeschlossen sind*

**Art. 7** - § 1 - Der direkte Anschluß eines Alarmsystems oder einer Alarmzentrale an einen Polizeidienst ist juristischen Personen öffentlichen Rechts vorbehalten.

Jedoch können natürliche oder juristische Privatpersonen ausnahmsweise die Erlaubnis erhalten, ihr Alarmsystem oder ihre Alarmzentrale an einen Polizeidienst anschließen zu lassen. Diese Erlaubnis wird durch denjenigen erteilt, der die Verwaltung der 101-Rufzentrale, zu der eine Verbindung beantragt wird, gewährleistet.

§ 2 - Ein direkter Anschluß an einen Polizeidienst kann nur über eine Verbindung mit einer 101-Rufzentrale geschaffen werden.

Jedoch kann der Minister des Innern ausnahmsweise den Anschluß an eine andere Polizeizentrale erlauben.

§ 3 - Für die Benutzung eines Anschlusses eines Alarmsystems oder einer Alarmzentrale an eine 101-Rufzentrale sind folgende Regeln einzuhalten:

1. Der Inhalt des Alarmrufs muß deutlich sein. Hieraus muß die Identität der anderen Personen hervorgehen, die durch den Ruf alarmiert worden sind.
2. Die 101-Rufzentrale muß unverzüglich von der Annullierung eines Alarmrufs informiert werden.
3. Für ein und denselben Zwischenfall am selben Ort dürfen höchstens drei Alarmrufe bei der 101-Rufzentrale eingehen.

§ 4 - Der Minister des Innern legt die Sonderbedingungen und das zu befolgende Verfahren bezüglich der Gewährung der Erlaubnis für den Anschluß an eine 101-Rufzentrale fest.

**Art. 8** - Ein an eine 101-Rufzentrale angeschlossenes Alarmsystem darf erst in Betrieb genommen werden, nachdem eine akkreditierte Bescheinigungs- und Prüfstelle das verwendete Material und die installierte Anlage kontrolliert und abgenommen hat.

Die Abnahme oder die mit Gründen versehene Verweigerung der Abnahme muß binnen dreißig Tagen nach Empfang des vom Benutzer per Einschreiben eingesandten Abnahmeantrags erfolgen. Wird der Beschluß auf Abnahme oder Verweigerung der Abnahme dem Benutzer nicht binnen der vorgeschriebenen Frist mitgeteilt, darf dieser sein Alarmsystem vorläufig in Betrieb nehmen.

Bei Abnahme des installierten Alarmsystems wird ein Prüfzeichen auf die Sirene des Alarmsystems oder an einer anderen sichtbaren Stelle angebracht.

Das Abnahmedatum, der Name der Bescheinigungs- und Prüfstelle und der Person, die die Kontrolle durchgeführt hat, sowie deren Unterschrift müssen in das Wartungsheft eingetragen werden.

Die Ergebnisse der Kontrolle werden in einem vertraulichen Bericht festgehalten und dem betreffenden Installateur und der betreffenden 101-Rufzentrale übermittelt.

KAPITEL IV — *Fehlalarm*

**Art. 9** - Nachdem ein Fehlalarm ausgelöst worden ist, bittet der Benutzer den zugelassenen Installateur, sich binnen drei Werktagen vor Ort einzufinden, um die Ursache festzustellen und die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, damit verhindert wird, daß aus dem gleichen Grund ein erneuter Fehlalarm ausgelöst wird. Das Datum der Überprüfung, der Name des Installateurs und dessen Unterschrift müssen in das Wartungsheft eingetragen werden.

Ist ein Fehlalarm auf einen technischen Defekt zurückzuführen, kann der befugte Polizeidienst den Benutzer des Alarmsystems verpflichten, ihm binnen zehn Tagen eine Bescheinigung vorzulegen, aus der hervorgeht, daß er sich an einen zugelassenen Installateur zwecks Überprüfung des defekten Systems gewandt hat.

Hat die Polizei binnen einem Jahr mehr als drei Fehlalarme mit einer technischen Ursache festgestellt, können die befugten Polizeidienste die Kontrolle der Anlage durch eine akkreditierte Bescheinigungs- und Prüfstelle auferlegen. Diese Stelle übermittelt dem Benutzer des Alarmsystems, dem Installateur des Systems und der Kommission für die Zulassung von Sicherheitsunternehmen einen Prüfungsbericht. Sind binnen einem Monat mehr als drei Fehlalarme mit einer technischen Ursache von den Polizeidiensten festgestellt worden, muß das Alarmsystem außer Betrieb gesetzt werden, bis es repariert worden ist oder die Ursache des Fehlalarms beseitigt worden ist.

KAPITEL V — *Übergangsbestimmungen*

**Art. 10** - Alarmsysteme, die bei Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses bereits installiert sind, werden den Bestimmungen von Kapitel II zwei Jahre nach dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses unterworfen.

Stellt ein Polizeidienst bei diesen Alarmsystemen jedoch einen auf einen technischen Defekt zurückzuführenden Fehlalarm fest, finden die Bestimmungen von Kapitel II und IV spätestens fünfzehn Tage nach Feststellung des Fehlalarms Anwendung.

Solange die erforderlichen Akkreditierungsbedingungen für die Bescheinigungs- und Prüfstellen und die Versuchslaboratorien noch nicht festgelegt worden sind und die Bescheinigungs-, Test- und Prüfbedingungen noch nicht feststehen, bestimmt der Minister des Innern die Stellen, die mit der Ausführung der Aufgaben beauftragt werden, die durch Artikel 8 und Artikel 9 Absatz 3 Bescheinigungs- und Prüfstellen anvertraut werden.

**Art. 11** - Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 12** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Mai 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 150

[C - 98/00690]

**9 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention et de deux lois modifiant la loi du 28 mars 1984 précitée**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande de  
— la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention,  
— la loi du 9 mars 1995 modifiant la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention, en ce qui concerne la représentation devant l'Office de la Propriété industrielle,

N. 99 — 150

[C - 98/00690]

**9 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien en van twee wetten tot wijziging van bovenoemde wet van 28 maart 1984**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van  
— de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien,  
— de wet van 9 maart 1995 tot wijziging, wat de vertegenwoordiging voor de Dienst voor de Industriële Eigendom betreft, van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien,

— la loi du 28 janvier 1997 adaptant la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention à l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle touchant au commerce (ADPIC) annexe à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de :

- la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention;
- la loi du 9 mars 1995 modifiant la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention, en ce qui concerne la représentation devant l'Office de la Propriété industrielle;
- la loi du 28 janvier 1997 adaptant la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention à l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle touchant au commerce (ADPIC) annexe à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

— de wet van 28 januari 1997 tot aanpassing van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien aan de Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom (TRIP's) bij het Akkoord tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling van :

- de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien;
- de wet van 9 maart 1995 tot wijziging, wat de vertegenwoordiging voor de Dienst voor de Industriële Eigendom betreft, van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien;
- de wet van 28 januari 1997 tot aanpassing van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien aan de Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom (TRIP's) bij het Akkoord tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 1 - Annexe 1

## MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

### 28. MÄRZ 1984 — Gesetz über die Erfindungspatente

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

#### KAPITEL I — Allgemeines

**Artikel 1** - § 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

- Pariser Übereinkunft: die Übereinkunft zum Schutze des gewerblichen Eigentums, die am 20. März 1883 in Paris unterzeichnet und durch das Gesetz vom 5. Juli 1884 gebilligt worden ist, einschließlich jeder von Belgien ratifizierten Revisionsakte,
- Zusammenarbeitsvertrag: den Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens, der am 19. Juni 1970 in Washington abgeschlossen und durch das Gesetz vom 8. Juli 1977 gebilligt worden ist,
- Europäisches Patentübereinkommen: das Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente, das am 5. Oktober 1973 in München abgeschlossen und durch das Gesetz vom 8. Juli 1977 gebilligt worden ist,
- Gesetz vom 10. Januar 1955: das Gesetz über die Offenbarung und die Anwendung von Erfindungen und Betriebsgeheimnissen, die die Verteidigung des Staatsgebiets oder die Sicherheit des Staates betreffen,
- Gesetz vom 4. August 1955: das Gesetz über die Sicherheit des Staates im Bereich der Atomenergie,
- Europäisches Patentamt: das durch das Europäische Patentübereinkommen eingesetzte Europäische Patentamt,
- Minister: den für das gewerbliche Eigentum zuständigen Minister,
- Amt: das Amt für gewerbliches Eigentum beim Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten und, für die Anwendung der Artikel 55 bis 59, 61, 66 und 69, außerdem die öffentlichen Dienste, die vom König in Anwendung von Artikel 14 bestimmt sind,
- Register: das Register der Erfindungspatente,
- Sammlung: die Sammlung der Erfindungspatente.

§ 2 - Vorliegendes Gesetz beeinträchtigt nicht die Bestimmungen einer Übereinkunft, eines Vertrags oder eines Übereinkommens, die in Belgien anwendbar sind.

#### KAPITEL II — Erfindungspatent

##### Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

**Art. 2** - Unter den Bedingungen und in den Grenzen des vorliegenden Gesetzes wird unter dem Namen «Erfindungspatent», nachstehend Patent genannt, ein ausschließliches und zeitweiliges Nutzungsrecht für jede Erfindung erteilt, die neu ist, auf einer erfinderischen Tätigkeit beruht und gewerblich anwendbar ist.

**Art. 3 - § 1** - Als Erfindungen im Sinne von Artikel 2 werden insbesondere nicht angesehen:

1. Entdeckungen sowie wissenschaftliche Theorien und mathematische Methoden,
2. ästhetische Formschöpfungen,
3. Pläne, Regeln und Verfahren für gedankliche Tätigkeiten, für Spiele oder für geschäftliche Tätigkeiten sowie Programme für Datenverarbeitungsanlagen,
4. die Wiedergabe von Informationen.

§ 2 - Die Bestimmungen von § 1 stehen der Patentfähigkeit der in diesen Bestimmungen genannten Gegenstände oder Tätigkeiten nur insoweit entgegen, als sich die Patentanmeldung oder das Patent auf die genannten Gegenstände oder Tätigkeiten als solche bezieht.

**Art. 4 - § 1** - Der durch vorliegendes Gesetz vorgesehene Schutz erstreckt sich nicht auf:

1. pflanzliche Zuchtprodukte von Sorten und Rassen, die unter die durch das Gesetz vom 20. Mai 1975 zum Schutz von pflanzlichen Zuchtprodukten eingesetzte Schutzregelung fallen,
2. Tierarten,
3. im wesentlichen biologische Verfahren zur Züchtung von Pflanzen oder Tieren.

Die vorliegende Bestimmung ist auf mikrobiologische Verfahren und auf die mit Hilfe dieser Verfahren gewonnenen Erzeugnisse nicht anzuwenden.

§ 2 - Patente werden nicht erteilt für Erfindungen, deren Veröffentlichung oder Verwertung gegen die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstoßen würde; ein solcher Verstoß kann nicht allein aus der Tatsache hergeleitet werden, daß die Verwertung der Erfindung durch Gesetzes- oder Verordnungsbestimmung verboten ist.

**Art. 5 - § 1** - Eine Erfindung gilt als neu, wenn sie nicht zum Stand der Technik gehört.

§ 2 - Den Stand der Technik bildet alles, was vor dem Anmeldetag der Patentanmeldung der Öffentlichkeit durch schriftliche oder mündliche Beschreibung, durch Benutzung oder in sonstiger Weise zugänglich gemacht worden ist.

§ 3 - Als Stand der Technik gilt auch der Inhalt der belgischen Patentanmeldungen und der europäischen oder internationalen Patentanmeldungen, in denen Belgien als Bestimmungsstaat benannt ist, deren Anmeldetag vor dem in § 2 erwähnten Tag liegt und die erst an oder nach diesem Tag veröffentlicht worden sind.

§ 4 - Gehören Stoffe oder Stoffgemische zum Stand der Technik, so wird ihre Patentfähigkeit durch die Paragraphen 1 bis 3 nicht ausgeschlossen, sofern sie zur Anwendung in einem der in Artikel 7 § 2 erwähnten Verfahren bestimmt sind und ihre Anwendung zu einem dieser Verfahren nicht zum Stand der Technik gehört.

§ 5 - Eine Offenbarung der Erfindung bleibt für die Feststellung des Standes der Technik außer Betracht, wenn sie nicht früher als sechs Monate vor Einreichung der Patentanmeldung erfolgt ist und unmittelbar oder mittelbar zurückgeht:

a) auf einen offensichtlichen Mißbrauch zum Nachteil des Anmelders oder seines Rechtsvorgängers oder

b) auf die Tatsache, daß der Anmelder oder sein Rechtsvorgänger die Erfindung auf amtlichen oder amtlich anerkannten Ausstellungen im Sinn des am 22. November 1928 in Paris unterzeichneten Übereinkommens über internationale Ausstellungen zur Schau gestellt hat, wenn der Anmelder bei Einreichung der Patentanmeldung angibt, daß die Erfindung tatsächlich zur Schau gestellt worden ist, und innerhalb der Frist und unter den Bedingungen, die vom König festgelegt werden, eine entsprechende Bescheinigung einreicht.

**Art. 6** - Eine Erfindung gilt als auf einer erfinderischen Tätigkeit beruhend, wenn sie sich für den Fachmann nicht in naheliegender Weise aus dem Stand der Technik ergibt. Die in Artikel 5 § 3 erwähnten Unterlagen werden bei der Beurteilung der erfinderischen Tätigkeit nicht in Betracht gezogen.

**Art. 7 - § 1** - Eine Erfindung gilt als gewerblich anwendbar, wenn ihr Gegenstand auf irgendeinem gewerblichen Gebiet einschließlich der Landwirtschaft hergestellt oder benutzt werden kann.

§ 2 - Verfahren zur chirurgischen oder therapeutischen Behandlung des menschlichen oder tierischen Körpers und Diagnostizierverfahren, die am menschlichen oder tierischen Körper vorgenommen werden, gelten nicht als gewerblich anwendbare Erfindungen im Sinne von § 1. Dies gilt nicht für Erzeugnisse, insbesondere Stoffe oder Stoffgemische, zur Anwendung in einem der vorstehend genannten Verfahren.

## *Abschnitt 2 — Recht auf Erhalt eines Erfindungspatents*

**Art. 8** - Das Recht auf das Patent steht dem Erfinder oder seinem Rechtsnachfolger zu.

Haben mehrere eine Erfindung unabhängig voneinander gemacht, so steht das Recht auf das Patent demjenigen zu, dessen Patentanmeldung den früheren Anmeldetag hat.

Im Verfahren vor dem Amt gilt der Anmelder als berechtigt, das Recht auf das Patent geltend zu machen.

**Art. 9 - § 1** - Ist entweder für eine Erfindung, die dem Erfinder oder seinen Rechtsnachfolgern entwendet worden ist, oder unter Verstoß gegen eine gesetzliche oder vertragliche Verpflichtung ein Patent beantragt worden, kann die geschädigte Person unbeschadet aller anderen Rechte oder Klagen verlangen, daß die Anmeldung oder das erteilte Patent ihr übertragen wird.

§ 2 - Hat die geschädigte Person nur Anspruch auf einen Teil der Anmeldung oder des erteilten Patents, kann sie gemäß § 1 verlangen, daß die Anmeldung oder das erteilte Patent ihr als Mitinhaber übertragen wird.

§ 3 - Die in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Ansprüche müssen spätestens zwei Jahre nach Patenterteilung geltend gemacht werden. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar, wenn der Patentinhaber zum Zeitpunkt der Patenterteilung oder des Patenterwerbs wußte, daß er keinen Anspruch auf das Patent hatte.

§ 4 - Die Einreichung einer Klage wird in das Register eingetragen. Der rechtskräftig gewordene Beschluß über die Klage oder jede andere Beendigung des Verfahrens wird ebenfalls eingetragen. Diese Eintragungen erfolgen auf Antrag des Klägers oder jedes Interessierenden auf Betreiben des Greffiers des Rechtsprechungsorgans, bei dem die Sache anhängig gemacht worden ist.

**Art. 10 - § 1** - Geht eine Patentanmeldung oder ein Patent aufgrund einer in Artikel 9 § 4 erwähnten Klage vollständig auf einen anderen Inhaber über, erlöschen Lizenzen und andere Rechte durch Eintragung des Berechtigten in das Register.

§ 2 - Hat vor Eintragung der Einreichung einer Klage

a) der Patentanmelder oder der Patentinhaber die Erfindung in Belgien in Benutzung genommen oder dazu effektive und seriöse Vorbereitungen getroffen oder

b) ein Lizenznehmer eine Lizenz erhalten und die Erfindung auf belgischem Staatsgebiet in Benutzung genommen oder dazu effektive und seriöse Vorbereitungen getroffen,

können sie diese Benutzung fortsetzen, insofern sie bei dem im Register eingetragenen neuen Patentanmelder oder Patentinhaber eine nicht ausschließliche Lizenz beantragen. Dieser Antrag muß innerhalb der vom König vorgeschriebenen Frist eingereicht werden. Die Lizenz muß für einen vernünftigen Zeitraum und unter vernünftigen Bedingungen erteilt werden.

§ 3 - Der vorhergehende Paragraph ist nicht anwendbar, wenn der Patentanmelder oder der Patentinhaber oder der Lizenznehmer zu Beginn der Benutzung der Erfindung oder der dazu getroffenen Vorbereitungen bösgläubig war.

**Art. 11** - Die Bestimmungen der Artikel 9 und 10 sind nicht anwendbar, wenn der Streitfall in bezug auf die Inhaberschaft einer Patentanmeldung oder eines Patents vor ein Schiedsgericht gebracht wird.

**Art. 12** - Der Erfinder hat das Recht, im Patent als Erfinder genannt zu werden; er kann sich einem solchen Vermerk aber auch widersetzen.

### *Abschnitt 3 — Erteilung des Erfindungspatents*

**Art. 13** - Wer ein Erfindungspatent erhalten will, muß eine Anmeldung einreichen. Diese Anmeldung muß den Bedingungen und Formen genügen, die durch vorliegendes Gesetz und vom König festgelegt werden.

**Art. 14** - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen von Kapitel III des vorliegenden Gesetzes kann die Einreichung der Patentanmeldung beim Amt entweder persönlich oder auf dem Postweg erfolgen. Sie kann ebenfalls persönlich bei den vom König zu diesem Zweck bestimmten öffentlichen Diensten des Königreichs erfolgen.

In einem Protokoll, das kostenlos entweder von dem zu diesem Zweck vom Minister bestimmten Beamten oder vom befugten Beamten des öffentlichen Dienstes erstellt wird, wird jede Einreichung mit Vermerk von Datum und Uhrzeit des Empfangs der Schriftstücke festgestellt. Erfolgt die Einreichung persönlich, wird dieses Protokoll vom Hinterleger unterzeichnet.

**Art. 15 - § 1** - Die Patentanmeldung muß folgende Unterlagen enthalten:

1. einen an den Minister gerichteten Antrag auf Erteilung eines Patents,
2. eine Beschreibung der Erfindung,
3. einen oder mehrere Patentansprüche,
4. die Zeichnungen, auf die sich die Beschreibung oder die Patentansprüche beziehen,
5. eine Zusammenfassung.

§ 2 - Für die Patentanmeldung ist eine Anmeldegebühr zu zahlen; der Nachweis für die Zahlung dieser Gebühr muß dem Amt spätestens einen Monat nach Einreichung der Anmeldung zukommen.

**Art. 16 - § 1** - Insofern den Bestimmungen von Artikel 14 genüge getan wurde, ist der Anmeldetag der Patentanmeldung der Tag, an dem die vom Anmelder eingereichten Unterlagen folgendes enthalten:

1. eine Erklärung, daß ein Patent beantragt wird,
2. Angaben, die es erlauben, die Identität des Anmelders festzustellen,
3. eine Beschreibung der Erfindung und einen oder mehrere Patentansprüche, selbst wenn die Beschreibung und die Patentansprüche nicht den übrigen Vorschriften des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse entsprechen.

§ 2 - Die Patentanmeldung, die den in § 1 des vorliegenden Artikels erwähnten Bedingungen nicht genügt, wird nicht angenommen.

§ 3 - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen der Gesetze vom 10. Januar 1955 und 4. August 1955 wird die Einreichung der Patentanmeldungen in das Register eingetragen.

**Art. 17 - § 1** - Die Erfindung ist in der Patentanmeldung so deutlich und vollständig zu offenbaren, daß ein Fachmann sie ausführen kann.

Betrifft die Erfindung die Verwendung eines Mikroorganismus, der der Öffentlichkeit nicht zugänglich ist, muß eine Kultur des Mikroorganismus bei einer vom König zu diesem Zweck ermächtigten Einrichtung hinterlegt werden.

§ 2 - Der Patentanspruch beziehungsweise die Patentansprüche müssen den Gegenstand angeben, für den Schutz begehrt wird. Sie müssen deutlich, knapp gefaßt und durch die Beschreibung gestützt sein.

§ 3 - Zeichnungen werden beigefügt, wenn sie für das Verständnis der Erfindung notwendig sind.

§ 4 - Die Zusammenfassung, der gegebenenfalls eine Zeichnung beigefügt ist, dient ausschließlich der technischen Information; sie kann nicht für andere Zwecke herangezogen werden. Sie wird der Kontrolle des Amtes unterworfen.

**Art. 18** - Die Patentanmeldung darf nur eine einzige Erfindung enthalten oder eine Gruppe von Erfindungen, die untereinander in der Weise verbunden sind, daß sie eine einzige allgemeine erfinderische Idee verwirklichen.

Eine Anmeldung, die nicht den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes genügt, muß innerhalb der vorgeschriebenen Frist geteilt werden.

Eine Teilanmeldung kann nur für einen Gegenstand eingereicht werden, der nicht über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht; soweit diesem Erfordernis entsprochen wird, gilt die Teilanmeldung als an dem Anmeldetag der früheren Anmeldung eingereicht und genießt deren Prioritätsrecht.

Jede Patentanmeldung, die nicht gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Artikels geteilt worden ist, wird zurückgewiesen.

**Art. 19 - § 1** - Der Patentanmelder, der die durch die Pariser Übereinkunft vorgesehene Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch nehmen will, hat unter den Bedingungen und innerhalb der Fristen, die vom König festgelegt werden, eine Prioritätserklärung und eine Abschrift der früheren Anmeldung einzureichen.

Die frühere Anmeldung kann eine erste vorschriftsmäßige Einreichung einer belgischen Patentanmeldung oder einer europäischen oder internationalen Patentanmeldung, in der Belgien als Bestimmungsstaat benannt ist, sein.

Das Prioritätsrecht aus einer ersten Einreichung in einem nicht zu den Vertragsstaaten der Pariser Übereinkunft gehörenden Staat kann nur unter Voraussetzungen und mit Wirkungen, die denen der Pariser Übereinkunft entsprechen, in Anspruch genommen werden, insofern dieser Staat aufgrund eines internationalen Abkommens auf der Grundlage einer ersten Einreichung einer belgischen Patentanmeldung oder einer europäischen oder internationalen Patentanmeldung, in der Belgien als Bestimmungsstaat benannt ist, unter Voraussetzungen und mit Wirkungen, die denen der Pariser Übereinkunft vergleichbar sind, ein Prioritätsrecht gewährt.

**§ 2** - Für eine Patentanmeldung können mehrere Prioritäten in Anspruch genommen werden, selbst wenn sie aus verschiedenen Staaten stammen. Für einen Patentanspruch können mehrere Prioritäten in Anspruch genommen werden. Werden mehrere Prioritäten in Anspruch genommen, so beginnen Fristen, die vom Prioritätstag an laufen, vom frühesten Prioritätstag an zu laufen.

**§ 3** - Werden eine oder mehrere Prioritäten für eine Patentanmeldung in Anspruch genommen, so umfaßt das Prioritätsrecht nur die Merkmale der Patentanmeldung, die in der Anmeldung oder in den Anmeldungen enthalten sind, deren Priorität in Anspruch genommen worden ist.

**§ 4** - Sind bestimmte Merkmale der Erfindung, für die die Priorität in Anspruch genommen wird, nicht in den in der früheren Anmeldung aufgestellten Patentansprüchen enthalten, so reicht es für die Gewährung der Priorität aus, daß die Gesamtheit der Anmeldungsunterlagen der früheren Anmeldung diese Merkmale deutlich offenbart.

**§ 5** - Das Prioritätsrecht hat die Wirkung, daß der Prioritätstag als Tag der Patentanmeldung für die Anwendung von Artikel 5 §§ 2 und 3 gilt.

**§ 6** - Die Inanspruchnahme jedes Prioritätsrechts ist gebührenpflichtig; die Gebühr ist innerhalb einer Frist und gemäß Modalitäten, die vom König festgelegt werden, zu entrichten.

**§ 7** - Die Nichtbeachtung der durch vorliegenden Artikel vorgesehenen Fristen, Voraussetzungen und Modalitäten führt von Rechts wegen zum Verlust des Prioritätsrechts für die betroffene Patentanmeldung.

**Art. 20 - § 1** - Genügt die Patentanmeldung den in Artikel 16 festgelegten Bedingungen, aber nicht den sonstigen Gesetzes- oder Ordnungsbedingungen, kann der Anmelder die Anmeldung innerhalb der vorgeschriebenen Frist gegen Zahlung einer Gebühr anpassen. Bei Ablauf der Frist wird die nicht angepaßte Anmeldung zurückgewiesen.

**§ 2** - Die aus der Patentanmeldung hervorgehenden Rechtsfolgen gelten als null und nichtig, wenn die Patentanmeldung zurückgenommen oder durch rechtskräftig gewordene Entscheidung zurückgewiesen worden ist. Die vorliegende Bestimmung beeinträchtigt nicht die Bestimmungen der Pariser Übereinkunft in bezug auf die Erlangung des Prioritätsrechts.

**Art. 21 - § 1** - Für die Patentanmeldung wird ein Recherchenbericht über die Erfindung erstellt.

**§ 2** - Der Recherchenbericht wird von einer vom König bestimmten zwischenstaatlichen Organisation erstellt.

Dieser Bericht wird auf der Grundlage der Patentansprüche unter angemessener Berücksichtigung der Beschreibung und gegebenenfalls der Zeichnungen erstellt. Er enthält Angaben über den Stand der Technik, die für die Beurteilung der Neuheit der Erfindung und der erfinderischen Tätigkeit in Betracht gezogen werden können.

**§ 3** - Der Anmelder hat eine Recherchegebühr innerhalb der Frist und gemäß den Modalitäten, die vom König festgelegt werden, zu entrichten.

**§ 4** - Das Amt weist den Anmelder auf den nahenden Ablauf der Frist, in der er die Recherchegebühr entrichten muß, und auf die Folgen bei Nichtzahlung der Gebühr hin. Eine Abschrift dieses Hinweises wird dem Nießbraucher, dem Pfandgläubiger oder Pfändenden und dem Lizenznehmer, die im Register eingetragen sind, vom Amt zugesendet.

Eine Abschrift des Hinweises sendet das Amt ebenfalls der Person, deren Klage auf Anspruch auf die Patentanmeldung im Register eingetragen worden ist, zu.

In Abweichung von den Bestimmungen von § 3 des vorliegenden Artikels darf der Anspruchsteller die Recherchegebühr innerhalb der in diesem Paragraphen erwähnten Frist entrichten. Entrichtet der Patentanmelder ebenfalls diese Gebühr, erstattet das Amt dem Anspruchsteller die von ihm entrichtete Gebühr.

Bei Ablehnung oder Aufgabe der Klage auf Anspruch kann der Anspruchsteller, der die Recherchegebühr entrichtet hat, die Erstattung dieser Gebühr weder beim Amt noch beim Patentanmelder einfordern, wenn dieser Patentanmelder die Gebühr nicht entrichtet hat.

Hinweise und Abschriften werden vom Amt an die letztbekannte Adresse der Interessehabenden gesendet. Nichtzusendung oder Nichterhalt dieser Hinweise und Abschriften führt nicht zur Befreiung von der Zahlung der Recherchegebühr innerhalb der vorgeschriebenen Frist; es kann sich weder vor Gericht noch gegenüber dem Amt darauf berufen werden.

**§ 5** - Das Amt notifiziert dem Patentanmelder den Recherchenbericht; der Anmelder kann eine neue Fassung der Patentansprüche und der Zusammenfassung einreichen. Die neue Fassung der Patentansprüche darf die Tragweite der Patentanmeldung nicht erweitern. Auf Antrag kann der Anmelder, der eine neue Fassung der Patentansprüche eingereicht hat, vom Amt die Erlaubnis erhalten, die Beschreibung abzuändern, jedoch nur um die Elemente herauszunehmen, die mit den neuen Patentansprüchen nicht mehr übereinstimmen.



§ 6 - Der König bestimmt Bedingungen und Fristen für die Erstellung des Recherchenberichts und die Änderung der Ansprüche, der Beschreibung und der Zusammenfassung.

§ 7 - Fällt die Erfindung, die Gegenstand einer Patentanmeldung ist, unter die Bestimmungen des Gesetzes vom 10. Januar 1955 oder des Gesetzes vom 4. August 1955, kann das durch vorliegenden Artikel vorgesehene Verfahren unbeschadet der Anwendung von Artikel 22 § 2 Absatz 3 erst ab Aufhebung des Erfindungsgeheimnisses eingeleitet werden.

§ 8 - Der König kann beschließen, daß, wenn im Erteilungsverfahren für ein ausländisches Patent vor Ablauf der Frist für die Entrichtung der in § 3 erwähnten Recherchegebühr ein Recherchenbericht vorgelegt wurde, der durch eine in § 2 des vorliegenden Artikels erwähnte zwischenstaatliche Organisation erstellt worden ist und der sich auf eine Erfindung bezieht, die einer Erfindung entspricht, für die in Belgien eine Patentanmeldung eingereicht wird, dieser Recherchenbericht unter den von ihm festgelegten Bedingungen auf Antrag des Anmelders beim Erteilungsverfahren für ein belgisches Patent verwendet werden kann.

§ 9 - Auf Antrag des Anmelders, der dem Amt innerhalb der in § 3 erwähnten Frist zugesendet wird, unterwirft das Amt die Erfindung, die Gegenstand einer Patentanmeldung ist, der in Artikel 15 Absatz 5 Buchstabe a) des Zusammenarbeitsvertrags erwähnten Recherche internationaler Art. Diese Recherche gilt als eine in § 1 des vorliegenden Artikels erwähnte Recherche über die Erfindung.

Die Einreichung des Antrags ist gebührenpflichtig.

**Art. 22 - § 1** - Unter Vorbehalt der Bestimmungen von Artikel 39 § 3 wird die Erfüllung der für die Erteilung des Patents vorgeschriebenen Formalitäten durch einen Ministeriellen Erlaß sanktioniert. Dieser Erlaß bildet das Patent.

§ 2 - Der Erlaß ergeht so schnell wie möglich nach Ablauf von achtzehn Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine durch die Pariser Übereinkunft vorgesehene Priorität gemäß den Bestimmungen von Artikel 19 in Anspruch genommen worden ist, nach der ältesten Priorität, die in der Prioritätserklärung angegeben ist.

Der Anmelder kann beantragen, daß der Erlaß ergeht, sobald die für die Patenterteilung vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt sind.

Die vorhergehenden Absätze des vorliegenden Paragraphen sind ebenfalls anwendbar, wenn der Anmelder, dessen Erfindung unter die Bestimmungen des Gesetzes vom 10. Januar 1955 oder des Gesetzes vom 4. August 1955 fällt, innerhalb einer vom König festzulegenden Frist, die am Anmeldetag beginnt, das Amt schriftlich von seinem Beschluß in Kenntnis setzt, die durch Artikel 21 § 3 vorgesehene Recherchegebühr nicht zu entrichten. Der vorliegende Absatz ist jedoch nicht anwendbar, wenn die Einreichung einer Klage auf Anspruch auf die Patentanmeldung in der erwähnten Frist ins Register eingetragen worden ist.

§ 3 - Die Erteilung von Patenten erfolgt ohne vorherige Prüfung der Patentfähigkeit der Erfindungen, ohne Garantie des Wertes der Erfindungen oder der Richtigkeit ihrer Beschreibung und auf Gefahr des Patentanmelders.

§ 4 - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen der Gesetze vom 10. Januar 1955 und 4. August 1955 werden Patenterteilungen in das Register eingetragen.

**Art. 23** - Sobald das Patent erteilt ist, kann die Patentakte unter Vorbehalt der Anwendung der Bestimmungen der Gesetze vom 10. Januar 1955 und 4. August 1955 von der Öffentlichkeit im Amt eingesehen werden. Ab diesem Datum ist gemäß den vom König festgelegten Bedingungen und Formen eine Abschrift erhältlich.

Die Akte enthält insbesondere den Ministeriellen Erlaß zur Erteilung des Patents, eine Beschreibung der Erfindung, die Patentansprüche, die Zeichnungen, auf die sich die Beschreibung bezieht, und gegebenenfalls den Recherchenbericht, die neue Fassung der Patentansprüche, die abgeänderte Beschreibung und die Unterlagen über die Inanspruchnahme des in der Pariser Übereinkunft erwähnten Prioritätsrechts.

**Art. 24** - Das in Artikel 2 erwähnte ausschließliche Recht wird wirksam ab dem Tag, an dem das Patent für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird.

**Art. 25 - § 1** - Der Minister legt die Modalitäten für die Führung des Registers fest. In der Sammlung werden die Registereintragungen vermerkt. Das Register kann von der Öffentlichkeit im Amt eingesehen werden.

§ 2 - Das Amt veröffentlicht die Patente vollständig. Wesentliche Teile der Patente werden ebenfalls in der Sammlung veröffentlicht.

Der König legt die Bedingungen fest, unter denen die Sammlung abonniert werden kann.

#### *Abschnitt 4 — Rechte und Verpflichtungen aus dem Erfindungspatent und der Anmeldung eines Erfindungspatents*

**Art. 26** - Der Schutzbereich des Patents wird durch den Inhalt der Patentansprüche bestimmt. Die Beschreibung und die Zeichnungen werden jedoch zur Auslegung der Patentansprüche herangezogen.

Ist ein Verfahren Gegenstand des Patents, so erstreckt sich der Schutz auch auf die durch das Verfahren unmittelbar hergestellten Erzeugnisse.

**Art. 27 - § 1** - Das Patent beinhaltet das Recht, jeder Drittperson, die nicht die Zustimmung des Patentinhabers hat, zu verbieten:

a) ein Erzeugnis, das Gegenstand des Patents ist, herzustellen, anzubieten, in Verkehr zu bringen oder zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken entweder einzuführen oder zu besitzen,

b) ein Verfahren, das Gegenstand des Patents ist, anzuwenden oder, wenn die Drittperson weiß oder es aufgrund der Umstände offensichtlich ist, daß die Anwendung des Verfahrens ohne Zustimmung des Patentinhabers verboten ist, zur Anwendung auf belgischem Staatsgebiet anzubieten,

c) das durch ein Verfahren, das Gegenstand des Patents ist, unmittelbar hergestellte Erzeugnis anzubieten, in Verkehr zu bringen oder zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken entweder einzuführen oder zu besitzen.

§ 2 - Das Patent beinhaltet ferner das Recht, jeder Drittperson, die nicht die Zustimmung des Patentinhabers hat, zu verbieten, auf belgischem Staatsgebiet anderen als zur Benutzung der patentierten Erfindung berechtigten Personen Mittel, die sich auf ein wesentliches Element der Erfindung beziehen, zur Benutzung der Erfindung auf dem Staatsgebiet anzubieten oder zu liefern, wenn die Drittperson weiß oder es aufgrund der Umstände offensichtlich ist, daß diese Mittel dazu geeignet und bestimmt sind, für die Benutzung der Erfindung verwendet zu werden.

Die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes sind nicht anwendbar, wenn es sich bei den Mitteln um allgemein im Handel erhältliche Erzeugnisse handelt, es sei denn, daß die Drittperson den Beliefern bewußt veranlaßt, in einer aufgrund von § 1 verbotenen Weise zu handeln.

Personen, die die in Artikel 28 Buchstabe a) bis c) erwähnten Handlungen vornehmen, gelten im Sinne von Absatz 1 des vorliegenden Paragraphen nicht als Personen, die zur Benutzung der Erfindung berechtigt sind.

**Art. 28 - § 1** - Die Rechte aus dem Patent erstrecken sich nicht auf:

- a) Handlungen, die im privaten Bereich zu nichtgewerblichen Zwecken vorgenommen werden,
- b) Handlungen zu Versuchszwecken, die sich auf den Gegenstand der patentierten Erfindung beziehen,
- c) die unmittelbare Einzelzubereitung von Arzneimitteln in Apotheken aufgrund ärztlicher Verschreibung sowie auf Handlungen, die die auf diese Weise zubereiteten Arzneimittel betreffen,
- d) den an Bord von Schiffen eines anderen Mitgliedstaates des Pariser Verbands zum Schutze des gewerblichen Eigentums als Belgien stattfindenden Gebrauch des Gegenstands der patentierten Erfindung im Schiffskörper, in den Maschinen, im Takelwerk, an den Geräten und sonstigem Zubehör, wenn die Schiffe vorübergehend oder zufällig in die Gewässer Belgiens gelangen, vorausgesetzt, daß dieser Gegenstand dort ausschließlich für die Bedürfnisse des Schiffes verwendet wird,
- e) den Gebrauch des Gegenstands der patentierten Erfindung in der Bauausführung oder für den Betrieb der Luft- oder Landfahrzeuge eines anderen Mitgliedstaates des Pariser Verbands zum Schutze des gewerblichen Eigentums als Belgien oder des Zubehörs solcher Fahrzeuge, wenn diese vorübergehend oder zufällig auf das belgische Staatsgebiet gelangen,
- f) die in Artikel 27 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die internationale Zivilluftfahrt vorgesehenen Handlungen, wenn diese Handlungen ein Luftfahrzeug eines anderen Staates als Belgien betreffen, auf den die Bestimmungen dieses Artikels anzuwenden sind.

§ 2 - Die Rechte aus dem Patent erstrecken sich nicht auf Handlungen, die sich auf ein Erzeugnis beziehen, das durch dieses Patent geschützt ist, und die auf belgischem Staatsgebiet vorgenommen werden, nachdem dieses Erzeugnis vom Patentinhaber oder mit seiner ausdrücklichen Zustimmung in Belgien in Verkehr gebracht wurde.

**Art. 29** - Der Patentanmelder kann eine den Umständen angemessene Entschädigung von jeder Drittperson verlangen, die zwischen dem Datum, an dem entweder die Patentanmeldung auf Antrag des Anmelders der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurde oder der interessierten Drittperson eine Abschrift dieser Patentanmeldung übermittelt wurde, und dem Datum der Patenterteilung die Erfindung auf eine Weise benutzt hat, die nach diesem Zeitraum aufgrund des Patents verboten wäre.

Die in Absatz 1 erwähnte Abschrift muß vorher vom Direktor des Amtes oder von seinem Beauftragten beglaubigt werden.

In Ermangelung einer Vereinbarung zwischen den Parteien wird die Entschädigung vom Gericht festgelegt, das ferner Maßnahmen auferlegen kann, die es für die Wahrung der Interessen des Patentanmelders und der Drittperson als notwendig erachtet.

Der Schutzbereich der Patentanmeldung wird durch die zuletzt beim Amt eingereichten Patentansprüche bestimmt. Nach Patenterteilung kann die Drittperson die entrichtete Entschädigung zurückfordern, insofern die Schlußfassung der Patentansprüche die Tragweite der ursprünglichen Patentansprüche einschränkt.

Der Nießbraucher der Patentanmeldung kann sich auf die Bestimmungen des vorliegenden Artikels berufen.

Wird die Patentanmeldung auf einen an den Minister gerichteten Antrag hin der Öffentlichkeit zugänglich gemacht, wird dies in das Register eingetragen.

Die Klage auf Entschädigung und die Klage auf Erstattung verjähren in fünf Jahren ab Ende der Nutzung der Erfindung beziehungsweise dem Datum der Patenterteilung.

**Art. 30 - § 1** - Wer auf belgischem Staatsgebiet die Erfindung, die Gegenstand eines Patents ist, vor dem Datum der Patentanmeldung oder der Priorität eines Patents in gutem Glauben benutzt oder besessen hat, hat das Recht, ungeachtet des Patents die Erfindung für eigene Zwecke zu benutzen.

§ 2 - Die Rechte aus dem Patent erstrecken sich nicht auf Handlungen, die sich auf ein Erzeugnis beziehen, das durch dieses Patent geschützt ist, und die auf belgischem Staatsgebiet vorgenommen werden, nachdem dieses Erzeugnis von der Person, die das in § 1 erwähnte Recht besitzt, in Belgien in Verkehr gebracht wurde.

§ 3 - Die durch vorliegenden Artikel zuerkannten Rechte können nur zusammen mit dem Betrieb übertragen werden, an den sie gebunden sind.

**Art. 31 - § 1** - Der Minister kann gemäß den Artikeln 32 bis 34 eine Lizenz zur Nutzung einer durch ein Patent geschützten Erfindung erteilen:

1. wenn eine Frist von vier Jahren ab dem Anmeldetag der Patentanmeldung oder von drei Jahren ab der Patenterteilung abgelaufen ist - wobei die zuletzt abgelaufene Frist anzuwenden ist -, ohne daß die patentierte Erfindung durch seriöse und fortgesetzte Herstellung in Belgien verwertet wurde und ohne daß der Patentinhaber seine Untätigkeit durch triftige Gründe rechtfertigen kann.

Bezieht sich das Patent auf eine Maschine, so kann die seriöse und fortgesetzte Herstellung in Belgien von Erzeugnissen mit Hilfe dieser Maschine seitens des Patentinhabers als Verwertung der patentierten Erfindung in Belgien betrachtet werden, wenn diese Herstellung für die Wirtschaft des Landes wichtiger ist als die Herstellung der Maschine selbst.

Eine Zwangslizenz aufgrund fehlender oder mangelnder Verwertung kann nicht erteilt werden, wenn das Erzeugnis, das durch belgisches Patent geschützt ist und in einem Staat hergestellt wird, das mit Belgien einer selben Wirtschaftsunion oder -gemeinschaft angehört, auf belgischem Staatsgebiet in ausreichender Menge in Verkehr gebracht wird, um den nationalen Bedarf zu decken,

2. wenn eine Erfindung, die durch ein Patent im Besitz desjenigen, der eine Lizenz beantragt, geschützt ist, nicht verwertet werden kann, ohne daß Rechte aus einem Patent, das aus einer früheren Anmeldung hervorgeht, beeinträchtigt werden und insofern das abhängige Patent von bemerkenswertem technischem Interesse ist.

§ 2 - Derjenige, der die Lizenz beantragt, muß nachweisen:

1. in den in vorhergehendem Paragraph erwähnten Fällen:

a) daß der Patentinhaber unter die Anwendung einer dieser Bestimmungen fällt,

b) daß er sich vergeblich an den Patentinhaber gewandt hat, um eine Lizenz auf gutlichem Wege zu erwerben,

2. wenn die Lizenz in Anwendung von Nr. 1 des vorhergehenden Paragraphen beantragt wurde, daß er außerdem über die Mittel verfügt, die für eine seriöse und fortgesetzte Herstellung in Belgien unter Anwendung der patentierten Erfindung erforderlich sind, insofern ihm die Lizenz erteilt wird.

§ 3 - Jede Klage wegen Nachahmung einer durch Patent geschützten Erfindung, für die eine Zwangslizenz beantragt wurde, gegen denjenigen, der eine solche Lizenz beantragt hat, setzt das Verfahren zur Lizenzerteilung aus, bis das Urteil oder der Entscheid rechtskräftig wird. Ist die Nachahmung nachgewiesen, wird der Antrag auf Zwangslizenz abgelehnt.

§ 4 - Ein Vorbehalt gilt für die Anwendung der Gesetze, in denen die Erteilung von Lizenzen für die Nutzung von patentierten Erfindungen für Sonderbereiche vorgesehen ist, unter anderem die Landesverteidigung und die Atomenergie.

**Art. 32** - § 1 - Die in Anwendung von Artikel 31 erteilten Zwangslizenzen sind keine ausschließlichen Lizenzen.

§ 2 - Unbeschadet des Artikels 31 § 1 Nr. 1 Absatz 2 gibt die in Anwendung von dieser Nr. 1 erteilte Lizenz dem Lizenznehmer nur das Recht, die patentierte Erfindung durch eine seriöse und fortgesetzte Herstellung in Belgien zu verwerten. Der Minister legt die Frist fest, in der eine derartige Herstellung erfolgen muß, die im übrigen die vollständige Anwendung des im Patent gegebenenfalls beanspruchten Verfahrens voraussetzt.

Die Zwangslizenz kann zeitlich begrenzt oder auf nur einen Teil der Erfindung beschränkt werden, wenn diese die Herstellung anderer Erzeugnisse ermöglicht als derjenigen, die für die Erfüllung des in Artikel 31 § 1 erwähnten Bedarfs notwendig sind.

Ab Erteilung der Zwangslizenz werden die Beziehungen zwischen Patentinhaber und Lizenznehmer außer bei Abweichungen, die durch den Erteilungserlaß vorgesehen sind, den Beziehungen zwischen vertraglich gebundenem Lizenzgeber und vertraglich gebundenem Lizenznehmer gleichgesetzt.

§ 3 - Die in Anwendung von Artikel 31 § 1 Nr. 2 erteilte Lizenz ist auf den Teil der durch das dominierende Patent geschützten Erfindung beschränkt, dessen Benutzung für die Verwertung der abhängigen patentierten Erfindung unentbehrlich ist, und sie läßt diese Benutzung nur in Zusammenhang mit der vorerwähnten Verwertung zu.

Paragraph 2 Absatz 3 des vorliegenden Artikels ist auf die Zwangslizenz anwendbar.

Der Patentinhaber, dem die Zwangslizenz auferlegt wird, kann sich seinerseits eine Lizenz für das Patent erteilen lassen, auf das derjenige, der die Zwangslizenz beantragt hat, sich berufen hat, wenn die zwei Erfindungen sich auf eine gleiche Industrie beziehen.

**Art. 33** - § 1 - In den in Artikel 31 § 1 erwähnten Fällen erteilt der Minister die Zwangslizenzen auf Antrag.

§ 2 - Der Minister übermittelt den Antrag dem Ausschuß für Zwangslizenzen, damit dieser die Betroffenen anhört, wenn möglich zwischen ihnen schlichtet und anderenfalls dem Minister eine mit Gründen versehene Stellungnahme über die Begründetheit des Antrags abgibt. Der Ausschuß fügt seiner Stellungnahme die Akte dieser Sache bei.

Der Minister entscheidet, ob dem Antrag stattgegeben wird, und notifiziert den Betroffenen seinen Beschluß per Einschreiben.

§ 3 - In dem in Artikel 31 § 1 Nr. 2 erwähnten Fall wird der Antrag auf Zwangslizenz als begründet erklärt, wenn der Inhaber des dominierenden Patents weder die Abhängigkeit des Patents desjenigen, der die Lizenz beantragt, noch dessen Gültigkeit, noch dessen bemerkenswertes technisches Interesse anfechtet.

Die Tatsache, daß der Inhaber des früheren Patents die Abhängigkeit des Patents desjenigen, der die Lizenz beantragt, bestreitet, beinhaltet für letzteren von Rechts wegen die Erlaubnis, die in seinem eigenen Patent beschriebene Erfindung und die sogenannte dominierende Erfindung zu verwerten, ohne aus diesem Grund vom Inhaber des früheren Patents wegen Patentverletzung verfolgt werden zu können.

Die Anfechtung der Gültigkeit des abhängigen Patents setzt das Verwaltungsverfahren zur Anerkennung der Begründetheit des Lizenzantrags aus, insofern der Inhaber des dominierenden Patents entweder bereits eine Klage auf Nichtigkeit des abhängigen Patents vor dem zuständigen Rechtsprechungsorgan eingeleitet hat oder veranlaßt, daß derjenige, der die Lizenz beantragt, binnen zwei Monaten, nachdem ihm die Einreichung des Lizenzantrags notifiziert worden ist, vor Gericht geladen wird.

Die Anfechtung in bezug auf das bemerkenswerte technische Interesse des abhängigen Patents setzt das Verwaltungsverfahren zur Anerkennung der Begründetheit des Lizenzantrags aus, insofern der Inhaber des dominierenden Patents binnen zwei Monaten, nachdem ihm die Einreichung des Lizenzantrags notifiziert worden ist, einen Antrag bei dem Gericht stellt, das wie im Verfahren der einstweiligen Verfügung tagt. Gegen die gerichtliche Entscheidung kann weder Berufung noch Einspruch eingelegt werden.

Die Nichtbeachtung der in den zwei vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Frist schließt das Recht des Inhabers des dominierenden Patents aus, seine Anfechtung vor Gericht geltend zu machen.

**Art. 34** - § 1 - Binnen vier Monaten nach Notifizierung der Entscheidung schließen der Patentinhaber und derjenige, der die Lizenz beantragt hat, eine schriftliche Vereinbarung über ihre gegenseitigen Rechte und Verpflichtungen ab. Der Minister wird hiervon in Kenntnis gesetzt. In Ermangelung einer Vereinbarung innerhalb der obenerwähnten Frist werden die gegenseitigen Rechte und Verpflichtungen von dem wie im Verfahren der einstweiligen Verfügung tagenden Gericht auf Ladung der zuerst handelnden Partei festgelegt.

Der Greffier übermittelt dem Minister sofort eine Abschrift des Endurteils.

§ 2 - Der Minister erteilt die Lizenz durch einen mit Gründen versehenen Erlaß.

Die Zwangslizenz und diesbezügliche Beschlüsse werden in das Register eingetragen.

Der Erlaß wird im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht und in der Sammlung erwähnt.

**Art. 35 - § 1** - Im Zentralen Wirtschaftsrat wird ein Ausschuß für Zwangslizenzen eingesetzt, der als Auftrag hat, die ihm aufgrund der Artikel 33, 36, 37 und 38 anvertrauten Aufgaben zu erfüllen.

Der Ausschuß setzt sich neben dem Präsidenten aus acht Mitgliedern zusammen, die vom Minister ernannt werden.

Sechs Mitglieder werden in gleicher Anzahl bestimmt auf Vorschlag:

a) der repräsentativen Organisationen der Industrie, der Landwirtschaft, des Handels und der kleinen und mittleren Industriebetriebe einerseits,

b) der repräsentativen Arbeitnehmerorganisationen und der Konsumgenossenschaften andererseits.

Zwei der drei Mitglieder, die von jeder der in den Buchstaben a) und b) weiter oben erwähnten Gruppen bestimmt werden, müssen dem Zentralen Wirtschaftsrat angehören.

Zwei Mitglieder werden auf gemeinsamen Vorschlag der in den Buchstaben a) und b) weiter oben erwähnten Gruppen unter den Mitgliedern des Hohen Rates für gewerbliches Eigentum bestimmt.

Der Ausschuß zählt ebenso viele Ersatzmitglieder wie ordentliche Mitglieder. Nur das Ersatzmitglied, das ein ordentliches Mitglied seiner Gruppe ersetzt, ist stimmberechtigt.

Der Präsident des Zentralen Wirtschaftsrates führt den Vorsitz des Ausschusses. Bei Verhinderung des Präsidenten führt der Sekretär des Rates, der ebenfalls Sekretär des Ausschusses ist, den Vorsitz. Der Vorsitzende ist stimmberechtigt.

Der Sekretär des Zentralen Wirtschaftsrates übernimmt die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses.

Das Mandat eines Mitglieds des Ausschusses hat dieselbe Dauer wie das Mandat der Mitglieder des Zentralen Wirtschaftsrates; es läuft zum selben Zeitpunkt wie das Mandat dieser Mitglieder ab. Es ist erneuerbar.

Wird im Rat ein ordentliches Mitglied oder ein Ersatzmitglied ersetzt, beendet die ernannte Person das Mandat ihres Vorgängers.

Der Ausschuß erstellt selbst seine Geschäftsordnung, die dem Zentralen Wirtschaftsrat zur Billigung vorgelegt wird.

Der Ausschuß ist nur beschlußfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist. Nach einer zweiten Einberufung ist der Ausschuß allerdings beschlußfähig ungeachtet der Anzahl Mitglieder, die anwesend sind. Die Stellungnahmen und Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit getroffen. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend.

Stellungnahmen und Beschlüsse des Ausschusses sind mit Gründen versehen.

§ 2 - Der König ernennt beim Ausschuß für Zwangslizenzen unter den Mitgliedern der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte, die seit mindestens fünf Jahren im Amt sind, einen Kommissar-Berichtersteller und zwei beigeordnete Kommissare, die unter Aufsicht und Leitung des Kommissar-Berichterstatters denselben Auftrag ausführen.

Ihr Mandat beträgt fünf Jahre; es ist erneuerbar.

Der König legt das Anwesenheits- und Tagegeld, das dem Kommissar-Berichtersteller und den beigeordneten Kommissare-Berichterstattern gewährt wird, und gegebenenfalls ihre Reise- und Aufenthaltskostenentschädigungen fest.

Der Kommissar-Berichtersteller trägt alle Informationen zusammen, nimmt alle schriftlichen oder mündlichen Erklärungen und Aussagen auf, läßt sich alle Unterlagen oder Angaben mitteilen, die er für die Erfüllung seines Auftrags als erforderlich erachtet, ganz gleich, wer sie besitzt, bestellt Sachverständige, deren Auftrag er festlegt.

Er verfügt in den weiter unten bestimmten Grenzen über das Haussuchungsrecht. Er hat freien Zugang zu Räumlichkeiten und Orten, an denen er Unterlagen oder Angaben, die er für die Durchführung seiner Untersuchung als erforderlich erachtet, vermutet.

Er kann nur vor Ort beschlagnahmen und kann nicht versiegeln.

Er kann keine Haussuchung in Privatzimmern durchführen außer am Wohnsitz von Betriebsleitern, Verwaltern, Geschäftsführern, Direktoren und Buchhaltern und nur zwischen Sonnenaufgang und -untergang. Er muß in Begleitung eines der vom König bestimmten Staatsbediensteten sein.

Bei der Ausführung seines Auftrags kann er Vertreter der öffentlichen Macht anfordern.

Unbeschadet besonderer Gesetze, die die Geheimhaltung von Erklärungen gewährleisten, müssen öffentliche Verwaltungen den Kommissar-Berichtersteller in der Ausführung seines Auftrags unterstützen und ihm insbesondere alle beantragten Unterlagen und Angaben mitteilen.

Der Kommissar-Berichtersteller läßt sich bei der Voruntersuchung von Staatsbediensteten, die zu diesem Zweck vom König bestimmt werden, beistehen.

Bei der Durchführung der Voruntersuchung sind die in vorhergehendem Absatz erwähnten Bediensteten ermächtigt, alle in diesem Zusammenhang nützlichen Unterlagen zusammenzutragen. Sie können außerdem alle Personen anhören, die ihnen nützliche Informationen geben können.

Haussuchungen dürfen jedoch nur von mindestens zwei Bediensteten gemeinsam und nur mit der vorhergehenden Erlaubnis des Kommissar-Berichterstatters durchgeführt werden.

Diese Bediensteten unterliegen bei der Ausführung der ihnen vom Kommissar-Berichtersteller anvertrauten Aufgaben seiner Aufsicht.

§ 3 - Der Kommissar-Berichtersteller hinterlegt seinen Bericht zusammen mit seiner Stellungnahme beim Ausschuß für Zwangslizenzen. Der Ausschuß gibt seine Stellungnahme erst ab, nachdem er den Patentinhaber und gegebenenfalls die Person, die eine Zwangslizenz beantragt oder erhalten hat, angehört hat. Ein Anwalt oder eine Person, die der Ausschuß eigens für jede Sache zuläßt, kann diesen Personen beistehen oder sie vertreten. Der Ausschuß hört auch Sachverständige und Personen an, deren Anhörung er als nützlich erachtet. Er kann den Kommissar-Berichtersteller beauftragen, eine ergänzende Untersuchung durchzuführen.

Mindestens einen Monat vor dem Datum der Sitzung des Ausschusses benachrichtigt der Sekretär per Einschreiben die Personen, die im Laufe dieser Sitzung angehört werden müssen. In dringenden Fällen wird die Frist um die Hälfte verkürzt.

§ 4 - Vorsätzliche Verhinderung oder Behinderung der Ausführung des Auftrags, der dem Kommissar-Berichterstatte oder den in § 2 Absatz 10 des vorliegenden Artikels erwähnten Bediensteten durch das vorliegende Gesetz anvertraut ist, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten und einer Geldstrafe von 26 F bis 10 000 F oder mit nur einer dieser Strafen belegt.

Falsche Erklärungen werden mit denselben Strafen belegt.

Als Personen, die die Ausführung des Auftrags vorsätzlich ver- oder behindern, werden unter anderem Personen betrachtet:

1. die sich weigern, beantragte Informationen oder Unterlagen mitzuteilen,
2. die wissentlich falsche Informationen oder Unterlagen mitteilen.

Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches, ohne Ausschluß des Kapitels VII und des Artikels 85, sind auf die durch vorliegenden Paragraphen erwähnten Straftaten anwendbar.

§ 5 - Die Kosten für den Betrieb des Ausschusses für Zwangslizenzen gehen zu Lasten des Haushaltsplans des Zentralen Wirtschaftsrates.

**Art. 36** - Auf Antrag des Patentinhabers oder des Lizenznehmers können Beschlüsse über ihre gegenseitigen Verpflichtungen und gegebenenfalls die Verwertungsbedingungen revidiert werden, insofern neue Elemente aufgetreten sind. Die Behörde, von der der Beschluß ausging, ist befugt, ihn zu revidieren, und das anzuwendende Verfahren entspricht dem Verfahren zur Fassung des Beschlusses, der Gegenstand der Revision ist.

**Art. 37** - § 1 - Auf Antrag des Patentinhabers entzieht der Minister die Zwangslizenz, wenn aus einem rechtskräftig gewordenen Urteil hervorgeht, daß der Lizenznehmer sich gegenüber dem Patentinhaber einer unerlaubten Handlung schuldig gemacht hat oder daß er seinen Verpflichtungen nicht nachgekommen ist.

§ 2 - Auf Antrag jedes Interessehabenden kann der Minister die Zwangslizenz, die aufgrund fehlender Verwertung erteilt wurde, entziehen, wenn der Lizenznehmer nach Ablauf der vom Minister für die Verwertung festgelegten Frist die Erfindung nicht durch eine seriöse und fortgesetzte Herstellung in Belgien verwertet hat.

§ 3 - Der Minister legt dem Ausschuß für Zwangslizenzen die Entziehungsbeschlüsse zwecks Stellungnahme vor.

Der Entzug erfolgt durch einen mit Gründen versehenen Beschluß. In diesem Beschluß wird gegebenenfalls der Grund vermerkt, weshalb von der Stellungnahme des Ausschusses abgewichen wurde.

Der Entziehungserlaß wird auszugsweise im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht und in der Sammlung erwähnt.

**Art. 38** - Der Inhaber einer Zwangslizenz kann mit der Lizenz verbundene Rechte nur zusammen mit dem Teil des Betriebs oder des Handelsgeschäfts, der mit der Verwertung der Lizenz betraut ist, durch Übertragung oder Unterlizenz an Drittpersonen übertragen.

Artikel 45 ist entsprechend anwendbar.

**Art. 39** - § 1 - Das Patent erlischt nach Ende des zwanzigsten Jahres, gerechnet vom Anmeldetag an, unter Vorbehalt der Zahlung der in Artikel 40 erwähnten Jahresgebühren.

§ 2 - Unter Vorbehalt der Zahlung der Jahresgebühren erlischt das Patent jedoch nach Ende des sechsten Jahres, gerechnet vom Anmeldetag an, wenn der Anmelder die in Artikel 21 § 3 vorgesehene Recherchegebühr nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist entrichtet oder gegebenenfalls wenn er dem Amt den in Artikel 21 § 8 erwähnten Recherchenbericht nicht vor Ablauf dieser Frist übermittelt.

In dem in Artikel 21 § 7 vorgesehenen Fall und insofern der Patentanmelder nicht von der in Artikel 22 § 2 Absatz 3 vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch macht und insofern das Erfindungsgeheimnis mehr als sechs Jahre nach dem Anmeldetag aufgehoben wird, erlischt die Patentanmeldung unter Vorbehalt der Zahlung der Jahresgebühren nach Ablauf der für die Zahlung der Recherchegebühr vorgesehenen Frist, wenn diese Gebühr noch nicht entrichtet wurde.

**Art. 40** - § 1 - Für jede Patentanmeldung oder jedes Patent sind im Hinblick auf ihre beziehungsweise seine Aufrechterhaltung ab dem dritten Jahr, gerechnet vom Anmeldetag an, Jahresgebühren zu zahlen.

Die Jahresgebühr muß im voraus entrichtet werden. Ihre Zahlung wird am letzten Tag des Monats des Jahrestags der Patentanmeldung fällig. Mehr als sechs Monate vor Fälligkeitstermin kann die Jahresgebühr nicht gültig entrichtet werden.

Erfolgt die Zahlung der Jahresgebühr nicht bis zum Fälligkeitstag, so kann diese Gebühr noch entrichtet werden:

- a) ohne Zuschlagsgebühr im Monat nach dem Fälligkeitstag,
- b) erhöht um eine Zuschlagsgebühr innerhalb der Nachfrist von sechs Monaten, gerechnet vom Fälligkeitstag der Jahresgebühr an, wenn diese Jahresgebühr nicht im Monat nach dem Fälligkeitstag entrichtet worden ist.

§ 2 - Wird die Jahresgebühr nicht innerhalb der in vorhergehendem Paragraphen vorgesehenen Nachfrist von sechs Monaten entrichtet, werden dem Patentanmelder oder dem Patentinhaber von Rechts wegen seine Rechte aberkannt. Die Aberkennung wird wirksam mit dem Fälligkeitstag der nicht entrichteten Jahresgebühr. Die Aberkennung wird in das Register eingetragen.

**Art. 41** - § 1 - In dem in Artikel 40 § 2 erwähnten Fall kann der Patentanmelder oder der Patentinhaber beantragen, wieder in den vorigen Stand eingesetzt zu werden, wenn er einen triftigen Grund für die Nichtzahlung der Jahresgebühr geltend machen kann.

§ 2 - Der Wiedereinsetzungsantrag muß dem Minister binnen zwei Monaten nach Ablauf der in Artikel 40 § 1 vorgesehenen Nachfrist zugesendet werden. Der Wiedereinsetzungsantrag wird in das Register eingetragen.

Wird die Wiedereinsetzung gewährt, wird sie nur wirksam, wenn der Patentanmelder oder der Patentinhaber binnen einem Monat ab dem Datum des Wiedereinsetzungserlasses neben der Jahresgebühr und der Zuschlagsgebühr eine Zusatzgebühr entrichtet, die dem Betrag der unbezahlten Gebühren entspricht.

Die Wiedereinsetzung wird in das Register eingetragen.

§ 3 - Wer in gutem Glauben zwischen dem Zeitpunkt der in Artikel 40 § 2 vorgesehenen Aberkennung der Rechte und dem Zeitpunkt, an dem die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gemäß § 2 des vorliegenden Artikels wirksam wird, die Erfindung, die Gegenstand eines Patents ist, in Belgien in Benutzung genommen hat oder die dazu erforderlichen Vorbereitungen getroffen hat, darf die Benutzung für die Bedürfnisse seines Betriebs fortsetzen. Das durch vorliegenden Paragraphen zuerkannte Recht kann nur zusammen mit dem Betrieb übertragen werden, an den es gebunden ist. Ein Vorbehalt gilt für die Anwendung der Gesetze vom 10. Januar 1955 und 4. August 1955.

Der vorhergehende Absatz ist ebenfalls anwendbar, wenn der in Artikel 29 Absatz 1 vorgesehene Schutz infolge der Wiedereinsetzung hinsichtlich der Patentanmeldung wieder wirksam wird.

**Art. 42** - § 1 - Der Patentinhaber kann auf das Patent durch eine schriftliche und unterzeichnete Erklärung verzichten, die an den Minister zu richten ist. Der Verzicht kann auf einen oder mehrere Patentansprüche beschränkt werden. Die Verzichtserklärung wird in das Register eingetragen.

§ 2 - Der Gesamtverzicht führt zur Patentlöschung am Datum der Eintragung der Erklärung in das Register. Wurde an diesem Tag die Jahresgebühr für den Erhalt des Patents jedoch noch nicht entrichtet, so wird die Patentlöschung nach Ablauf des Zeitraums wirksam, für den die letzte Jahresgebühr entrichtet worden ist.

§ 3 - Der Teilverzicht führt zur Aberkennung der Rechte, die mit dem beziehungsweise den Patentansprüchen verbunden sind, auf die verzichtet wird, ab dem Tag der Eintragung der Erklärung in das Register.

§ 4 - Bei Miteigentum muß der Gesamt- oder Teilverzicht von allen Miteigentümern vorgenommen werden.

§ 5 - Sind Nießbrauch-, Pfand- oder Lizenzrechte im Register eingetragen, kann auf das Patent nur mit der Zustimmung der Inhaber dieser Rechte ganz oder teilweise verzichtet werden.

§ 6 - Es kann weder ganz noch teilweise auf ein Patent, das Gegenstand eines Eigentumsanspruchs ist, auf ein beschlagnahmtes Patent oder auf ein Patent, das Gegenstand einer Zwangslizenz ist, verzichtet werden.

§ 7 - Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels sind entsprechend anwendbar auf die Patentanmeldung.

*Abschnitt 5* — Erfindungspatent und Anmeldung eines Erfindungspatents als Gegenstand des Vermögens

**Art. 43** - § 1 - Mangels Vereinbarung wird das Miteigentum an einer Patentanmeldung oder einem Patent durch die Bestimmungen des vorliegenden Artikels geregelt.

§ 2 - Jeder Miteigentümer hat das Recht, die Erfindung persönlich zu verwerten.

Ein Miteigentümer darf nur mit der Zustimmung des anderen Miteigentümers oder in Ermangelung dieser Zustimmung mit der Erlaubnis des Gerichtes die Patentanmeldung oder das Patent mit einem Recht belasten, eine Nutzungslizenz erteilen oder eine Klage wegen Patentverletzung einleiten.

Es wird vorausgesetzt, daß ungeteilte Anteile gleich sind.

Will ein Miteigentümer seinen Anteil übertragen, hat der andere Miteigentümer während dreier Monate ab Notifizierung des Vorhabens ein Vorkaufsrecht.

Die zuerst handelnde Partei kann beim Gerichtspräsidenten beantragen, daß er gemäß den Regeln des Verfahrens der einstweiligen Verfügung einen Sachverständigen bestimmt, um die Bedingungen der rechtsgeschäftlichen Übertragung festzulegen. Die Schlußfolgerungen des Sachverständigen binden die Parteien, es sei denn, eine der Parteien läßt im Monat nach der Notifizierung dieser Schlußfolgerungen wissen, daß sie auf die Übertragung verzichtet, wobei entstandene Kosten in diesem Fall zu ihren Lasten gehen.

§ 3 - Die Bestimmungen von Buch III Titel I Kapitel VI Abschnitte I und IV des Zivilgesetzbuches sind nicht anwendbar auf das Miteigentum an einer Patentanmeldung oder einem Patent.

§ 4 - Der Miteigentümer einer Patentanmeldung oder eines Patents kann den anderen Miteigentümern seine Entscheidung notifizieren, zu ihren Gunsten auf seinen Anteil zu verzichten. Ab der Eintragung dieses Verzichts in das Register ist dieser Miteigentümer von allen Verpflichtungen gegenüber den anderen Miteigentümern entlastet; außer bei gegenteiliger Vereinbarung teilen diese den abgetretenen Anteil untereinander im Verhältnis zu ihren Rechten im Miteigentum auf.

**Art. 44** - § 1 - Jede rechtsgeschäftliche Gesamt- oder Teilübertragung einer Patentanmeldung oder eines Patents beziehungsweise jeder Gesamt- oder Teilwechsel des Eigentums an einer Patentanmeldung oder einem Patent muß dem Amt notifiziert werden.

§ 2 - Die rechtsgeschäftliche Übertragung unter Lebenden einer Patentanmeldung oder eines Patents muß zur Vermeidung der Nichtigkeit schriftlich erfolgen.

§ 3 - Der in § 1 erwähnten Notifizierung müssen beigefügt werden:

1. entweder eine beglaubigte Abschrift der Übertragungsurkunde oder des offiziellen Dokuments, aus dem der Wechsel der Rechte hervorgeht, oder ein beglaubigter Auszug aus dieser Urkunde oder diesem Dokument, aus dem die Übertragung in ausreichendem Maße hervorgeht,

2. der Nachweis für die Zahlung der Gebühr.

§ 4 - Die Notifizierungen werden in chronologischer Reihenfolge ihres Empfangs in das Register eingetragen.

§ 5 - Unter Vorbehalt des in Artikel 9 vorgesehenen Falles beeinträchtigt die Übertragung nicht die von Drittpersonen vor dem Übertragungsdatum erworbenen Rechte.

§ 6 - Die rechtsgeschäftliche Übertragung beziehungsweise der Wechsel ist erst nach Eintragung ihrer Notifizierung in das Register und nur in den Grenzen, die aus der Urkunde oder dem Dokument hervorgehen, die in § 3 erwähnt sind, dem Amt und Dritten gegenüber wirksam. Die rechtsgeschäftliche Übertragung beziehungsweise der Wechsel ist vor Eintragung der Notifizierung Dritten gegenüber wirksam, die Rechte nach dem Datum der rechtsgeschäftlichen Übertragung beziehungsweise des Wechsels erworben haben, bei Erwerb dieser Rechte jedoch von der Übertragung beziehungsweise dem Wechsel Kenntnis hatten.

**Art. 45** - § 1 - Eine Patentanmeldung oder ein Patent kann ganz oder teilweise Gegenstand von vertraglichen Lizenzen für das ganze oder einen Teil des Königreichs sein. Es gibt ausschließliche oder nicht ausschließliche Lizenzen. Sie müssen zur Vermeidung der Nichtigkeit schriftlich erfolgen.

§ 2 - Die Rechte aus der Patentanmeldung oder dem Patent können gegen einen Lizenznehmer geltend gemacht werden, der eine der aufgrund von § 1 auferlegten Grenzen seiner Lizenz überschreitet.

§ 3 - Artikel 44 § 5 ist anwendbar auf die Vergabe einer Lizenz für eine Patentanmeldung oder ein Patent.

§ 4 - Die Vergabe einer Lizenz für eine Patentanmeldung oder ein Patent und jede Änderung in der in folgendem Absatz erwähnten Erklärung müssen dem Amt notifiziert werden.

Diese Notifizierung erfolgt durch Einreichung einer von den Parteien unterzeichneten Erklärung. Der König bestimmt Inhalt und Modalitäten dieser Erklärung und legt den Betrag der Gebühr fest, die vor Eintragung der Erklärung in das Register einzunehmen ist.

§ 5 - Die Vergabe einer Lizenz für eine Patentanmeldung oder ein Patent und jede Änderung in der in vorhergehendem Absatz vorgesehenen Erklärung ist erst nach Eintragung der Erklärung oder der Änderungserklärung in das Register und nur in den Grenzen, die aus den vorerwähnten Erklärungen hervorgehen, dem Amt und Drittpersonen gegenüber wirksam. Artikel 44 § 6 zweiter Satz ist anwendbar.

§ 6 - Die Übertragung einer Lizenz für eine Patentanmeldung oder ein Patent muß zur Vermeidung der Nichtigkeit schriftlich erfolgen. Sie muß dem Amt notifiziert werden.

Artikel 44 §§ 3 bis 6 ist entsprechend anwendbar auf die Lizenzübertragung.

**Art. 46** - § 1 - Der Nießbrauch beziehungsweise die Verpfändung einer Patentanmeldung oder eines Patents müssen dem Amt notifiziert werden.

§ 2 - Artikel 44 §§ 3 bis 6 ist entsprechend anwendbar auf die in vorhergehendem Absatz erwähnten dinglichen Rechte.

**Art. 47** - Die Pfändung einer Patentanmeldung oder eines Patents erfolgt gemäß dem für Mobiliarpfändung vorgesehenen Verfahren.

Eine beglaubigte Abschrift der Pfändungsurkunde muß dem Amt vom pfändenden Gläubiger notifiziert werden; die Pfändung wird in das Register eingetragen.

Die Pfändung führt dazu, daß spätere Änderungen, die vom Inhaber an den Rechten aus einer Patentanmeldung oder einem Patent vorgenommen werden, dem Pfändenden gegenüber nicht wirksam gemacht werden können.

**Art. 48** - Von Drittpersonen erworbene Rechte an einer Patentanmeldung bleiben dem Patent gegenüber wirksam, das infolge dieser Anmeldung erteilt wird.

#### Abschnitt 6 — Nichtigkeit des Erfindungspatents

**Art. 49** - § 1 - Das Patent wird vom Gericht für nichtig erklärt:

1. wenn der Gegenstand des Patents unter die Anwendung der Artikel 3 oder 4 fällt oder den Bestimmungen der Artikel 2, 5, 6 und 7 nicht genügt,

2. wenn das Patent die Erfindung nicht so deutlich und vollständig offenbart, daß ein Fachmann sie ausführen kann,

3. wenn der Gegenstand des Patents über den Inhalt der Anmeldung in der eingereichten Fassung oder, wenn das Patent auf einer Teilanmeldung beruht, über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht,

4. wenn der Patentinhaber nicht nach Artikel 8 berechtigt ist.

§ 2 - Betreffen die Nichtigkeitsgründe nur einen Teil des Patents, so wird die Nichtigkeit durch entsprechende Beschränkung dieses Patents erklärt. Die Beschränkung kann in Form einer Änderung der Patentansprüche, der Beschreibung oder der Zeichnungen erfolgen.

**Art. 50** - § 1 - Die Gesamt- oder Teilnichtigkeit eines Patents hat rückwirkende Kraft bis zum Anmeldetag der Patentanmeldung.

§ 2 - Unter Vorbehalt der Bestimmungen über die Klage auf Schadenersatz für den durch den Fehler oder den bösen Glauben des Patentinhabers entstandenen Schaden oder über die ungerechtfertigte Bereicherung hat die rückwirkende Kraft der Nichtigkeit des Patents keinen Einfluß auf:

1. Entscheidungen in bezug auf die Patentverletzung, die vor dem Nichtigkeitsbeschluß rechtskräftig geworden sind und ausgeführt wurden,

2. die vor dem Nichtigkeitsbeschluß geschlossenen Verträge, insofern sie vor diesem Nichtigkeitsbeschluß ausgeführt wurden; die Rückzahlung der aufgrund des Vertrags entrichteten Beträge kann jedoch aus Billigkeitsgründen gefordert werden, insofern die Umstände dies rechtfertigen.

**Art. 51** - § 1 - Wird ein Patent durch ein Urteil oder einen Entscheid oder einen Schiedsspruch ganz oder teilweise für nichtig erklärt, ist der Nichtigkeitsbeschluß vorbehaltlich eines Dritteinspruchs allen gegenüber rechtskräftig.

Rechtskräftig gewordene Nichtigkeitsbeschlüsse werden in das Register eingetragen.

§ 2 - Wird die Nichtigkeit eines Patents ausgesprochen, hat die Kassationsbeschwerde aufschiebende Wirkung.

#### Abschnitt 7 — Schutz der Rechte aus dem Erfindungspatent

**Art. 52** - § 1 - Jede Verletzung der in Artikel 27 erwähnten Rechte des Inhabers bildet eine Verletzung, für die der Täter als verantwortlich gilt. Der gute Glaube schließt die Verletzung nicht aus.

Ist ein Verfahren zur Herstellung eines neuen Erzeugnisses Gegenstand des Patents, so gilt bis zum Beweis des Gegenteils das gleiche Erzeugnis, das von einem anderen als dem Patentinhaber hergestellt worden ist, als nach dem patentierten Verfahren hergestellt. Bei der Erhebung des Beweises des Gegenteils sind die berechtigten Interessen des Beklagten an der Wahrung seiner Herstellungs- und Betriebsgeheimnisse zu berücksichtigen.

§ 2 - Der Inhaber oder der Nießbraucher eines Patents sind befugt, eine Klage wegen Verletzung einzuleiten.

Der Inhaber einer in Anwendung von Artikel 31 § 1 Nr. 1 erteilten Zwangslizenz kann jedoch eine Klage wegen Verletzung einleiten, wenn der Inhaber oder der Nießbraucher des Patents nach Inverzugsetzung keine derartige Klage einleitet.

Vorbehaltlich anderslautender Bestimmung im Lizenzvertrag ist der vorhergehende Absatz ebenfalls auf den Inhaber einer ausschließlichen Lizenz anwendbar.

Jeder Lizenznehmer darf in eine vom Inhaber oder Nießbraucher des Patents eingereichte Klage wegen Verletzung eintreten, um Ersatz für den von ihm erlittenen Schaden zu erhalten.

§ 3 - Die Klage wegen Verletzung kann erst ab dem Datum, an dem das Patent der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird, und nur für Verletzungen, die ab diesem Datum begangen wurden, eingeleitet werden.

§ 4 - Unbeschadet der Anwendung von Artikel 53 verfügt das Gericht gegenüber jedem Patentverletzer auf Antrag der geschädigten Partei:

1. die Beendigung der Patentverletzung,
2. die Verpflichtung, dem Kläger Schadenersatz für den durch die Verletzung entstandenen Schaden zu zahlen.

Das Gericht kann ebenfalls die Veröffentlichung des Urteils anordnen.

**Art. 53** - Bei bösem Glauben spricht das Gericht zugunsten des Klägers die Einziehung der Gegenstände aus, die in Verletzung des Patents hergestellt wurden, und der Instrumente und Mittel, die speziell für diese Herstellung bestimmt waren. Gegebenenfalls bewilligt es eine Summe, die dem Preis der bereits verkauften Gegenstände entspricht.

**Art. 54** - Die Klage auf Verletzung verjährt in fünf Jahren ab dem Tag, an dem die Verletzung begangen wurde.

### KAPITEL III — Vertretung vor dem Amt

**Art. 55** - § 1 - Vorbehaltlich der Bestimmungen von § 2 ist niemand verpflichtet, sich auf dem Gebiet des Patentwesens vor dem Amt von einem zugelassenen Vertreter vertreten zu lassen.

§ 2 - Natürliche und juristische Personen, die weder Wohnsitz noch tatsächliche Niederlassung in Belgien haben, müssen auf dem Gebiet des Patentwesens vor dem Amt von einem zugelassenen Vertreter vertreten werden und durch ihn handeln, außer für die Einreichung einer Patentanmeldung, wenn der Patentanmelder sie selbst einreicht.

§ 3 - Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 57 § 1 können natürliche und juristische Personen mit Wohnsitz oder tatsächlicher Niederlassung in Belgien auf dem Gebiet des Patentwesens vor dem Amt durch einen ihrer Angestellten handeln, der kein zugelassener Vertreter zu sein braucht, aber einer Vollmacht bedarf. Der König kann vorschreiben, ob und unter welchen Voraussetzungen Angestellte einer in vorliegendem Paragraphen erwähnten juristischen Person auch für andere juristische Personen mit tatsächlicher Niederlassung in Belgien, die mit ihr wirtschaftlich verbunden sind, handeln können.

§ 4 - Sonderbestimmungen über die gemeinsame Vertretung mehrerer Beteiligter, die gemeinsam handeln, können vom König festgelegt werden.

**Art. 56** - § 1 - Die Vertretung natürlicher oder juristischer Personen vor dem Amt kann auf dem Gebiet des Patentwesens nur durch zugelassene Vertreter wahrgenommen werden.

§ 2 - Unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 8. Juli 1977 zur Billigung bestimmter internationaler Akte auf dem Gebiet des Patentwesens sind die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels ebenfalls auf Einreichungen von Patentanmeldungen anwendbar, die gemäß diesen internationalen Akten erfolgt sind, und auf alle anderen Handlungen, die sich auf diese Anmeldungen oder die aufgrund dieser Anmeldungen erteilten Patente beziehen.

**Art. 57** - § 1 - Ein zugelassener Vertreter darf im Bereich des Patentwesens vor dem Amt nicht durch einen seiner Angestellten handeln, es sei denn, dieser Angestellte ist selbst zugelassener Vertreter.

Ist jedoch ein solcher Vertreter beauftragt, eine Patentanmeldung einzureichen, darf das Einreichungsprotokoll von einem seiner Angestellten mit Vollmacht unterzeichnet werden, wenn die Einreichung persönlich erfolgt.

§ 2 - Im Sinne des vorliegenden Kapitels gilt die Zahlung der Gebühren über ein Finanzinstitut als direkt von der Person ausgeführt, die diesem Institut den Zahlungsauftrag erteilt hat.

**Art. 58** - Jede unter Verstoß gegen die Bestimmungen der Artikel 55 bis 57 beim Amt vorgenommene Handlung ist von Rechts wegen nichtig. Zu Unrecht gezahlte Gebühren werden unter Abzug eines Zehntels erstattet.

**Art. 59** - Beim Amt wird ein Register geschaffen, in dem alle zugelassenen Vertreter eingetragen sind, die in den in Artikel 56 erwähnten Angelegenheiten die Vertretung der natürlichen oder juristischen Personen vor dem Amt gewährleisten.

Der König bestimmt die Vermerke, die im Register der zugelassenen Vertreter aufgenommen werden müssen, und die Modalitäten der Führung dieses Registers.

**Art. 60** - § 1 - Nur natürliche Personen können in das Register der zugelassenen Vertreter eingetragen werden. Sie müssen folgende Bedingungen erfüllen:

1. Belgier sein und den Wohnsitz in Belgien haben,
2. mindestens 25 Jahre alt sein,
3. nicht entmündigt oder unter gerichtlichem Beistand gestellt sein,
4. nicht Gegenstand einer Aberkennung im Sinne der Artikel 31 bis 34 des Strafgesetzbuches sein; in Belgien oder im Ausland nicht für eine der Straftaten verurteilt sein, die erwähnt sind im Königlichen Erlaß Nr. 22 vom 24. Oktober 1934 zur Einführung eines für bestimmte Verurteilte und für Konkurschuldner geltenden Verbots, bestimmte Ämter, Berufe oder Tätigkeiten auszuüben, und zur Zuteilung der Befugnis, solche Verbote auszusprechen, an die Handelsgerichte, abgeändert durch die Gesetze vom 14. März 1962, 16. März 1972 und 4. August 1978,
5. Inhaber eines belgischen Universitätsdiploms oder eines belgischen Diploms des Hochschulunterrichts des langen Typs sein, das nach mindestens vier Studienjahren in einem wissenschaftlichen, technischen oder juristischem Fach ausgestellt wird.

Im Ausland nach mindestens vier Studienjahren ausgestellte Diplome in denselben Fächern sind zugelassen, insofern ihre Gleichwertigkeit vorher von den befugten belgischen Behörden anerkannt wurde,

6. eine Tätigkeit auf dem Gebiet des Patentwesens über einen Zeitraum und gemäß Modalitäten ausgeübt haben, die vom König festgelegt werden,

7. spätestens zwei Jahre nach Einstellung der in Nr. 6 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Tätigkeit eine Prüfung über das gewerbliche Eigentum und insbesondere über Erfindungspatente vor dem in Artikel 61 erwähnten Ausschuß erfolgreich abgelegt haben.



§ 2 - Wohnsitz- und Staatsangehörigkeitsbedingungen müssen nicht von Personen erfüllt werden, die aufgrund eines internationalen Abkommens oder aufgrund einer vom König wegen Gegenseitigkeit gewährten Abweichung davon befreit sind.

§ 3 - Jeder Anwalt, der im Verzeichnis der Kammer eingetragen ist oder der aufgrund eines Gesetzes oder eines internationalen Abkommens ermächtigt ist, diesen Beruf in Belgien auszuüben, kann wie ein zugelassener Vertreter beim Amt auftreten, ohne im Register eingetragen zu sein.

**Art. 61** - Beim Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten wird ein Ausschuß eingesetzt für die Zulassung von Vertretern, die ermächtigt sind, natürliche und juristische Personen in den in Artikel 56 erwähnten Angelegenheiten vor dem Amt zu vertreten.

Dieser Ausschuß hat als Aufgabe:

1. zu prüfen, ob Personen, die im Register der zugelassenen Vertreter eingetragen werden wollen, die durch Artikel 60 § 1 Nr. 1 bis 6 festgelegten Bedingungen erfüllen,
2. die in Artikel 60 § 1 Nr. 7 erwähnte Prüfung abzuhalten,
3. dem Minister eine Stellungnahme zu Beschlüssen abzugeben, die er in bezug auf die Eintragung in oder die Streichung aus dem Register der zugelassenen Vertreter fassen muß.

**Art. 62** - Der Ausschuß besteht aus zwei Abteilungen. Die eine entscheidet in französischer Sprache, die andere in niederländischer Sprache.

Der König bestimmt Zusammensetzung und Arbeitsweise des Ausschusses und legt die Modalitäten der in Artikel 60 § 1 Nr. 7 erwähnten Prüfung fest. Ein Mitglied der französischen Abteilung muß seinen Wohnsitz im deutschen Sprachgebiet haben und ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache besitzen.

Die erforderlichen Haushaltsmittel werden in den Haushaltsplan des Ministeriums der Wirtschaftsangelegenheiten eingetragen.

**Art. 63** - Der Antrag auf Eintragung in das Register der zugelassenen Vertreter wird an den Minister gerichtet. Dieser übermittelt ihn dem Ausschuß zwecks Stellungnahme. Die Stellungnahme wird dem Minister zusammen mit der Akte übermittelt.

Erfüllt der Antragsteller die gestellten Bedingungen, läßt der Minister ihn im Monat nach Empfang der Stellungnahme in das Register der zugelassenen Vertreter eintragen. Erfüllt der Antragsteller diese Bedingungen nicht, lehnt der Minister den Antrag innerhalb derselben Frist ab. In beiden Fällen setzt der Minister den Betroffenen unverzüglich hiervon in Kenntnis.

Der Beschluß, durch den der Minister von der Stellungnahme des Ausschusses abweicht, und der Beschluß, durch den er den Antrag ablehnt, müssen mit Gründen versehen sein.

**Art. 64** - § 1 - In Abweichung von Artikel 60 kann jede natürliche Person, die ihren Wohnsitz in Belgien oder in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften hat und die nachweist, daß sie vor dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Artikels mindestens fünf Jahre in Belgien regelmäßig und zufriedenstellend als selbständiger Vertreter auf dem Gebiet des Patentwesens, als Verantwortlicher des Patentdienstes eines Betriebs oder als befugter Mitarbeiter auf dem Gebiet des Patentwesens einer der vorerwähnten Personen tätig war, auf ihren Antrag und nach Stellungnahme des in § 3 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Ausschusses vom Minister in das Register der zugelassenen Vertreter eingetragen werden, ohne andere Eintragungsbedingungen als die durch Artikel 60 § 1 Nr. 2 bis 4 festgelegten Bedingungen erfüllen zu müssen.

Jede natürliche Person, die ihren Wohnsitz in Belgien oder in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften hat und die nachweist, daß sie vor dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Artikels im Ausland regelmäßig und zufriedenstellend tätig war

- als selbständiger Vertreter auf dem Gebiet des Patentwesens, der von der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaften zugelassen ist,
- als Verantwortlicher des Patentdienstes eines Betriebs, der seinen Sitz in einem der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften hat,
- als befugter Mitarbeiter auf dem Gebiet des Patentwesens einer der vorerwähnten Personen
- oder als ein mit Fragen in bezug auf Erfindungspatente beauftragtes Mitglied einer zwischenstaatlichen Organisation, die aufgrund eines internationalen Abkommens eingesetzt wurde, bei dem Belgien Vertragspartei ist, kann diese Tätigkeit für höchstens zwei Jahre geltend machen, als wäre sie in Belgien ausgeübt worden.

§ 2 - In Abweichung von Artikel 60 kann jede natürliche Person, die ihren Wohnsitz in Belgien oder in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften hat und ihre Eintragung in der Liste der zugelassenen Vertreter beim Europäischen Patentamt zum Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Artikels nachweist, auf ihren Antrag und nach Stellungnahme des in § 3 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Ausschusses vom Minister in das Register der zugelassenen Vertreter eingetragen werden, ohne andere Eintragungsbedingungen erfüllen zu müssen als infolge eines in Artikel 163 § 2 des Europäischen Patentübereinkommens erwähnten Antrags in der vorerwähnten Liste eingetragen zu sein, insofern diesem Antrag eine Bescheinigung der befugten belgischen Behörde beigefügt war.

§ 3 - Im Hinblick auf die Prüfung der Anträge auf Eintragung in das Register der zugelassenen Vertreter, die in Anwendung der beiden vorhergehenden Paragraphen eingereicht werden, wird für die Dauer dieser Prüfung ein Ausschuß beim Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten eingesetzt.

Der Ausschuß besteht aus zwei Abteilungen. Die eine entscheidet in französischer Sprache, die andere in niederländischer Sprache.

Der König bestimmt Zusammensetzung und Arbeitsweise des Ausschusses. Ein Mitglied der französischen Abteilung muß seinen Wohnsitz im deutschen Sprachgebiet haben und ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache besitzen.

Die erforderlichen Haushaltsmittel werden in den Haushaltsplan des Ministeriums der Wirtschaftsangelegenheiten eingetragen.

§ 4 - Eintragungsanträge und diesbezügliche Unterlagen müssen dem Minister spätestens drei Monate nach Inkrafttreten des vorliegenden Artikels per Einschreiben zugesendet werden.

Der Minister übermittelt sie dem Ausschuß zwecks Prüfung und Stellungnahme.

Die Stellungnahme wird dem Minister zusammen mit der Akte übermittelt.

Erfüllt der Antragsteller die gestellten Bedingungen, läßt der Minister ihn im Monat nach Empfang der Stellungnahme in das Register der zugelassenen Vertreter eintragen. Erfüllt der Antragsteller diese Bedingungen nicht, lehnt der Minister den Antrag innerhalb derselben Frist ab. In beiden Fällen setzt der Minister den Betreffenden unverzüglich hiervon in Kenntnis.

Der Beschluß, durch den der Minister von der Stellungnahme des Ausschusses abweicht, und der Beschluß, durch den er den Antrag ablehnt, müssen mit Gründen versehen sein.

**Art. 65** - Jede im Register der zugelassenen Vertreter eingetragene Person kann beim Minister die Streichung ihres Namens aus diesem Register beantragen.

**Art. 66** - Aus dem Register der zugelassenen Vertreter wird der Name der Person gestrichen:

1. die verstorben ist oder sich in einem Zustand der Unfähigkeit befindet, wie in Artikel 69 erwähnt,
2. die in Anwendung von Artikel 63 im Register der zugelassenen Vertreter eingetragen war und die in Artikel 60 § 1 Nr. 1 und 3 festgelegten Bedingungen nicht mehr erfüllt oder die Bestimmungen des internationalen Abkommens oder die Gegenseitigkeit nicht mehr geltend machen kann, die in § 2 dieses Artikels erwähnt sind,
3. die in Anwendung von Artikel 64 § 1 im Register der zugelassenen Vertreter eingetragen war und ihren Wohnsitz nicht mehr in Belgien oder einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften hat oder entmündigt oder unter gerichtlichen Beistand gestellt worden ist,
4. die in Anwendung von Artikel 64 § 2 im Register der zugelassenen Vertreter eingetragen war und von Rechts wegen aus der Liste der zugelassenen Vertreter beim Europäischen Patentamt gestrichen worden ist aus einem der in der Regel 102 Absatz 2 Buchstaben a) bis c) der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen erwähnten Gründe oder weil sie Gegenstand einer Disziplinarmaßnahme gewesen ist, die in Anwendung von Artikel 134 Absatz 8 Buchstabe c) des vorerwähnten Übereinkommens getroffen wurde,
5. die bei ihrem Antrag auf Eintragung oder auf Änderung ihrer Eintragung vorsätzlich Unterlagen vorgelegt oder Erklärungen abgegeben hat, deren Inhalt nicht der Wirklichkeit entspricht,
6. die verurteilt worden ist oder Gegenstand einer in Artikel 60 § 1 Nr. 4 erwähnten Aberkennungsmaßnahme gewesen ist,
7. die sich eines schweren Fehlers in der Ausübung der Vertretung auf dem Gebiet des Patentwesens vor dem Amt schuldig gemacht hat.

Die Dauer der in Anwendung der Nummern 5 bis 7 des vorliegenden Artikels vorgenommenen Streichung darf nicht unter einem Jahr liegen.

**Art. 67** - Jeder zugelassene Vertreter, dessen Eintragung gestrichen wurde, kann auf seinen Antrag erneut in das Register der zugelassenen Vertreter eingetragen werden, wenn die Gründe, die zu seiner Streichung geführt haben, nicht mehr bestehen, wenn die in Artikel 66 Nr. 4 erwähnte Disziplinarmaßnahme nicht mehr wirksam ist oder wenn die Frist der in Anwendung von Artikel 66 Nr. 5 bis 7 getroffenen Streichungsmaßnahme abgelaufen ist.

**Art. 68** - In den in Artikel 66 erwähnten Fällen, mit Ausnahme des Todes, oder wenn aufgrund von Artikel 67 eine neue Eintragung beantragt wird, holt der Minister die vorherige Stellungnahme des Zulassungsausschusses ein.

Dieser Ausschuß setzt den Betreffenden mindestens zwanzig Tage im voraus per Einschreiben von der Sitzung in Kenntnis, in der die Sache überprüft wird. Ein Anwalt oder ein zugelassener Vertreter kann dem Betreffenden beistehen oder ihn vertreten.

Die Stellungnahme wird dem Minister zusammen mit der Akte übermittelt.

Die Beschlüsse zur Streichung und zur Ablehnung einer Neueintragung und die Beschlüsse, in denen der Minister von der Stellungnahme des Ausschusses abweicht, müssen mit Gründen versehen sein.

Der Minister setzt den Betreffenden unverzüglich von seinem Beschluß zur Streichung, zur Neueintragung oder zur Ablehnung einer solchen Eintragung in Kenntnis. Er läßt im Monat nach Empfang der Stellungnahme je nach Fall die Streichung oder die Neueintragung vornehmen.

**Art. 69** - Stirbt ein zugelassener Vertreter oder ist es ihm unmöglich, seine Vertretungstätigkeit auszuüben, können die ihm beim Amt anvertrauten Aufträge während sechs Monaten von einem anderen zugelassenen Vertreter ausgeübt werden, ohne daß dieser ein Mandat nachweisen muß.

**Art. 70** - Das Register der zugelassenen Vertreter wird beim Amt hinterlegt, wo jeder Interessent es einsehen kann.

Die Liste der zugelassenen Vertreter wird jährlich im *Belgischen Staatsblatt* und in der Sammlung veröffentlicht.

Jede Abänderung, die im Laufe des Jahres erfolgt, wird ebenfalls darin veröffentlicht.

#### KAPITEL IV — *Sonstige Bestimmungen*

**Art. 71** - § 1 - Der König bestimmt Höhe, Frist und Modalitäten für die Zahlung der Gebühren, Zusatzgebühren und Abgaben, die durch oder aufgrund des vorliegenden Gesetzes vorgesehen sind.

§ 2 - Wenn das Amt Sonderleistungen auf dem Gebiet des Patentwesens erbringt, kann der König eine Abgabe vorsehen, deren Höhe, Zahlungsfrist und -modalitäten Er bestimmt. Der Betrag der Zusatzabgabe darf in keinem Fall über fünftausend Franken hinausgehen.

§ 3 - Für Personen, die ihren Wohnsitz in Belgien haben und deren Einkommen aufgrund von Artikel 79 des Einkommensteuergesetzbuches nicht besteuert wird, kann der König eine Ermäßigung der Gebühren, Zusatzgebühren und Abgaben, die Er bestimmt, vorsehen.

Eine Ermäßigung kann nicht für eine Erfindung gewährt werden, die offensichtlich nicht patentfähig ist.

§ 4 - Der König bestimmt die Fälle, in denen zu Unrecht entrichtete Gebühren, Zusatzgebühren und Abgaben ganz oder teilweise zurückgezahlt werden können.

**Art. 72** - Die Zahlung der Gebühren und Abgaben - mit Ausnahme der Jahresgebühr -, die durch vorliegendes Gesetz vorgesehen sind oder deren Einziehung durch vorliegendes Gesetz erlaubt ist, gilt als gültig, wenn sie in Höhe des am Zahlungstag geltenden Betrags ausgeführt wurde.

Die Zahlung der Jahresgebühr gilt nur dann als gültig, wenn sie im Betrag erfolgt ist, der an dem in Artikel 40 § 1 festgelegten Fälligkeitstermin gültig ist. Ändert der Betrag dieser Gebühr und ist die vor Inkrafttreten des neuen Betrags erfolgte Zahlung unzureichend, so gilt diese Zahlung nur als gültig ausgeführt, wenn sie innerhalb der Nachfrist von sechs Monaten ab Fälligkeitstag bis zur Höhe des am Fälligkeitstag einforderbaren Betrags ergänzt wird; in diesem Fall wird keine Zuschlagsgebühr eingezogen.

Eingezogene Gebühren und Abgaben werden vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes oder seiner Ausführungserlasse nicht zurückgezahlt.

**Art. 73 - § 1** - Die Gerichte erster Instanz erkennen über Klagen in bezug auf Patente, egal wie hoch der Betrag dieser Klage ist.

Jede Klage in bezug auf eine Patentverletzung und zugleich auf damit zusammenhängenden unlauteren Wettbewerb wird ausschließlich vor das Gericht erster Instanz gebracht.

§ 2 - Ausschließlich das Gericht, das am Sitz des Appellationshofes tagt, in dessen Amtsbereich die Patentverletzung oder die Verwertung stattgefunden hat, oder auf Wunsch des Klägers das Gericht, das am Sitz des Appellationshofes tagt, in dessen Amtsbereich der Beklagte oder einer der Beklagten seinen Wohnsitz oder Wohnort hat, ist befugt, über Klagen in bezug auf Patentverletzungen oder auf die Festlegung der in der Artikel 29 erwähnten Entschädigung zu erkennen.

§ 3 - Die Ladung zur Sache muß auf dem Gebiet des Patentwesens vor dem in vorhergehendem Paragraphen erwähnten Gericht eingereicht werden.

§ 4 - Ausschließlich das Gericht, das am Sitz des Appellationshofes tagt, in dessen Amtsbereich der Beklagte oder einer der Beklagten seinen Wohnsitz oder Wohnort hat, ist befugt, zu erkennen über:

1. Klagen auf Anspruch auf eine Patentanmeldung oder ein Patent,
2. Klagen auf Festlegung der gegenseitigen Verpflichtungen im Bereich der Zwangslizenzen für Patente,
3. Klagen auf Nichtigkeitserklärung eines Patents,
4. Streitfälle über Verträge zur rechtsgeschäftlichen Übertragung einer Patentanmeldung oder eines Patents,
5. Streitfälle über Verträge zur Erteilung einer Nutzungslizenz für eine Erfindung, die Gegenstand einer Patentanmeldung oder eines Patents ist, und Streitfälle über Verträge zur rechtsgeschäftlichen Übertragung von solchen Lizenzen,
6. die in Artikel 10 des Gesetzes vom 10. Januar 1955 erwähnten Streitfälle über patentierte Erfindungen und über das diesbezügliche Know-how, wenn die in diesem Artikel vorgesehene Schlichtung nicht erfolgreich war.

§ 5 - Hat der Beklagte weder Wohnsitz noch Wohnort in Belgien, kann die Klage vor dem Gericht am Sitz des Appellationshofes, in dessen Amtsbereich der Kläger seinen Wohnsitz oder Wohnort hat, eingereicht werden.

§ 6 - Jede mit den Bestimmungen des vorhergehenden Paragraphen im Widerspruch stehende Vereinbarung ist von Rechts wegen nichtig.

Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels verhindern jedoch nicht, daß Streitfälle über das Eigentum an einer Patentanmeldung oder einem Patent, über die Gültigkeit oder die Verletzung eines Patents oder über die Festlegung der in Artikel 29 erwähnten Entschädigung und Streitfälle über Patentlizenzen, die keine Zwangslizenzen sind, vor Schiedsgerichte gebracht werden.

**Art. 74** - Die Greffiers der Höfe oder Gerichte, die einen Entscheid oder ein Urteil aufgrund des vorliegenden Gesetzes erlassen, übermitteln dem Amt im Monat nach der Urteilsverkündung unentgeltlich eine Abschrift des Entscheids oder des Urteils. Dieselbe Verpflichtung obliegt auch den Schiedsgerichten.

**Art. 75 - § 1** - In Artikel 6 des Gesetzes vom 30. Dezember 1925 zur Abänderung der Gesetze über die Erfindungspatente, die Fabrik- oder Handelsmarken, die gewerblichen Muster und Modelle und das gewerbliche Eigentum im allgemeinen, abgeändert durch das Gesetz vom 23. Juli 1932, den Königlichen Erlaß Nr. 85 vom 17. November 1939 und das Gesetz vom 26. Juni 1978, wird das Wort «Patente» gestrichen.

§ 2 - In Artikel 569 Absatz 1 Nr. 7 des Gerichtsgesetzbuches werden die Wörter «und auf Erfindungspatente» gestrichen.

§ 3 - In Artikel 627 Nr. 5 desselben Gesetzbuches werden die Wörter «der Erfindungspatente» gestrichen.

§ 4 - Artikel 1488 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Auf dem Gebiet des Patentwesens erfolgt die Ladung zur Sache vor dem Gericht, das am Sitz des Appellationshofes tagt, in dessen Amtsbereich die Patentverletzung oder die Verwertung stattgefunden hat, oder auf Wunsch des Klägers vor dem Gericht, das am Sitz des Appellationshofes tagt, in dessen Amtsbereich der Beklagte oder einer der Beklagten seinen Wohnsitz oder Wohnort hat.»

§ 5 - In Artikel 2 § 1 des Gesetzes vom 8. Juli 1977 zur Billigung bestimmter internationaler Akte auf dem Gebiet des Patentwesens werden die Wörter «der Dienst für gewerbliches und kommerzielles Eigentum» durch die Wörter «das Amt für gewerbliches Eigentum» ersetzt.

**Art. 76** - Es werden aufgehoben:

1. das Gesetz vom 24. Mai 1854 über die Erfindungspatente, abgeändert durch die Gesetze vom 27. März 1857, 24. Oktober 1919, 3. August 1924 und 30. Dezember 1925, den Königlichen Erlaß vom 30. Juni 1933, den Königlichen Erlaß Nr. 85 vom 17. November 1939 und die Gesetze vom 1. Juni 1964, 10. Oktober 1967 und 26. Juni 1978,
2. Artikel 17 des Gesetzes vom 11. Oktober 1919 zur Regelung einiger Fragen in bezug auf das gewerbliche Eigentum,
3. das Gesetz vom 15. Juli 1957 zur Erleichterung der Einreichung von Patentanmeldungen, von Fabrik- oder Handelsmarken, von gewerblichen Mustern und Modellen anlässlich der in Belgien abgehaltenen offiziellen oder offiziell anerkannten internationalen Ausstellungen, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Juni 1969,
4. das Gesetz vom 9. August 1978 zur Einsetzung eines Registers der zugelassenen Vertreter auf dem Gebiet des Patentwesens.

**Art. 77 - § 1** - Patentanmeldungen, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes eingereicht worden sind, werden gemäß den zum Zeitpunkt der Einreichung anwendbaren Bestimmungen bearbeitet.

**§ 2** - Vorliegendes Gesetz ist sofort auf Patente anwendbar, die vor seinem Inkrafttreten erteilt worden sind; die zum Zeitpunkt des vorliegenden Gesetzes erworbenen Rechte bleiben jedoch erhalten.

**§ 3** - Die Bestimmungen der Artikel 40, 41 und 72 sind auf Patente anwendbar, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes angemeldet oder erteilt worden sind.

Der König legt Höhe, Frist und Modalitäten der Einziehung der Jahresgebühren, die für den Erhalt der in Absatz 1 erwähnten Patentanmeldungen und Patente geschuldet werden, fest.

**Art. 78** - Ausgenommen für die Artikel 59 und 64, wird das Datum des Inkrafttretens der Artikel des vorliegenden Gesetzes vom König festgelegt. Dieses Datum darf nicht nach Ablauf einer vierundzwanzigmonatigen Frist ab Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* liegen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. März 1984

## BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten  
M. EYSKENS

Der Minister der Justiz  
J. GOL

Der Minister des Haushalts  
Ph. MAYSTADT

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister der Brüsseler Region  
P. HATRY

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 2 - Annexe 2

## MINISTERIUM DER JUSTIZ UND MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

### 9. MÄRZ 1995 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 28. März 1984 über die Erfindungspatente hinsichtlich der Vertretung vor dem Amt für gewerbliches Eigentum

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Artikel 55 des Gesetzes vom 28. März 1984 über die Erfindungspatente wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 werden die Wörter «Vorbehaltlich der Bestimmungen von § 2» durch die Wörter «Vorbehaltlich der Bestimmungen von § 2 Absatz 2» ersetzt.

2. Paragraph 2 wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - Natürliche und juristische Personen, die auf dem Gebiet des Patentwesens vor dem Amt durch eine Drittperson handeln wollen, müssen auf einen zugelassenen Vertreter zurückgreifen.

Natürliche und juristische Personen, die weder Wohnsitz noch tatsächliche Niederlassung in Belgien haben, müssen von einem zugelassenen Vertreter vertreten werden und durch ihn handeln, um auf dem Gebiet des Patentwesens vor dem Amt zu handeln, außer für die Einreichung einer Patentanmeldung seitens des Patentanmelders selbst.»

3. Ein § 2bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 2bis - Die Bestimmungen von § 2 sind nicht anwendbar auf die Zahlung der Jahresgebühren und der Zuschlagsgebühren, die in Artikel 40 erwähnt sind, wenn die Zahlung von einer natürlichen oder juristischen Person ausgeführt wird, die ihren Wohnsitz oder eine Niederlassung in einem der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft hat.»

**Art. 2** - In Artikel 56 desselben Gesetzes wird § 1 aufgehoben, und die Bestimmung von § 2 wird einziger Absatz.  
Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 3 - Annexe 3

#### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

#### 28. JANUAR 1997 — Gesetz zur Anpassung des Gesetzes vom 28. März 1984 über die Erfindungspatente an das Übereinkommen über handelsbezogene Aspekte der Rechte des geistigen Eigentums (TRIP's-Übereinkommen) beim Übereinkommen zur Errichtung der Welthandelsorganisation

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 4 § 2 des Gesetzes vom 28. März 1984 über die Erfindungspatente wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «Veröffentlichung oder» werden gestrichen.

2. Die Wörter «, einschließlich des Schutzes der Gesundheit und des Lebens von Mensch und Tier oder des Erhalts von Pflanzen oder der Vermeidung schwerwiegender Umweltschäden» werden zwischen die Wörter «verstoßen würde» und die Wörter «; ein solcher Verstoß» eingefügt.

**Art. 3** - Artikel 31 § 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 1 Absatz 1 werden die Wörter «Einfuhr oder» zwischen die Wörter «die patentierte Erfindung durch» und die Wörter «seriöse und fortgesetzte Herstellung» eingefügt.

2. Der letzte Absatz von Nr. 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Eine Zwangslizenz aufgrund fehlender oder mangelnder Verwertung wird nur bewilligt, insofern die Lizenz hauptsächlich für die Inlandversorgung erteilt wird.»

3. In Nr. 2 werden die Wörter «von bemerkenswertem technischem Interesse ist» durch die Wörter «einen wesentlichen technischen Fortschritt von großem wirtschaftlichem Interesse im Vergleich zu der im dominierenden Patent beanspruchten Erfindung ermöglicht» ersetzt.

4. Nr. 2 wird wie folgt ergänzt:

«und die Lizenz hauptsächlich für die Inlandversorgung erteilt wird.»

5. Paragraph 1 wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Für Topographien von Halbleitererzeugnissen, so wie sie in der Richtlinie 87/54 des Rates vom 16. Dezember 1986 festgelegt sind, können die in den Nummern 1 und 2 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Lizenzen nur erteilt werden, insofern sie dazu dienen, einer Praktik entgegenzutreten, von der nach einem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren festgelegt wurde, daß sie wettbewerbsbeschränkend ist.»

**Art. 4** - Artikel 33 § 3 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «noch dessen bemerkenswertes technisches Interesse anfechtet» durch die Wörter «noch die Tatsache anfechtet, daß die Lizenz einen wesentlichen technischen Fortschritt von großem wirtschaftlichem Interesse im Vergleich zu der im dominierenden Patent beanspruchten Erfindung ermöglicht» ersetzt.

2. In Absatz 4 werden die Wörter «das bemerkenswerte technische Interesse des abhängigen Patents» durch die Wörter «den wesentlichen technischen Fortschritt von großem wirtschaftlichem Interesse, den das abhängige Patent im Vergleich zu der im dominierenden Patent beanspruchten Erfindung aufweist.» ersetzt.

**Art. 5** - Artikel 34 § 1 desselben Gesetzes wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die Festlegung der Verpflichtungen der Parteien umfaßt auf jeden Fall eine angemessene Vergütung unter Berücksichtigung des wirtschaftlichen Wertes der Lizenz.»

**Art. 6** - Artikel 38 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Wörter ergänzt:

«, insofern die in Anwendung von Artikel 31 § 1 Nr. 2 erteilten Lizenzen nur gemeinsam mit dem abhängigen Patent übertragbar sind.»

**Art. 7** - Artikel 71 § 3 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König kann Gebühren, Zusatzgebühren und Abgaben, die Er bestimmt, zugunsten von natürlichen Personen ermäßigen, die Angehörige eines Mitgliedstaates entweder des Europäischen Wirtschaftsraums oder der Welthandelsorganisation sind, wenn ihre Einkünfte nicht über dem Steuerfreibetrag liegen, der in Artikel 131 und folgende des Einkommensteuergesetzbuches 1992 festgelegt ist. Gegebenenfalls werden Einkünfte in ausländischer Währung in Belgische Franken zum Mittelkurs der betreffenden Währung umgerechnet.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Januar 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft

E. DI RUPO

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 151

[C - 98/00689]

**9 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant la nouvelle loi communale**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 27 mai 1989 modifiant la nouvelle loi communale (*Moniteur belge* du 30 mai 1989, errata : *Moniteur belge* du 8 août 1989),

— de l'arrêté royal du 30 mai 1989 adaptant la nouvelle loi communale en application de l'article 6 de la loi du 26 mai 1989 ratifiant l'arrêté royal du 24 juin 1988 portant codification de la loi communale sous l'intitulé «Nouvelle loi communale» (*Moniteur belge* du 31 mai 1989, errata : *Moniteur belge* du 30 août 1989),

— du chapitre Ier de la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles,

— de l'article 303 de la loi-programme du 22 décembre 1989,

— de la loi du 28 décembre 1989 modifiant l'article 19 de la nouvelle loi communale (*Moniteur belge* du 12 janvier 1990, erratum : *Moniteur belge* du 16 janvier 1990),

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 27 mai 1989 modifiant la nouvelle loi communale;

N. 99 — 151

[C - 98/00689]

**9 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van de nieuwe gemeentewet**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 27 mei 1989 houdende wijziging van de nieuwe gemeentewet (*Belgisch Staatsblad* van 30 mei 1989, errata : *Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 1989),

— van het koninklijk besluit van 30 mei 1989 tot aanpassing van de nieuwe gemeentewet met toepassing van artikel 6 van de wet van 26 mei 1989 tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 24 juni 1988 tot codificatie van de gemeentewet onder het opschrift «Nieuwe gemeentewet» (*Belgisch Staatsblad* van 31 mei 1989, errata : *Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 1989),

— van hoofdstuk I van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen,

— van artikel 303 van de programmawet van 22 december 1989,

— van de wet van 28 december 1989 tot wijziging van artikel 19 van de nieuwe gemeentewet (*Belgisch Staatsblad* van 12 januari 1990, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 16 januari 1990),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 27 mei 1989 houdende wijziging van de nieuwe gemeentewet;

— de l'arrêté royal du 30 mai 1989 adaptant la nouvelle loi communale en application de l'article 6 de la loi du 26 mai 1989 ratifiant l'arrêté royal du 24 juin 1988 portant codification de la loi communale sous l'intitulé «Nouvelle loi communale»;

— du chapitre Ier de la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles;

— de l'article 303 de la loi-programme du 22 décembre 1989;

— de la loi du 28 décembre 1989 modifiant l'article 19 de la nouvelle loi communale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

— van het koninklijk besluit van 30 mei 1989 tot aanpassing van de nieuwe gemeentewet met toepassing van artikel 6 van de wet van 26 mei 1989 tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 24 juni 1988 tot codificatie van de gemeentewet onder het opschrift «Nieuwe gemeentewet»;

— van hoofdstuk I van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen;

— van artikel 303 van de programmawet van 22 december 1989;

— van de wet van 28 december 1989 tot wijziging van artikel 19 van de nieuwe gemeentewet.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 1 — Annexe 1

## MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

### 27. MAI 1989 — Gesetz zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Artikel 96 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Art. 96 - Spätestens sieben volle Tage vor der Sitzung, in der der Gemeinderat über den Haushaltsplan, eine Abänderung des Haushaltsplans oder die Rechnungen zu beraten hat, läßt das Kollegium jedem Gemeinderatsmitglied ein Exemplar des Entwurfs des Haushaltsplans, des Entwurfs der Abänderung des Haushaltsplans oder der Rechnungen zukommen.

Der Entwurf wird so mitgeteilt, wie er dem Gemeinderat zur Beratung vorgelegt werden wird, in der vorgeschriebenen Form und zusammen mit den zu seiner endgültigen Festlegung erforderlichen Anlagen, mit Ausnahme der Belege, was die Rechnungen betrifft. Dem Entwurf des Haushaltsplans und den Rechnungen wird ein Bericht beigelegt.

Der Bericht enthält eine Übersicht über den Entwurf des Haushaltsplans oder die Rechnungen. Außerdem bestimmt der Bericht mit Bezug auf den Haushaltsplan die allgemeine und die Finanzpolitik der Gemeinde und gibt eine Übersicht über ihre Verwaltungs- und Geschäftslage sowie über alle zweckdienlichen Informationen, während der Bericht mit Bezug auf die Rechnungen eine Übersicht gibt über die Verwaltung der Gemeindefinanzen während des Rechnungsjahres, auf das sich diese Rechnungen beziehen.

Tag und Stunde der Gemeinderatssitzung werden wenigstens fünf volle Tage vor der Sitzung durch Anschlag bekanntgegeben.

Die Gemeinderatssitzung ist öffentlich.

Bevor der Gemeinderat berät, kommentiert das Bürgermeister- und Schöffenkollegium den Inhalt des Berichtes.“

**Art. 2** - § 1 - Die Artikel 117 und 118 desselben Gesetzes werden jeweils Artikel 117 Absatz 1 und Artikel 117 Absatz 2 dieses Gesetzes.

§ 2 - In Artikel 117 Absatz 2 werden zwischen den Wörtern „durch Gesetz“ und dem Wort „ausdrücklich“ die Wörter „Dekret oder Ordonnanz“ hinzugefügt.

§ 3 - Die Artikel 119 bis 135 desselben Gesetzes werden jeweils die Artikel 118 bis 134 dieses Gesetzes.

Kapitel IV von Titel II desselben Gesetzes wird Kapitel V des Gesetzes.

§ 4 - Ein neues Kapitel IV mit der Überschrift „Befugnisse der Gemeinden“ im allgemeinen, das einen neuen Artikel 135 enthält, wird in Titel II desselben Gesetzes eingefügt:

#### „KAPITEL IV - Befugnisse der Gemeinden im allgemeinen

Art. 135 - § 1 - Zu den Befugnissen der Gemeinden gehören insbesondere: die Verwaltung der Güter und Einkünfte der Gemeinde; die Feststellung und Begleichung der lokalen Ausgaben, die mit Geldern der Gemeinde bestritten werden müssen; die Leitung und Ausführung von öffentlichen Arbeiten, die zu Lasten der Gemeinde gehen; die Verwaltung der Einrichtungen, die der Gemeinde gehören, auf ihre Kosten unterhalten werden oder besonders für die Benutzung durch ihre Einwohner bestimmt sind.

§ 2 - Die Gemeinden haben auch als Aufgabe, den Einwohnern eine gute Polizei bereitzustellen, insbesondere was Sauberkeit, Gesundheit, Sicherheit und Ruhe auf öffentlichen Straßen, an öffentlichen Orten und in öffentlichen Gebäuden betrifft;

Im einzelnen und insofern die Angelegenheit nicht außerhalb des Zuständigkeitsbereiches der Gemeinden fällt, werden folgende Polizeisachen unter die Wachsamkeit und die Gewalt der Gemeinden gestellt:

1. alles was einen sicheren und zügigen Verkehr auf öffentlichen Wegen, Straßen, Kaien und Plätzen betrifft; dies umfaßt die Reinigung, die Beleuchtung, das Wegräumen von Hindernissen, den Abbruch oder die Reparatur von baufälligen Gebäuden, das Verbot, an Fenstern oder anderen Gebäudeteilen etwas anzubringen, was beim Herunterfallen Schaden anrichten könnte, und das Verbot, etwas wegzuworfen, was Passanten verletzen oder ihnen Schaden zufügen oder schädliche Ausdünstungen verursachen könnte; insofern die Polizei über den Straßenverkehr sich auf permanente oder periodische Situationen bezieht, fällt sie nicht unter die Anwendung des vorliegenden Artikels;

2. die Unterdrückung von Störungen der öffentlichen Ruhe, wie Schlägereien und Streitereien mit Menschengedränge auf der Straße, Tumult an Orten für öffentliche Versammlungen, nächtlichem Lärm und nächtlichen Menschenansammlungen, die die Ruhe der Einwohner stören;

3. die Aufrechterhaltung der Ordnung an Orten, wo viele Menschen zusammenkommen, wie auf Jahrmärkten und Märkten, bei Volksfesten und -feierlichkeiten, Aufführungen und Spielen, in Schankstätten, Kirchen und an anderen öffentlichen Orten;

4. die Aufsicht über exaktes Abmessen und Abwiegen beim Verkauf von Waren (wenn Maßeinheiten und Meßgeräte benutzt werden) und über die Hygiene der zum öffentlichen Verkauf ausgelegten Nahrungsmittel;

5. das Treffen geeigneter Maßnahmen zur Vorbeugung von Katastrophen und Plagen, wie Bränden, Epidemien und Seuchen, und die erforderliche Hilfeleistung zu deren Beendigung;

6. die Abhilfe gegen mißliche Ereignisse, die durch Umherirren bössartiger oder blutgieriger Tiere verursacht werden könnten."

**Art. 3** - Artikel 238 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 238 - Das Finanzjahr der Gemeinden entspricht dem Kalenderjahr.

Als einem Rechnungsjahr zugehörige Anrechte und Verpflichtungen gelten nur Anrechte, die die Gemeinde in diesem Rechnungsjahr erworben hat, beziehungsweise Verpflichtungen, die sie ihren Gläubigern gegenüber in diesem Rechnungsjahr eingegangen ist, unabhängig vom Rechnungsjahr, in dem sie ausgeglichen werden."

**Art. 4** - Artikel 239 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 239 - Der König bestimmt die Haushalts-, Finanz- und Buchführungsvorschriften der Gemeinden sowie die Vorschriften bezüglich der Modalitäten für die Ausübung der Aufgaben ihrer Rechenschaftspflichtigen."

**Art. 5** - § 1 - Artikel 240 Absatz 2 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 240 desselben Gesetzes, dessen jetziger Absatz 1 § 1 bilden wird, wird ein wie folgt lautender § 2 eingefügt:

"§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warnton und Voeren werden die Rechnungen innerhalb eines Monats nach ihrer Verabschiedung durch den Gemeinderat der in Artikel 244 § 3 erwähnten Aufsichtsbehörde übermittelt."

§ 3 - Artikel 240 § 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"§ 1 - Der Gemeinderat tritt jährlich im Laufe des ersten Quartals zusammen, um die Rechnungen des vorigen Rechnungsjahres abzuschließen.

Diese Jahresrechnungen umfassen die Haushaltsrechnung, die Ergebnisrechnung und die Bilanz.

Der in Artikel 96 erwähnte Bericht wird den Rechnungen beigelegt."

**Art. 6** - Artikel 241 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 241 - § 1 - Der Gemeinderat tritt jährlich am ersten Montag des Monats Oktober zusammen, um über den Ausgaben- und Einnahmenhaushaltsplan der Gemeinde für das nächste Rechnungsjahr zu beraten und zu beschließen.

§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warnton und Voeren wird der Haushaltsplan innerhalb eines Monats nach seiner Verabschiedung durch den Gemeinderat der in Artikel 244 § 3 erwähnten Aufsichtsbehörde übermittelt."

**Art. 7** - Artikel 242 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 242 - Haushaltspläne und Rechnungen werden im Gemeindehaus bereitgelegt, wo jeder sie stets an Ort und Stelle einsehen kann.

Auf diese Offenlegung wird mit Anschlägen hingewiesen, die auf Betreiben des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums innerhalb eines Monats nach der Verabschiedung der Haushaltspläne und Rechnungen durch den Gemeinderat angebracht werden. Die Bekanntmachung muß mindestens zehn Tage angeschlagen bleiben."

**Art. 8** - Artikel 246 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 246 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warnton und Voeren muß die Gemeindeverwaltung, wenn sie infolge unvorhergesehener Umstände eine Ausgabe für notwendig erachtet, für die im Haushaltsplan keine Zuweisung vorgesehen ist, dafür ein besonderes Gesuch an den ständigen Ausschuß des Provinzialrates richten."

**Art. 9** - Artikel 247 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 247 - Eine Zahlung aus der Gemeindekasse darf nur aufgrund einer gegebenenfalls gemäß Artikel 244 festgelegten, im Haushaltsplan eingetragenen Zuweisung oder aufgrund eines gegebenenfalls gemäß Artikel 246 genehmigten Sondermittelbetrags erfolgen."



**Art. 10** - § 1 - In Artikel 248 desselben Gesetzes werden die Absätze 1 und 2 durch folgende Bestimmung, die § 1 bilden wird, ersetzt:

“§ 1 - Es darf kein Ausgabenartikel des Haushaltsplanes überzogen werden, und es darf keine Übertragung erfolgen.”

§ 2 - In demselben Artikel bilden die Absätze 3 und 4 einen Paragraphen 2; dieser § 2 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

“Über die derart übertragenen Zuweisungen darf ohne einen erneuten Beschluß des Gemeinderates verfügt werden.”

§ 3 - In demselben Paragraphen 2

1. werden in Absatz 1 die Wörter “wird der zur Abzahlung der Forderung notwendige Teil der Zuweisung auf das folgende Rechnungsjahr übertragen” durch die Wörter “wird der zur Begleichung der Ausgabe notwendige Teil der Zuweisung durch einen Beschluß des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, der der Rechnung des abgeschlossenen Rechnungsjahres beigefügt wird, auf das folgende Rechnungsjahr übertragen” ersetzt;

2. wird Absatz 2 aufgehoben.

§ 4 - In demselben Artikel wird der jetzige Absatz 5 durch folgende Bestimmung ersetzt:

“§ 3 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren kann der ständige Ausschuß des Provinzialrates außerdem die Überschreitung von Ausgabenartikeln des Haushaltsplans und andere als die in § 2 erwähnten Übertragungen zulassen.

Über die aufgrund von § 2 übertragenen Zuweisungen darf ohne die Genehmigung des ständigen Ausschusses verfügt werden.”

**Art. 11** - Es werden aufgehoben:

1. das Dekret vom 14. Dezember 1789 über die Einrichtung der Gemeindebehörden;
2. Titel XI des Dekretes vom 16.-24. August 1790 über das Gerichtswesen.

**Art. 12** - § 1 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Juni 1989 in Kraft, mit Ausnahme von:

1. Artikel 3;
2. Artikel 5 § 3;
3. Artikel 10 § 3.

§ 2 - Die in § 1 Nr. 1 bis 3 erwähnten Artikel treten am 1. Januar 1995 in Kraft, unbeschadet jedoch:

1. ihrer etwaigen Anwendung im Rahmen der vor ihrem Inkrafttreten erfolgten Haushaltsverrichtungen, die sich jedoch auf das an diesem Datum beginnende Rechnungsjahr beziehen;

2. der Anwendung der durch sie abgeänderten oder aufgehobenen Bestimmungen auf die nach ihrem Inkrafttreten erfolgten Buchführungsverrichtungen, die sich jedoch auf eines der vor diesem Datum liegenden Rechnungsjahre beziehen.

§ 3 - Der König kann für die Gemeinden, deren Gemeinderat durch einen spätestens am 1. Juli des Jahres, das dem vorgeschlagenen Datum voraufgeht, an den Provinzgouverneur gerichteten Beschluß einen diesbezüglichen Antrag gestellt hat, ein vorzeitiges Datum für das Inkrafttreten festsetzen, wobei dieses Datum der 1. Januar eines der Jahre 1990 bis 1994 sein muß.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Mai 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,  
der Modernisierung der Öffentlichen Dienststellen  
und der Nationalen Wissenschaftlichen und Kulturellen Einrichtungen  
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## Bijlage 2 — Annexe 2

## MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

**Königlicher Erlaß zur Anpassung des neuen Gemeindegesetzes in Anwendung von Artikel 6 des Gesetzes vom 26. Mai 1989 zur Ratifizierung des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 1988 zur Kodifikation des Gemeindegesetzes unter der Überschrift «Neues Gemeindegesetz»**

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

Der Eurer Majestät zur Unterschrift vorgelegte Entwurf eines Königlichen Erlasses hat seine gesetzliche Begründung in Artikel 6 des Gesetzes vom 26. Mai 1989 zur Ratifizierung des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 1988 zur Kodifikation des Gemeindegesetzes unter der Überschrift «Neues Gemeindegesetz», der folgendes besagt:

Der König kann die bestehenden Gesetzesbestimmungen abändern, um sie mit dem neuen Gemeindegesetz in Einklang zu bringen.

Er kann das neue Gemeindegesetz abändern, um es mit den Gesetzesbestimmungen, die es implizit abändern würden, in Einklang zu bringen.

Der vorliegende Erlaßentwurf hat in der Tat zum Zweck, das neue Gemeindegesetz mit verschiedenen Gesetzesbestimmungen, die dessen Inhalt implizit abgeändert haben, in Einklang zu bringen.

1. Durch das Gesetz vom 11. Juli 1988 zur Ergänzung von Artikel 84 des Gemeindegesetzes über die Ernennung der Mitglieder des Gemeindepersonals wird in § 1 dieses Artikels ein neuer Absatz 2 eingefügt, der die Gemeinderäte ermächtigt, den Mitgliedern des Gemeindepersonals bei ihrer definitiven Ernennung die Wohnsitz- und Wohnortspflicht aufzuerlegen.

Diese neue Bestimmung, die nach der Kodifikation ins Gemeindegesetz eingefügt wurde, muß an die entsprechende Stelle des neuen Gemeindegesetzes übertragen werden und demzufolge Artikel 145 Absatz 2 dieses Gesetzes bilden.

Dies ist der Gegenstand von Artikel 26 des Erlaßentwurfs.

2.1. Bei der Kodifikation des Gemeindegesetzes ist den Abänderungen Rechnung getragen worden, die an diesem Gesetz implizit angebracht wurden durch das Sondergesetz vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, dessen Artikel 7 der Wallonischen und der Flämischen Region die Befugnis erteilt hat, die Verfahren zu organisieren und die gewöhnliche Verwaltungsaufsicht auszuüben, die unter anderem jegliche durch das Gemeindegesetz *sensu lato* eingerichtete Aufsichtsform umfaßt; diese Befugnis der Regionen erstreckte sich als Übergangsmaßnahme jedoch nicht auf die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die Malmeyder Gemeinden, die Sprachgrenzgemeinden und die Randgemeinden.

2.2. Die Abänderung von Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 hat dieser Übergangsregelung ein Ende gesetzt.

Seit dem 1. Januar 1989 ist die Rechtsetzungsbefugnis der Wallonischen und der Flämischen Region demzufolge auf die Organisation der eigentlichen gewöhnlichen Aufsicht ausgedehnt worden und daher auch auf die Festlegung der Handlungen, die unter die verschiedenen durch das Gemeindegesetz eingeführten Aufsichtsformen fallen. Zugleich wurde auf dem Gebiet der Aufsicht auch das Zuständigkeitsgebiet der Wallonischen und der Flämischen Region erweitert, da die Zuständigkeit der nationalen Behörde ihrerseits beschränkt wurde:

1. auf die Organisation und die Ausübung der Aufsicht über die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes;
2. auf die Organisation der Aufsicht über die Randgemeinden und über die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren.

2.3. Die Bestimmungen des neuen Gemeindegesetzes, die Aufsichtsmaßnahmen einrichten, müssen infolgedessen revidiert werden, damit ihre Tragweite sich beschränkt auf die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, auf die Randgemeinden sowie auf die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren, die als einzige noch unter die nationale Rechtsetzungsbefugnis fallen.

Was die Randgemeinden, Comines-Warneton und Voeren betrifft, muß außerdem berücksichtigt werden, daß die vom nationalen Gesetzgeber zur Ausübung der gewöhnlichen Aufsicht bestimmten Behörden diese Aufsicht als Vertreter der Regionalbehörde ausüben sollten.

Für diese Gemeinden wird also die Regionalexekutive die dem König durch das Gemeindegesetz übertragenen Befugnisse ausüben.

2.4. Infolgedessen wird vorgeschlagen, die folgenden Bestimmungen des neuen Gemeindegesetzes in diesem Sinne anzupassen:

Artikel des Entwurfs des Königlichen Erlasses	Artikel des neuen Gemeindegesetzes	Ursprüngliche Bestimmungen
1	12	Art. 74 u. 88ter § 1 des Gemeindegesetzes
5	24	Art. 109bis des Gemeindegesetzes
6	28	Art. 111 § 1 Abs. 1 u. 2 und Art. 88ter § 3 des Gemeindegesetzes
7	36	Art. 109 Abs. 1 u. 4 u. Art. 99 Abs. 2 des Gemeindegesetzes
8	37	Art. 109 Abs. 5 des Gemeindegesetzes
9	38	Art. 109 Abs. 6 des Gemeindegesetzes
10	39	Art. 109 Abs. 7 u. 8 u. Art. 88ter §§ 1 u. 5 des Gemeindegesetzes
11	40	Art. 109 Abs. 6 des Gemeindegesetzes
12	41	Art. 109 Abs. 6 u. Art. 88ter § 1 des Gemeindegesetzes

Artikel des Entwurfs des Königlichen Erlasses	Artikel des neuen Gemeindegsetzes	Ursprüngliche Bestimmungen
13	47	Art. 6 des Gesetzerlasses vom 23.12.1946
14	65	Art. 122 u. 88ter § 3 des Gemeindegsetzes
15	68	Art. 114bis, Art. 99 Abs. 2 u. Art. 88ter §§ 1 u. 5 des Gemeindegsetzes
17	74	Art. 70 Abs. 7 u. 8 des Gemeindegwahlgesetzes
27	134	Art. 94 des Gemeindegsetzes
29	146	Art. 84 § 1 und Art. 88ter § 3 des Gemeindegsetzes
30	147	Art. 71 § 1 Abs. 2 u. 3 des G. vom 14.02.1961
31	150	Art. 85 u. 85bis u. Art. 88ter §§ 1 u. 5 des Gemeindegsetzes
32	153	Art. 7 des G. vom 21.12.1927
33	155	Art. 93 Abs. 4 u. 5 u. Art. 88ter §§ 1 u. 5 des Gemeindegsetzes
34	196	Art. 178 § 1 des Gemeindegsetzes
35	197	Art. 178 § 2 des Gemeindegsetzes
36	200	Art. 180 des Gemeindegsetzes
37	212	Art. 187 §§ 3 u. 4 des Gemeindegsetzes
38	213	Art. 188 des Gemeindegsetzes
39	231	Art. 76 u. 88ter §§ 1 u. 5 des Gemeindegsetzes
40	235	Art. 82bis § 2 u. Art. 88ter § 3 des Gemeindegsetzes
41	237	Art. 82bis § 4 des Gemeindegsetzes
44	244	Art. 77, 141 u. 88ter §§ 1 u. 5 des Gemeindegsetzes
45	249	Art. 145 u. 88ter § 1 des Gemeindegsetzes
46	251	Art. 147 des Gemeindegsetzes
47	254	Art. 3 des K.E. Nr. 110 vom 13.12.1982
48	256	Art. 132 des Gemeindegsetzes
49	257	Art. 133 Abs. 1 u. 2 des Gemeindegsetzes
50	258	Art. 133 Abs. 3 u. 4 u. Art. 88ter § 1 des Gemeindegsetzes
51	261	Art. 147bis des Gemeindegsetzes
52	264	Art. 86 des Gemeindegsetzes

Artikel des Entwurfs des Königlichen Erlasses	Artikel des neuen Gemeindegesetzes	Ursprüngliche Bestimmungen
53	265	Art. 87 des Gemeindegesetzes (abgeändert durch Art. 5 des G. vom 09.08.1988)
54	266	Art. 88 des Gemeindegesetzes (abgeändert durch Art. 6 des G. vom 09.08.1988)
56	271	Art. 150 des Gemeindegesetzes

Es muß darauf hingewiesen werden, daß das Gesetz vom 27. Mai 1989 zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes ebenfalls gewisse Bestimmungen über die Aufsicht abändert, um sie der neuen Verteilung diesbezüglicher nationaler und regionaler Zuständigkeiten anzupassen; es handelt sich um folgende Bestimmungen des neuen Gemeindegesetzes:

Artikel des Gesetzes vom 27. Mai 1989	Artikel des neuen Gemeindegesetzes	Ursprüngliche Bestimmungen
5	240	Art. 139bis Abs. 1 u. Art. 142 Abs. 1 des Gemeindegesetzes
6	241	Art. 139bis Abs. 3 u. 4 u. Art. 142 Abs. 2 des Gemeindegesetzes
8	246	Art. 143 des Gemeindegesetzes
9	247	Art. 144 Abs. 1 des Gemeindegesetzes
10	248	Art. 144 Abs. 2 bis 5 des Gemeindegesetzes

2.5. Artikel 94 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen besagt folgendes:

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 83 §§ 2 und 3 üben die Behörden, denen durch Gesetze und Verordnungen in den zum Zuständigkeitsbereich der Gemeinschaften und Regionen gehörenden Angelegenheiten Befugnisse übertragen worden sind, diese Befugnisse weiterhin entsprechend den durch die bestehenden Regeln festgelegten Verfahren aus, solange diese Regeln nicht durch ihre Räte oder ihre Exekutiven abgeändert oder aufgehoben worden sind.

Demzufolge würde die Einschränkung der Bestimmungen des neuen Gemeindegesetzes über die Aufsicht auf die bloße Organisation dieser Aufsicht für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die Randgemeinden, Comines-Warneton und Voeren zusammen mit der uneingeschränkten Aufhebung der obenerwähnten ursprünglichen Bestimmungen zu einem Rechtsvakuum für die Regionen führen.

Die Aufhebungsbestimmung, die Artikel 2 des Gesetzes vom 26. Mai 1989 zur Ratifizierung des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 1988 zur Kodifikation des Gemeindegesetzes unter der Überschrift «Neues Gemeindegesetz» bildet, sorgt demzufolge dafür, daß die erwähnten ursprünglichen Bestimmungen hinsichtlich der Regionen in Kraft bleiben, insofern sie sich auf die Organisation der Verwaltungsaufsicht beziehen und insofern der vorerwähnte Artikel 94 es erfordert, das heißt, bis sie durch Dekret ersetzt werden.

2.6. Aufgrund von Artikel 4 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen hat die Region Brüssel-Hauptstadt dieselben Befugnisse wie die Wallonische Region und die Flämische Region; die den Regionalräten eingeräumten Befugnisse werden in bezug auf die Region Brüssel-Hauptstadt auf dem Wege von Ordonnanzen ausgeübt.

Die Organisation und die Ausübung der gewöhnlichen Verwaltungsaufsicht über die Gemeinden des Verwaltungsbezirks «Brüssel-Hauptstadt» fällt demnach seit dem 1. Januar 1989 in den Zuständigkeitsbereich der Region Brüssel-Hauptstadt.

Gemäß Artikel 84 desselben Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 regelt Artikel 94 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen mittels der erforderlichen Anpassungen außerdem die aus der Übertragung der Zuständigkeiten an die Region Brüssel-Hauptstadt hervorgehende rechtliche Übergangssituation.

Die vorangehenden Überlegungen bezüglich der Wallonischen und der Flämischen Region gelten *mutatis mutandis* also auch für die Region Brüssel-Hauptstadt.

Infolgedessen regeln Artikel 56 des Gesetzes vom 26. Juli 1971 zur Organisation der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen und der Königliche Erlaß vom 30. Juli 1985 zur Regelung der Verwaltungsaufsicht über die Brüsseler Agglomeration und die zur Region Brüssel-Hauptstadt gehörenden Gemeinden, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 19. Januar 1989, weiterhin die Ausübung der gewöhnlichen Aufsicht über die zur Brüsseler Agglomeration gehörenden Gemeinden, und zwar solange der Rat der Region Brüssel-Hauptstadt keine Ordonnanz angenommen hat, um diese Bestimmungen zu ersetzen.

So wie in Artikel 47 § 1 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen vorgesehen, übt jedoch der König als Übergangsmaßnahme bis zur Einsetzung der Organe der Region Brüssel-Hauptstadt die gewöhnliche Aufsicht über die Gemeinden der Agglomeration aus, und zwar gemäß dem am 20. Juli 1979 koordinierten Gesetz zur Schaffung provisorischer gemeinschaftlicher und regionaler Einrichtungen.

2.7. Die Bestimmungen von Artikel 56 §§ 3, 4 und 6 des Gesetzes vom 26. Juli 1971 zur Organisation der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen werden in den Artikeln 267 bis 269 des neuen Gemeindegesetzes wiedergegeben.

Da die Angelegenheit einerseits fortan in den Zuständigkeitsbereich der Region Brüssel-Hauptstadt fällt, deren Rat eine Ordonnanz annehmen kann, um diese Bestimmungen zu ersetzen, und diese Bestimmungen andererseits in bezug auf die Gemeinden der Agglomeration nicht in ihrer ursprünglichen Form aufgehoben wurden durch das Gesetz vom 26. Mai 1989 zur Ratifizierung des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 1988 zur Kodifikation des Gemeindegesetzes unter der Überschrift «Neues Gemeindegesetz» und in diesem Gesetz also nur wiederholt werden, können sie in den Artikeln 267 bis 269 des neuen Gemeindegesetzes auf nützliche Weise durch gewisse Bestimmungen, die nach der Kodifikation durch das Gesetz vom 9. August 1988 ins Gemeindegesetz eingefügt wurden, ersetzt werden.

2.8. Durch seinen Entscheid Nr. 73 vom 22. Dezember 1988 betreffend die Klage der Wallonischen Regionalexekutive auf Erklärung der teilweisen Nichtigkeit des Gesetzes vom 11. Februar 1986 über die Gemeindepolizei hat der Schiedshof in bezug auf die Wallonische Region und die Flämische Region, mit Ausnahme der in den Artikeln 7 und 8 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, gewisse Bestimmungen der Artikel 178, 180, 187 und 188, die durch das vorerwähnte Gesetz vom 11. Februar 1986 ins Gemeindegesetz eingefügt wurden, für nichtig erklärt.

Die durch obenerwähnte Bestimmungen organisierten Widersprüche beim König gelten nicht als Widersprüche bei der Aufsichtsbehörde, wenn sie gegen Disziplinarstrafen gerichtet sind, die der Provinzgouverneur gegen Polizeikommissare, beigeordnete Polizeikommissare, Brigadekommissare, Hauptfeldhüter und Einzelfeldhüter verhängt; diese Beamten werden entweder vom König oder vom Gouverneur ernannt; in der Ausübung seiner Disziplinargewalt ihnen gegenüber tritt der Gouverneur als Behörde, die die Ernennungsbefugnis innehat, oder als Vertreter dieser Behörde auf; in diesem Rahmen vertritt er die nationale Behörde, und sein Eingreifen steht also in keinem Zusammenhang mit Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen.

Dagegen handelt es sich bei Widersprüchen beim König oder Gouverneur gegen Disziplinarmaßnahmen, die vom Bürgermeister oder vom Gemeinderat getroffen werden, um Widersprüche bei der Aufsichtsbehörde; infolgedessen ist der Hof der Ansicht, daß das Gesetz vom 11. Februar 1986 über die Gemeindepolizei auf diesem Gebiet in die Rechtsetzungsbefugnis der Regionen eingreift, insofern die Tragweite der Bestimmungen dieses Gesetzes in bezug auf die Bestimmung der Behörde, die über diese Widersprüche zu erkennen hat und - im institutionellen Rahmen von vor dem 1. Januar 1989 - die Verfahrenselemente organisiert, sich nicht auf die Gemeinden beschränkt, für die die nationale Behörde noch über eine derartige Rechtsetzungsbefugnis verfügt.

Als Widersprüche in Aufsichtsangelegenheiten müssen also betrachtet werden:

1. Widersprüche gegen Strafen, die der Gemeinderat oder der Bürgermeister Mitgliedern der Gemeindepolizei, die vom Gemeinderat ernannt oder aus dem Dienst entfernt worden sind, auferlegt hat (Artikel 180 und 188 des Gemeindegesetzes);

2. Widersprüche gegen Strafen, die der Bürgermeister, der als Oberhaupt der Gemeindepolizei fungiert, beigeordneten Polizeikommissaren, Hauptfeldhütern und Einzelfeldhütern auferlegt hat.

Vor dem 1. Januar 1989 waren die Regionen also befugt, das Verfahren betreffend diese Widersprüche für die Gemeinden, über die sie die Aufsicht ausübten, zu organisieren; seitdem haben sie die volle Rechtsetzungsbefugnis, die Widerspruchsmöglichkeiten gegen die obenerwähnten Strafen einzurichten und zu regeln, außer für die in Artikel 7 Absatz 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnten Gemeinden.

2.9. Die Artikel 34 bis 38 des Erlaßentwurfs nehmen die durch das Gesetz vom 11. Februar 1986 ins Gemeindegesetz eingefügten Artikel 178, 180, 187 und 188 wieder auf, aber beschränken die Tragweite der Bestimmungen betreffend die Organisation der vorerwähnten Widersprüche in Aufsichtsangelegenheiten allein auf die Gemeinden, für die die nationale Behörde diese Zuständigkeit in der neuen Staatsorganisation behält; auf diese Weise wird dem Entscheid des Schiedshofes Folge geleistet, unter Berücksichtigung der aus dem Sondergesetz vom 8. August 1988 hervorgehenden neuen Situation.

2.10. Bis die Regionen, jede für ihren Bereich, die Bestimmungen betreffend die Organisation der in Frage kommenden Widersprüche in Aufsichtsangelegenheiten durch Dekret oder Ordonnanz ersetzt haben, bleiben die Artikel 178 § 1 Absatz 4, 178 § 2 Absatz 3, 180 Absatz 3, 187 § 4 und 188 Absatz 3 für sie in Kraft, vorbehaltlich der Streichung der Wörter, auf die sich die Nichtigerklärung bezieht.

Außerdem muß davon ausgegangen werden, daß die vorerwähnten Bestimmungen die Möglichkeit eröffnen, bei der Regionalexekutive Widerspruch einzulegen, wenn die Widerspruchsmöglichkeit beim König sowie deren Modalitäten nichtig werden.

Durch die Tatsache, daß die Exekutiven gemäß Artikel 20 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 mit der Ausführung der Dekrete beauftragt sind und daß unter anderem die Artikel 23, 66, 67 und 90 desselben Sondergesetzes bestimmen, daß, solange die Exekutiven nicht von den Räten aus ihrer Mitte gewählt werden, bestimmte den Exekutiven übertragene Befugnisse vom König ausgeübt werden, hat der Schiedshof a contrario ableiten können, daß der Sondergesetzgeber für die übertragenen Angelegenheiten die nationale ausführende Gewalt völlig durch die von den Räten aus ihrer Mitte gewählten Exekutiven ersetzen wollte, insofern das Sondergesetz es nicht anders bestimmt und der nationalen ausführenden Gewalt nicht bestimmte Befugnisse vorbehält, so wie es unter anderem in den Bestimmungen der Artikel 12, 13 § 6, 65 § 3 und 88 der Fall ist.

3.1. Die Bestimmungen, die nach der Kodifikation ins Gemeindegesetz eingefügt wurden durch die Artikel 2 bis 6 und 8 bis 10 des Gesetzes vom 9. August 1988 zur Abänderung des Gemeindegesetzes, des Gemeindegewahlgesetzes, des Grundlagengesetzes über die öffentlichen Sozialhilfzentren, des Provinzialgesetzes, des Wahlgesetzbuches, des Grundlagengesetzes über die Provinzialwahlen und des Gesetzes zur Organisation von gleichzeitigen Wahlen für die gesetzgebenden Kammern und die Provinzialräte werden folgendermaßen unverändert in das neue Gemeindegesetz übernommen, jedoch mit Anpassung der Verweise auf einige andere Bestimmungen des Gemeindegesetzes:

Artikel des neuen Gemeindegesetzes	Artikel des Gemeindegesetzes	Artikel des Gesetzes vom 09.08.1988	Artikel des Erlasses
13 Abs. 3	2 Abs. 4	2	2
14 Abs. 2	107 Abs. 2	10	3
15 § 2	2bis	3	4
83 Abs. 2	56 Abs. 3	4	19
104 Abs. 3	89 Abs. 2	8	20
107 (neu)	89bis	9	21
265 § 3	87 § 2	5	53
266 Abs. 1	88 § 2	6	54

3.2. Im übrigen hat Artikel 7 desselben Gesetzes vom 9. August 1988 einen Artikel 88ter ins Gemeindegesetz eingefügt, der auf folgende Weise in das neue Gemeindegesetz eingefügt wird.

Laut der ersten drei Paragraphen dieses Artikels:

- werden einige Befugnisse des ständigen Ausschusses des Provinzialrates in Sachen Genehmigungsaufsicht, was die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren betrifft, vom Provinzgouverneur ausgeübt;
- darf der Gouverneur die Genehmigung in diesem Fall nur auf gleichlautende Stellungnahme des Kollegiums der Provinzgouverneure verweigern, außer wenn sie aufgrund einer Verletzung des Sprachenrechts verweigert wird;

- ist diese gleichlautende Stellungnahme in bestimmten Fällen, wo der Gouverneur die Genehmigungsaufsicht selbst ausübt, ebenfalls und unter denselben Bedingungen erforderlich.

Diese Bestimmungen sind in Artikel 267 des neuen Gemeindegesetzes aufzunehmen.

Außerdem vermerkt jede der Sonderbestimmungen des neuen Gemeindegesetzes, durch die die erwähnten Genehmigungsmaßnahmen organisiert werden, daß der Gouverneur die Aufsicht über die Akte der betreffenden Gemeinden gemäß den Artikeln 267 bis 269 des neuen Gemeindegesetzes ausübt.

Der vierte Paragraph von Artikel 88ter des Gemeindegesetzes, der das Verfahren organisiert, wird in den Artikeln 268 bis 269 des neuen Gemeindegesetzes übernommen.

Der fünfte Paragraph desselben Artikels bestimmt, daß die Gemeinde die Möglichkeit behält, beim König Widerspruch einzulegen in den Fällen, wo das Gemeindegesetz das Prinzip eines solchen Widerspruchs einführt.

Eine ähnliche Widerspruchsmöglichkeit steht bestimmten Personen sowie bestimmten Bediensteten ebenfalls offen.

In den Bestimmungen des neuen Gemeindegesetzes wird, wo es notwendig ist, ausdrücklich auf das Bestehen dieser Widerspruchsmöglichkeiten hingewiesen.

Diese Bestimmungen sind die folgenden:

Artikel des neuen Gemeindegesetzes	Artikel des Gemeindegesetzes	Artikel des Erlasses
39 § 2 Abs. 2	109 Abs. 7 u. 88ter §§ 1 u. 5	10
68 § 3 Abs. 2	114bis Abs. 3 u. 88ter §§ 1 u. 5	15
150 § 3 Abs. 2	85 Abs. 3, 85bis Abs. 2 u. 88ter §§ 1 u. 5	31 § 2
155 § 3 Abs. 2	93 Abs. 5 u. 88ter §§ 1 u. 5	33 § 2
231 § 3 Abs. 5	76 Abs. 5 u. 88ter §§ 1 u. 5	39 § 2
244 § 2 Abs. 3	77 Abs. 2 u. 88ter §§ 1 u. 5	44

In den erwähnten Fällen übt die Regionalexekutive die Aufsicht nach eingelegtem Widerspruch an Stelle des Königs aus aufgrund von Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988, das unter anderem der nationalen Behörde die Organisation der gewöhnlichen Verwaltungsaufsicht über die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren zuerkennt, aber die Ausübung dieser Aufsicht der Region anvertraut.

3.3. Die Artikel 67 bis 83 des Gemeindewahlgesetzes sind in das neue Gemeindegesetz aufgenommen worden.

Darüber hinaus sind die Artikel 68 und 69 in Form der Artikel 72 und 73 in die Kodifikation übernommen worden.

Es ist demzufolge notwendig, ebenfalls Artikel 68bis des Gemeindewahlgesetzes, der durch Artikel 19 des vorerwähnten Gesetzes vom 9. August 1988 darin eingefügt wurde, in Form von einem Artikel 72bis ins neue Gemeindegesetz einzufügen, jedoch mit Anpassung der in Artikel 19 des Gesetzes vom 9. August 1988 vorkommenden Verweise auf einige Bestimmungen des Gemeindegesetzes.

Dies ist der Gegenstand von Artikel 16 des Erlaßentwurfs.

4. Das Gesetz vom 6. Juli 1987 zur Abänderung gewisser Bestimmungen des Provinzialgesetzes hat die Befugnisse der Bezirkskommissare neu geordnet; aus der Abänderung der Artikel 132, 133, 135 und 136 des Provinzialgesetzes durch dieses Gesetz geht in der Tat hervor, daß die Bezirkskommissare gegenüber Gemeinden mit weniger als 5.000 Einwohnern keine besonderen Befugnisse mehr ausüben, wie es vorher der Fall war.

Demzufolge empfiehlt es sich, die Bestimmungen des neuen Gemeindegesetzes, die entsprechend dem durch Artikel 132 des Provinzialgesetzes gemachten Unterschied zwischen den sogenannten emanzipierten und nichtemanzipierten Gemeinden verfaßt wurden, abzuändern. Das Gesetz vom 27. Mai 1989 zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes hat die Artikel 241, 242 Absatz 2 und 246 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes schon in diesem Sinne abgeändert.

Aufgrund dieser impliziten Abänderung müssen noch die Artikel 78 Absatz 2, 132 Absatz 2 und 235 § 1 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes angepaßt werden; diese Anpassung erfolgt jeweils durch die Artikel 18, 25 und 40 des Erlaßentwurfs.

5. Schließlich werden die Artikel 116, 119 Absatz 2, 123 Nr. 1, 133 Absatz 1 und 266 § 1 Absatz 1 des neuen Gemeindegesetzes durch die Artikel 22, 23, 24, 26 und 54 des Entwurfs abgeändert, damit für die von den Organen der Region Brüssel-Hauptstadt und der Gemeinschaftskommissionen ausgehenden Normen in bezug auf die Akte der Gemeindebehörden der Brüsseler Region ein Rechtswert bestimmt wird, der dem Rechtswert der von den Organen der Wallonischen und Flämischen Region und der Französischen und Flämischen Gemeinschaft ausgehenden Normen in bezug auf die Akte der auf ihrem Gebiet gelegenen Gemeinden entspricht.

Soweit die Tragweite des Entwurfs des Erlasses.

Ich habe die Ehre,

Sire,  
der getreue  
und ehrerbietige Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Minister des Innern  
L. TOBBACK

**30. MAI 1989 — Königlicher Erlaß zur Anpassung des neuen Gemeindegesetzes in Anwendung von Artikel 6 des Gesetzes vom 26. Mai 1989 zur Ratifizierung des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 1988 zur Kodifikation des Gemeindegesetzes unter der Überschrift «Neues Gemeindegesetz»**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 7, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988, und des Artikels 94;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere der Artikel 4 und 83;

Aufgrund des Provinzialgesetzes vom 30. April 1836, insbesondere des Artikels 132, abgeändert durch die Gesetze vom 31. März 1874 und 6. Juli 1987;

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989;

Aufgrund des Gesetzes vom 11. Juli 1988 zur Ergänzung von Artikel 84 des Gemeindegesetzes über die Ernennung der Mitglieder des Gemeindepersonals;

Aufgrund des Gesetzes vom 9. August 1988 zur Abänderung des Gemeindegesetzes, des Gemeindegewahlgesetzes, des Grundlagengesetzes über die öffentlichen Sozialhilfezentren, des Provinzialgesetzes, des Wahlgesetzbuches, des Grundlagengesetzes über die Provinzialwahlen und des Gesetzes zur Organisation von gleichzeitigen Wahlen für die gesetzgebenden Kammern und die Provinzialräte, insbesondere der Artikel 2 bis 10 und 19;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 1989 zur Ratifizierung des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 1988 zur Kodifikation des Gemeindegesetzes unter der Überschrift «Neues Gemeindegesetz», insbesondere der Artikel 2 und 6;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß das neue Gemeindegesetz in einer vollkommen aktualisierten Form in Kraft treten soll; daß die nachstehenden Abänderungsbestimmungen deshalb am 1. Juni 1989 gleichzeitig mit dem Ratifizierungsgesetz und dem Gesetz vom 27. Mai 1989 in Kraft treten müssen; daß das Ganze also binnen kürzester Frist gleichzeitig veröffentlicht werden muß, um den regionalen, provinziellen und lokalen Behörden die Möglichkeit zu geben, daraufhin alle notwendigen Maßnahmen zu treffen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 12 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 12 - § 1 - Den Mitgliedern des Gemeinderates können Anwesenheitsgelder bewilligt werden.

§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes und die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden bedürfen die Beschlüsse über die in § 1 erwähnte Angelegenheit der Genehmigung des ständigen Ausschusses des Provinzialrates.

§ 3 - Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren bedürfen die Beschlüsse über die in § 1 erwähnte Angelegenheit der Genehmigung des Provinzgouverneurs, der seine Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 ausübt.»

**Art. 2** - Artikel 2 Absatz 4, eingefügt in das Gemeindegesetz vom 30. März 1836 durch das Gesetz vom 9. August 1988, bildet Artikel 13 Absatz 3 des neuen Gemeindegesetzes.

**Art. 3** - Artikel 107 Absatz 2, eingefügt in das Gemeindegesetz vom 30. März 1836 durch das Gesetz vom 9. August 1988, bildet Artikel 14 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes.

**Art. 4** - Artikel 2*bis*, eingefügt in das Gemeindegesetz vom 30. März 1836 durch das Gesetz vom 9. August 1988, bildet § 2 von Artikel 15 des neuen Gemeindegesetzes, dessen jetziger Text § 1 bilden wird; in diesem Artikel 15 § 2 werden die Wörter «In Abweichung von Artikel 2» durch die Wörter «In Abweichung von § 1» ersetzt.

**Art. 5** - In Artikel 24 des neuen Gemeindegesetzes werden § 1 Absatz 2 und 3 und § 2 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«§ 2 - Der König, für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, und die Regionalexekutive, für die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren, können innerhalb der in Artikel 265 § 2 Absatz 2 festgelegten Frist jegliche Ernennung, die entgegen der in § 1 erwähnten Vorschrift erfolgt ist, für nichtig erklären.

§ 3 - Wenn der Gemeinderat innerhalb von sechzig Tagen nach der Zustellung der in § 1 erwähnten Vorschrift oder nach der an ihn erfolgten Notifikation der Ablehnung oder der Nichtigerklärung einer unter Mißachtung einer solchen Vorschrift erfolgten Ernennung das Amt nicht gemäß den vorgeschriebenen Bedingungen verleiht, kann die freigewordene Stelle in den Gemeinden des deutschen Sprachgebietes durch den König und in den in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie in den Gemeinden Comines-Warneton und Voeren durch die Regionalexekutive besetzt werden.

§ 4 - Findet § 1 Anwendung, steht es alleine dem Provinzgouverneur zu, den Sekretär eventuell zu verpflichten, in einer bestimmten Gemeinde zu wohnen.»

**Art. 6** - § 1 - In Artikel 28 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde» gestrichen.

§ 2 - Artikel 28 § 2 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren bedürfen die Beschlüsse über die in § 1 erwähnte Angelegenheit der Genehmigung des Provinzgouverneurs.

§ 3 - Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren übt der Provinzgouverneur die in § 2 erwähnten Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 aus.»





§ 3 - Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren übt der Gouverneur die in § 2 erwähnten Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 aus.»

**Art. 15** - Artikel 68 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Der Gemeinderat enthebt den lokalen Einnehmer einstweilen seines Amtes oder entfernt ihn aus dem Dienst.

Liegt ein Grund zur einstweiligen Amtsenthebung vor, schlägt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium dem Rat diese Maßnahme vor.

Die einstweilige Amtsenthebung darf nicht länger als drei Monate dauern.

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes und die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden bedürfen die Beschlüsse über die in § 1 Absatz 1 erwähnten Angelegenheiten der Genehmigung des ständigen Ausschusses des Provinzialrates.

Die einstweilige Amtsenthebung wird ihm sofort notifiziert; sie wird vorläufig durchgeführt.

Der Gemeinderat und der Einnehmer können innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des ständigen Ausschusses über die Entfernung aus dem Dienst notifiziert wurde, Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden handelt.

§ 3 - Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren bedürfen die Beschlüsse über die in § 1 Absatz 1 erwähnten Angelegenheiten der Genehmigung des Provinzgouverneurs, der seine Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 ausübt.

Die einstweilige Amtsenthebung wird ihm sofort notifiziert; sie wird vorläufig durchgeführt.

Der Gemeinderat und der Einnehmer können innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Gouverneurs über die Entfernung aus dem Dienst notifiziert wurde, gegen diesen Beschluß bei der Regionalexekutive Widerspruch einlegen.»

**Art. 16** - Artikel 68*bis*, eingefügt in das am 4. August 1932 koordinierte Gemeindegewahlgesetz durch das Gesetz vom 9. August 1988, bildet Artikel 72*bis* des neuen Gemeindegesetzes; in diesem Artikel werden folgende Abänderungen angebracht:

1. in § 3 werden die Wörter «Artikel 107 des Gemeindegesetzes» durch die Wörter «Artikel 14, 17 oder 18» ersetzt;
2. in § 5 Absatz 1 und 2 werden die Wörter «Artikel 107 des Gemeindegesetzes» und «Artikel 107 desselben Gesetzes» durch die Wörter «Artikel 14» ersetzt;
3. in § 5 Absatz 3 und 4 werden die Wörter «Artikel 107 des Gemeindegesetzes» und «Artikel 107 desselben Gesetzes» durch die Wörter «Artikel 17 oder 18» ersetzt;
4. in § 6 werden die Wörter «von Artikel 56 des Gemeindegesetzes» durch die Wörter «der Artikel 82 und 83» ersetzt.

**Art. 17** - Artikel 74 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 74 - Das Amt des Sekretärs oder des Einnehmers einerseits und das Amt des Bürgermeisters, eines Schöffen oder eines Ratsmitgliedes andererseits dürfen nicht gleichzeitig von derselben Person ausgeübt werden.

In Gemeinden mit weniger als 1.000 Einwohnern kann der Gouverneur die Vereinigung dieser Ämter auf eine Person jedoch gestatten, mit Ausnahme des Amtes des Bürgermeisters, das in der gleichen Gemeinde niemals mit demjenigen des Einnehmers vereinigt werden darf.

Die in diesem Artikel erwähnte Erlaubnis zur Ämterhäufung ist jederzeit widerruflich.»

**Art. 18** - In Artikel 78 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes werden die Wörter «die unter der Aufsicht des Bezirkskommissars stehen» durch die Wörter «die laut Angaben der letzten allgemeinen Volkszählung weniger als 5.000 Einwohner zählen» ersetzt.

**Art. 19** - Artikel 56 Absatz 3, eingefügt in das Gemeindegesetz vom 30. März 1836 durch das Gesetz vom 9. August 1988, bildet Artikel 83 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes.

**Art. 20** - Artikel 89 Absatz 2, eingefügt in das Gemeindegesetz vom 30. März 1836 durch das Gesetz vom 9. August 1988, bildet Artikel 104 Absatz 3 des neuen Gemeindegesetzes; in diesem Artikel werden die Wörter «in Artikel 112» durch die Wörter «in Artikel 108» ersetzt.

**Art. 21** - § 1 - Artikel 107 des neuen Gemeindegesetzes wird Artikel 106 Absatz 3 dieses Gesetzes.

§ 2 - Artikel 89*bis*, eingefügt in das Gemeindegesetz vom 30. März 1836 durch das Gesetz vom 9. August 1988, bildet den neuen Artikel 107 des neuen Gemeindegesetzes; in diesem Artikel werden die Wörter «in Abweichung von Artikel 89» und «in Abweichung von Artikel 62» durch die Wörter «in Abweichung von Artikel 106» beziehungsweise «in Abweichung von Artikel 86» ersetzt.

**Art. 22** - In Artikel 116 des neuen Gemeindegesetzes werden die Wörter «zu den Dekreten und Verordnungen der Gemeinschaften und Regionen» durch die Wörter «zu den Dekreten, Ordonnanzen, Verordnungen und Erlassen der Regionen, Gemeinschaften und Gemeinschaftskommissionen» ersetzt.

**Art. 23** - Artikel 119 Absatz 2 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Diese Verordnungen und Verfügungen dürfen nicht im Widerspruch zu den Gesetzen, Dekreten, Ordonnanzen, Verordnungen, Erlassen und Beschlüssen des Staates, der Regionen, der Gemeinschaften, der Gemeinschaftskommissionen, des Provinzialrates und des ständigen Ausschusses des Provinzialrates stehen.»

**Art. 24** - Artikel 123 Nr. 1 desselben Gesetzes wird durch folgenden Text ersetzt:

«1. die Ausführung der Gesetze, Dekrete, Ordonnanzen, Verordnungen, Erlasse und Beschlüsse des Staates, der Regionen, der Gemeinschaften, der Gemeinschaftskommissionen, des Provinzialrates und des ständigen Ausschusses des Provinzialrates, insoweit ihm diese Aufgabe besonders anvertraut wird;»

**Art. 25** - Artikel 132 Absatz 2 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

**Art. 26** - Artikel 133 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Dem Bürgermeister obliegt die Ausführung der Gesetze, Dekrete, Ordonnanzen, Verordnungen, Erlasse und Beschlüsse des Staates, der Regionen, der Gemeinschaften, der Gemeinschaftskommissionen, des Provinzialrates und des ständigen Ausschusses des Provinzialrates, es sei denn, sie wird ausdrücklich dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium oder dem Gemeinderat anvertraut.

Dem Bürgermeister obliegt insbesondere die Ausführung von Polizeigesetzen, -dekreten, -ordonnanzen, -verordnungen, -erlassen und -beschlüssen. Er kann jedoch unter seiner Verantwortung seine Befugnisse ganz oder teilweise einem Schöffen übertragen.»

**Art. 27** - § 1 - In Artikel 134 § 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «und dem Gouverneur eine Abschrift der Verfügungen zuschickt» und die Wörter «Die Ausführung der Verfügungen kann von der Aufsichtsbehörde ausgesetzt werden.» gestrichen.

§ 2 - In Artikel 134 desselben Gesetzes werden die Paragraphen 2 und 3 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren teilt der Bürgermeister die in § 1 erwähnten Verfügungen unverzüglich dem Provinzgouverneur mit, unter Angabe der Gründe, die ihn dazu veranlaßt haben, ohne vorherige Konsultierung des Gemeinderates zu handeln.

Der Gouverneur kann die Ausführung der Verfügungen aussetzen.»

**Art. 28** - Artikel 84 § 1 Absatz 2, eingefügt in das Gemeindegesetz vom 30. März 1836 durch das Gesetz vom 11. Juli 1988, bildet Artikel 145 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes.

**Art. 29** - Artikel 146 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 146 - § 1 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes und die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden bedürfen die Beschlüsse über die Festlegung der Stellenpläne und der Anwerbungs- und Beförderungsbedingungen der Genehmigung:

1. des Königs, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden handelt, wenn die Gemeinde laut der letzten allgemeinen Volkszählung mehr als 20.000 Einwohner zählt oder in Anwendung von Artikel 29 einer Kategorie von Gemeinden mit mehr als 20.000 Einwohnern zugeordnet worden ist; der König beziehungsweise die Regionalexekutive kann diese Befugnis für die von ihm beziehungsweise von ihr bestimmten Kategorien von Gemeinden dem Provinzgouverneur übertragen; Er beziehungsweise sie kann jeden vom Gouverneur aufgrund dieser Befugnisübertragung gefaßten Beschluß innerhalb von sechzig Tagen ab dem Datum, an dem der Beschluß der Gemeinde per Einschreiben notifiziert worden ist, abändern; Er beziehungsweise sie kann diese Frist um höchstens sechzig Tage verlängern;

2. des Provinzgouverneurs, wenn es sich um Gemeinden handelt, die nicht in Nr. 1 erwähnt werden.

Die zur Genehmigung unterbreiteten Beschlüsse sind von Rechts wegen ausführbar, wenn sie nicht innerhalb von neunzig Tagen nach Empfang von der Aufsichtsbehörde abgelehnt worden sind. Durch einen mit Gründen versehenen Beschluß kann diese Frist um höchstens neunzig Tage verlängert werden.

§ 2 - Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren bedürfen die Beschlüsse über die Festlegung der Stellenpläne und der Anwerbungs- und Beförderungsbedingungen der Genehmigung des Provinzgouverneurs, der seine Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 ausübt.

§ 3 - Jeder Ablehnungsbeschluß muß mit Gründen versehen sein.

Die Beschlüsse des Gouverneurs werden auszugsweise im Verwaltungsblatt veröffentlicht und der Gemeinde innerhalb von dreißig Tagen per Einschreiben notifiziert.»

**Art. 30** - § 1 - Artikel 147 § 1 Absatz 2 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 147 desselben Gesetzes werden die Paragraphen 2 und 3 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren bedürfen die Beschlüsse über die in § 1 erwähnten Angelegenheiten der Genehmigung des Provinzgouverneurs.

Jeder Ablehnungsbeschluß muß mit Gründen versehen sein.»

**Art. 31** - § 1 - Artikel 150 § 1 Absatz 2 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 150 desselben Gesetzes werden die Paragraphen 2, 3 und 4 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes und die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden:

1. bedürfen die Beschlüsse über die einstweilige Amtsenthebung für drei Monate oder mehr oder über die Entfernung aus dem Dienst der Genehmigung des ständigen Ausschusses des Provinzialrates; sie werden vorläufig durchgeführt;

2. darf der ständige Ausschuß des Provinzialrates im Falle einer Beschwerde eines Stelleninhabers gegen den Beschluß des Gemeinderates, diese Stelle abzuschaffen oder das damit verbundene Gehalt zu reduzieren, diesen Beschluß nur ablehnen, wenn die beschlossenen Maßnahmen offensichtlich auf eine versteckte Entfernung aus dem Dienst hinauslaufen.

Der Gemeinderat und der benachteiligte Bedienstete können innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des ständigen Ausschusses notifiziert wurde, Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden handelt.

§ 3 - Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren übt der Provinzgouverneur die in § 2 Absatz 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Aufsichtsbefugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 aus.

Der Gemeinderat und der benachteiligte Bedienstete können innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Gouverneurs notifiziert wurde, gegen diesen Beschluß bei der Regionalexekutive Widerspruch einlegen.»

**Art. 32 - § 1** - In Artikel 153 § 1 desselben Gesetzes werden die Absätze 4 und 5 aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 153 desselben Gesetzes werden die Paragraphen 2 und 3 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren bedürfen die Beschlüsse, durch die der Gemeinderat die in § 1 erwähnten Strafen ausspricht, der Genehmigung des ständigen Ausschusses des Provinzialrates.

Der Betreffende kann innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihm der Beschluß des ständigen Ausschusses notifiziert wurde, Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.

§ 3 - Für dieselben Gemeinden werden, wenn der Gemeinderat es unterläßt, die in § 1 erwähnten Strafen anzuwenden, diese Strafen nach zwei aufeinanderfolgenden brieflich belegten Mahnungen auf gleichlautende Stellungnahme des ständigen Ausschusses des Provinzialrates von Amts wegen vom Provinzgouverneur auferlegt.

Ist der ständige Ausschuß nicht einverstanden, kann der Gouverneur Widerspruch einlegen, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.

Kommis, Angestellte und Berufsfeuerwehrleute können innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Gouverneurs, aufgrund dessen sie aus dem Dienst entfernt werden, notifiziert wurde, Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.»

**Art. 33 - § 1** - In Artikel 155 § 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «nur mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde und nach Anhörung des Standesbeamten» durch die Wörter «nur nach vorheriger Anhörung des Standesbeamten» ersetzt.

§ 2 - In Artikel 155 desselben Gesetzes werden die Paragraphen 2 und 3 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes und die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden bedürfen die Beschlüsse über die in § 1 erwähnten Angelegenheiten der Genehmigung des ständigen Ausschusses des Provinzialrates.

Der Gemeinderat, der Standesbeamte und die Angestellten können innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des ständigen Ausschusses notifiziert wurde, Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden handelt.

§ 3 - Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren bedürfen die Beschlüsse über die in § 1 erwähnten Angelegenheiten der Genehmigung des Provinzgouverneurs, der seine Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 ausübt.

Der Gemeinderat, der Standesbeamte und die Angestellten können innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Gouverneurs notifiziert wurde, gegen diesen Beschluß bei der Regionalexekutive Widerspruch einlegen.»

**Art. 34 - § 1** - Artikel 196 Absatz 4 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 196 desselben Gesetzes, dessen jetzige Absätze 1 bis 3 § 1 bilden werden, werden ein § 2 und ein § 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2 - Die Polizeikommissare können innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Gouverneurs notifiziert wurde, beim König Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen.

§ 3 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren können die Polizeikommissare innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Bürgermeisters notifiziert wurde, Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.»

**Art. 35 - § 1** - Artikel 197 Absatz 3 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 197 desselben Gesetzes, dessen jetzige Absätze 1 und 2 § 1 bilden werden, werden ein § 2 und ein § 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2 - Die beigeordneten Polizeikommissare können innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Gouverneurs notifiziert wurde, beim König Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen.

§ 3 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren können die beigeordneten Polizeikommissare innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Bürgermeisters notifiziert wurde, Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.»

**Art. 36** - § 1 - Artikel 200 Absatz 3 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 200 desselben Gesetzes, dessen jetzige Absätze 1 und 2 § 1 bilden werden, wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren können die Betreffenden innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Gemeinderates oder des Bürgermeisters notifiziert wurde, beim Provinzgouverneur Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen.»

**Art. 37** - § 1 - Artikel 212 Absatz 3 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 212 desselben Gesetzes, dessen jetzige Absätze 1 und 2 § 1 bilden werden, wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren können die Betreffenden innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Bürgermeisters notifiziert wurde, Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.»

**Art. 38** - § 1 - Artikel 213 Absatz 3 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 213 desselben Gesetzes, dessen jetzige Absätze 1 und 2 § 1 bilden werden, wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren können die Betreffenden innerhalb von fünfzehn Tagen, nachdem ihnen der Beschluß des Gemeinderates oder des Bürgermeisters notifiziert wurde, beim Provinzgouverneur Widerspruch gegen diesen Beschluß einlegen.»

**Art. 39** - § 1 - Artikel 231 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

§ 2 - In Artikel 231 desselben Gesetzes werden die Paragraphen 2, 3 und 4 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«§ 2 - Wenn der Wert 100.000 Franken übersteigt, bedürfen Beschlüsse des Gemeinderates über Schenkungen und Legate zugunsten der Gemeinde oder der Gemeindeeinrichtungen ohne Rechtspersönlichkeit, unbeschadet der Anwendung des Königlichen Erlasses vom 14. August 1933, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 87 vom 30. November 1939, bestätigt durch das Gesetz vom 16. Juni 1947:

1. für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes: der Begutachtung durch den ständigen Ausschuß des Provinzialrates und der Genehmigung des Königs;

2. für die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren: der Begutachtung durch den ständigen Ausschuß des Provinzialrates und der Genehmigung der Regionalexekutive.

§ 3 - Wenn der Wert 100.000 Franken nicht übersteigt, bedürfen die Beschlüsse des Gemeinderates über die in § 2 erwähnten Angelegenheiten:

1. für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes und für die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden: der Genehmigung des ständigen Ausschusses des Provinzialrates;

2. für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren: der Genehmigung des Provinzgouverneurs, der seine Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 ausübt.

Falls Einspruch erhoben worden ist, wird die Genehmigung des ständigen Ausschusses der beschwerdeführenden Partei innerhalb von acht Tagen nach dem Ausstellungsdatum auf dem Verwaltungsweg notifiziert.

Jede Beschwerde gegen die Genehmigung wird innerhalb von dreißig Tagen nach dieser Notifikation eingereicht.

Wird die Genehmigung ganz oder teilweise verweigert, ist die Beschwerde innerhalb von dreißig Tagen nach Mitteilung der Verweigerung an die Gemeindeverwaltung einzureichen.

Im Beschwerdefall beschließt der König über Annahme, Ablehnung oder Verminderung der Schenkung oder des Legats, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und die Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.»

**Art. 40** - Artikel 235 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 235 - § 1 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren bedürfen die in Artikel 234 Absatz 1 erwähnten Beschlüsse des Gemeinderates und die in Artikel 234 Absatz 2 erwähnten Beschlüsse des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums der Genehmigung des Provinzgouverneurs.

Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren übt der Provinzgouverneur die in Absatz 1 erwähnten Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 aus.

§ 2 - Die in § 1 erwähnte Genehmigung ist nicht erforderlich, wenn der Gesamtwert des Auftrags nicht höher ist als:

1. 900.000 Franken in Gemeinden, die laut der letzten allgemeinen Volkszählung weniger als 5.000 Einwohner zählen;

2. 2.300.000 Franken in Gemeinden, die laut der letzten allgemeinen Volkszählung 5.000 Einwohner oder mehr zählen.

Der König kann die in den Nummern 1 und 2 erwähnten Beträge abändern.

§ 3 - Unbeschadet der Anwendung der Artikel 268 und 269 gilt die Genehmigung als erteilt, wenn innerhalb von neunzig Tagen nach Eingang des Beschlusses bei der Provinzialregierung kein anderslautender Beschluß notifiziert wurde.»

**Art. 41** - Artikel 237 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 237 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren werden Beschlüsse, durch die das Bürgermeister- und Schöffenkollegium Bau-, Liefer- oder Dienstleistungsaufträge vergibt, dem Provinzgouverneur mitgeteilt; sie sind erst ausführbar ab dem Tag, an dem sie nicht mehr in Anwendung der Artikel 264 und 265 aufgeschoben beziehungsweise annulliert werden können.

Die Bestimmung von Absatz 1 findet jedoch keine Anwendung:

1. auf die in Artikel 17 § 2 Nr. 6 des Gesetzes vom 14. Juli 1976 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge vorgesehenen Aufträge,
2. in den Fällen, wo die in Artikel 234 Absatz 1 und 2 erwähnten Beschlüsse über Auftragsvergabeverfahren gemäß Artikel 235 keiner Genehmigung bedürfen.»

**Art. 42** - In Artikel 240 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989, werden folgende Abänderungen angebracht:

1. in § 1 wird das Wort «vorläufig» gestrichen;
2. in § 2 werden die Wörter «der in Artikel 244 § 3 erwähnten Aufsichtsbehörde» durch die Wörter «der in Artikel 244 § 1 erwähnten Aufsichtsbehörde» ersetzt.

**Art. 43** - In Artikel 241 § 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989, werden die Wörter «der in Artikel 244 § 3 erwähnten Aufsichtsbehörde» durch die Wörter «der in Artikel 244 § 1 erwähnten Aufsichtsbehörde» ersetzt.

**Art. 44** - Artikel 244 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 244 - § 1 - Die Beschlüsse des Gemeinderates bedürfen auf Betreiben des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes und die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden der Genehmigung des ständigen Ausschusses des Provinzialrates und für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren der Genehmigung des Provinzgouverneurs, wenn sie folgendes zum Gegenstand haben:

1. die Haushaltspläne der Gemeindeausgaben und die Mittel zu deren Deckung;
2. die Jahresrechnung der Gemeindeeinnahmen und -ausgaben;

Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren übt der Provinzgouverneur die in Absatz 1 erwähnten Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 aus.

Wenn die Gemeindeverwaltung die Haushaltspläne und Rechnungen zur Genehmigung vorlegt, muß sie bescheinigen, daß die Bestimmungen von Artikel 242 eingehalten worden sind.

Der in Artikel 96 erwähnte Bericht wird den Haushaltsplänen und Rechnungen beigelegt.

Der ständige Ausschuß beziehungsweise der Gouverneur schließt die Haushaltspläne und Rechnungen definitiv ab, außer bei den in § 2 vorgesehenen Widersprüchen.

§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes kann der Gouverneur und, bei Verweigerung der Genehmigung, die Gemeinde beim König gegen die Beschlüsse des ständigen Ausschusses Widerspruch einlegen.

Für die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden kann der Gouverneur und, bei Verweigerung der Genehmigung, die Gemeinde bei der Regionalexekutive gegen die Beschlüsse des ständigen Ausschusses Widerspruch einlegen.

Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren kann die Gemeinde bei der Regionalexekutive gegen die Verweigerung der Genehmigung durch den Gouverneur Widerspruch einlegen.

§ 3 - Die in § 2 erwähnten Widersprüche müssen innerhalb von zehn Tagen eingereicht werden; diese Frist beginnt für den Gouverneur am Tag des Beschlusses, gegen den der Widerspruch sich richtet, und für die Gemeinde am Tag, an dem dieser Beschluß ihr notifiziert wird.

Die Widersprüche werden dem ständigen Ausschuß beziehungsweise dem Gouverneur spätestens an dem Tag, nach dem sie eingelegt wurden, notifiziert.

Die übergeordnete Behörde kann sowohl vor Ort als auch brieflich alle Auskünfte und Hinweise einholen, die für die Untersuchung der Widersprüche zweckdienlich sind.

Die Widersprüche schieben die Ausführung für dreißig Tage ab der in Absatz 2 erwähnten Notifikation auf; notfalls kann diese Frist jedoch durch einen mit Gründen versehenen Beschluß um weitere dreißig Tage verlängert werden.

Vor Ablauf dieser Frist ist die endgültige Festlegung der Haushaltspläne und der Rechnungen dem König beziehungsweise der Regionalexekutive vorbehalten.

Wird innerhalb dieser Frist keine Entscheidung getroffen, kommt der Beschluß des ständigen Ausschusses oder des Gouverneurs zur Ausführung.»

**Art. 45** - Artikel 249 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 249 - § 1 - Der Gemeinderat kann jedoch Ausgaben bestreiten, die durch zwingende und unvorhergesehene Umstände erforderlich werden, indem er diesbezüglich einen mit Gründen versehenen Beschluß faßt.

Sollte die geringste Verzögerung einen offensichtlichen Schaden verursachen, so kann das Bürgermeister- und Schöffenkollegium die Ausgabe auf seine Verantwortung bestreiten unter der Bedingung, den Gemeinderat, der über Annahme oder Ablehnung der Ausgabe beschließt, unverzüglich davon in Kenntnis zu setzen.

§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren werden der in § 1 Absatz 1 erwähnte Beschluß des Gemeinderates sowie der in § 1 Absatz 2 erwähnte Beschluß des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums unverzüglich dem ständigen Ausschuß des Provinzialrates, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes oder um eine der in Artikel 7 der am

18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden handelt, und dem Provinzgouverneur, wenn es sich um die Gemeinden Comines-Warneton oder Voeren handelt, zwecks Genehmigung übermittelt.

§ 3 - Für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren übt der Provinzgouverneur die in § 2 erwähnten Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 aus.»

**Art. 46** - Artikel 251 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 251 - Falls die Zahlungsanweisung für die laut Gesetz zu Lasten der Gemeinden gehenden Ausgaben verweigert oder verzögert wird, berät für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, für die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie für die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren der ständige Ausschuß des Provinzialrates nach vorheriger Anhörung des Gemeinderates über diese Angelegenheit und ordnet gegebenenfalls die sofortige Zahlung der betreffenden Ausgaben an.

Dieser Beschluß gilt als Zahlungsanweisung; der Gemeindeeinnehmer ist auf eigene Verantwortung zur Zahlung des Betrages verpflichtet. Lehnt er dies ab, so kann gemäß Artikel 137 ein Zwangsverfahren gegen ihn eingeleitet werden.»

**Art. 47** - Art. 254 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 254 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren kann die mit der Verwaltungsaufsicht in Sachen Haushalt befugte Behörde, wenn die Gemeinde es nicht schafft, einen ausgeglichenen Haushaltsplan im Sinne von Artikel 252 vorzulegen, alle erforderlichen Maßnahmen zur Verringerung der Ausgaben und zur Erhöhung der Einnahmen treffen.»

**Art. 48** - § 1 - In Artikel 256 desselben Gesetzes werden folgende Abänderungen angebracht:

1. in Absatz 1 werden die Wörter «es sei denn, es wird beim König Widerspruch eingelegt» gestrichen;
2. in Absatz 2 werden die Wörter «verschiedene Provinzen» durch die Wörter «Gemeinden verschiedener Sprachgebiete oder verschiedener Provinzen» ersetzt.

§ 2 - In Artikel 256 desselben Gesetzes, dessen Text, abgeändert gemäß § 1, § 1 bilden wird, wird ein wie folgt lautender § 2 eingefügt:

«§ 2 - Gegen den in § 1 Absatz 1 erwähnten Beschluß des ständigen Ausschusses

1. können die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes beim König Widerspruch einlegen,
2. können die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren bei der Regionalexekutive Widerspruch einlegen.»

**Art. 49** - Artikel 257 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 257 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren trägt der ständige Ausschuß des Provinzialrates, wenn der Gemeinderat sich weigert, obligatorische Ausgaben, die laut Gesetz zu Lasten der Gemeinden gehen, ganz oder teilweise in den Haushaltsplan aufzunehmen, diese Ausgaben nach vorheriger Anhörung des Gemeinderates im erforderlichen Größenverhältnis von Amts wegen darin ein.

Glaubt der Gemeinderat benachteiligt zu sein, kann er Widerspruch einlegen, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.»

**Art. 50** - Artikel 258 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 258 - § 1 - Reichen die im Haushaltsplan vorgesehenen Einnahmen zur Deckung einer Gemeindeforderung, die anerkannt oder fällig ist oder aus einem Beschluß in letzter Instanz eines ordentlichen oder Verwaltungsgerichts hervorgeht, nicht aus, schlägt der Gemeinderat die nötigen Mittel zu deren Deckung vor.

§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren sorgt der Ständige Ausschuß des Provinzialrates dafür, wenn der Gemeinderat dies nach zwei aufeinanderfolgenden brieflich belegten Mahnungen unterlassen hat.

Der ständige Ausschuß ordnet zu diesem Zweck die Erhebung einer bestimmten Anzahl Zuschlag Hundertstel auf die in der Gemeinde gezahlten direkten Steuern an, und zwar mit der Genehmigung des Königs, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.

§ 3 - Für die in § 2 erwähnten Gemeinden liegt die Entscheidung beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt, wenn:

1. der Gemeinderat für die Ausgabe eine Zuweisung im Haushalt vorgesehen hat und der ständige Ausschuß, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes oder um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden handelt, oder der Provinzgouverneur, der seine Befugnisse gemäß den Artikeln 267 bis 269 ausübt, wenn es sich um die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt, die Ausgabe abgelehnt oder reduziert hat;

2. der ständige Ausschuß im Einvernehmen mit dem Gemeinderat die Zuweisung verweigert oder nur eine unzureichende Summe zuweist.

Der König beziehungsweise die Regionalexekutive legt gegebenenfalls die Anzahl der zu erhebenden Zuschlaghundertstel fest.»

**Art. 51** - Artikel 261 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 261 - § 1 - Gemeindevorrichtungen und -dienste industrieller oder kommerzieller Art können als Regionen eingerichtet und unabhängig von den allgemeinen Dienststellen der Gemeinde verwaltet werden.

§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warnton und Voeren werden die in § 1 erwähnten Einrichtungen und Dienste vom König bestimmt, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und von der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warnton oder die Gemeinde Voeren handelt.»

**Art. 52** - Artikel 264 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 264 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warnton und Voeren kann der Provinzgouverneur durch einen mit Gründen versehenen Beschluß die Ausführung eines Beschlusses, mit dem eine Gemeindebehörde ihre Befugnisse überschreitet, gegen das Gesetz verstößt oder das Gemeinwohl schädigt, aufschieben.

Der Aufschiebungsbeschluß muß innerhalb von vierzig Tagen, nachdem der Beschluß bei der Provinzialregierung eingegangen ist, gefaßt werden; er wird der Gemeindebehörde sofort notifiziert; diese nimmt ihn unverzüglich zur Kenntnis und kann den aufgeschobenen Beschluß rechtfertigen.

Die Behörde, deren Beschluß ordnungsgemäß aufgeschoben wird, kann ihn zurückziehen.

Nach Ablauf der in Artikel 265 § 2 Absatz 2 vorgesehenen Frist wird die Aufschiebung aufgehoben.»

**Art. 53** - Artikel 265 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 265 - § 1 - Nach Ablauf der Annullierungsfrist dürfen die Beschlüsse der Gemeindebehörde, vorbehaltlich einer Beschwerde beim Staatsrat, nur durch die gesetzgebende Gewalt annulliert werden.

§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warnton und Voeren kann der Beschluß, mit dem eine Gemeindebehörde gegen das Gesetz verstößt oder das Gemeinwohl schädigt, annulliert werden durch einen mit Gründen versehenen Beschluß beziehungsweise Erlaß

1. des Königs, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, die laut der letzten allgemeinen Volkszählung mehr als 20.000 Einwohner zählt,

2. der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden handelt, die laut der letzten allgemeinen Volkszählung mehr als 20.000 Einwohner zählt,

3. des Königs und des Provinzgouverneurs, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, die laut der letzten allgemeinen Volkszählung 20.000 Einwohner oder weniger zählt,

4. der Regionalexekutive und des Provinzgouverneurs, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden handelt, die laut der letzten allgemeinen Volkszählung 20.000 Einwohner oder weniger zählt,

5. des Provinzgouverneurs gemäß § 3, wenn es sich um die Gemeinde Comines-Warnton oder die Gemeinde Voeren handelt.

Der Annullierungsbeschluß beziehungsweise -erlaß muß gefaßt werden innerhalb von vierzig Tagen, nachdem der Beschluß bei der Provinzialregierung eingegangen ist, oder, gegebenenfalls, innerhalb von vierzig Tagen nach der Genehmigung des Beschlusses durch den ständigen Ausschuß oder nachdem der Beschluß, mit dem die Gemeindebehörde die Aufschiebung zur Kenntnis genommen hat, bei der Provinzialregierung eingegangen ist.

Der vom Gouverneur gefaßte Annullierungsbeschluß wird auszugsweise im Verwaltungsblatt veröffentlicht und den Betroffenen notifiziert.

Der König, für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, und die Regionalexekutive, für die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und die Gemeinden Comines-Warnton und Voeren, können den Annullierungsbeschluß des Gouverneurs unbeschadet seiner unmittelbaren Ausführung für nichtig erklären, und zwar innerhalb eines Monats ab dem Tag, an dem der Gemeinde zwecks Notifikation eine Ausfertigung davon per Einschreiben zugesandt worden ist.

§ 3 - Die Beschlüsse zur Annullierung eines Beschlusses einer Gemeindebehörde von Comines-Warnton oder Voeren werden vom Gouverneur auf gleichlautende Stellungnahme des in Artikel 131bis des Provinzialgesetzes vorgesehenen Kollegiums der Provinzgouverneure gefaßt, mit Ausnahme der ausschließlich aufgrund einer Verletzung des Sprachenrechts gefaßten Annullierungsbeschlüsse.

Jeder Beschluß, mit dem eine Annullierung vorgeschlagen wird, wird der Gemeindebehörde sofort notifiziert.

Wird zu dem Annullierungsvorschlag eine negative Stellungnahme abgegeben, kann der Gouverneur gegebenenfalls einen zweiten und letzten, mit anderen Gründen versehenen Vorschlag machen. Gibt das Kollegium der Provinzgouverneure zu diesem zweiten Vorschlag erneut eine negative Stellungnahme ab, kann der Gouverneur die Annullierung nicht vornehmen. Er kann sich entweder enthalten oder der Gemeinde notifizieren, daß er auf die Annullierung verzichtet, was von Rechts wegen die Aufschiebung aufhebt.»

**Art. 54** - Artikel 266 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 266 - Der Provinzgouverneur oder der ständige Ausschuß des Provinzialrates, für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes und die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, und der Provinzgouverneur - auf gleichlautende Stellungnahme des in Artikel 131bis des Provinzialgesetzes vorgesehenen Kollegiums der Provinzgouverneure - für die

Gemeinden Comines-Warneton und Voeren, können nach zwei aufeinanderfolgenden brieflich belegten Mahnungen einen oder mehrere Kommissare beauftragen, sich auf persönliche Kosten der Gemeindebehörden, die es versäumt haben, den Mahnungen Folge zu leisten, vor Ort einzufinden, um die verlangten Auskünfte oder Bemerkungen zu erhalten oder die Maßnahmen zur Ausführung zu bringen, die durch die Gesetze, Dekrete, Verordnungen, Erlasse und Beschlüsse des Staates, der Regionen, der Gemeinschaften und der provinziellen Einrichtungen vorgeschrieben sind.

Die Beitreibung der zu Lasten der Gemeindebehörde gehenden Kosten wird wie bei den direkten Steuern durch den Staatseinknehmer auf Vollstreckungsbefehl des ständigen Ausschusses oder des Gouverneurs durchgesetzt.

In allen Fällen kann Widerspruch eingelegt werden, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.»

**Art. 55** - § 1 - Die Überschrift des Kapitels II von Titel VII desselben Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«Bestimmungen bezüglich der Aufsicht über bestimmte Akte der Gemeindebehörden von Comines-Warneton und Voeren»

§ 2 - Artikel 267 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 267 - In den in den Artikeln 12 § 3, 28 § 3, 39 § 2, 41, 65 § 3, 68 § 3, 146 § 2, 150 § 3, 155 § 3, 231 § 3 Nr. 2, 235 § 1 Absatz 2, 244 § 1 Absatz 2, 249 § 3, 258 § 3 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Fällen kann der Provinzgouverneur seine Genehmigung nur auf gleichlautende und mit Gründen versehene Stellungnahme des in Artikel 131bis des Provinzialgesetzes vorgesehenen Kollegiums der Provinzgouverneure verweigern, außer wenn sie aufgrund einer Verletzung des Sprachenrechts verweigert wird.»

§ 3 - Artikel 88ter § 4 Absatz 1, eingefügt in das Gemeindegesetz vom 30. März 1836 durch das Gesetz vom 9. August 1988, ersetzt Artikel 268 des neuen Gemeindegesetzes; in diesem Artikel werden die Wörter «aufgrund von §§ 1 bis 3» durch die Wörter «aufgrund der in Artikel 267 erwähnten Bestimmungen» ersetzt.

§ 4 - Artikel 88ter § 4 Absatz 2 bis 4, eingefügt in das Gemeindegesetz vom 30. März 1836 durch das Gesetz vom 9. August 1988, ersetzt Artikel 269 des neuen Gemeindegesetzes; in diesem Artikel wird das Wort «dreißigtägigen» zwischen die Wörter «der vorerwähnten» und «Frist» eingefügt.

**Art. 56** - § 1 - In Artikel 271 Absatz 1 des neuen Gemeindegesetzes werden die Wörter «nach Ermächtigung durch den ständigen Ausschuss des Provinzialrates» gestrichen.

§ 2 - In Artikel 271 desselben Gesetzes, dessen Absatz 1, abgeändert gemäß § 1, und dessen Absatz 2 § 1 bilden werden, werden die Absätze 3 und 4 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Für die Gemeinden des deutschen Sprachgebietes, die in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden sowie die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren hängt die in § 1 erwähnte Möglichkeit von der Genehmigung des ständigen Ausschusses des Provinzialrates ab, der entscheidet, ob die Kaution ausreicht.

Bei Ablehnung kann Widerspruch eingelegt werden, und zwar beim König, wenn es sich um eine Gemeinde des deutschen Sprachgebietes handelt, und bei der Regionalexekutive, wenn es sich um eine der in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden, die Gemeinde Comines-Warneton oder die Gemeinde Voeren handelt.»

**Art. 57** - Im Königlichen Erlaß vom 6. September 1988 zur Festlegung der Arbeitsweise des durch Artikel 131bis des Provinzialgesetzes eingesetzten Kollegiums der Provinzgouverneure werden folgende Abänderungen angebracht:

1. In Artikel 7 werden die Wörter "In den in Artikel 2 Absatz 4, in Artikel 87 § 2, in Artikel 88 § 2 und in Artikel 88ter des Gemeindegesetzes erwähnten Fällen" durch die Wörter "In den in Artikel 13 Absatz 3, in Artikel 265 § 3, in Artikel 266 Absatz 1, insofern er die Gemeinden Comines-Warneton und Voeren betrifft, und in Artikel 267 des neuen Gemeindegesetzes erwähnten Fällen" ersetzt;

2. In Artikel 8 werden die Wörter "In den in Artikel 56 Absatz 3 des Gemeindegesetzes erwähnten Fällen" durch die Wörter "In den in Artikel 83 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes erwähnten Fällen" ersetzt.

**Art. 58** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Juni 1989 in Kraft.

**Art. 59** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Mai 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE



Bijlage 3 - Annexe 3

**DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS****16. JUNI 1989 — Gesetz zur Festlegung verschiedener institutioneller Reformen**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**KAPITEL I — Abänderungen des neuen Gemeindegesetzes****Artikel 1**

Ein neuer Titel XIII mit der Überschrift «Sonderbestimmungen bezüglich der Gemeinden der Region Brüssel-Hauptstadt», der die Artikel 279 und 280 enthält, wird in das neue Gemeindegesetz eingefügt:

«Titel XIII - Sonderbestimmungen bezüglich der Gemeinden der Region Brüssel-Hauptstadt

Art. 279 - Sind in den Gemeinden der Region Brüssel-Hauptstadt ein oder mehrere Schöffen niederländischer Sprachzugehörigkeit und ein oder mehrere Schöffen französischer Sprachzugehörigkeit gewählt worden, kann der Gemeinderat beschließen, die in Artikel 16 festgesetzte Anzahl Schöffen um eine Einheit zu erhöhen.

Wenn die Anzahl amtierender Schöffen der in Artikel 16 festgesetzten Anzahl entspricht und keiner dieser Schöffen niederländischer Sprachzugehörigkeit beziehungsweise französischer Sprachzugehörigkeit ist, kann der Gemeinderat beschließen, im ersten Fall einen zusätzlichen Schöffen niederländischer Sprachzugehörigkeit oder im zweiten Fall einen zusätzlichen Schöffen französischer Sprachzugehörigkeit zu wählen.

Art. 280 - Wenn in denselben Gemeinden der Gemeinderat kein Mitglied niederländischer Sprachzugehörigkeit beziehungsweise kein Mitglied französischer Sprachzugehörigkeit zählt, kann das erstklassierte Mitglied des Sozialhilferates, das zu der im Gemeinderat nicht vertretenen Sprachgruppe gehört, oder gegebenenfalls das gemäß Artikel 6 § 4 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren von Rechts wegen bestimmte Mitglied des Sozialhilferates alle Urkunden und Schriftstücke bezüglich der Verwaltung unter den gleichen Bedingungen wie die Gemeinderatsmitglieder prüfen.

Die in Absatz 1 erwähnte Rangordnung wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 15 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren festgelegt.»

(…)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Juni 1989

**BALDUIN**

Von Königs wegen:

Der Premierminister

W. MARTENS

Der Minister der Brüsseler Region und  
der Institutionellen Reformen

Ph. MOUREAUX

Der Minister der Institutionellen Reformen

J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Der Staatssekretär für die Brüsseler Region

J.-L. THYS

Der Staatssekretär für Gesellschaftliche Emanzipation

Frau M. SMET

Der Staatssekretär für die Brüsseler Region

J. VALKENIERS

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen

J. DUPRE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 novembre 1998.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 november 1998.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 4 - Annexe 4

**DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS****22. DEZEMBER 1989 — Programmgesetz**

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL V — Innere Angelegenheiten****KAPITEL I — Provinziale und lokale Verwaltungen**

(...)

*Abschnitt 4 — Abänderung des neuen Gemeindegesetzes und des Provinzialgesetzes*

Art. 303

Artikel 215 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 215 - Der Ankauf oder die Erneuerung der Bewaffnung, Ausrüstung und Bekleidung von Hauptfeldhütern und Feldhütern wird in jeder Provinz aus einem gemeinsamen Fonds bestritten, der von den Gemeinden mit Mitteln versehen und vom ständigen Ausschuß, der den Anteil jeder Gemeinde gemäß Artikel 256 festlegt, verwaltet wird.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 1989

**BALDUIN**

Von Königs wegen:

Der Premierminister

W. MARTENS

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans

W. CLAES

Der Minister des Verkehrswesens und der Institutionellen Reformen

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Justiz und des Mittelstands

M. WATHELET

Der Minister des Haushalts

H. SCHILTZ

Für den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend: Der Premierminister

W. MARTENS

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. BUSQUIN

Der Minister der Landesverteidigung

G. COËME

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Der Minister der Pensionen

A. VAN DER BIEST

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit

L. VAN DEN BRANDE

Der Minister des Post-, Telegraf- und Telefonwesens

M. COLLA

Der Staatssekretär für Mittelstand

P. MAINIL

Der Staatssekretär für Landwirtschaft  
P. DE KEERSMAEKER

Die Staatssekretärin für Finanzen  
Frau W. DEMEESTER-DE MEYER

Der Staatssekretär für Volksgesundheit und Behindertenpolitik  
R. DELIZEE

Die Staatssekretärin für Pensionen  
Frau L. DETIEGE

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen, beauftragt mit der Umstrukturierung  
des Ministeriums der Öffentlichen Arbeiten

J. DUPRE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 5 - Annexe 5

#### MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

#### 28. DEZEMBER 1989 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 19 des neuen Gemeindegesetzes

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Artikel 19 § 1 Absatz 4 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Wenn die Festlegung der Gehälter gemäß den Absätzen 1 und 2 eine Verminderung oder Streichung anderer gesetzlicher oder verordnungsgemäßer Gehälter, Entschädigungen oder Zulagen zur Folge hat, kann der König gemäß den Modalitäten, die Er festlegt, das Gehalt des Bürgermeisters oder des Schöffen vermindern, insofern dieser es beantragt.»

**Art. 2** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 1989.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril - Spanien, den 28. Dezember 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 152

[C - 98/00755]

**8 DECEMBRE 1998.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques,

- de la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil de la Région wallonne, du Conseil flamand et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale,

- de la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection du Parlement européen,

- de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques;

- de la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil de la Région wallonne, du Conseil flamand et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;

- de la loi du 19 mai 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection du Parlement européen;

- de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

N. 99 — 152

[C - 98/00755]

**8 DECEMBER 1998.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven en de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van :

- de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen,

- de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en de Brusselse Hoofdstedelijke Raad,

- de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement,

- de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling van :

- de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen;

- de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en de Brusselse Hoofdstedelijke Raad;

- de wet van 19 mei 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement;

- de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 1 — Annexe 1

**MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES**

**4. JULI 1989 — Gesetz über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist beziehungsweise sind zu verstehen unter:

1. politischer Partei: eine Vereinigung natürlicher Personen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die an den durch die Verfassung und durch das Gesetz vorgesehenen Wahlen teilnimmt, die gemäß Artikel 117 des Wahlgesetzbuches Kandidaten für das Mandat eines Abgeordneten und eines Senators in jedem Wahlbezirk einer Gemeinschaft oder Region vorschlägt und die in den Grenzen der Verfassung, des Gesetzes, des Dekrets und der Ordonnanz versucht, die Äußerung des Volkswillens in der in ihrer Satzung oder in ihrem Programm festgelegten Art und Weise zu beeinflussen,

2. Einnahmen einer politischen Partei:
- aufgrund des Kapitels III des vorliegenden Gesetzes gewährte Dotationen,
  - von den in Artikel 71 des Einkommensteuergesetzbuches erwähnten Einrichtungen entrichtete Beträge,
  - Spenden, Schenkungen oder Legate,
  - Beiträge der Fraktionen der Abgeordnetenversammlung, des Senats oder der Räte,
  - Mitgliedsbeiträge,
  - Einnahmen aus dem beweglichen und unbeweglichen Vermögen,
  - Einnahmen aus Veranstaltungen, Veröffentlichungen und Werbung,
  - von den Komponenten der Partei entrichtete Beiträge,
  - verschiedene Leistungen, die einen Geldwert haben oder in einem Geldwert ausgedrückt werden können,
3. Ausgaben einer politischen Partei:
- Personalkosten,
  - Betriebskosten,
  - Veröffentlichungen,
  - den Komponenten der Partei gewährte Dotationen,
  - Ausgaben für Wahlwerbung,
  - Ausgaben für Gebäude,
  - andere Ausgaben,
4. Kontrollkommission: eine paritätisch aus Mitgliedern der Abgeordnetenversammlung und des Senats zusammengesetzte Kommission unter dem Vorsitz des Präsidenten der Abgeordnetenversammlung und des Senats.

KAPITEL II — *Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben  
für die Parlaments- und Provinzialwahlen*

**Art. 2** - § 1 - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der politischen Parteien auf Staats- und Bezirksebene darf für die Wahlen der Abgeordnetenversammlung, des Senats und der Provinzialräte zusammen 50 Millionen Franken nicht überschreiten.

§ 2 - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der einzelnen Kandidaten darf sich für die Wahlen der Abgeordnetenversammlung und des Senats nicht auf mehr belaufen als:

1. 500.000 Franken plus 2 Franken pro Wähler, der bei den letzten Parlamentswahlen im Wahlbezirk, in dem der Kandidat vorgeschlagen wird, eingetragen war, für jeden der Kandidaten am Kopf der Liste - entsprechend der Anzahl der von ihrer Liste bei den letzten Wahlen erzielten Mandate - und für einen zusätzlichen, von der politischen Partei zu bestimmenden ordentlichen Kandidaten,
2. 200.000 Franken für jeden anderen ordentlichen Kandidaten und den ersten Ersatzkandidaten,
3. 50.000 Franken für jeden anderen Ersatzkandidaten.

§ 3 - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der einzelnen Kandidaten darf sich für die Provinzialwahlen nicht auf mehr belaufen als:

1. 125.000 Franken plus 2 Franken pro Wähler, der bei den letzten Provinzialwahlen im Wahldistrikt, in dem der Kandidat vorgeschlagen wird, eingetragen war, für jeden der Kandidaten am Kopf der Liste - entsprechend der Anzahl der von ihrer Liste bei den letzten Wahlen erzielten Mandate - und für einen zusätzlichen, von der politischen Partei zu bestimmenden Kandidaten,
2. 50.000 Franken für jeden anderen Kandidaten.

§ 4 - Die in den Paragraphen 1 bis 3 festgelegten Beträge werden den Schwankungen der Herstellungskosten der bei Wahlkampagnen benutzten Werbemittel angepaßt gemäß einer Formel, die durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß festgelegt wird.

**Art. 3** - Spätestens zwanzig Tage vor den Wahlen teilt der Minister des Innern die gemäß den Bestimmungen von Artikel 2 § 2 Nr. 1 und § 3 Nr. 1 berechneten Höchstbeträge mit, die die einzelnen Kandidaten ausgeben dürfen.

**Art. 4** - § 1 - Alle Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wort- und Tonmitteilungen, für schriftliche und visuelle Mitteilungen, die dazu bestimmt sind, die Ergebnisse einer politischen Partei und ihrer Kandidaten positiv zu beeinflussen, und die in den sechs Monaten vor den in Anwendung des Artikels 105 des Wahlgesetzbuches organisierten Wahlen oder ab dem Datum der Veröffentlichung des Auflösungsbeschlusses im *Belgischen Staatsblatt* in Anwendung des Artikels 106 des Wahlgesetzbuches erfolgen, gelten für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes als Ausgaben für Wahlwerbung.

§ 2 - Es gelten nicht als Ausgaben für Wahlwerbung:

1. unentgeltliche persönliche Dienstleistungen und Benutzung eines persönlichen Fahrzeuges,
2. Veröffentlichung von Artikeln im redaktionellen Teil einer Tageszeitung oder einer Zeitschrift, sofern diese Veröffentlichung auf dieselbe Art und Weise und nach denselben Regeln wie außerhalb der Wahlperiode ohne Bezahlung, Vergütung oder Bezahlungs- beziehungsweise Vergütungszusage erfolgt, sofern es sich nicht um eine für oder im Hinblick auf die Wahlen geschaffene Tageszeitung beziehungsweise Zeitschrift handelt und sofern Vertrieb und Periodizität dieselben wie außerhalb der Wahlperiode sind,
3. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehprogrammen mit Stellungnahmen oder Kommentaren, sofern diese Sendungen auf dieselbe Art und Weise und nach denselben Regeln wie außerhalb der Wahlperiode ohne Bezahlung, Vergütung oder Bezahlungs- beziehungsweise Vergütungszusage ausgestrahlt werden,
4. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehwahlsendungen oder von einer Reihe von Wahlsendungen, sofern Vertreter der in Artikel 1 erwähnten politischen Parteien an diesen Sendungen teilnehmen können,
5. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehwahlsendungen, sofern ihre Anzahl und ihre Dauer auf der Grundlage der Anzahl Vertreter der politischen Parteien in den gesetzgebenden Versammlungen festgelegt werden.

§ 3 - Ausgaben und finanzielle Verpflichtungen für Güter, Lieferungen und Dienstleistungen, auf die § 1 anwendbar ist, müssen zum Marktpreis verrechnet werden.

**Art. 5 - § 1** - In den vierzig Tagen vor dem Wahldatum dürfen politische Parteien und Kandidaten sowie Drittpersonen, die Wahlwerbung für politische Parteien oder Kandidaten machen möchten:

1. höchstens fünfhundert Werbetafeln beziehungsweise -plakate von 20 m<sup>2</sup> oder mehr benutzen,
2. keine Geschenke oder Gadgets verteilen.

§ 2 - Im selben Zeitraum darf der ermäßigte Postgebührentarif für Wahldrucksachen nur für höchstens zwei Sendungen für Wahlwerbung pro politische Partei und nur für eine Sendung für jeden der einzelnen Kandidaten bewilligt werden.

Dieselbe Einschränkung gilt für die Verteilung von Wahlprospekten.

§ 3 - Für denselben Zeitraum bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die allgemeinen Regeln für das Anbringen von Wahlplakaten und für Ausfahrten von Reklamewagen.

**Art. 6** - Die politischen Parteien hinterlegen zusammen mit ihrem Antrag auf Zuerkennung einer Listennummer eine schriftliche Erklärung, in der sie sich verpflichten, ihre Wahlausgaben anzugeben.

Diese Erklärung wird auf einem Sonderformular erstellt und von den Antragstellern unterzeichnet.

Dieses Formular wird vom Minister des Innern bereitgestellt.

**Art. 7** - In Artikel 116 des Wahlgesetzbuches werden zwischen den Absätzen 12 und 13 folgende Absätze eingefügt:

«In der Annahmeakte verpflichten sich sowohl die ordentlichen Kandidaten als auch die Ersatzkandidaten, die Gesetzesbestimmungen in bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen und innerhalb dreißig Tagen ab dem Wahldatum ihre Wahlausgaben mitzuteilen.

Der Wortlaut dieser Erklärung wird vom Minister des Innern festgelegt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.»

**Art. 8** - Ein Artikel 119ter mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetzbuch eingefügt:

«Art. 119ter - Der Hauptwahlvorstand des Bezirks weist die Kandidaten ab, die ihrer Annahmeakte die in Artikel 116 Absatz 13 vorgeschriebene Erklärung nicht beigefügt haben.»

**Art. 9** - Artikel 125 Absatz 4 desselben Gesetzbuches wird durch folgende Wörter ergänzt:

«ausgenommen gegen Beschlüsse, die aufgrund von Artikel 119ter getroffenen werden.»

**Art. 10** - Ein Artikel 94bis mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetzbuch eingefügt:

«Art. 94bis - Die Vorsitzenden der Hauptwahlvorstände verfassen einen Bericht über die von den Kandidaten und von den politischen Parteien für Wahlwerbung eingesetzten Geldmittel.

Für die Erstellung ihres Berichts können die Vorsitzenden alle Informationen und näheren Erläuterungen anfordern, die erforderlich sind.»

**Art. 11** - Ein Artikel 94ter mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetzbuch eingefügt:

«Art. 94ter - Die Berichte müssen innerhalb sechzig Tagen nach den Wahlen in vierfacher Ausfertigung erstellt werden. Zwei Exemplare behält der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes und die beiden anderen werden den Vorsitzenden der Kontrollkommission ausgehändigt. Der Bericht wird auf Sondervordrucken erstellt, die der Minister des Innern zur Verfügung stellt.

Ab dem sechzigsten Tag nach den Wahlen wird ein Exemplar des Berichts während fünfzehn Tagen bei der Kanzlei des Gerichtes erster Instanz oder des Friedensgerichts ausgelegt, wo es von allen Wahlberechtigten des betreffenden Wahlgebietes auf Vorlage ihrer Wahlaufforderung eingesehen werden kann.

Die Vorsitzenden übermitteln anschließend der Kontrollkommission die Berichte und die Bemerkungen der Kandidaten und Wahlberechtigten.»

**Art. 12 - § 1** - Nach Untersuchung der Berichte und der eingereichten Bemerkungen entscheidet die Kontrollkommission spätestens neunzig Tage nach Erhalt aller Berichte kontradiktorisch über die Richtigkeit und die Vollständigkeit jedes Berichtes.

§ 2 - Im Schlußbericht der Kontrollkommission wird folgendes angegeben:

1. pro Wahlgebiet der Gesamtbetrag der Wahlausgaben zugunsten jeder Liste und aller Kandidaten, die an den Wahlen teilgenommen haben,
2. jeder Verstoß gegen die Bestimmungen der Artikel 2 und 5.

§ 3 - Die Präsidenten der Abgeordnetenkommission und des Senats übermitteln den Schlußbericht der Kontrollkommission unverzüglich den Diensten des *Belgischen Staatsblattes*, die ihn innerhalb dreißig Tagen nach Erhalt in den Anlagen des *Belgischen Staatsblattes* veröffentlichen.

**Art. 13** - Bei Verstoß gegen die in Artikel 5 vorgesehenen Verbote und bei Überschreitung des in Artikel 2 § 1 vorgesehenen zugelassenen Höchstbetrages verliert die betreffende politische Partei während der darauffolgenden vier Quartale das Anrecht auf die in Artikel 15 vorgesehene Dotation.

**Art. 14 - § 1** - Mit den in Artikel 181 des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Strafen wird belegt, wer für Wahlwerbung Ausgaben macht oder Verpflichtungen eingeht, ohne den Vorsitzenden des betreffenden Hauptwahlvorstandes davon zu verständigen. Dieselben Strafen werden bei Überschreitung der in Artikel 2 §§ 2 und 3 vorgesehenen Höchstbeträge auferlegt.

§ 2 - Jeder Verstoß gegen das Strafgesetzbuch, der im Rahmen der Anwendung des vorliegenden Gesetzes begangen wird, kann nur infolge einer Anzeige der Kontrollkommission verfolgt werden.

### KAPITEL III — Finanzierung der politischen Parteien

**Art. 15** - Pro politische Partei, die in beiden Kammern durch mindestens einen direkt gewählten Parlamentarier vertreten ist, gewähren die Abgeordnetenversammlung und der Senat - beide für ihren Bereich - der in Artikel 22 bestimmten Einrichtung eine Dotation. Diese Dotation wird gemäß den folgenden Artikeln festgelegt und ausgezahlt.

**Art. 16** - Die jährliche Gesamtdotation für jede politische Partei, die die Bedingungen von Artikel 15 erfüllt, setzt sich aus folgenden Beträgen zusammen:

1. einem Pauschalbetrag von drei Millionen Franken,
2. einem zusätzlichen Betrag von zehn Franken pro gültige Stimmabgabe - ungeachtet der Tatsache, ob es sich um eine Listen- oder eine Vorzugsstimme handelt - auf den von der politischen Partei anerkannten Kandidatenlisten bei den letzten Parlamentswahlen zur vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung und des Senats.

**Art. 17** - Die Anerkennung der Kandidatenlisten erfolgt durch Angabe des geschützten Listenkürzels oder der gemeinsamen laufenden Nummer gemäß den Bestimmungen von Artikel 115*bis* des Wahlgesetzbuches.

**Art. 18** - Der in Artikel 16 Nr. 1 erwähnte Betrag wird den Schwankungen des Verbraucherpreisindexes angepaßt. Der Index des Monats, in dem dieses Gesetz in Kraft tritt, wird als Grundlage genommen.

**Art. 19** - Die Haushaltsmittelbeträge werden für die Abgeordnetenversammlung beziehungsweise für den Senat im Haushaltsplan der Dotationen eingetragen.

Der in Artikel 16 Nr. 1 erwähnte Betrag wird zu gleichen Teilen auf die Abgeordnetenversammlung und den Senat aufgeteilt.

**Art. 20** - Die in den Artikeln 15, 16, 18 und 19 festgelegte Dotation wird pro Quartal berechnet und ausgezahlt. Die Berechnung erfolgt auf Grundlage der Angaben, die am ersten Tag des Quartals verfügbar sind, für das die Dotation ausgezahlt wird.

**Art. 21** - Die Dotation muß schriftlich und pro Quartal vor Ablauf des betreffenden Quartals beantragt werden.

Die in Artikel 22 erwähnte Einrichtung richtet diesen Antrag an die Präsidenten der Abgeordnetenversammlung und des Senats.

### KAPITEL IV — Buchführung der politischen Parteien

**Art. 22** - Jede politische Partei, die die Bedingungen von Artikel 15 erfüllt, bestimmt eine Einrichtung, die unter der Form einer Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht gegründet ist, um die aufgrund des Kapitels III gewährten Dotationen zu beziehen.

Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass läßt der König eine Einrichtung pro politische Partei zu und legt Er die Modalitäten für Registrierung und Abschluß der Konten und Einnahmen dieser Einrichtung fest.

**Art. 23** - Der Verwaltungsrat der in Artikel 22 erwähnten Einrichtung bestimmt einen Betriebsrevisor.

Dieser Revisor erstellt jährlich einen Finanzbericht über die registrierten und abgeschlossenen Einnahmen- und Ausgabenkonten der Einrichtung und über die Einnahmen und Ausgaben der politischen Partei.

**Art. 24** - Der in Artikel 23 erwähnte Bericht wird innerhalb neunzig Tagen nach Kontenabschluß dem Minister der Finanzen und den Präsidenten der Abgeordnetenversammlung und des Senats zugesandt.

Die Präsidenten der Abgeordnetenversammlung und des Senats übermitteln den Finanzbericht unverzüglich der Kontrollkommission.

Die Kontrollkommission formuliert ihre Bemerkungen und billigt den Finanzbericht innerhalb sechzig Tagen nach Erhalt dieses Berichts.

Das Verfahren und die Modalitäten für die Kontrolle und Anhörung der Betroffenen werden in der Geschäftsordnung der Kontrollkommission festgelegt. Diese Geschäftsordnung wird im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Die Zusammenfassung des Finanzberichts, die Bemerkungen und die Billigungsurkunde werden unverzüglich von den Präsidenten der Abgeordnetenversammlung und des Senats dem Minister der Finanzen und den Diensten des *Belgischen Staatsblatts* übermittelt, die sie innerhalb dreißig Tagen nach Erhalt in den Anlagen des *Belgischen Staatsblattes* veröffentlichen müssen.

**Art. 25** - Wird der Finanzbericht von der Kontrollkommission nicht gebilligt beziehungsweise wird dieser Bericht nicht oder verspätet eingereicht, führt dies zum Verlust:

1. der Dotation, die der in Artikel 22 erwähnten Einrichtung aufgrund des Kapitels III des vorliegenden Gesetzes im Laufe der folgenden vier Quartale gewährt worden wäre,
2. der Zulassung als in Artikel 71 § 1 Nr. 4 Buchstabe *i*) des Einkommensteuergesetzbuches erwähnte Einrichtung während des folgenden Steuerjahres.

### KAPITEL V — Übergangs- und Schlußbestimmungen

**Art. 26** - In Abweichung von den Bestimmungen von Kapitel IV wird der Finanzbericht des Jahres 1989 zusammen mit dem Bericht des Jahres 1990 untersucht.

**Art. 27** - § 1 - Artikel 71 § 1 Nr. 4 Buchstabe *i*) des Einkommensteuergesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 1. August 1985, wird durch folgende Bestimmung ergänzt: «Die betreffende Einrichtung hinterlegt jährlich bei der Kanzlei des Gerichts erster Instanz des Bezirks, in dem sich der Sitz der Einrichtung befindet, zur Einsicht eine Unterlage, in der der Gesamtbetrag der erhaltenen Spenden angegeben ist.»

§ 2 - In Artikel 71 § 2 Absatz 3 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 2. Juli 1981 und durch das Gesetz vom 1. August 1985, werden die Wörter «zwei Millionen» durch das Wort «dreihundertfünfzigtausend» ersetzt.

**Art. 28** - Der König ist mit der Ausführung der Bestimmungen des Kapitels II und der Artikel 22 und 25 Nr. 2 beauftragt.

**Art. 29** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 1989 in Kraft, außer Artikel 27, der ab dem Steuerjahr 1991 in Kraft tritt.

In dem für das dritte Quartal des Jahres 1989 ausgezahlten Dotationsbetrag sind die Beträge der ersten beiden Quartale des Jahres 1989 enthalten.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Juli 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 décembre 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 december 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 2 - Annexe 2

#### MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

#### 19. MAI 1994 — Gesetz über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates und des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist zu verstehen unter:

1. politische Partei: eine Vereinigung natürlicher Personen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die an den durch die Verfassung und durch das Gesetz vorgesehenen Wahlen teilnimmt, die gemäß dem Gesetz über die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates und des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt Kandidaten vorschlägt und die in den Grenzen der Verfassung, des Gesetzes, des Dekrets und der Ordonnanz versucht, die Äußerung des Volkswillens in der in ihrer Satzung oder in ihrem Programm festgelegten Art und Weise zu beeinflussen,

2. Kontrollkommission: die Kontrollkommission, die durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien eingesetzt worden ist.

**Art. 2** - § 1 - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der politischen Parteien für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates und des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt einerseits beziehungsweise für die Wahlen des Flämischen Rates und des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt andererseits darf jeweils zusammen 50 Millionen Franken pro politische Partei nicht überschreiten.

Unbeschadet der vorhergehenden Bestimmung darf der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der politischen Parteien:

1. 40 Millionen Franken für die Wahl des Wallonischen Regionalrates beziehungsweise des Flämischen Rates,
2. 9 Millionen Franken für die Wahl des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt nicht überschreiten.

Unbeschadet der vorhergehenden Bestimmungen dürfen politische Parteien nicht mehr als 50 Millionen Franken für ihre gesamten Wahlausgaben und finanziellen Verpflichtungen ausgeben, wenn mehrere Wahlen am selben Tag stattfinden.

Fünfundzwanzig Prozent dieses Betrags können jedoch den Kandidaten angerechnet werden. In diesem Fall darf der jedem Kandidaten angerechnete Betrag zehn Prozent des im vorliegenden Absatz vorgesehenen Prozentsatzes nicht überschreiten.

Die politischen Parteien können ihre Wahlkampagne auf einen oder mehrere Kandidaten ausrichten. Eingegangene Wahlausgaben werden dem betreffenden Kandidaten nur in seinem Wahlkreis angerechnet.



§ 2 - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der einzelnen Kandidaten darf sich für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates und des Flämischen Rates nicht auf mehr belaufen als:

1. 500.000 Franken plus 2 Franken pro Wähler, der bei der letzten Wahl im Wahlkreis, in dem der Kandidat vorgeschlagen wird, eingetragen war, für jeden der Kandidaten am Kopf der Liste - entsprechend der Anzahl der von ihrer Liste bei den letzten Wahlen erzielten Mandate - und für einen zusätzlichen, von der politischen Partei zu bestimmenden Kandidaten,
2. den in Nr. 1 vorgesehenen Betrag für einen Kandidaten der Liste einer politischen Partei, die bei den letzten Wahlen kein Mandat erzielt hat oder im betreffenden Wahlkreis nicht angetreten ist. Dieser Kandidat muß nicht notwendigerweise der Kandidat am Kopf der Liste sein,
3. 200.000 Franken für jeden anderen ordentlichen Kandidaten und den ersten Ersatzkandidaten, sofern die Bestimmungen der Nr. 1 nicht zu dessen Gunsten angewandt werden,
4. 100.000 Franken für jeden anderen Ersatzkandidaten, sofern die Bestimmungen der Nr. 1 nicht zu seinen Gunsten angewandt werden.

§ 3 - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der einzelnen Kandidaten darf sich für die Wahl des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt nicht auf mehr belaufen als:

1. 500.000 Franken plus 1 Franken pro Wähler, der bei der letzten Wahl eingetragen war, für jeden der Kandidaten am Kopf der Liste - entsprechend der Anzahl der von ihrer Liste bei den letzten Wahlen erzielten Mandate - und für einen zusätzlichen, von der politischen Partei zu bestimmenden Kandidaten,
2. den in Nr. 1 vorgesehenen Betrag für einen Kandidaten der Liste einer politischen Partei, die bei den letzten Wahlen kein Mandat erzielt hat oder nicht angetreten ist. Dieser Kandidat muß nicht notwendigerweise der Kandidat am Kopf der Liste sein,
3. 200.000 Franken für jeden anderen ordentlichen Kandidaten und den ersten Ersatzkandidaten, sofern die Bestimmungen der Nr. 1 nicht zu dessen Gunsten angewandt werden,
4. 100.000 Franken für jeden anderen Ersatzkandidaten, sofern die Bestimmungen der Nr. 1 nicht zu seinen Gunsten angewandt werden.

§ 4 - Schließen sich mehrere Kandidaten derselben Liste für ihre Wahlwerbung zusammen, so müssen sie im voraus und schriftlich den Teil der Ausgaben bestimmen, der mit ihrer jeweiligen Quote verrechnet wird.

§ 5 - Wenn mehrere Wahlen am selben Tag stattfinden und ein Kandidat auf mehreren Listen kandidiert, dürfen die für die einzelnen Kandidaten in den Gesetzen über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben vorgesehenen Höchstbeträge nicht addiert werden. Nur der höchste Höchstbetrag wird berücksichtigt.

§ 6 - Die in den Paragraphen 1, 2 und 3 festgelegten Beträge werden den Schwankungen der Herstellungskosten der bei Wahlkampagnen benutzten Werbemittel angepaßt gemäß einer Formel, die durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß auf der Grundlage des am 1. Januar 1994 anwendbaren Schwellenindex festgelegt wird.

**Art. 3** - Spätestens sechs Monate vor den Wahlen teilt der Minister des Innern die gemäß den Bestimmungen von Artikel 2 § 2 Nr. 1 und § 3 Nr. 1 berechneten Höchstbeträge mit, die die einzelnen Kandidaten ausgeben dürfen.

**Art. 4** - § 1 - Alle Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wort- und Tonmitteilungen, für schriftliche und visuelle Mitteilungen, die dazu bestimmt sind, die Ergebnisse einer politischen Partei und ihrer Kandidaten positiv zu beeinflussen, und die in den drei Monaten vor den Wahlen erfolgen, gelten für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes als Ausgaben für Wahlwerbung.

§ 2 - Es gelten nicht als Ausgaben für Wahlwerbung:

1. unentgeltliche persönliche Dienstleistungen und Benutzung eines persönlichen Fahrzeuges,
2. Veröffentlichung von Artikeln im redaktionellen Teil einer Tageszeitung oder einer Zeitschrift, sofern diese Veröffentlichung auf dieselbe Art und Weise und nach denselben Regeln wie außerhalb der Wahlperiode ohne Bezahlung, Vergütung oder Bezahlungs- beziehungsweise Vergütungszusage erfolgt, sofern es sich nicht um eine für oder im Hinblick auf die Wahlen geschaffene Tageszeitung beziehungsweise Zeitschrift handelt und sofern Vertrieb und Periodizität dieselben wie außerhalb der Wahlperiode sind,
3. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehprogrammen mit Stellungnahmen oder Kommentaren, sofern diese Sendungen auf dieselbe Art und Weise und nach denselben Regeln wie außerhalb der Wahlperiode ohne Bezahlung, Vergütung oder Bezahlungs- beziehungsweise Vergütungszusage ausgestrahlt werden,
4. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehwahlsendungen oder von einer Reihe von Wahlsendungen, sofern Vertreter der in Artikel 1 erwähnten politischen Parteien an diesen Sendungen teilnehmen können,
5. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehwahlsendungen, sofern ihre Anzahl und ihre Dauer auf der Grundlage der Anzahl Vertreter der politischen Parteien in den gesetzgebenden Versammlungen festgelegt werden.

§ 3 - Die Kontrollkommission ist damit beauftragt, alle für die Öffentlichkeit bestimmten Mitteilungen der Minister, der Staatssekretäre, der Mitglieder der Gemeinschafts- oder Regionalregierungen, der Mitglieder der in Artikel 60 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegien, der in Artikel 41 desselben Sondergesetzes erwähnten regionalen Staatssekretäre und der Mitglieder des ständigen Ausschusses zu kontrollieren, zu denen diese nicht aufgrund einer Gesetzes- oder Verwaltungsbestimmung verpflichtet sind.

§ 4 - Ausgaben und finanzielle Verpflichtungen für Güter, Lieferungen und Dienstleistungen, auf die § 1 anwendbar ist, müssen zum Marktpreis verrechnet werden.

**Art. 5** - § 1 - In den drei Monaten vor dem Wahldatum dürfen politische Parteien und Kandidaten sowie Drittpersonen, die Wahlwerbung für politische Parteien oder Kandidaten machen möchten:

1. höchstens sechshundert Werbetafeln beziehungsweise -plakate über 4 m<sup>2</sup> benutzen. Diese Tafeln beziehungsweise Plakate dürfen nicht in zwei oder mehr Teile aufgeteilt werden.

Diese Höchstanzahl von sechshundert Werbetafeln beziehungsweise -plakaten über 4 m<sup>2</sup> gilt auch, wenn mehrere Wahlen am selben Tag stattfinden,

2. keine Geschenke oder Gadgets verteilen.

§ 2 - Für denselben Zeitraum bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die allgemeinen Regeln für das Anbringen von Wahlplakaten und für Ausfahrten von Reklamewagen.

**Art. 6** - Die politischen Parteien hinterlegen zusammen mit ihrem Antrag auf Zuerkennung einer Listennummer eine schriftliche Erklärung, in der sie sich verpflichten, ihre Wahlausgaben anzugeben.

Die schriftliche Erklärung und die Erklärung der Ausgaben werden auf Sonderformularen erstellt und von den Antragstellern unterzeichnet.

Diese Formulare werden vom Minister des Innern bereitgestellt.

**Art. 7** - Die Artikel 94ter, 107 Absatz 8, 116 § 6, 119ter und 125 Absatz 4 des Wahlgesetzbuches sind entsprechend anwendbar auf die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates und des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt.

**Art. 8** - § 1 - Nach Untersuchung der Berichte und der eingereichten Bemerkungen entscheidet die Kontrollkommission spätestens neunzig Tage nach Erhalt aller Berichte kontradiktorisch über die Richtigkeit und die Vollständigkeit jedes Berichtes.

§ 2 - Im Schlußbericht der Kontrollkommission wird folgendes angegeben:

1. pro politische Partei der Gesamtbetrag der Wahlausgaben zugunsten dieser Partei und pro Wahlkreis der Gesamtbetrag der Wahlausgaben zugunsten jeder Liste, der Gesamtbetrag der Ausgaben für alle Kandidaten dieser Liste und individuell für jeden Gewählten,
2. jeder Verstoß gegen die Bestimmungen der Artikel 2 und 5.

§ 3 - Die Präsidenten der Abgeordnetenkammer und des Senats übermitteln den Schlußbericht der Kontrollkommission unverzüglich den Diensten des *Belgischen Staatsblattes*, die ihn innerhalb dreißig Tagen nach Erhalt in den Anlagen des *Belgischen Staatsblattes* veröffentlichen.

**Art. 9** - Bei Verstoß gegen das in Artikel 5 § 1 Nr. 1 vorgesehene Verbot und bei Überschreitung des in Artikel 2 § 1 vorgesehenen zugelassenen Höchstbetrages verliert die betreffende politische Partei während des darauffolgenden Zeitraums, dessen Dauer die Kontrollkommission festlegt und nicht weniger als einen und nicht mehr als vier Monate betragen darf, das Anrecht auf die in Artikel 15 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien vorgesehene Dotation.

**Art. 10** - § 1 - Mit den in Artikel 181 des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Strafen wird belegt:

1. wer für Wahlwerbung Ausgaben macht oder Verpflichtungen eingeht, ohne den Vorsitzenden des betreffenden Hauptwahlvorstandes davon zu verständigen,
2. wer wissentlich für Wahlwerbung Ausgaben macht oder Verpflichtungen eingeht, die die in Artikel 2 §§ 2 und 3 vorgesehenen Höchstbeträge überschreiten,
3. wer es versäumt, seine Wahlausgaben innerhalb der in Artikel 116 § 6 des Wahlgesetzbuches festgelegten Frist anzugeben,
4. wer die in Artikel 5 vorgesehenen Bestimmungen nicht einhält.

§ 2 - Jeder in § 1 vorgesehene Verstoß kann entweder auf Initiative des Prokurators des Königs oder infolge einer Anzeige der Kontrollkommission beziehungsweise jeder anderen Person, die ein Interesse nachweisen kann, verfolgt werden.

§ 3 - Die Frist für die Ausübung des Initiativrechtes seitens des Prokurators des Königs und für das Erstellen von Anzeigen in bezug auf die in § 1 erwähnten Verstöße läuft am zweihundertsten Tag nach den Wahlen ab.

Der Prokurator des Königs übermittelt der Kontrollkommission eine Abschrift der Anzeigen, die nicht von der Kommission ausgehen, in den acht Tagen nach ihrem Erhalt. Innerhalb derselben Frist setzt der Prokurator des Königs die Kontrollkommission von seinem Beschluß in Kenntnis, eine Verfolgung aufgrund der in § 1 erwähnten Verstöße einzuleiten.

Innerhalb dreißig Tagen nach Erhalt der Abschrift der erstatteten Anzeigen oder des Verfolgungsbeschlusses erteilt die Kontrollkommission dem Prokurator des Königs eine mit Gründen versehene Stellungnahme über die Anzeigen beziehungsweise Verfolgungen, von denen der Prokurator des Königs sie gemäß dem vorhergehenden Absatz in Kenntnis gesetzt hat.

Die Frist für die Stellungnahme setzt die Verfolgung aus.

§ 4 - Wer eine Anzeige erstattet beziehungsweise eine Klage einreicht, die sich als unbegründet erweist und für die erwiesen ist, daß sie in der Absicht zu schaden erfolgte, wird mit einer Geldstrafe von 50 Franken bis 500 Franken belegt.

**Art. 11** - Nur natürliche Personen dürfen Spenden zugunsten von politischen Parteien, Listen, Kandidaten und Inhabern politischer Mandate machen. Kandidaten und Inhaber politischer Mandate dürfen jedoch Spenden von der politischen Partei oder von der Liste entgegennehmen, für die sie Kandidat sind beziehungsweise ein Mandat ausüben. Unbeschadet der vorangehenden Bestimmungen sind Spenden von natürlichen Personen untersagt, die in Wirklichkeit als Mittler für Rechtspersonen oder nichtrechtsfähige Vereinigungen auftreten.

Leistungen, die Rechtspersonen oder nichtrechtsfähige Vereinigungen unentgeltlich oder unter dem tatsächlichen Preis ausführen, werden ebenso wie die Einräumung von Kreditlinien ohne Rückzahlungsverpflichtung Spenden gleichgesetzt. Leistungen, die von einer politischen Partei oder einem Kandidaten deutlich über dem Marktpreis in Rechnung gestellt werden, gelten ebenfalls als Spenden von Rechtspersonen oder nichtrechtsfähigen Vereinigungen.

Die politische Partei, die entgegen der vorliegenden Bestimmung eine Spende annimmt, verliert - in den Monaten nach Feststellung dieses Verstoßes seitens der Kontrollkommission und in Höhe des doppelten Betrags der Spende - ihr Anrecht auf die Dotation, die aufgrund des Kapitels III des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien der in Artikel 22 desselben Gesetzes erwähnten Einrichtung gewährt worden wäre.

Wer entgegen der vorliegenden Bestimmung einer politischen Partei, einer ihrer Komponenten - ungeachtet deren Rechtsform -, einer Liste, einem Kandidaten oder dem Inhaber eines politischen Mandats eine Spende zukommen läßt oder wer als Kandidat oder Inhaber eines politischen Mandats eine Spende annimmt, wird mit einer Geldstrafe von 26 Franken bis 100.000 Franken belegt.

Wer, ohne Kandidat oder Inhaber eines politischen Mandats zu sein, eine solche Spende im Namen und für Rechnung einer politischen Partei, einer Liste, eines Kandidaten oder des Inhabers eines politischen Mandats annimmt, wird mit der gleichen Strafe belegt.

Buch I des Strafgesetzbuches einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 ist auf diese Straftaten anwendbar.

Das Urteil kann auf Anordnung des Gerichts vollständig oder auszugsweise in Tageszeitungen und Wochenzeitschriften veröffentlicht werden, die das Gericht bestimmt.

#### Übergangsbestimmungen

**Art. 12** - Für die Anwendung von Artikel 2 § 2 Nr. 1 ist diese Bestimmung bei der ersten Wahl des Wallonischen Regionalrates und des Flämischen Rates wie folgt zu lesen:

«1.500.000 Franken plus 2 Franken pro Wähler, der bei der letzten Wahl im Wahlkreis, in dem der Kandidat vorgeschlagen wird, eingetragen war, für jeden der Kandidaten am Kopf der Liste - entsprechend der Anzahl der von ihrer Liste bei den letzten Wahlen für die Abgeordnetenkammer erzielten Mandate - und für einen zusätzlichen, von der politischen Partei zu bestimmenden Kandidaten.

Wurden seit den letzten Wahlen für die Abgeordnetenkammer Wahlbezirke zusammengelegt, um neue Wahlkreise zu bilden, so sind für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung die Anzahl Mandate, die die verschiedenen Listen bei diesen Wahlen in diesen Wahlbezirken erzielt haben, und die Anzahl Wähler, die bei der letzten Wahl in diesen Wahlbezirken eingetragen waren, ebenfalls zu addieren.

Für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung im Wahlkreis Halle-Vilvoorde sind für die Ermittlung der Anzahl von den Listen bei den letzten Wahlen für die Abgeordnetenkammer im Wahlkreis Brüssel erzielter Mandate nur die Mandate zu berücksichtigen, die von Mandatsinhabern erzielt wurden, die zum Zeitpunkt dieser Wahlen ihren Wohnsitz im heutigen Wahlkreis Halle-Vilvoorde hatten, und sind die «bei der letzten Wahl eingetragenen Wähler» die Wähler, die im selben Wahlkreis Halle-Vilvoorde eingetragen waren.»

**Art. 13** - Artikel 2 § 6 kommt erst ab der zweiten Wahl zur Anwendung.

**Art. 14** - Für die erste Wahl des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates und des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt wird die in Artikel 3 vorgesehene Frist auf zwanzig Tage verkürzt.

#### Inkrafttreten

**Art. 15** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Mai 1994

### ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 3 - Annexe 3

### MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

#### 19. MAI 1994 — Gesetz über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist zu verstehen unter:

1. politischer Partei: eine Vereinigung natürlicher Personen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die an den durch die Verfassung und durch das Gesetz vorgesehenen Wahlen teilnimmt, die gemäß dem Gesetz vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments Kandidaten für das Mandat eines Abgeordneten des Europäischen Parlaments vorschlägt und die in den Grenzen der Verfassung, des Gesetzes, des Dekrets und der Ordonnanz versucht, die Äußerung des Volkswillens in der in ihrer Satzung oder in ihrem Programm festgelegten Art und Weise zu beeinflussen,

2. Kontrollkommission: die Kontrollkommission, die durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien eingesetzt worden ist.

**Art. 2 - § 1** - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der politischen Parteien darf für die in Artikel 1 Nr. 1 erwähnten Wahlen 50 Millionen Franken nicht überschreiten.

Fünfundzwanzig Prozent dieses Betrags können jedoch den Kandidaten angerechnet werden. In diesem Fall darf der jedem Kandidaten angerechnete Betrag zehn Prozent des im vorliegenden Absatz vorgesehenen Prozentsatzes nicht überschreiten.

Die politischen Parteien können ihre Wahlkampagne auf einen oder mehrere Kandidaten ausrichten.

Unbeschadet der vorhergehenden Bestimmungen dürfen politische Parteien nicht mehr als 50 Millionen Franken für ihre gesamten Wahlausgaben und finanziellen Verpflichtungen ausgeben, wenn mehrere Wahlen am selben Tag stattfinden.

**§ 2** - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der einzelnen Kandidaten darf sich für die Wahlen nicht auf mehr belaufen als:

1. 500.000 Franken plus 1 Franken pro gültige Stimmabgabe für das französische, das niederländische beziehungsweise das deutschsprachige Wahlkollegium bei den letzten Wahlen, für jeden der Kandidaten am Kopf der Liste - entsprechend der Anzahl der von ihrer Liste bei den letzten Wahlen erzielten Mandate - und für einen zusätzlichen, von der politischen Partei zu bestimmenden Kandidaten,

2. den in Nr. 1 vorgesehenen Betrag für einen Kandidaten einer politischen Partei, die bei den letzten Wahlen kein Mandat erzielt hat oder im betreffenden Wahlkollegium nicht angetreten ist. Dieser Kandidat muß nicht notwendigerweise der Kandidat am Kopf der Liste sein,

3. 400.000 Franken für jeden anderen ordentlichen Kandidaten und den ersten Ersatzkandidaten, sofern die Bestimmungen der Nr. 1 nicht zu dessen Gunsten angewandt werden,

4. 200.000 Franken für jeden anderen Ersatzkandidaten, sofern die Bestimmungen der Nr. 1 nicht zu seinen Gunsten angewandt werden.

**§ 3** - Schließen sich mehrere Kandidaten derselben Liste für ihre Wahlwerbung zusammen, so müssen sie im voraus und schriftlich den Teil der Ausgaben bestimmen, der mit ihrer jeweiligen Quote verrechnet wird.

**§ 4** - Wenn mehrere Wahlen am selben Tag stattfinden und ein Kandidat auf mehreren Listen kandidiert, dürfen die für die einzelnen Kandidaten in den Gesetzen über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben vorgesehenen Höchstbeträge nicht addiert werden. Nur der höchste Höchstbetrag wird berücksichtigt.

**§ 5** - Die in den Paragraphen 1 und 2 festgelegten Beträge werden den Schwankungen der Herstellungskosten der bei Wahlkampagnen benutzten Werbemittel angepaßt gemäß einer Formel, die durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß auf der Grundlage des am 1. Januar 1994 anwendbaren Schwellenindex festgelegt wird.

**Art. 3** - Spätestens sechs Monate vor den Wahlen teilt der Minister des Innern die gemäß den Bestimmungen von Artikel 2 § 2 Nr. 1 berechneten Höchstbeträge mit, die die einzelnen Kandidaten ausgeben dürfen.

**Art. 4 - § 1** - Alle Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wort- und Tonmitteilungen, für schriftliche und visuelle Mitteilungen, die dazu bestimmt sind, die Ergebnisse einer politischen Partei und ihrer Kandidaten positiv zu beeinflussen, und die in den drei Monaten vor den in Anwendung der Rechtsvorschriften über die Wahl des Europäischen Parlaments organisierten Wahlen erfolgen, gelten für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes als Ausgaben für Wahlwerbung.

**§ 2** - Es gelten nicht als Ausgaben für Wahlwerbung:

1. unentgeltliche persönliche Dienstleistungen und Benutzung eines persönlichen Fahrzeuges,

2. Veröffentlichung von Artikeln im redaktionellen Teil einer Tageszeitung oder einer Zeitschrift, sofern diese Veröffentlichung auf dieselbe Art und Weise und nach denselben Regeln wie außerhalb der Wahlperiode ohne Bezahlung, Vergütung oder Bezahlungs- beziehungsweise Vergütungszusage erfolgt, sofern es sich nicht um eine für oder im Hinblick auf die Wahlen geschaffene Tageszeitung beziehungsweise Zeitschrift handelt und sofern Vertrieb und Periodizität dieselben wie außerhalb der Wahlperiode sind,

3. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehprogrammen mit Stellungnahmen oder Kommentaren, sofern diese Sendungen auf dieselbe Art und Weise und nach denselben Regeln wie außerhalb der Wahlperiode ohne Bezahlung, Vergütung oder Bezahlungs- beziehungsweise Vergütungszusage ausgestrahlt werden,

4. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehwahlsendungen oder von einer Reihe von Wahlsendungen, sofern Vertreter der politischen Parteien an diesen Sendungen teilnehmen können,

5. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehwahlsendungen, sofern ihre Anzahl und ihre Dauer auf der Grundlage der Anzahl Vertreter der politischen Parteien in den gesetzgebenden Versammlungen festgelegt werden.

**§ 3** - Die Kontrollkommission ist damit beauftragt, alle für die Öffentlichkeit bestimmten Mitteilungen der Minister, der Staatssekretäre, der Mitglieder der Gemeinschafts- oder Regionalregierungen, der Mitglieder der in Artikel 60 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegien, der in Artikel 41 desselben Sondergesetzes erwähnten regionalen Staatssekretäre und der Mitglieder des ständigen Ausschusses zu kontrollieren, zu denen diese nicht aufgrund einer Gesetzes- oder Verwaltungsbestimmung verpflichtet sind.

**§ 4** - Ausgaben und finanzielle Verpflichtungen für Güter, Lieferungen und Dienstleistungen, auf die § 1 anwendbar ist, müssen zum Marktpreis verrechnet werden.

**Art. 5 - § 1** - In den drei Monaten vor dem Wahldatum dürfen politische Parteien und Kandidaten sowie Drittpersonen, die Wahlwerbung für politische Parteien oder Kandidaten machen möchten:

1. höchstens sechshundert Werbetafeln beziehungsweise -plakate über 4 m<sup>2</sup> benutzen. Diese Tafeln beziehungsweise Plakate dürfen nicht in zwei oder mehr Teile aufgeteilt werden. Diese Höchstanzahl von sechshundert Werbetafeln beziehungsweise -plakaten über 4 m<sup>2</sup> gilt auch, wenn mehrere Wahlen am selben Tag stattfinden,

2. keine Geschenke oder Gadgets verteilen.

**§ 2** - Für denselben Zeitraum bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die allgemeinen Regeln für das Anbringen von Wahlplakaten und für Ausfahrten von Reklamewagen.

**Art. 6** - Die politischen Parteien hinterlegen zusammen mit ihrem Antrag auf Zuerkennung einer Listennummer eine schriftliche Erklärung, in der sie sich verpflichten, ihre Wahlausgaben anzugeben.

Die schriftliche Erklärung und die Erklärung der Ausgaben werden auf Sonderformularen erstellt und von den Antragstellern unterzeichnet.

Diese Formulare werden vom Minister des Innern bereitgestellt.

**Art. 7** - Die Artikel 94ter, 107 Absatz 8, 116 § 6, 119ter und 125 Absatz 4 des Wahlgesetzbuches sind entsprechend anwendbar.

**Art. 8** - § 1 - Nach Untersuchung der Berichte und der eingereichten Bemerkungen entscheidet die Kontrollkommission spätestens neunzig Tage nach Erhalt aller Berichte kontradiktorisch über die Richtigkeit und die Vollständigkeit jedes Berichtes.

§ 2 - Im Schlußbericht der Kontrollkommission wird folgendes angegeben:

1. pro politische Partei der Gesamtbetrag der Wahlausgaben zugunsten dieser Partei und pro Wahlkollegium der Gesamtbetrag der Wahlausgaben zugunsten jeder Liste, der Gesamtbetrag der Ausgaben für alle Kandidaten dieser Liste und individuell für jeden Gewählten,
2. jeder Verstoß gegen die Bestimmungen der Artikel 2 und 5.

§ 3 - Die Präsidenten der Abgeordnetenkommission und des Senats übermitteln den Schlußbericht der Kontrollkommission unverzüglich den Diensten des *Belgischen Staatsblattes*, die ihn innerhalb dreißig Tagen nach Erhalt in den Anlagen des *Belgischen Staatsblattes* veröffentlichen.

**Art. 9** - Bei Verstoß gegen das in Artikel 5 § 1 Nr. 1 vorgesehene Verbot und bei Überschreitung des in Artikel 2 § 1 vorgesehenen zugelassenen Höchstbetrages verliert die betreffende politische Partei während des darauffolgenden Zeitraums, dessen Dauer die Kontrollkommission festlegt und nicht weniger als einen und nicht mehr als vier Monate betragen darf, das Anrecht auf die in Artikel 15 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien vorgesehene Dotation.

**Art. 10** - § 1 - Mit den in Artikel 181 des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Strafen wird belegt:

1. wer für Wahlwerbung Ausgaben macht oder Verpflichtungen eingeht, ohne den Vorsitzenden des betreffenden Hauptwahlvorstandes des Kollegiums davon zu verständigen,
2. wer wissentlich für Wahlwerbung Ausgaben macht oder Verpflichtungen eingeht, die die in Artikel 2 § 2 vorgesehenen Höchstbeträge überschreiten,
3. wer es versäumt, seine Wahlausgaben innerhalb der in Artikel 116 § 6 des Wahlgesetzbuches festgelegten Frist anzugeben,
4. wer die in Artikel 5 vorgesehenen Bestimmungen in den drei Monaten vor dem Wahldatum nicht einhält.

§ 2 - Jeder in § 1 vorgesehene Verstoß kann entweder auf Initiative des Prokurators des Königs oder infolge einer Anzeige der Kontrollkommission beziehungsweise jeder anderen Person, die ein Interesse nachweisen kann, verfolgt werden.

§ 3 - Die Frist für die Ausübung des Initiativrechtes seitens des Prokurators des Königs und für das Erstellen von Anzeigen in bezug auf die in § 1 erwähnten Verstöße läuft am zweihundertsten Tag nach den Wahlen ab.

Der Prokurator des Königs übermittelt der Kontrollkommission eine Abschrift der Anzeigen, die nicht von der Kommission ausgehen, in den acht Tagen nach ihrem Erhalt. Innerhalb derselben Frist setzt der Prokurator des Königs die Kontrollkommission von seinem Beschluß in Kenntnis, eine Verfolgung aufgrund der in § 1 erwähnten Verstöße einzuleiten.

Innerhalb dreißig Tagen nach Erhalt der Abschrift der erstatteten Anzeigen oder des Verfolgungsbeschlusses erteilt die Kontrollkommission dem Prokurator des Königs eine mit Gründen versehene Stellungnahme über die Anzeigen beziehungsweise Verfolgungen, von denen der Prokurator des Königs sie gemäß dem vorhergehenden Absatz in Kenntnis gesetzt hat.

Die Frist für die Stellungnahme setzt die Verfolgung aus.

§ 4 - Wer eine Anzeige erstattet beziehungsweise eine Klage einreicht, die sich als unbegründet erweist und für die erwiesen ist, daß sie in der Absicht zu schaden erfolgte, wird mit einer Geldstrafe von 50 Franken bis 500 Franken belegt.

**Art. 11** - Nur natürliche Personen dürfen Spenden zugunsten von politischen Parteien, Listen, Kandidaten und Inhabern politischer Mandate machen. Kandidaten und Inhaber politischer Mandate dürfen jedoch Spenden von der politischen Partei oder von der Liste entgegennehmen, für die sie Kandidat sind beziehungsweise ein Mandat ausüben. Unbeschadet der vorangehenden Bestimmungen sind Spenden von natürlichen Personen untersagt, die in Wirklichkeit als Mittler für Rechtspersonen oder nichtrechtsfähige Vereinigungen auftreten.

Leistungen, die Rechtspersonen oder nichtrechtsfähige Vereinigungen unentgeltlich oder unter dem tatsächlichen Preis ausführen, werden ebenso wie die Einräumung von Kreditlinien ohne Rückzahlungsverpflichtung Spenden gleichgesetzt. Leistungen, die von einer politischen Partei oder einem Kandidaten deutlich über dem Marktpreis in Rechnung gestellt werden, gelten ebenfalls als Spenden von Rechtspersonen oder nichtrechtsfähigen Vereinigungen.

Die politische Partei, die entgegen der vorliegenden Bestimmung eine Spende annimmt, verliert - in den Monaten nach Feststellung dieses Verstoßes seitens der Kontrollkommission und in Höhe des doppelten Betrags der Spende - ihr Anrecht auf die Dotation, die aufgrund des Kapitels III des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien der in Artikel 22 desselben Gesetzes erwähnten Einrichtung gewährt worden wäre.

Wer entgegen der vorliegenden Bestimmung einer politischen Partei, einer ihrer Komponenten - ungeachtet deren Rechtsform -, einer Liste, einem Kandidaten oder dem Inhaber eines politischen Mandats eine Spende zukommen läßt oder wer als Kandidat oder Inhaber eines politischen Mandats eine Spende annimmt, wird mit einer Geldstrafe von 26 Franken bis 100.000 Franken belegt. Wer, ohne Kandidat oder Inhaber eines politischen Mandats zu sein, eine solche Spende im Namen und für Rechnung einer politischen Partei, einer Liste, eines Kandidaten oder des Inhabers eines politischen Mandats annimmt, wird mit der gleichen Strafe belegt.

Buch I des Strafgesetzbuches einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 ist auf diese Straftaten anwendbar.

Das Urteil kann auf Anordnung des Gerichts vollständig oder auszugsweise in Tageszeitungen und Wochenzeitschriften veröffentlicht werden, die das Gericht bestimmt.

## Übergangsbestimmungen

**Art. 12** - Für die erste Wahl des Europäischen Parlaments nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes ist Artikel 2 § 2 Nr. 1 wie folgt zu lesen:

«1. für jeden der Kandidaten des französischen und niederländischen Wahlkollegiums am Kopf der Liste - entsprechend der Anzahl der von ihrer Liste bei den letzten Wahlen erzielten Mandate - und für einen zusätzlichen, von der politischen Partei zu bestimmenden Kandidaten:

- für das französische Wahlkollegium: 500.000 Franken plus 1 Franken pro gültige Stimmabgabe für das französische Wahlkollegium bei den letzten Wahlen, wobei die Anzahl gültiger Stimmabgaben in den Wahlkantonen Eupen und Sankt Vith nicht berücksichtigt werden,

- für das niederländische Wahlkollegium: 500.000 Franken plus 1 Franken pro gültige Stimmabgabe für das niederländische Wahlkollegium bei den letzten Wahlen,

2. für den ordentlichen Kandidaten des deutschsprachigen Wahlkollegiums und für einen von der politischen Partei zu bestimmenden Ersatzkandidaten: 500.000 Franken plus 1 Franken pro gültige Stimmabgabe in den Wahlkantonen Eupen und Sankt Vith bei den letzten Wahlen.»

**Art. 13** - Artikel 2 § 5 kommt erst ab der zweiten Wahl zur Anwendung.

**Art. 14** - Für die Wahlen vom 12. Juni 1994 beginnt die in den Artikeln 3, 4, 5 und 10 § 1 Nr. 4 erwähnte Frist am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt*.

**Art. 15** - Für die Wahlen vom 12. Juni 1994 hinterlegen die politischen Parteien in Abweichung von Artikel 6 Absatz 1 spätestens drei Tage nach der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* eine schriftliche Erklärung, in der sie sich verpflichten, ihre Wahlausgaben anzugeben.

## Inkrafttreten

**Art. 16** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Mai 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 décembre 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 december 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 4 - Annexe 4

## MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

**7. JULI 1994 — Gesetz über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist zu verstehen unter:

1. politischer Partei: eine Vereinigung natürlicher Personen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die an den durch die Verfassung oder durch das Gesetz vorgesehenen Provinzialwahlen, Gemeindewahlen oder Direktwahlen der Sozialhilferäte teilnimmt, die gemäß dem Grundlagengesetz vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen, dem am 4. August 1932 koordinierten Gemeindewahlgesetz und dem Königlichen Erlaß vom 26. August 1988 zur Festlegung der Modalitäten für die Wahl des Sozialhilferates in den in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und in den Gemeinden Comines-Warneton und Voeren Kandidaten für das Mandat eines Provinzialratsmitglieds, eines Gemeinderatsmitglieds oder eines Sozialhilferatsmitglieds vorschlägt und die in den Grenzen der Verfassung, des Gesetzes, des Dekrets oder der Ordonnanz versucht, die Äußerung des Volkswillens in der in ihrer Satzung oder in ihrem Programm festgelegten Art und Weise zu beeinflussen,

2. Provinzialliste: die Kandidatenliste für die Provinzialwahlen, wie sie im Grundlagengesetz vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen festgelegt ist,

3. Gemeindeliste: die Kandidatenliste für die Gemeindewahlen, wie sie in dem am 4. August 1932 koordinierten Gemeindewahlgesetz festgelegt ist,

4. Liste für den Sozialhilferat: die Kandidatenliste für die Direktwahl der Sozialhilferäte in den in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und in den Gemeinden Comines-Warneton und Voeren,

5. Gesetz vom 4. Juli 1989: das Gesetz über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Mai 1991, 18. Juni 1993 und 19. Mai 1994,

6. Kontrollkommission: die Kontrollkommission, die durch dasselbe Gesetz vom 4. Juli 1989 eingesetzt worden ist,

7. Provinzialwahlgesetz: das Grundlagengesetz vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen,

8. Gemeindewahlgesetz: das am 4. August 1932 koordinierte Gemeindewahlgesetz.

KAPITEL II — *Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und für die Direktwahl der Mitglieder der Sozialhilferäte*

**Art. 2** - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung auf Landesebene der politischen Parteien, die in Anwendung von Artikel 10 des Provinzialwahlgesetzes und von Artikel 22bis und Artikel 23 des Gemeindewahlgesetzes eine nationale Listennummer und ein geschütztes Listenkürzel erhalten haben, darf fünfzehn Millionen Franken nicht überschreiten.

Für politische Parteien, die die Bedingungen des vorhergehenden Absatzes erfüllen, aber nicht mindestens fünfzig Listen mit ihrer nationalen Listennummer und ihrem geschützten Listenkürzel vorschlagen, wird der im vorhergehenden Absatz vorgesehene Betrag auf drei Millionen Franken gekürzt.

Die politischen Parteien können ihre Wahlkampagne auf einen oder mehrere Kandidaten ausrichten.

**Art. 3** - § 1 - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der Listen darf sich für die Provinzialwahlen, Gemeindewahlen und Direktwahlen der Sozialhilferäte pro Liste und pro Wählergruppe nicht auf mehr belaufen als:

- bis 1.000 in der Wählerliste eingetragene Wähler: 100 Franken pro eingetragenen Wähler,
- 1.001 bis 5.000 in der Wählerliste eingetragene Wähler: 40 Franken pro eingetragenen Wähler,
- 5.001 bis 10.000 in der Wählerliste eingetragene Wähler: 30 Franken pro eingetragenen Wähler,
- 10.001 bis 20.000 in der Wählerliste eingetragene Wähler: 35 Franken pro eingetragenen Wähler,
- 20.001 bis 40.000 in der Wählerliste eingetragene Wähler: 40 Franken pro eingetragenen Wähler,
- 40.001 bis 80.000 in der Wählerliste eingetragene Wähler: 45 Franken pro eingetragenen Wähler,
- ab 80.001 in der Wählerliste eingetragenen Wählern: 5 Franken pro eingetragenen Wähler.

§ 2 - Der Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der einzelnen Kandidaten darf sich für die Provinzialwahlen, Gemeindewahlen und Direktwahlen der Sozialhilferäte pro Kandidaten und pro Wählergruppe nicht auf mehr belaufen als:

- bis 50.000 in der Wählerliste eingetragene Wähler: 3 Franken pro eingetragenen Wähler, bei einem Mindestbetrag von 50.000 Franken pro Kandidaten,
- 50.001 bis 100.000 in der Wählerliste eingetragene Wähler: 1 Franken pro eingetragenen Wähler,
- ab 100.001 in der Wählerliste eingetragenen Wählern: 0,50 Franken pro eingetragenen Wähler.

§ 3 - Wenn ein Kandidat auf mehreren Listen kandidiert, dürfen die in § 2 vorgesehenen Höchstbeträge nicht addiert werden. Nur der höchste Höchstbetrag wird berücksichtigt.

§ 4 - Die in den Paragraphen 1 und 2 erwähnte Anzahl der in der Wählerliste eingetragenen Wähler wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 1 § 1 Nr. 3 und Artikel 3 § 1 des Gemeindewahlgesetzes und gemäß den entsprechenden Bestimmungen von Artikel 1 § 1 Nr. 3 und § 5 und Artikel 1ter § 3 des Provinzialwahlgesetzes festgelegt.

**Art. 4** - Die in den Artikeln 2 und 3 festgelegten Beträge werden den Schwankungen der Herstellungskosten der bei Wahlkampagnen benutzten Werbemittel angepaßt gemäß einer Formel, die durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß auf der Grundlage des am 1. Januar 1994 anwendbaren Schwellenindex festgelegt wird.

**Art. 5** - Spätestens vierzig Tage vor den Wahlen oder im Falle außerordentlicher Wahlen spätestens am Tag der Einberufung der Wähler teilt der Minister des Innern die gemäß den Bestimmungen von Artikel 3 berechneten Höchstbeträge mit, die die Listen und Kandidaten für die Provinzialwahlen, Gemeindewahlen und Direktwahlen der Sozialhilferäte ausgeben dürfen.

**Art. 6** - § 1 - Alle Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wort- und Tonmitteilungen, für schriftliche und visuelle Mitteilungen, die dazu bestimmt sind, die Ergebnisse einer politischen Partei und ihrer Kandidaten positiv zu beeinflussen, und die in den drei Monaten vor den Provinzialwahlen, Gemeindewahlen und Direktwahlen der Sozialhilferäte oder im Falle außerordentlicher Wahlen ab dem Tag der Einberufung der Wähler erfolgen, gelten für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes als Ausgaben für Wahlwerbung.

§ 2 - Es gelten nicht als Ausgaben für Wahlwerbung:

1. unentgeltliche persönliche Dienstleistungen und Benutzung eines persönlichen Fahrzeuges,
2. Veröffentlichung von Artikeln im redaktionellen Teil einer Tageszeitung oder einer Zeitschrift, sofern diese Veröffentlichung auf dieselbe Art und Weise und nach denselben Regeln wie außerhalb der Wahlperiode ohne Bezahlung, Vergütung oder Bezahlungs- beziehungsweise Vergütungszusage erfolgt, sofern es sich nicht um eine für oder im Hinblick auf die Wahlen geschaffene Tageszeitung beziehungsweise Zeitschrift handelt und sofern Vertrieb und Periodizität dieselben wie außerhalb der Wahlperiode sind,
3. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehprogrammen mit Stellungnahmen oder Kommentaren, sofern diese Sendungen auf dieselbe Art und Weise und nach denselben Regeln wie außerhalb der Wahlperiode ohne Bezahlung, Vergütung oder Bezahlungs- beziehungsweise Vergütungszusage ausgestrahlt werden,
4. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehwahlsendungen oder von einer Reihe von Wahlsendungen, sofern Vertreter der politischen Parteien an diesen Sendungen teilnehmen können,

5. Ausstrahlung von Radio- oder Fernsehwahlsendungen, sofern ihre Anzahl und ihre Dauer auf der Grundlage der Anzahl Vertreter der politischen Parteien in den gesetzgebenden Versammlungen festgelegt werden.

§ 3 - Die Kontrollkommission ist damit beauftragt, alle für die Öffentlichkeit bestimmten Mitteilungen der Minister, der Staatssekretäre, der Mitglieder der Gemeinschafts- oder Regionalregierungen, der Mitglieder der in Artikel 60 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegien, der in Artikel 41 desselben Sondergesetzes erwähnten regionalen Staatssekretäre und der Mitglieder der ständigen Ausschüsse zu kontrollieren, zu denen diese nicht aufgrund einer Gesetzes- oder Verwaltungsbestimmung verpflichtet sind.

§ 4 - Ausgaben und finanzielle Verpflichtungen für Güter, Lieferungen und Dienstleistungen, auf die § 1 anwendbar ist, müssen zum Marktpreis verrechnet werden.

**Art. 7 - § 1** - In den drei Monaten vor den Provinzialwahlen, Gemeindewahlen und Direktwahlen der Sozialhilferäte oder im Falle außerordentlicher Wahlen ab dem Tag der Einberufung der Wähler dürfen politische Parteien, Listen und Kandidaten sowie Drittpersonen, die Wahlwerbung für politische Parteien oder Kandidaten machen möchten:

1. keine Geschenke oder Gadgets verteilen,
2. keine kommerziellen Telefonkampagnen organisieren,
3. keine Werbespots in Radio, Fernsehen oder Kino ausstrahlen,
4. keine kommerziellen Werbetafeln beziehungsweise -plakate benutzen,
5. keine nichtkommerziellen Werbetafeln beziehungsweise -plakate über 4 m<sup>2</sup> benutzen.

§ 2 - Für denselben Zeitraum bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die allgemeinen Regeln für das Anbringen von Wahlplakaten und für Ausfahrten von Reklamewagen.

**Art. 8** - Die politischen Parteien hinterlegen zusammen mit ihrem Antrag auf Zuerkennung einer nationalen Listennummer eine schriftliche Erklärung, in der sie sich verpflichten, ihre Wahlausgaben anzugeben.

Sie verpflichten sich, ihrer Erklärung in bezug auf die Ausgaben eine Erklärung über den Ursprung der Geldmittel beizufügen und dabei die Identität der Privatleute, die eine Spende gemacht haben, vertraulich zu behandeln.

Sie müssen sich verpflichten, die in den vorhergehenden Absätzen erwähnten Angaben innerhalb dreißig Tagen nach den Provinzialwahlen, Gemeindewahlen und Direktwahlen der Sozialhilferäte dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz zu übermitteln, in dessen Bereich die Partei ihren nationalen Sitz hat.

Die schriftliche Erklärung, die Erklärung in bezug auf die Ausgaben und die Erklärung über den Ursprung der Geldmittel werden auf Sonderformularen erstellt und vom Antragsteller unterzeichnet.

Diese Formulare werden vom Minister des Innern bereitgestellt.

**Art. 9 - § 1** - Die in Artikel 8 erwähnten Präsidenten der Gerichte erster Instanz verfassen - jeder für seinen Bereich - einen Bericht über die von den politischen Parteien für Wahlwerbung eingesetzten Geldmittel.

§ 2 - Die Berichte müssen innerhalb sechzig Tagen nach den Provinzialwahlen, Gemeindewahlen und Direktwahlen der Sozialhilferäte in vierfacher Ausfertigung erstellt werden. Zwei Exemplare behält der Präsident des Gerichts erster Instanz und die beiden anderen werden den Vorsitzenden der Kontrollkommission ausgehändigt.

Der Bericht wird auf Sondervordrucken erstellt, die der Minister des Innern zur Verfügung stellt.

Ab dem sechzigsten Tag nach den Provinzialwahlen, Gemeindewahlen und Direktwahlen der Sozialhilferäte wird ein Exemplar des Berichts während fünfzehn Tagen bei der Kanzlei des Gerichtes erster Instanz ausgelegt, wo es von allen in der Wählerliste eingetragenen Wählern auf Vorlage ihrer Wahlaufforderung eingesehen werden kann.

Die Präsidenten übermitteln anschließend der Kontrollkommission die Berichte und die Bemerkungen der Kandidaten und der in der Wählerliste eingetragenen Wähler.

**Art. 10 - § 1** - Nach Untersuchung der Berichte und der gemäß Artikel 9 eingereichten Bemerkungen entscheidet die Kontrollkommission spätestens neunzig Tage nach Erhalt aller Berichte kontradiktorisch über die Richtigkeit und die Vollständigkeit jedes Berichtes.

§ 2 - Im Schlußbericht der Kontrollkommission wird folgendes angegeben:

1. pro politische Partei der Gesamtbetrag der zugunsten dieser Partei eingegangenen Wahlausgaben,
2. jeder Verstoß gegen die Bestimmungen der Artikel 2 und 7, der der politischen Partei zur Last gelegt werden kann.

§ 3 - Die Präsidenten der Abgeordnetenversammlung und des Senats übermitteln den Schlußbericht der Kontrollkommission unverzüglich den Diensten des *Belgischen Staatsblattes*, die ihn innerhalb dreißig Tagen nach Erhalt in den Anlagen des *Belgischen Staatsblattes* veröffentlichen.

**Art. 11** - Bei Nichthinterlegung der in Artikel 8 vorgesehenen Erklärung, bei Verstoß gegen die in Artikel 7 vorgesehenen Verbote oder bei Überschreitung des in Artikel 2 vorgesehenen zugelassenen Höchstbetrages und sofern diese Verstöße der politischen Partei zur Last gelegt werden können, verliert die betreffende politische Partei während des darauffolgenden Zeitraums, dessen Dauer die Kontrollkommission festlegt und nicht weniger als einen und nicht mehr als vier Monate betragen darf, das Anrecht auf die in Artikel 15 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 vorgesehene Dotation.

**Art. 12 - § 1** - Mit den in Artikel 181 des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Strafen wird belegt:

1. wer es versäumt, seine Wahlausgaben innerhalb der in Artikel 11 § 5 des Provinzialwahlgesetzes, in Artikel 23 des Gemeindewahlgesetzes und in Artikel 2 § 3 des Königlichen Erlasses vom 26. August 1988 zur Festlegung der Modalitäten für die Wahl des Sozialhilferates in den in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und in den Gemeinden Comines-Warneton und Voeren festgelegten Frist anzugeben,

2. wer wissentlich für Wahlwerbung Ausgaben macht oder Verpflichtungen eingeht, die die in Artikel 3 § 2 vorgesehenen Höchstbeträge überschreiten,

3. wer in den drei Monaten vor dem Wahldatum die in Artikel 7 vorgesehenen Bestimmungen nicht einhält,

4. der Spitzenkandidat der Provinzialliste, der Gemeindeliste oder der Liste für den Sozialhilferat, der wissentlich für Wahlwerbung Ausgaben macht oder Verpflichtungen eingeht, die die in Artikel 3 § 1 vorgesehenen Höchstbeträge überschreiten,



5. der Spitzenkandidat ohne nationale Listennummer und geschütztes Listenkürzel, der Ausgaben für Wahlwerbung auf Landesebene macht.

§ 2 - Jeder in § 1 vorgesehene Verstoß kann entweder auf Initiative des Prokurators des Königs oder infolge einer Anzeige jeder Person, die ein Interesse nachweisen kann, verfolgt werden.

Der Prokurator des Königs berücksichtigt nicht anonyme Anzeigen.

§ 3 - Die Frist für die Ausübung des Initiativrechtes seitens des Prokurators des Königs und für das Erstellen von Anzeigen in bezug auf die in § 1 erwähnten Verstöße läuft am hundertzwanzigsten Tag nach den Wahlen ab.

Der Prokurator des Königs übermittelt der Kontrollkommission für die Provinzialwahlen und dem ständigen Ausschuss für die Gemeindewahlen eine Abschrift der Anzeigen gegen Kandidaten für die jeweiligen Wahlen. Der Prokurator des Königs übermittelt ebenfalls eine Kopie an die angezeigten Personen. Die Übermittlungen erfolgen innerhalb acht Tagen nach Erstellen der Anzeige.

Innerhalb derselben Frist setzt der Prokurator des Königs die Kontrollkommission für die Provinzialwahlen und den ständigen Ausschuss für die Gemeindewahlen von seinem Beschluß in Kenntnis, eine Verfolgung aufgrund der in § 1 erwähnten Verstöße einzuleiten.

§ 4 - Wer eine Anzeige erstattet beziehungsweise eine Klage einreicht, die sich als unbegründet erweist und für die erwiesen ist, daß sie in der Absicht zu schaden erfolgte, wird mit einer Geldstrafe von 50 Franken bis 500 Franken belegt.

§ 5 - Der Prokurator des Königs kann im Rahmen der in § 2 vorgesehenen Verfolgung einen einzelnen Kandidaten um alle Informationen über den Ursprung der Geldmittel ersuchen, die zur Finanzierung seiner Wahlkampagne verwendet wurden.

**Art. 13** - Nur natürliche Personen dürfen Spenden zugunsten von politischen Parteien, Listen, Kandidaten und Inhabern politischer Mandate machen. Kandidaten und Inhaber politischer Mandate dürfen jedoch Spenden von der politischen Partei oder von der Liste entgegennehmen, für die sie Kandidat sind beziehungsweise ein Mandat ausüben. Unbeschadet der vorangehenden Bestimmungen sind Spenden von natürlichen Personen untersagt, die in Wirklichkeit als Mittler für Rechtspersonen oder nichtrechtsfähige Vereinigungen auftreten.

Leistungen, die Rechtspersonen oder nichtrechtsfähige Vereinigungen unentgeltlich oder unter dem tatsächlichen Preis ausführen, werden ebenso wie die Einräumung von Kreditlinien ohne Rückzahlungsverpflichtung Spenden gleichgesetzt. Leistungen, die von einer politischen Partei oder einem Kandidaten deutlich über dem Marktpreis in Rechnung gestellt werden, gelten ebenfalls als Spenden von Rechtspersonen oder nichtrechtsfähigen Vereinigungen.

Die politische Partei, die entgegen der vorliegenden Bestimmung eine Spende annimmt, verliert - in den Monaten nach Feststellung dieses Verstoßes seitens der Kontrollkommission und in Höhe des doppelten Betrags der Spende - ihr Anrecht auf die Dotation, die aufgrund des Kapitels III des Gesetzes vom 4. Juli 1989 der in Artikel 22 desselben Gesetzes erwähnten Einrichtung gewährt worden wäre.

Wer entgegen der vorliegenden Bestimmung einer politischen Partei, einer ihrer Komponenten - ungeachtet deren Rechtsform -, einer Liste, einem Kandidaten oder dem Inhaber eines politischen Mandats eine Spende zukommen läßt oder wer als Kandidat oder Inhaber eines politischen Mandats eine Spende annimmt, wird mit einer Geldstrafe von 26 Franken bis 100.000 Franken belegt. Wer, ohne Kandidat oder Inhaber eines politischen Mandats zu sein, eine solche Spende im Namen und für Rechnung einer politischen Partei, einer Liste, eines Kandidaten oder des Inhabers eines politischen Mandats annimmt, wird mit der gleichen Strafe belegt.

Buch I des Strafgesetzbuches einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 ist auf diese Straftaten anwendbar.

Das Urteil kann auf Anordnung des Gerichts vollständig oder auszugsweise in Tageszeitungen und Wochenzeitschriften veröffentlicht werden, die das Gericht bestimmt.

### KAPITEL III — Sonderbestimmungen über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzialwahlen

**Art. 14** - Die Artikel 3<sup>quater</sup> und 3<sup>quinqies</sup> des Provinzialwahlgesetzes werden aufgehoben.

**Art. 15** - In Artikel 5 Absatz 7 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «Artikel 8 Absatz 1 Nr. 2» und dem Wort «aufgeführt» die Wörter «und von Artikel 11 § 5 letzter Absatz» eingefügt.

**Art. 16** - In Artikel 11 § 5 desselben Gesetzes werden die beiden letzten Absätze wie folgt ersetzt:

«Die Kandidaten verpflichten sich in ihrer Annahmeerklärung, die Gesetzesbestimmungen in bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen und diese Ausgaben anzugeben. Der Spitzenkandidat muß darüber hinaus innerhalb dreißig Tagen nach dem Wahldatum die Wahlausgaben für Wahlwerbung der Liste angeben.

Der Hauptzeuge der Liste oder die zu diesem Zweck von der Liste bevollmächtigte Person sammelt die Erklärungen in bezug auf die Wahlausgaben jedes Kandidaten und der Liste ein und hinterlegt sie innerhalb dreißig Tagen nach dem Wahldatum bei der Kanzlei des Gerichtes erster Instanz des Gerichtsbezirks, in dem der Hauptwahlvorstand des Distrikts gelegen ist.

Die Annahmeerklärung und die Erklärung werden auf Sonderformularen erstellt und werden von den Antragstellern unterzeichnet.

Diese Formulare werden vom Minister des Innern bereitgestellt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Ab dem einunddreißigsten Tag nach den Wahlen können die Erklärungen während fünfzehn Tagen von allen Wählern des betreffenden Wahlkreises auf Vorlage ihrer Wahlaufforderung bei der Kanzlei des Gerichtes erster Instanz eingesehen werden.»

**Art. 17** - Ein Artikel 11<sup>bis</sup> mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 11<sup>bis</sup> - Die gemäß Artikel 11 § 5 hinterlegten Erklärungen in bezug auf die Wahlausgaben werden bis zum hunderteinundzwanzigsten Tag nach dem Wahldatum bei der Kanzlei des Gerichtes erster Instanz aufbewahrt.

Wenn innerhalb hundertzwanzig Tagen nach dem Wahldatum eine Anzeige gemäß Artikel 12 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und die Direktwahl der Sozialhilferäte erstattet beziehungsweise eine Beschwerde gemäß Artikel 37/1 eingereicht wird, wird die Erklärung in bezug auf die Wahlausgaben des angezeigten Kandidaten je nach Fall dem Prokurator des Königs beziehungsweise der Kontrollkommission auf seinen/ihren Antrag hin übermittelt.

Wenn innerhalb der im vorangehenden Absatz erwähnten Frist keine Anzeige gemäß Artikel 12 desselben Gesetzes vom 7. Juli 1994 erstattet beziehungsweise keine Beschwerde gemäß Artikel 37/1 eingereicht wird, können die betreffenden Unterlagen von den Kandidaten abgeholt werden.»

**Art. 18** - *In limine* von Artikel 30 desselben Gesetzes werden die Wörter «Der Provinzialrat befindet» durch die Wörter «Außer was die Einhaltung der Bestimmungen über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzialwahlen betrifft, befindet der Provinzialrat» ersetzt.

**Art. 19** - *In limine* von Artikel 31 desselben Gesetzes werden die Wörter «Jede Beschwerde gegen die Wahl muß» durch die Wörter «Außer was die Einhaltung der Bestimmungen über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzialwahlen betrifft, muß jede Beschwerde gegen die Wahl» ersetzt.

**Art. 20** - Ein Artikel 37/1 mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz nach Artikel 37 eingefügt:

«Art. 37/1 - Eine Beschwerde gegen die Wahl eines Spitzenkandidaten oder eines anderen Kandidaten, die auf einen Verstoß gegen Artikel 3 §§ 1 und 2 oder Artikel 7 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und die Direktwahl der Sozialhilferäte oder auf einen Verstoß gegen Artikel 11 § 5 gestützt ist, ist an die Kontrollkommission zu richten.

Nur Kandidaten dürfen die in Absatz 1 erwähnte Beschwerde einreichen.

Zur Vermeidung des Verfalls muß diese Beschwerde innerhalb fünfundvierzig Tagen nach dem Wahldatum schriftlich bei der Kontrollkommission eingereicht werden und Identität und Wohnsitz des Beschwerdeführers angeben.

Die Beschwerde wird dem Greffier der Kontrollkommission ausgehändigt oder per Einschreiben an ihn gerichtet.

Der Beamte, dem die Beschwerde ausgehändigt wird, muß eine Empfangsbescheinigung ausstellen.

Das Zurückdatieren dieser Empfangsbescheinigung ist verboten und wird mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu zwei Jahren belegt.

Wer eine Beschwerde einreicht, die sich als unbegründet erweist und für die erwiesen ist, daß sie in der Absicht zu schaden erfolgte, wird mit einer Geldstrafe von 50 bis 500 Franken belegt.

Ab der Verkündung der endgültigen Verurteilung, die auf eine aufgrund von Artikel 12 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 erstattete Anzeige gestützt ist, wird eine neue fünfzehntägige Frist eröffnet.»

**Art. 21** - Ein Artikel 37/2 mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 37/2 - Ein gewählter Kandidat kann von der Kontrollkommission seines Mandates enthoben werden, wenn er die Bestimmungen von Artikel 3 § 2 oder Artikel 7 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und die Direktwahl der Sozialhilferäte oder von Artikel 11 § 5 nicht einhält.

Ein gewählter Spitzenkandidat einer Provinzialliste kann von der Kontrollkommission seines Mandates enthoben werden, wenn er die Bestimmungen von Artikel 3 § 1 oder Artikel 7 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und die Direktwahl der Sozialhilferäte oder von Artikel 11 § 5 nicht einhält.»

**Art. 22** - Ein Artikel 37/3 mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 37/3 - § 1 - Die Kontrollkommission befindet unverzüglich über die in Anwendung von Artikel 37/1 eingereichten Beschwerden.

Das Einreichen der Beschwerde setzt die Einsetzung des betreffenden Provinzialratsmitgliedes nicht aus.

Die Darstellung der Sache durch ein Mitglied der Kontrollkommission und die Verkündung der Beschlüsse erfolgen in öffentlicher Sitzung. Der Beschluß muß zur Vermeidung der Nichtigkeit mit Gründen versehen sein und die Namen des Berichterstatters und der anwesenden Mitglieder angeben.

§ 2 - Die Kontrollkommission darf nur aufgrund einer Beschwerde einen gewählten Kandidaten seines Mandates entheben.»

**Art. 23** - Ein Artikel 37/4 mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 37/4 - § 1 - Der Greffier der Kontrollkommission notifiziert den Beschluß der Kontrollkommission sofort dem Gouverneur, dem Provinzialrat und - per Einschreiben - dem Kandidaten, gegen dessen Wahl die Beschwerde gerichtet ist, und den Beschwerdeführern.

§ 2 - Personen, denen der Beschluß der Kontrollkommission notifiziert werden muß, können innerhalb acht Tagen nach der Notifizierung Beschwerde beim Staatsrat einlegen. Der Staatsrat befindet unverzüglich über die Beschwerde.

Eine Beschwerde setzt die Einsetzung des betreffenden Provinzialratsmitgliedes nicht aus.

§ 3 - Der Greffier notifiziert den vom Staatsrat getroffenen Entscheid sofort dem Gouverneur, dem Provinzialrat und dem Kandidaten, gegen dessen Wahl die Beschwerde gerichtet war.»

**Art. 24** - Ein Artikel 37/5 mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 37/5 - Das Provinzialratsmitglied, das durch Beschluß der Kontrollkommission oder des Staatsrates seines Mandates enthoben wird, wird im Provinzialrat durch das erste Ersatzmitglied der Liste, auf der es gewählt worden war, ersetzt.»

#### KAPITEL IV — *Sonderbestimmungen über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Gemeindewahlen*

**Art. 25** - Artikel 21 Absatz 2 des Gemeindewahlgesetzes wird wie folgt ergänzt:

«Darin wird auch die Vorschrift von Artikel 23 § 2 letzter Absatz aufgeführt.»

**Art. 26** - Artikel 23 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Mai 1994, wird wie folgt abgeändert:

1. Der aktuelle Text, ausgenommen die letzten vier Absätze, wird § 1.

2. Vor den letzten vier Absätzen wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2 - Die Kandidaten verpflichten sich in ihrer Annahmeerklärung, die Gesetzesbestimmungen in bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen und diese Ausgaben anzugeben.

Der Spitzenkandidat muß darüber hinaus innerhalb dreißig Tagen nach dem Wahldatum die Wahlausgaben für Wahlwerbung der Liste angeben.

Der Hauptzeuge der Liste oder die zu diesem Zweck von der Liste bevollmächtigte Person sammelt die Erklärungen in bezug auf die Wahlausgaben jedes Kandidaten und der Liste ein und hinterlegt sie innerhalb dreißig Tagen nach dem Wahldatum bei der Kanzlei des Gerichtes erster Instanz des Gerichtsbezirks, in dem die Gemeinde gelegen ist.

Die Annahmeerklärung und die Erklärung werden auf Sonderformularen erstellt und von den Antragstellern unterzeichnet.

Diese Formulare werden vom Minister des Innern bereitgestellt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Ab dem einunddreißigsten Tag nach den Wahlen können die Erklärungen während fünfzehn Tagen von allen Wählern des betreffenden Wahlkreises auf Vorlage ihrer Wahlauforderung bei der Kanzlei des Gerichtes erster Instanz eingesehen werden.»

3. Die letzten vier Absätze werden § 3.

**Art. 27** - Ein Artikel 23ter mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetz eingefügt:

«Art. 23ter - Die gemäß Artikel 23 hinterlegten Erklärungen in bezug auf die Wahlausgaben werden bis zum hunderteinundzwanzigsten Tag nach dem Wahldatum bei der Kanzlei des Gerichtes erster Instanz aufbewahrt.

Wenn innerhalb hundertzwanzig Tagen nach dem Wahldatum eine Anzeige gemäß Artikel 12 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und die Direktwahl der Sozialhilferäte erstattet beziehungsweise eine Beschwerde gemäß Artikel 74 § 1 Absatz 2 eingereicht wird, wird die Erklärung in bezug auf die Wahlausgaben des angezeigten Kandidaten je nach Fall dem betreffenden Prokurator des Königs, dem ständigen Ausschuss beziehungsweise dem in Artikel 83quinquies § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegium auf seinen Antrag hin übermittelt.

Wenn innerhalb der im vorangehenden Absatz erwähnten Frist keine Anzeige gemäß Artikel 12 desselben Gesetzes vom 7. Juli 1994 erstattet beziehungsweise keine Beschwerde gemäß Artikel 74 § 1 Absatz 2 eingereicht wird, können die betreffenden Unterlagen von den Kandidaten abgeholt werden.»

**Art. 28** - Artikel 74 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Im aktuellen Text, der § 1 wird, werden die Wörter «innerhalb zehn Tagen» durch die Wörter «innerhalb vierzig Tagen» ersetzt.

2. Derselbe Artikel wird durch einen Paragraphen 2 und einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 2 - Eine Beschwerde, die auf einen Verstoß gegen Artikel 3 §§ 1 und 2 oder Artikel 7 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und die Direktwahl der Sozialhilferäte oder auf einen Verstoß gegen Artikel 23 § 2 gestützt ist, muß ebenfalls innerhalb der in § 1 festgelegten Frist beim ständigen Ausschuss oder bei dem in Artikel 83quinquies § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegium eingereicht werden.

§ 3 - Wer eine Beschwerde einreicht, die sich als unbegründet erweist und für die erwiesen ist, daß sie in der Absicht zu schaden erfolgte, wird mit einer Geldstrafe von 50 bis 500 Franken belegt.

Ab der Verkündung der endgültigen Verurteilung, die auf eine aufgrund von Artikel 12 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und die Direktwahl der Sozialhilferäte erstattete Anzeige gestützt ist, wird eine neue fünfzehntägige Frist eröffnet.»

**Art. 29** - Artikel 74bis desselben Gesetzes, dessen aktueller Text § 1 wird, wird durch einen Paragraphen 2 und einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 2 - Ein gewählter Kandidat kann sowohl vom ständigen Ausschuss beziehungsweise von dem in Artikel 83quinquies § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegium als auch vom Staatsrat seines Mandates enthoben werden, wenn er die Bestimmungen von Artikel 3 § 2 oder Artikel 7 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und die Direktwahl der Sozialhilferäte oder von Artikel 23 § 2 nicht einhält.

Ein gewählter Spitzenkandidat einer Gemeindeliste kann sowohl vom ständigen Ausschuss beziehungsweise von dem in Artikel 83quinquies § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegium als auch vom Staatsrat seines Mandates enthoben werden, wenn er die Bestimmungen von Artikel 3 § 1 oder Artikel 7 desselben Gesetzes vom 7. Juli 1994 oder von Artikel 23 § 2 nicht einhält.

§ 3 - Das Gemeinderatsmitglied, das durch Beschluß des ständigen Ausschusses, des in Artikel 83quinquies § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegiums oder des Staatsrates seines Mandates enthoben wird, wird im Gemeinderat durch das erste Ersatzmitglied der Liste, auf der es gewählt worden war, ersetzt.»

**Art. 30** - Artikel 75 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 4 erster Satz werden die Wörter «nach der Wahl» durch die Wörter «nach Einreichen der Beschwerde» ersetzt und wird der zweite Satz gestrichen.

2. Im selben Paragraphen 1 wird der letzte Absatz wie folgt ergänzt: «, unbeschadet der Anwendung von Artikel 74 § 3.»

3. In § 2 wird der letzte Absatz wie folgt ersetzt: «Unbeschadet der Anwendung von Artikel 74 § 3 wird das vom Hauptwahlvorstand verkündete Wahlergebnis fünfundsiebzig Tage nach der Wahl endgültig.»

**Art. 31** - Artikel 76 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der Provinzialsekretär notifiziert den Beschluß des ständigen Ausschusses oder das Ausbleiben eines Beschlusses innerhalb der vorgeschriebenen Frist binnen drei Tagen dem Gemeinderat und - per Einschreiben - den Beschwerdeführern.

Beschließt der ständige Ausschuss, die Wahlen für ungültig zu erklären oder die Verteilung der Sitze zu ändern, so wird dem Ersten Präsidenten des Staatsrates gleichzeitig eine beglaubigte Abschrift dieses Beschlusses, der Verwaltungsakte und der Verfahrensunterlagen zugesandt.»

**Art. 32** - Artikel 76*bis* desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Personen, denen der Beschluß des ständigen Ausschusses notifiziert werden muß, können innerhalb acht Tagen nach der Notifizierung eine Beschwerde beim Staatsrat einlegen. Der Staatsrat befindet innerhalb einer Frist von sechzig Tagen über die Beschwerde. Eine Beschwerde vor dem Staatsrat setzt den Beschluß nicht aus, außer sie ist gegen einen Beschluß des ständigen Ausschusses zur Ungültigkeitserklärung der Wahlen oder zur Änderung der Sitzverteilung gerichtet. Wenn der König den Bürgermeister der betreffenden Gemeinde ernannt, bevor der Staatsrat seine Entscheidung verkündet, wird diese Ernennung ab der Notifizierung des Entscheids des Staatsrates wirksam, der die Wahlen nicht für ungültig erklärt oder die Sitzverteilung nicht ändert.»

**Art. 33** - In Artikel 77 desselben Gesetzes werden die Wörter «ist keine Beschwerde eingelegt worden, notifiziert der Gouverneur dem Gemeinderat sofort den Beschluß des ständigen Ausschusses» gestrichen.

KAPITEL V — *Sonderbestimmungen über die Einschränkung  
und Kontrolle der Wahlausgaben für die Direktwahl der Sozialhilferäte*

**Art. 34** - In Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 26. August 1988 zur Festlegung der Modalitäten für die Wahl des Sozialhilferates in den in Artikel 7 der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erwähnten Gemeinden und in den Gemeinden Comines-Warneton und Voeren wird ein § 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 3 - Die Kandidaten verpflichten sich in ihrer Annahmeakte, die Gesetzesbestimmungen in bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen und diese Ausgaben anzugeben.

Der Spitzenkandidat muß darüber hinaus innerhalb dreißig Tagen nach dem Wahldatum die Wahlausgaben für Wahlwerbung der Liste angeben.

Der Hauptzeuge der Liste oder die zu diesem Zweck von der Liste bevollmächtigte Person sammelt die Erklärungen in bezug auf die Wahlausgaben jedes Kandidaten und der Liste ein und hinterlegt sie innerhalb dreißig Tagen nach dem Wahldatum bei der Kanzlei des Gerichtes erster Instanz des Gerichtsbezirks, in dem die Gemeinde gelegen ist.

Die Annahmeakte und die Erklärung werden auf Sonderformularen erstellt und von den Antragstellern unterzeichnet.

Diese Formulare werden vom Minister des Innern bereitgestellt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Ab dem einunddreißigsten Tag nach den Wahlen können die Erklärungen während fünfzehn Tagen von allen Wählern des betreffenden Wahlkreises auf Vorlage ihrer Wahlaufforderung bei der Kanzlei des Gerichtes erster Instanz eingesehen werden.»

**Art. 35** - Ein Artikel 7*bis* mit folgendem Wortlaut wird in denselben Königlichen Erlaß eingefügt:

«Art. 7*bis* - Die Artikel 27, 28 und 29 des Gesetzes vom 7. Juli 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Provinzial- und Gemeindewahlen und für die Direktwahl der Sozialhilferäte sind auf die Direktwahl des Sozialhilferats anwendbar.»

KAPITEL VI — *Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat*

**Art. 36** - In Artikel 16 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, abgeändert durch die Gesetze vom 5. Juli 1976 und 21. August 1987, werden zwischen den Wörtern «in Wahlangelegenheiten, die» und den Wörtern «in den Titeln V und VI des Gemeindewahlgesetzes» die Wörter «in Titel IV des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen,» eingefügt.

KAPITEL VII — *Inkrafttreten*

**Art. 37** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Juli 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 153

[C - 98/00774]

**15 DECEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

- des chapitres I et III de la loi du 18 juillet 1990 modifiant la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968 et la loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité;

- du titre V, chapitre II, de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions budgétaires;

- des articles 50 et 52 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

- de la loi du 4 août 1996 relative à l'agrément et à l'utilisation dans la circulation routière d'appareils fonctionnant automatiquement en présence ou en l'absence d'un agent qualifié, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- des chapitres I et III de la loi du 18 juillet 1990 modifiant la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968 et la loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité;

- du titre V, chapitre II, de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions budgétaires;

- des articles 50 et 52 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

- de la loi du 4 août 1996 relative à l'agrément et à l'utilisation dans la circulation routière d'appareils fonctionnant automatiquement en présence ou en l'absence d'un agent qualifié.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

N. 99 — 153

[C - 98/00774]

**15 DECEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

- van de hoofdstukken I en III van de wet van 18 juli 1990 tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968 en van de wet van 21 juni 1985 betreffende de technische eisen waaraan elk voertuig voor vervoer te land, de onderdelen ervan, evenals het veiligheidstoebehoren moeten voldoen;

- van titel V, hoofdstuk II, van de wet van 20 juli 1991 houdende begrotingsbepalingen;

- van de artikelen 50 en 52 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

- van de wet van 4 augustus 1996 betreffende de erkenning en het gebruik van bemande en onbemandede automatisch werkende toestellen in het wegverkeer, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de hoofdstukken I en III van de wet van 18 juli 1990 tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968 en van de wet van 21 juni 1985 betreffende de technische eisen waaraan elk voertuig voor vervoer te land, de onderdelen ervan, evenals het veiligheidstoebehoren moeten voldoen;

- van titel V, hoofdstuk II, van de wet van 20 juli 1991 houdende begrotingsbepalingen;

- van de artikelen 50 en 52 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

- van de wet van 4 augustus 1996 betreffende de erkenning en het gebruik van bemandede en onbemandede automatisch werkende toestellen in het wegverkeer.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## Bijlage 1 - Annexe 1

## MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS

**18. JULI 1990 — Gesetz zur Abänderung des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei und des Gesetzes vom 21. Juni 1985 über die technischen Anforderungen, denen jedes Fahrzeug für den Transport auf dem Landweg, seine Bestandteile und sein Sicherheitszubehör entsprechen müssen**

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

*KAPITEL I — Bestimmungen zur Abänderung des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei*

**Artikel 1** - In Artikel 21 des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, werden im französischen Text die Wörter «véhicule automoteur» durch die Wörter «véhicule à moteur» ersetzt.

**Art. 2** - Die Überschrift von Kapitel II des Titels III desselben Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt:

*«KAPITEL II — Bedingungen zur Erlangung des Führerscheins»*

**Art. 3** - In Artikel 23 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 1976 und 29. Februar 1984, werden folgende Abänderungen angebracht:

1. Paragraph 1 Nr. 3 Absatz 2 wird aufgehoben.
2. Paragraph 1 Nr. 4 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«4. eine vom König organisierte Prüfung bestanden haben über die Kenntnis der Gesetze und Verordnungen, der Verhaltensweisen zur Vermeidung von Unfällen, der wichtigsten Mechanik-Begriffe sowie der bei einem Unfall zu leistenden ersten Hilfe betreffend den Gebrauch von Fahrzeugen der Klasse, für die der Führerschein beantragt wird; der König bestimmt die Modalitäten der Schulung».

3. Es wird ein § 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 3 - Der König legt die Bedingungen fest, die die Fahrschulen für Motorfahrzeuge erfüllen müssen, um die von ihm bestimmten Aufgaben zu erfüllen.»

**Art. 4** - Vor Artikel 24 desselben Gesetzes steht eine neue Überschrift mit folgendem Wortlaut:

*«KAPITEL III — Führerschein mit Punktesystem»*

**Art. 5** - Artikel 24 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 24 - § 1 - Durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß mißt der König unter folgenden Verstößen denen, die er bestimmt, je nach ihrer Schwere eine Anzahl Punkte zu:

1. den in Artikel 29 erwähnten schweren Verstößen,
2. den Verstößen gegen die anderen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes,
3. den Verstößen gegen das Gesetz über die Haftpflichtversicherung in bezug auf Kraftfahrzeuge,
4. den Verstößen gegen die aufgrund des Gesetzes über die technischen Anforderungen, denen jedes Fahrzeug für den Transport auf dem Landweg, seine Bestandteile und sein Sicherheitszubehör entsprechen müssen, ergangenen Erlasse.

Die Anzahl Punkte, die der König jedem Verstoß zumißt, darf drei nicht überschreiten; bei Zusammentreffen dieser Verstöße wird die Anzahl Punkte der einzelnen Verstöße zusammengezählt, ohne daß die Gesamtanzahl vier überschreiten darf.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Verstöße sowie die sich darauf beziehenden Punkte werden in einer zentralen Datei auf den Namen der Führer eines Motorfahrzeugs, die diese Verstöße begangen haben, eingetragen, insofern diese Verstöße zu einer Zahlung oder rechtskräftig gewordenen Verurteilung Anlaß gegeben haben; diese zentrale Datei wird durch einen im Ministerrat beratenen königlichen Erlaß bei den Diensten des Ministers eingerichtet, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Straßenverkehr gehört.

§ 3 - Ein Führer, der insgesamt sechs Punkte erreicht hat, ist verpflichtet, binnen der vom König festgelegten Frist an einem von ihm organisierten Sicherheitskursus teilzunehmen; andernfalls wird seine Fahrerlaubnis für die Dauer eines Monats ausgesetzt.

Erreicht der Führer binnen fünf Jahren erneut insgesamt sechs Punkte, wird seine Fahrerlaubnis für eine Dauer von drei Monaten ausgesetzt; das Ende dieser Aussetzung hängt außerdem von der Teilnahme an einem im vorhergehenden Absatz erwähnten Sicherheitskursus ab.

§ 4 - Sind insgesamt vier oder fünf Punkte erreicht, wird die erreichte Anzahl auf zwei herabgesetzt, wenn der Führer wie in § 3 vorgesehen an einem Sicherheitskursus teilnimmt; diese Möglichkeit kann nur einmal innerhalb von drei Jahren angewandt werden.

Ein Führer, der vier oder fünf Punkte erreicht hat, wird darüber informiert; er wird gegebenenfalls auch über die im vorhergehenden Absatz erwähnte Möglichkeit informiert.

§ 5 - Der König kann für von Ihm bestimmte neue Inhaber des Führerscheins die Gesamtpunktzahl von sechs Punkten auf vier Punkte herabsetzen für einen Zeitraum von achtzehn Monaten, der mit der Aushändigung des Führerscheins beginnt; in diesem Fall wird § 4 nicht angewandt.

Dieser Zeitraum wird gegebenenfalls für die Dauer des sofortigen Führerscheinentzugs, der Entziehung oder der Aussetzung der Fahrerlaubnis ausgesetzt.

Sind insgesamt vier Punkte erreicht, umfaßt der in § 3 erwähnte Sicherheitskursus eine spezifische Ausbildung, deren Inhalt und Modalitäten vom König bestimmt werden.

§ 6 - Die vermerkten Verstöße sowie die sich darauf beziehenden Punkte werden entweder nach drei Jahren oder nachdem sie zu einer in § 3 erwähnten Maßnahme geführt haben, automatisch gelöscht.

§ 7 - Der König bestimmt die Modalitäten in bezug auf die Eintragung und Löschung der Verstöße und der sich darauf beziehenden Punkte, in bezug auf das Einsetzen und die Ausführung der Aussetzung der Fahrerlaubnis sowie diejenigen in bezug auf die Teilnahme an dem in § 3 erwähnten Kursus.

§ 8 - Die in den Paragraphen 3 und 5 erwähnten Maßnahmen stehen der Anwendung von Artikel 38 nicht im Wege.»

**Art. 6** - Artikel 25 desselben Gesetzes, aufgehoben durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird in folgender Fassung wieder aufgenommen:

«Art. 25 - § 1 - Die Daten der in Artikel 24 § 2 erwähnten zentralen Datei sind nur dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Straßenverkehr gehört, oder seinem Vertreter sowie den Gerichtsbehörden zugänglich und können nur von ihnen verwendet werden.

§ 2 - Jede Person hat das Recht, lediglich für die sie betreffenden Daten einen Auszug aus der Datei zu erhalten sowie eine Berichtigung aller personenbezogenen Daten, die sie betreffen und als falsch betrachtet werden, zu erwirken.

Jede Person hat das Recht, die Löschung oder das Verbot zur Verwendung aller sie betreffenden personenbezogenen Daten, die im Hinblick auf das Ziel ihrer Verwendung als unvollständig oder irrelevant betrachtet werden, deren Eintragung, Mitteilung oder Aufbewahrung verboten sind oder die über den erlaubten Zeitraum hinaus aufbewahrt wurden, zu erwirken.

Der König bestimmt die Modalitäten für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen.

§ 3 - Der Dateiverwalter ist verpflichtet, alle Maßnahmen zu treffen, die eine perfekte Aufbewahrung der personenbezogenen Daten gewährleisten.

Personen, denen personenbezogene Daten im Rahmen der Bestimmungen des vorliegenden Kapitels mitgeteilt worden sind, sind verpflichtet, Maßnahmen zu treffen, um den vertraulichen Charakter dieser Daten zu gewährleisten, und dafür zu sorgen, daß diese ausschließlich zu den durch oder aufgrund des vorliegenden Kapitels bestimmten Zwecken oder zur Erfüllung ihres gesetzlichen Auftrags verwendet werden.

§ 4 - Wenn ein Führer zum erstenmal in die Datei eingetragen wird, wird er unverzüglich vom Dateiverwalter darüber informiert.

In dieser Information muß folgendes vermerkt sein:

1. Identität und Adresse des Dateiverwalters,
2. die personenbezogenen Daten, die den Führer betreffen,
3. die Adresse des in § 5 erwähnten Ausschusses für den Schutz des Privatlebens,
4. das Recht auf Zugriff auf die Datei und auf Berichtigung fehlerhafter Daten, das Verbot der Datenverwendung, das Recht auf Löschung von Daten, die Modalitäten für die Ausübung dieser Rechte sowie die Modalitäten für die Anwendung des Führerscheins mit Punktesystem.

§ 5 - Für die Anwendung des vorliegenden Kapitels übt der Ausschuss für den Schutz des Privatlebens die Befugnisse aus, die ihm mittels der notwendigen Anpassungen durch Artikel 92 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit übertragen worden sind.

§ 6 - Mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von 100 bis zu 50 000 Franken oder nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer mit Ausnahme der gemäß § 1 ermächtigten Personen auf die Daten der Datei zugreift oder sie verwendet.»

**Art. 7** - Die Überschrift von Kapitel IV des Titels III desselben Gesetzes, aufgehoben durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«KAPITEL IV — *Besondere Regeln*»

**Art. 8** - In Artikel 27 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, werden die Wörter «der Artikel 23, 24 und 26» durch die Wörter «der Artikel des vorliegenden Titels» ersetzt.

**Art. 9** - Artikel 30 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 30 - § 1 - Mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von 200 bis zu 2 000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer

1. ein Motorfahrzeug führt, ohne Inhaber des für das Führen dieses Fahrzeugs erforderlichen Führerscheins oder gleichwertigen Dokuments zu sein;
2. ein Motorfahrzeug führt, obwohl ihm der für das Führen dieses Fahrzeugs erforderliche Führerschein oder das gleichwertige Dokument in Anwendung von Artikel 55 entzogen worden ist;
3. eine falsche Erklärung abgegeben hat, um einen Führerschein oder ein gleichwertiges Dokument zu erhalten; in diesem Fall wird das erhaltene Dokument beschlagnahmt, und im Fall einer Verurteilung wird dessen Einziehung verkündet;

4. ein Motorfahrzeug führt, obwohl er an einem Gebrechen oder einer Erkrankung leidet, wie sie vom König gemäß Artikel 23 § 1 Nr. 3 bestimmt worden sind, oder den Anforderungen der vom König in den von ihm bestimmten Fällen vorgeschriebenen ärztlichen Untersuchung nicht genügt hat.

§ 2 - Mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Monat und einer Geldstrafe von 50 bis zu 500 Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer

1. entweder als Führer oder als Schulungsbegleiter gegen die vom König aufgrund von Artikel 23 § 1 Nr. 2 und 4 erlassenen Bestimmungen verstoßen hat;

2. Schulungsbegleiter einer Person ist, die gegen die in Nr. 1 erwähnten Bestimmungen verstößt.»

**Art. 10** - In Artikel 31 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Februar 1984, werden folgende Abänderungen angebracht:

1. in Absatz 1 werden die Wörter «Artikel 30, Artikel 34 Nr. 2 und Artikel 48» durch die Wörter «Artikel 30, Artikel 34 § 2 Nr. 2 und Artikel 48» ersetzt,

2. im selben Absatz werden im französischen Text die Wörter «véhicule automoteur» durch die Wörter «véhicule à moteur» ersetzt.

**Art. 11** - In Artikel 32 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, werden im französischen Text die Wörter «véhicule automoteur» durch die Wörter «véhicule à moteur» ersetzt.

**Art. 12** - In Artikel 33 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juni 1975, werden folgende Abänderungen angebracht:

1. In § 1 werden die Wörter «von acht Tagen bis zu zwei Monaten und einer Geldstrafe von 100 bis zu 1 000 Franken» durch die Wörter «von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von 200 bis zu 2 000 Franken» ersetzt.

2. In § 2 werden die Wörter «von acht Tagen bis zu zwei Jahren und einer Geldstrafe von 200 bis zu 5 000 Franken» durch die Wörter «von fünfzehn Tagen bis zu zwei Jahren und eine Geldstrafe von 400 bis zu 5 000 Franken» ersetzt.

**Art. 13** - Die Überschrift von Kapitel V des Titels IV desselben Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«KAPITEL V — *Alkoholeinfluß und Trunkenheit*»

**Art. 14** - Artikel 34 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 34 - § 1 - Mit einer Geldstrafe von 25 bis zu 500 Franken wird bestraft, wer an einem öffentlichen Ort ein Fahrzeug oder ein Reittier führt oder einen Führer zu Schulungszwecken begleitet, während die Atemanalyse eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,22 Milligramm und weniger als 0,35 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft oder die Blutanalyse eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,5 Gramm und weniger als 0,8 Gramm pro Liter Blut aufweist.

§ 2 - Mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von 200 bis zu 2 000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer

1. an einem öffentlichen Ort ein Fahrzeug oder ein Reittier führt oder einen Führer zu Schulungszwecken begleitet, während die Atemanalyse eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,35 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft oder die Blutanalyse eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,8 Gramm pro Liter Blut aufweist;

2. an einem öffentlichen Ort ein Fahrzeug oder ein Reittier führt oder einen Führer zu Schulungszwecken begleitet in der Zeit, für die es ihm aufgrund von Artikel 60 verboten worden ist;

3. den Atemtest oder die Atemanalyse, die in den Artikeln 59 und 60 vorgesehen sind, oder, ohne rechtmäßigen Grund, die in Artikel 63 § 1 vorgesehene Blutprobe verweigert hat;

4. in den in Artikel 61 vorgesehenen Fällen den Führerschein oder das gleichwertige Dokument, dessen Inhaber er ist, nicht abgeben hat oder das einbehaltene Fahrzeug oder Reittier geführt hat.»

**Art. 15** - Artikel 35 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 35 - Mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von 200 bis zu 2 000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer an einem öffentlichen Ort ein Fahrzeug oder ein Reittier führt oder einen Führer zu Schulungszwecken begleitet und sich dabei im Zustand der Trunkenheit oder in einem ähnlichen Zustand befindet, der unter anderem auf den Genuß von Drogen oder Medikamenten zurückzuführen ist.»

**Art. 16** - Artikel 36 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 36 - Mit einer Gefängnisstrafe von einem Monat bis zu zwei Jahren und einer Geldstrafe von 400 bis zu 5 000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer nach einer Verurteilung in Anwendung von Artikel 34 § 2 oder Artikel 35 innerhalb von drei Jahren erneut gegen eine dieser Bestimmungen verstößt.

Bei erneuter Rückfälligkeit innerhalb von drei Jahren ab der zweiten Verurteilung können die vorerwähnten Gefängnis- und Geldstrafen verdoppelt werden.»



**Art. 17** - Artikel 37 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 37 - Mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von 200 bis zu 2 000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer

1. eine Person, die offensichtlich unter strafbarem Alkoholeinfluß steht oder sich allem Anschein nach in dem in Artikel 35 erwähnten Zustand befindet, dazu anstiftet oder herausfordert, ein Fahrzeug oder ein Reittier zu führen oder einen Führer zu Schulungszwecken zu begleiten;

2. einer Person, die offensichtlich unter strafbarem Alkoholeinfluß steht oder sich allem Anschein nach in dem in Artikel 35 erwähnten Zustand befindet, ein Fahrzeug zum Führen oder zwecks Begleitung zu Schulungszwecken oder ein Reittier anvertraut.»

**Art. 18** - Artikel 38 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juni 1975 und 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 38 - § 1 - Der Richter kann die Entziehung der Erlaubnis zum Führen eines Motorfahrzeugs aussprechen,

1. wenn die Verurteilung wegen eines Verstoßes gegen die Artikel 33 § 1, 34 § 2 oder 35 erfolgt;

2. wenn die Verurteilung wegen eines Verkehrsunfalls, den der Täter persönlich verschuldet hat, erfolgt und wegen Tötung oder Verletzung ausgesprochen wird;

3. wenn die Verurteilung wegen eines in Artikel 29 erwähnten schweren Verstoßes erfolgt;

4. wenn die Verurteilung wegen irgendeines Verstoßes gegen das vorliegende Gesetz und die in dessen Ausführung ergangenen Verordnungen erfolgt und der Schuldige im Jahr vor dem Verstoß dreimal aus dem gleichen Grund verurteilt worden ist;

5. wenn die Verurteilung wegen eines Verstoßes gegen Artikel 30 § 1 oder 48 Nr. 2 erfolgt.

Die Entziehungen aufgrund des vorliegenden Paragraphen werden für mindestens acht Tage und höchstens fünf Jahre ausgesprochen; sie können jedoch für eine Dauer von mehr als fünf Jahren oder für immer ausgesprochen werden, wenn der Schuldige in den drei Jahren vor den in Nr. 1 und Nr. 5 erwähnten Verstößen wegen einer dieser Verstöße verurteilt worden ist.

§ 2 - Der Richter muß die Entziehung der Erlaubnis zum Führen eines Motorfahrzeugs für eine Dauer von acht Tagen oder mehr oder für immer aussprechen, wenn die Verurteilung wegen eines Verstoßes gegen die Artikel 33 § 2 oder 48 Nr. 1 erfolgt.

§ 3 - Der Richter kann die Wiedererlangung der Fahrerlaubnis an die Bedingung knüpfen, eine oder mehrere der nachstehenden Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen bestanden zu haben:

1. eine theoretische Prüfung;

2. eine praktische Prüfung;

3. eine ärztliche Untersuchung;

4. eine psychologische Untersuchung.

Die in dem vorliegenden Paragraphen vorgesehenen Prüfungen und Untersuchungen sind nicht anwendbar auf die Inhaber eines ausländischen Führerscheins, die die vom König zur Erlangung eines belgischen Führerscheins festgelegten Bedingungen nicht erfüllen.»

**Art. 19** - Artikel 41 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

**Art. 20** - In Artikel 42 desselben Gesetzes werden die Wörter «ein Fahrzeug, ein Luftfahrzeug oder ein Reittier» durch die Wörter «ein Motorfahrzeug» ersetzt.

**Art. 21** - Artikel 44 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 44 - Jeder, dem die Fahrerlaubnis wegen körperlicher Unfähigkeit entzogen worden ist, kann, wenn seine Unfähigkeit beendet ist, nach den vom König bestimmten Modalitäten wieder in seine Rechte eingesetzt werden.»

**Art. 22** - Artikel 45 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 45 - Der Richter kann die Entziehung der Fahrerlaubnis auf die Fahrzeugklassen beschränken, die er gemäß den vom König aufgrund von Artikel 26 erlassenen Bestimmungen angibt.

Die Entziehung muß sich jedoch zumindest auf die Fahrzeugklasse beziehen, zu der das Fahrzeug gehört, mit dem der Verstoß, der zur Entziehung geführt hat, begangen worden ist.»

**Art. 23** - Artikel 46 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 46 - Der König bestimmt die Formalitäten, die im Hinblick auf die Durchführung der Entziehung der Fahrerlaubnis erfüllt werden müssen.»

**Art. 24** - In Artikel 48 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, werden folgende Abänderungen angebracht:

1. Die Wörter «acht Tagen» werden durch die Wörter «fünfzehn Tagen» ersetzt.

2. Nr. 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. trotz der gegen ihn ausgesprochenen Entziehung der Fahrerlaubnis oder der gemäß Artikel 24 § 3 und § 5 auferlegten Aussetzung der Fahrerlaubnis ein Motorfahrzeug führt oder einen Führer zu Schulungszwecken begleitet».

3. In Nr. 2 werden im französischen Text die Wörter «véhicule automoteur» durch die Wörter «véhicule à moteur» ersetzt.

**Art. 25** - Artikel 49 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Wer wissentlich jemandem, dem die Fahrerlaubnis entzogen worden ist, ein Motorfahrzeug zum Führen oder zwecks Begleitung zu Schulungszwecken anvertraut, wird mit einer Geldstrafe von 100 bis zu 1 000 Franken bestraft.»

**Art. 26** - In Artikel 51 Nr. 2 werden die Wörter «Artikel 38 § 2» durch die Wörter «Artikel 38 § 1 Nr. 5 oder § 2 wegen Verstoßes gegen Artikel 48 Nr. 1» ersetzt.

**Art. 27** - Artikel 55 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 1976 und 29. Februar 1984, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 55 - Der Führerschein oder das gleichwertige Dokument kann sofort entzogen werden:

1. in den in Artikel 60 §§ 3 und 4 erwähnten Fällen;
2. wenn der Führer die Flucht ergriffen hat, um den zweckdienlichen Feststellungen zu entgehen;
3. wenn bei dem Unfall, der allem Anschein nach auf einen schweren Fehler des Führers zurückzuführen ist, eine andere Person schwer verletzt oder getötet worden ist;
4. wenn dem Führer oder der Person, die ihn zu Schulungszwecken begleitet, die Fahrerlaubnis für die Fahrzeugklasse, zu der das benutzte Fahrzeug gehört, entzogen worden ist;
5. wenn der Führer einen der vom König eigens bestimmten, in Artikel 29 erwähnten Verstöße begangen hat.

Wenn der Führer in den Fällen, die in den in Nr. 1 oder 4 aufgeführten Bestimmungen erwähnt sind, zu Schulungszwecken von einer Person begleitet wird, kann dieser Begleitperson sofort der Führerschein entzogen werden.

Der sofortige Führerscheinentzug wird entweder vom Prokurator des Königs oder, wenn die Straftat in den Zuständigkeitsbereich des Kriegsgerichts fällt, vom Militärauditor angeordnet. Er kann jedoch lediglich vom Generalprokurator beim Appellationshof oder vom Generalauditor beim Militärgerichtshof angeordnet werden, wenn die Tat in den Zuständigkeitsbereich einer dieser beiden Gerichtshöfe fällt.

Auf Antrag der Staatsanwaltschaft, die den Entzug angeordnet hat, ist der Führer oder die Begleitperson, wie in den Bestimmungen von Absatz 1 Nr. 1 oder Absatz 2 erwähnt, verpflichtet, seinen beziehungsweise ihren Führerschein oder das gleichwertige Dokument abzugeben, wenn die Polizei oder die Gendarmerie ihn beziehungsweise sie dazu auffordert. Wird das Dokument nicht abgegeben, kann die Staatsanwaltschaft seine Beschlagnahme anordnen.

Die Polizei oder die Gendarmerie teilt dem Betroffenen mit, welche Staatsanwaltschaft den Führerscheinentzug angeordnet hat.»

**Art. 28** - Artikel 56 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 1976 und 29. Februar 1984, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 56 - Der Führerschein oder das gleichwertige Dokument kann entweder von Amts wegen oder auf Antrag des Inhabers von der Staatsanwaltschaft, die den Entzug angeordnet hat, zurückgegeben werden.

Der Führerschein oder das gleichwertige Dokument muß zurückgegeben werden:

1. nach fünfzehn Tagen, es sei denn, die Behörde, die den Entzug angeordnet hat, verlängert diese Zeitspanne um eine neue Frist von fünfzehn Tagen, nachdem sie den Betroffenen oder seinen Rechtsbeistand auf deren Antrag vorher angehört hat; dieser Beschluß kann einmal erneuert werden;
2. wenn der Richter keine Entziehung der Fahrerlaubnis verkündet;
3. wenn der Inhaber eines ausländischen Führerscheins, der den vom König festgelegten Bedingungen, um einen belgischen Führerschein zu erlangen, nicht entspricht, das Staatsgebiet verläßt.»

**Art. 29** - Die Überschrift von Kapitel IX des Titels IV desselben Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«KAPITEL IX — *Alkoholeinfluß: Atemtest, Atemanalyse und zeitweiliges Fahrverbot*»

**Art. 30** - Artikel 59 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 59 - § 1 - Die Gerichtspolizeioffiziere, Hilfsbeamte des Prokurators des Königs und des Militärauditors, das Personal der Gendarmerie sowie die Beamten und Bediensteten der Gemeindepolizei können

1. dem mutmaßlichen Urheber eines Verkehrsunfalls oder jeder Person, die dazu beigetragen haben könnte, diesen Unfall zu verursachen, selbst wenn sie Opfer ist,
2. jeder Person, die an einem öffentlichen Ort ein Fahrzeug oder ein Reittier führt oder einen Führer zu Schulungszwecken begleitet,
3. jeder Person, die sich dazu anschickt, an einem öffentlichen Ort ein Fahrzeug oder ein Reittier zu führen,

einen Atemtest auferlegen, der darin besteht, in ein Gerät zu blasen, das dazu dient, den Alkoholgehalt in der ausgeatmeten Alveolarluft zu ermitteln.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Bediensteten der Behörde können unter denselben Umständen ohne vorherigen Atemtest eine Atemanalyse auferlegen, die darin besteht, in ein Gerät zu blasen, das die Alkoholkonzentration in der ausgeatmeten Alveolarluft mißt.

§ 3 - Auf Ersuchen der unter § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Personen, denen eine Atemanalyse auferlegt worden ist, wird sofort eine zweite und, wenn die Differenz zwischen diesen beiden Resultaten höher ist als die in den vom König erlassenen Genauigkeitsvorschriften, eine dritte Analyse vorgenommen.

Wenn die eventuelle Differenz zwischen zwei von diesen Resultaten nicht höher ist als die in obenerwähnten Genauigkeitsvorschriften vorgesehene Differenz, wird dem tiefsten Resultat Rechnung getragen.

Wenn die Differenz höher ist, wird davon ausgegangen, daß die Atemanalyse nicht hat vorgenommen werden können.

§ 4 - Die für den Atemtest und die Atemanalyse benutzten Geräte müssen gemäß den vom König erlassenen Bestimmungen auf Kosten der Hersteller, Importeure oder Verteiler, die die Zulassung beantragen, zugelassen werden; der König kann außerdem besondere Modalitäten zur Benutzung dieser Geräte festlegen.»

**Art. 31** - Artikel 60 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 60 - § 1 - Eine Atemanalyse wird vorgenommen, wenn der Atemtest eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,22 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft angibt.

§ 2 - Das Führen eines Fahrzeugs oder eines Reittiers an einem öffentlichen Ort wird jedem, der ein Fahrzeug oder ein Reittier führte, sich dazu anschickte, es zu führen, oder eine Person zu Schulungszwecken begleitete, für eine Dauer von drei Stunden ab der Feststellung untersagt, wenn

1. bei der Atemanalyse eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,22 und weniger als 0,35 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft gemessen wird;
2. die Atemanalyse nicht vorgenommen werden kann und der Atemtest eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,22 und weniger als 0,35 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft angibt.

§ 3 - Das Führen eines Fahrzeugs oder eines Reittiers an einem öffentlichen Ort wird jedem, der ein Fahrzeug oder ein Reittier führte, sich dazu anschickte, es zu führen, oder eine Person zu Schulungszwecken begleitete, für eine Dauer von sechs Stunden ab der Feststellung untersagt, wenn

1. bei der Atemanalyse eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,35 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft gemessen wird;
2. die Atemanalyse nicht vorgenommen werden kann und der Atemtest eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,35 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft angibt;
3. der Atemtest oder die Atemanalyse verweigert wird.

§ 4 - Wenn der Atemtest oder die Atemanalyse aus einem anderen Grund als dem der Verweigerung nicht vorgenommen werden kann und die Person, die ein Fahrzeug oder ein Reittier führte, sich dazu anschickte, es zu führen, oder eine andere Person zu Schulungszwecken begleitete, sich allem Anschein nach in dem in Artikel 34 § 2 oder in dem in Artikel 35 erwähnten Zustand befindet, ist es ihr für eine Dauer von sechs Stunden ab der Feststellung untersagt, an einem öffentlichen Ort ein Fahrzeug oder ein Reittier zu führen oder einen Führer zu Schulungszwecken zu begleiten.

§ 5 - Bevor der Person gestattet wird, aufs neue ein Fahrzeug oder ein Reittier an einem öffentlichen Ort zu führen oder einen Führer zu Schulungszwecken zu begleiten, wird ihr in den in den Paragraphen 3 und 4 erwähnten Fällen eine weitere Atemanalyse oder ein weiterer Atemtest auferlegt.

Wird bei dieser Atemanalyse oder diesem Atemtest eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,35 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft gemessen oder verweigert es der Betreffende, sich der Analyse oder dem Test zu unterwerfen, wird das Verbot zu führen oder zu begleiten für eine Dauer von sechs Stunden ab der neuen Atemanalyse, dem neuen Atemtest oder der Verweigerung verlängert.

Wird bei der Atemanalyse oder dem Atemtest jedoch eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,22 und weniger als 0,35 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft gemessen, wird das Verbot zu führen oder zu begleiten für eine Dauer von drei Stunden ab der erneuten Analyse oder dem erneuten Test verlängert.

Die Artikel 59 § 3 und 63 sind nicht anwendbar.

§ 6 - Die Bestimmungen vorliegenden Artikels stehen der Anwendung anderer Gesetzesbestimmungen über die Unterdrückung der öffentlichen Trunkenheit nicht im Wege.

§ 7 - Die Bediensteten der in Artikel 59 § 1 erwähnten Behörde sind mit der Anwendung vorliegenden Artikels beauftragt.»

**Art. 32** - Artikel 61 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Nach Ablauf der in Artikel 60 erwähnten Frist wird der Führerschein oder das gleichwertige Dokument nicht zurückgegeben, wenn Artikel 55 zur Anwendung kommt.»

**Art. 33** - Artikel 63 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juni 1975, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 63 - § 1 - Die in Artikel 59 § 1 erwähnten Bediensteten der Behörde müssen die in Nr. 1 und Nr. 2 desselben Paragraphen erwähnten Personen verpflichten, sich von einem dazu angeforderten Arzt eine Blutprobe entnehmen zu lassen, wenn

1. der Atemtest einen Alkoholgehalt von mindestens 0,22 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft angibt und eine Atemanalyse nicht vorgenommen werden kann;
2. weder der Atemtest noch die Atemanalyse vorgenommen werden konnten und die betreffende Person sich allem Anschein nach in dem in Artikel 34 § 2 oder in dem in Artikel 35 erwähnten Zustand befindet.

§ 2 - Die in Artikel 59 § 1 erwähnten Bediensteten der Behörde lassen den in Nr. 1 und Nr. 2 desselben Paragraphen erwähnten Personen auf deren Antrag hin als Gegenexpertise von einem angeforderten Arzt eine Blutprobe entnehmen, wenn bei der nach Anwendung von Artikel 59 § 3 erhaltenen Atemanalyse eine Alkoholkonzentration von mindestens 0,35 Milligramm pro Liter ausgeatmeter Alveolarluft gemessen worden ist.

§ 3 - Steht der in Artikel 34 § 2 Nr. 1 erwähnte Verstoß fest, hat die untersuchte Person die Kosten der Blutprobe und der Blutanalyse zu tragen.»

**Art. 34** - In Artikel 65 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Februar 1984, werden folgende Abänderungen angebracht:

1. Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Bei Verstoß gegen Artikel 34 § 1 ist die Erhebung eines Geldbetrags unter denselben Bedingungen obligatorisch.»

2. Absatz 2 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Bei Verstoß gegen Artikel 34 § 1 entspricht dieser Betrag jedoch der für diesen Verstoß vorgesehenen Mindestgeldstrafe, erhöht um die Zuschlagzehntel.»

**Art. 35** - Artikel 68 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 68 - Die öffentliche Klage infolge eines Verstoßes gegen das vorliegende Gesetz sowie seine Ausführungserlasse verjährt nach Ablauf eines Jahres ab dem Datum, an dem der Verstoß begangen wurde; für Verstöße gegen die Artikel 30 § 1, 33, 34 § 2 und 35 beträgt diese Frist jedoch drei Jahre ab dem Datum, an dem der Verstoß begangen wurde.»

**Art. 36** - Demselben Gesetz wird ein den Artikel 69 umfassender Titel VI mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

**«TITEL VI — Sonstige Bestimmungen»**

Art. 96 - Der König regelt die Modalitäten in bezug auf die Streichung von Vermerken, die Entziehungen der Fahrerlaubnis betreffen und aufgrund früherer Gesetzesbestimmungen auf Personalausweisen, gleichwertigen Dokumenten und Führerscheinen angebracht worden sind.»

KAPITEL II — *Bestimmungen zur Abänderung des Gesetzes vom 21. Juni 1985 über die technischen Anforderungen, denen jedes Fahrzeug für den Transport auf dem Landweg, seine Bestandteile und sein Sicherheitszubehör entsprechen müssen*

(...)

KAPITEL III — *Bestimmung zur Festlegung des Inkrafttretens*

**Art. 39** - Der König legt das Datum des Inkrafttretens jeder der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes fest.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juli 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Verkehrswesens

J.-L. DEHAENE

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 2 - Annexe 2

**DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS**

**20. JULI 1991 — Gesetz zur Festlegung von Haushaltsbestimmungen**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL V — Verkehrswesen und Infrastruktur**

(...)

**KAPITEL II — Zulassung der Fahrzeuge**

**Art. 28** - Artikel 1 Absatz 3 des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Juni 1985, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Straßenverkehr gehört, legt der König den Satz dieser Gebühren fest, die, was die Zulassung der Fahrzeuge betrifft, nicht unter 2 500 Franken liegen dürfen.»

**Art. 29** - Artikel 28 wird am 1. Juli 1990 wirksam; er tritt jedoch am 1. April 1991 in Kraft für die Zulassung von Anhängern, die am 1. Februar 1990 in Belgien im Verkehr waren und vor dem 1. April 1991 zugelassen wurden.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 1991

## BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
W. MARTENS

Der Minister der Institutionellen Reformen,  
beauftragt mit der Umstrukturierung des «Ministère de l'Education nationale»  
Ph. MOUREAUX

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten,  
beauftragt mit der Umstrukturierung des «Ministerie van Onderwijs»  
W. CLAES

Der Minister des Verkehrswesens  
J.-L. DEHAENE

Der Minister der Justiz und des Mittelstands  
M. WATHELET

Der Minister des Haushalts  
H. SCHILTZ

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten  
M. EYSKENS

Der Minister der Finanzen  
Ph. MAYSTADT

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten  
Ph. BUSQUIN

Der Minister des Innern  
L. TOBBACK

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit  
L. VAN DEN BRANDE

Der Minister des Post-, Telegraf- und Telefonwesens  
M. COLLA

Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
R. LANGENDRIES

Der Minister der Pensionen  
G. MOTTARD

Der Staatssekretär für Mittelstand  
P. MAINIL

Der Staatssekretär für Landwirtschaft  
P. DE KEERSMAEKER

Die Staatssekretärin für Finanzen  
Frau W. DEMEESTER-DE MEYER

Die Staatssekretärin für Pensionen  
Frau L. DETIEGE

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen,  
beauftragt mit der Umstrukturierung des Ministeriums der Öffentlichen Arbeiten  
J. DUPRE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 3 - Annexe 3

## MINISTERIUM DER JUSTIZ

**8. DEZEMBER 1992 — Gesetz über den Schutz des Privatlebens  
hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten**

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL IX — *Schlußbestimmungen*

(...)

**Art. 50** - In Artikel 25 des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, aufgehoben durch das Gesetz vom 9. Juli 1976 und wieder eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, werden folgende Abänderungen angebracht:

1) Paragraph 4 Absatz 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«In dieser Information muß folgendes vermerkt sein:

1. Identität und Adresse des Dateiverwalters, seines eventuellen Vertreters in Belgien und gegebenenfalls des Bearbeiters,
2. die Gesetzes- oder Ordnungsgrundlage für die Datenerfassung,
3. der Zweck der Verwendung der erfaßten Daten,
4. die personenbezogenen Daten, die den Führer betreffen,
5. die Adresse des in § 5 erwähnten Ausschusses für den Schutz des Privatlebens,
6. die Existenz des Rechts auf Zugriff auf die Daten, des Rechts auf Berichtigung derselben sowie die Modalitäten für die Ausübung dieser Rechte und die Modalitäten für die Anwendung des Führerscheins mit Punktesystem.

2) Paragraph 5 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

§ 5 - «Für die Anwendung des vorliegenden Kapitels übt der Ausschuß für den Schutz des Privatlebens die Befugnisse aus, die ihm durch Kapitel VII des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten übertragen worden sind.»

(...)

**Art. 52** - Jede der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes tritt an dem vom König festgelegten Datum in Kraft und spätestens am ersten Tag des achtzehnten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt*.

Der König legt die Frist fest, innerhalb deren der Dateiverwalter den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes für die zum Zeitpunkt ihres Inkrafttretens laufenden Verarbeitungen nachkommen muß.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Dezember 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## Bijlage 4 - Annexe 4

## MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

**4. AUGUST 1996 — Gesetz über die Zulassung und den Gebrauch im Straßenverkehr von Geräten, die in Anwesenheit oder Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betrieben werden**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

**Art. 4** - Titel IV Kapitel II des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei wird durch einen Artikel *29bis* mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Art. *29bis* - Mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu drei Monaten und einer Geldstrafe von 100 bis zu 1 000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer einen Verstoß gegen Artikel *62bis* begangen hat. Diese Strafen werden verdoppelt, wenn es binnen drei Jahren zu einem Rückfall kommt.

Die im selben Artikel erwähnten Ausrüstungen oder anderen Mittel werden von den befugten Bediensteten sofort beschlagnahmt, auch wenn sie dem Zuwiderhandelnden nicht gehören. Sie werden gemäß den Artikeln 42 oder 43 des Strafgesetzbuches oder gemäß Artikel *21bis* der Strafprozeßordnung eingezogen und werden zerstört.»

**Art. 5** - Titel IV Kapitel II desselben Gesetzes wird durch einen Artikel *29ter* mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Art. *29ter* - Mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von 200 bis zu 2 000 Franken oder mit nur einer dieser Strafen wird bestraft, wer den in Artikel *67ter* erwähnten Verpflichtungen nicht nachkommt. Diese Strafen werden verdoppelt, wenn es binnen drei Jahren zu einem Rückfall kommt.»

**Art. 6** - In Artikel 38 § 1 Nr. 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, werden die Wörter «oder 35» durch die Wörter «, 35 oder *62bis*» ersetzt.

**Art. 7** - Artikel 55 Absatz 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, wird durch eine Nr. 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«6. wenn der Führer einen Verstoß gegen Artikel *62bis* begangen hat».

**Art. 8** - Artikel 62 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Bedienstete der Behörde, die vom König mit der Überwachung der Anwendung des vorliegenden Gesetzes und der zu seiner Ausführung ergangenen Erlasse beauftragt werden, stellen die Verstöße durch Protokolle fest, die Beweiskraft haben bis zum Beweis des Gegenteils.

Feststellungen, die auf materiellen Beweisen beruhen, die durch in Anwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, haben Beweiskraft bis zum Beweis des Gegenteils, wenn es sich um Verstöße gegen das vorliegende Gesetz und die zu seiner Ausführung ergangenen Erlasse handelt.

Feststellungen, die auf materiellen Beweisen beruhen, die durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, haben Beweiskraft bis zum Beweis des Gegenteils, wenn es sich um Verstöße gegen das vorliegende Gesetz und die zu seiner Ausführung ergangenen Erlasse handelt und diese Verstöße in einem im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß erwähnt sind. Ist ein Verstoß durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte festgestellt worden, wird dies im Protokoll vermerkt.

Automatisch betriebene Geräte, die für die Überwachung der Anwendung des vorliegenden Gesetzes und der zu seiner Ausführung ergangenen Erlasse gebraucht werden, müssen zugelassen oder homologiert werden auf Kosten der Hersteller, Importeure oder Verteiler, die die Zulassung oder Homologierung beantragen, und zwar gemäß den Bestimmungen, die festgelegt werden durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlaß, in dem auch besondere Modalitäten für den Gebrauch dieser Geräte festgelegt werden können.

Der König kann nach Stellungnahme des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens die besonderen Modalitäten für Verwendung, Konsultierung und Aufbewahrung der Daten, die von diesen Geräten geliefert werden, festlegen. Hat der Ausschuß binnen der ihm gesetzlich vorgeschriebenen Frist keine Stellungnahme abgegeben, wird davon ausgegangen, daß er sein Einverständnis gegeben hat.

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 29 der Strafprozeßordnung dürfen die Geräte und die Auskünfte, die sie liefern, lediglich zu gerichtlichen Zwecken im Rahmen der Ahndung der auf öffentlicher Straße begangenen Verstöße gegen das vorliegende Gesetz und die zu seiner Ausführung ergangenen Erlasse und zur Regelung des Straßenverkehrs benutzt werden.

Sind die Geräte dazu bestimmt, als feste Ausrüstung auf öffentlichen Straßen in Abwesenheit eines befugten Bediensteten benutzt zu werden, werden das Anbringen und die Gebrauchsumstände anlässlich von Konzertierungen bestimmt, die die zuständigen gerichtlichen, polizeilichen und Verwaltungsbehörden - unter ihnen die Straßenverwaltung - organisieren. Der König bestimmt die besonderen Modalitäten für diese Konzertierung. Das Anbringen fester Ausrüstungen auf öffentlichen Straßen von Geräten, die in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betrieben werden, geschieht mit Zustimmung der Straßenverwaltung.»

**Art. 9** - In Kapitel I von Titel V desselben Gesetzes wird ein Abschnitt *1bis* mit der Überschrift «Abschnitt *1bis* - Behinderung der Ermittlung und Feststellung von Verstößen» eingefügt, der einen Artikel *62bis* mit folgendem Wortlaut umfaßt:

«Art. *62bis* - Unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 30. Juli 1979 über den Funkverkehr ist es verboten, eine Ausrüstung oder andere Mittel mit sich zu führen, die die Feststellung von Verstößen gegen das vorliegende Gesetz und die Verordnungen in Sachen Straßenverkehrspolizei be- oder verhindern oder die die in Artikel 62 erwähnten automatisch betriebenen Geräte melden.»

**Art. 10** - In Titel V desselben Gesetzes wird ein Kapitel *IVbis* mit der Überschrift «Kapitel *IVbis* - Identifizierung des Zuwiderhandelnden» eingefügt, das die Artikel *67bis* und *67ter* mit folgendem Wortlaut umfaßt:

«Art. *67bis* - Wird ein Verstoß gegen das vorliegende Gesetz und seine Ausführungserlasse mit einem auf den Namen einer natürlichen Person zugelassenen Motorfahrzeug begangen und der Führer bei der Feststellung des Verstoßes nicht identifiziert, wird davon ausgegangen, daß dieser Verstoß vom Inhaber des Nummernschildes des Fahrzeugs begangen worden ist. Die Schuldvermutung kann auf dem Rechtsweg widerlegt werden.

Art. *67ter* - Wird ein Verstoß gegen das vorliegende Gesetz und seine Ausführungserlasse mit einem auf den Namen einer juristischen Person eingetragenen Motorfahrzeug begangen, sind die natürlichen Personen, die die juristische Person rechtlich vertreten, verpflichtet, die Identität des Führers zum Zeitpunkt der Tat oder, wenn sie diese nicht kennen, die Identität der für das Fahrzeug verantwortlichen Person mitzuteilen.

Diese Mitteilung muß binnen einer Frist von fünfzehn Tagen nach Zusendung der Anfrage um Auskunft, die der Abschrift des Protokolls beigefügt ist, erfolgen.

War die für das Fahrzeug verantwortliche Person zum Zeitpunkt der Tat nicht Führer, ist sie ebenfalls verpflichtet, nach den oben festgelegten Modalitäten, die Identität des Führers mitzuteilen.

Natürliche Personen, die eine juristische Person als Inhaber des Nummernschildes oder als Halter eines Fahrzeugs rechtlich vertreten, sind verpflichtet, die notwendigen Maßnahmen im Hinblick auf die Erfüllung dieser Pflicht zu treffen.»

**Art. 11** - Dasselbe Gesetz wird durch einen Titel VII mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«TITEL VII — *Übergangsbestimmung*

Art. 70 - Bis zu der in Artikel 62 Absatz 4 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Zulassung oder Homologierung behalten die materiellen Beweise, die durch in Anwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte ohne Zulassung oder Homologierung beigebracht werden, ihren Wert als einfache Auskünfte im Rahmen der Feststellung von Verstößen durch Protokolle, wie vorgesehen in Artikel 62 Absatz 1 des vorliegenden Gesetzes.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 4. August 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

Der Staatssekretär für Sicherheit  
J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE



**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 99 — 154

[C - 99/27026]

**23 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon  
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 juillet 1993  
relatif à un programme spécial de soutien au commerce extérieur**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 2 avril 1998 créant l'Agence wallonne à l'Exportation, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 juillet 1993 relatif à un programme spécial de soutien au commerce extérieur;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 24 septembre 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 8 décembre 1998;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 4 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 juillet 1993 relatif à un programme spécial de soutien au commerce extérieur est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. Les subsides à la formation d'utilisateurs non résidents accordés à une entreprise ne peuvent excéder un montant équivalent à 15 % du prix des biens et services prévus au contrat, tels que définis à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>. ».

**Art. 2.** Un article 4*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté de l'Exécutif régional wallon :

« Art. 4*bis*. Les subsides à la formation d'utilisateurs non résidents peuvent également se rapporter à des invitations d'utilisateurs potentiels, dans un but de promotion des biens d'équipement ou des services d'entreprises wallonnes et ce, sans qu'il y ait contrat.

Dans ce cas, l'article 9, alinéa 1<sup>er</sup>, du présent arrêté n'est pas d'application et les subsides sont destinés à rembourser les frais de formation à concurrence de 75 %.

Le Ministre détermine les frais qui sont pris en compte dans le cadre de l'alinéa 1<sup>er</sup>. ».

**Art. 3.** L'article 13 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. Les subsides accordés ne peuvent excéder 2 000 000 FB par bénéficiaire au cours d'une période de trois ans, prenant cours à dater du premier subside accordé en vertu du présent arrêté.

Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le montant maximum accordé en raison de la formation d'utilisateurs non résidents, peut atteindre 3 000 000 FB.

Les subsides versés à un bénéficiaire par l'Agence wallonne à l'Exportation sont récupérés par l'Agence dans la mesure où le montant maximum prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup> a été dépassé.

Il sera fait mention des alinéas 2 et 3 dans les notifications de la décision d'octroi des subsides. »

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Art. 5.** Le Ministre du Commerce extérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 décembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

ÜBERSETZUNG

**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

D. 99 — 154

[C - 99/27026]

**23. DEZEMBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung  
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung  
vom 15. Juli 1993 betreffend ein Sonderprogramm zur Unterstützung des Außenhandels**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 2. April 1998 zur Gründung der "Agence wallonne à l'Exportation" (Wallonische Exportagentur), insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. Juli 1993 betreffend ein Sonderprogramm zur Unterstützung des Außenhandels;

Aufgrund des am 24. September 1998 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;  
 Aufgrund des am 8. Dezember 1998 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;  
 Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. Juli 1993 betreffend ein Sonderprogramm zur Unterstützung des Außenhandels wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Art. 4 - Die Beihilfen für die Ausbildung von nichtansässigen Benutzern, die einem Betrieb gewährt werden, dürfen einen Betrag nicht überschreiten, der 15 % des Preises der im Vertrag vorgesehenen Güter und Dienstleistungen, wie sie in Artikel 3, Absatz 1 bestimmt sind, entspricht.“

**Art. 2** - In den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive wird ein Artikel *4bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. *4bis* - Die Beihilfen für die Ausbildung von nichtansässigen Benutzern können sich ebenfalls auf Einladungen potentieller Benutzer beziehen, mit dem Zweck, für Ausstattungsgegenstände oder Dienstleistungen wallonischer Betriebe zu werben, ohne daß ein Vertrag besteht.

In diesem Fall ist Artikel 9, Absatz 1 des vorliegenden Erlasses nicht anwendbar und dienen die Beihilfen dazu, 75 % der Ausbildungskosten zurückzuerstatten.

Der Minister bestimmt die Kosten, die im Rahmen des ersten Absatzes berücksichtigt werden.“

**Art. 3** - Artikel 13 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Art. 13 - Die gewährten Beihilfen dürfen 2 000 000 BEF pro Empfänger im Laufe einer dreijährigen Periode, die mit der ersten aufgrund des vorliegenden Erlasses gewährten Beihilfe beginnt, nicht überschreiten.

In Abweichung von Absatz 1 kann der für eine Ausbildung von nichtansässigen Benutzern gewährte Höchstbetrag 3 000 000 BEF erreichen.

Die einem Empfänger durch die „Agence wallonne à l'Exportation“ eingezahlten Beihilfen werden von der Agentur eingetrieben, soweit der im ersten Absatz vorgesehene Betrag überschritten wurde.

Die Absätze 2 und 3 werden in den Mitteilungen des Beschlusses betreffend die Gewährung der Beihilfe erwähnt.“

**Art. 4** - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.

**Art. 5** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Außenhandel gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. Dezember 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
 beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
 R. COLLIGNON

—  
 VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 154

[C - 99/27026]

**23 DECEMBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering  
 tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 15 juli 1993  
 betreffende een bijzonder steunprogramma voor de buitenlandse handel**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 2 april 1998 houdende oprichting van het Waalse Exportagentschap, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 15 juli 1993 betreffende een bijzonder steunprogramma voor de buitenlandse handel;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 september 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 8 december 1998;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 4 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 juli 1993 betreffende een bijzonder steunprogramma voor de buitenlandse handel wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 4. De in artikel 3, eerste lid, bedoelde subsidies die aan een bedrijf verstrekt worden voor de vorming van niet-residentiële gebruikers, mogen niet meer dan 15 % van de prijs van de in het contract bedoelde goederen en diensten bedragen. »

**Art. 2.** Een als volgt opgesteld artikel 4bis wordt in het besluit van de Waalse Regering gevoegd :

« Art. 4bis. De subsidies voor de vorming van niet-residentiële gebruikers kunnen ook aangewend worden om potentiële gebruikers uit te nodigen voor de bevordering van uitrustingsgoederen of van diensten van Waalse bedrijven, zonder dat er een contract gesloten is.

In dat geval wordt artikel 9, eerste lid, van dit besluit niet toegepast en zijn de subsidies bestemd voor de terugbetaling van de vormingskosten ten belope van 75 %.

De Minister bepaalt welke kosten in acht worden genomen in het raam van het eerste lid. »

**Art. 3.** Artikel 13 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 13. De verstrekte subsidies mogen niet hoger zijn dan 2 000 000 BEF per rechthebbende tijdens een periode van drie jaar, te rekenen vanaf de eerste subsidie verstrekt krachtens dit besluit.

In afwijking van het eerste lid mag het bedrag toegekend voor de vorming van niet-residentiële gebruikers maximum 3 000 000 BEF bedragen.

De door het Waalse Exportagentschap aan een rechthebbende gestorte subsidies worden door het Agentschap teruggevorderd naar mate het in het eerste lid voorziene maximumbedrag overschreden wordt.

In de kennisgevingen van de beslissing tot subsidieverstreking wordt er verwezen naar lid 1 en 2. »

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

**Art. 5.** De Minister van Buitenlandse Handel is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 december 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

### COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 155

[C - 99/31004]

**26 NOVEMBRE 1998.** — Arrêté du Collège réuni modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 1975 réglant l'agrégation des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et l'octroi de subventions à ces services pour la Région bruxelloise

Le Collège réuni,

Vu l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 1975 réglant l'agrégation des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et l'octroi de subventions à ces services pour la Région bruxelloise, modifié en dernier lieu par l'arrêté du Collège réuni le 19 mars 1998;

Vu l'avis de la section des institutions et services de la famille et de l'aide sociale du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune, donné le 5 novembre 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 20 novembre 1998;

Considérant qu'un projet d'ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année 1998 a été déposé;

Considérant que le projet d'ordonnance précité contenant le budget général des dépenses pour l'année 1998 ne peut être approuvé, dans l'immédiat, par l'Assemblée réunie;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impérieux pour le bon fonctionnement des services d'aide aux familles et aux personnes âgées que les subventions accordées soient adaptées, qu'il s'agisse de subventionner le fonctionnement du service, le déplacement et la formation continuée des aides familiales et aides seniors, ou les réunions d'équipe et la coordination extérieure de ces services; considérant que ces adaptations des subventions doivent être imputées sur le budget administratif de l'année 1998; qu'en conséquence, il y a lieu d'en informer sans délai les services concernés;

### GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 155

[C - 99/31004]

**26 NOVEMBER 1998.** — Besluit van het Verenigd College tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 augustus 1975 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en van de toekenning van subsidies aan deze diensten, voor het Brusselse Gewest

Het Verenigd College,

Gelet op het koninklijk besluit van 1 augustus 1975 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en van de toekenning van subsidies aan deze diensten, voor het Brusselse Gewest, voor het laatst gewijzigd door het besluit van het Verenigd College van 19 maart 1998;

Gelet op het advies van de afdeling instellingen en diensten voor het gezin en de sociale hulpverlening van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, gegeven op 5 november 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 november 1998;

Overwegende dat een ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het jaar 1998 werd ingediend;

Overwegende dat voornoemd ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting voor het jaar 1998 door de Verenigde Vergadering voor het moment niet kan worden goedgekeurd;

Gelet op de Wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend geboden is, voor de goede werking van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, dat de toegekende subsidies worden aangepast, ongeacht of het gaat over de subsidiëring van de werking van de dienst, de verplaatsingen en de bijscholing van de gezins- en bejaardenhulpverleners, of de teamvergaderingen en de externe coördinatie van deze diensten; overwegende dat deze aanpassingen van de subsidies op de administratieve begroting van het jaar 1998 moeten worden uitgetrokken; dat derhalve de betrokken diensten hiervan onverwijld op de hoogte moeten worden gebracht;

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 6 de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 1975 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et l'octroi de subventions à ces services pour la Région bruxelloise, les paragraphes 1<sup>er</sup> et 4 sont modifiés comme suit :

a) dans le paragraphe 1<sup>er</sup>, il est inséré un 1<sup>o</sup> bis, rédigé comme suit :

"1<sup>o</sup> bis) une subvention d'un montant de F 34 par heure prestée est, en outre, accordée aux services. Le nombre d'heures prestées est celui déclaré en 1997 »;

b) le paragraphe 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

"6<sup>o</sup>) une subvention est accordée pour les déplacements des aides familiales ou des aides seniors à concurrence d'un quart d'heure par prestation pour, au maximum, deux prestations par jour";

c) dans le paragraphe 4, alinéa 2, les mots "vingt-cinq et fraction de vingt-cinq" sont remplacés par les mots "vingt et fraction de vingt".

**Art. 2.** Dans l'article 11, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 1975 précité, l'alinéa 2, est remplacé par les alinéas suivants :

"Une subvention, d'un montant de 500 francs par heure, pour un minimum de 20 heures et un maximum de 30 heures par an et par aide, est accordée à titre de formation continuée.

Une subvention de 500 francs par heure est accordée pour les réunions d'équipe, à concurrence de minimum 4 heures et maximum 6 heures, par aide subventionnée et par mois.

Une subvention de 500 francs par heure est accordée pour la coordination extérieure, à concurrence de maximum 12 heures, par aide subventionnée et par an."

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 1998.

**Art. 4.** Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux personnes, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, 26 novembre 1998.

Pour le Collège réuni :

Le Membre du Collège réuni,  
compétent pour la Politique de l'Aide aux Personnes,  
D. GOSUIN

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 6 van het koninklijk besluit van 1 augustus tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en van de toekenning van subsidies aan deze diensten, voor het Brusselse gewest, worden de paragrafen 1 en 4 gewijzigd als volgt :

a) in paragraaf 1 wordt een 1<sup>o</sup> bis ingevoegd, luidende :

"1<sup>o</sup> bis) bovendien wordt een subsidie van F 34 per uur prestatie aan de diensten toegekend. Het aantal gepresteerde uren is het aantal dat in 1997 werd aangegeven";

b) paragraaf 1 wordt als volgt aangevuld :

"6<sup>o</sup> een subsidie wordt voor de verplaatsingen van de gezins- of bejaardenhulp toegekend, naar rata van één kwartier per prestatie voor maximum twee prestaties per dag";

c) in paragraaf 4, tweede lid, worden de woorden "per schijf van vijftwintig" vervangen door de woorden : "per schijf van twintig".

**Art. 2.** In artikel 11, § 1, van voornoemd koninklijk besluit van 1 augustus 1975, wordt het tweede lid door de volgende leden vervangen :

"Een subsidie ten bedrage van 500 frank per uur, voor een minimum van 20 uur en een maximum van 30 uur per jaar en per werknemer, wordt voor de bijscholing toegekend.

Een subsidie ten bedrage van 500 frank per uur wordt toegekend voor de teamvergaderingen, naar rata van minimum 4 uur en maximum 6 uur, per gesubsidieerde hulp en per maand.

Een subsidie ten bedrage van 500 frank per uur wordt toegekend voor de externe coördinatie, naar rata van maximum 12 uur, per gesubsidieerde hulp en per jaar".

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1998.

**Art. 4.** De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 26 november 1998.

Voor het Verenigd College :

Het Lid van het Verenigd College,  
bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen,  
R. GRIJP

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09052]

**10 JANVIER 1999.** — Arrêté royal fixant la composition du jury chargé de procéder aux examens sur la connaissance de la langue allemande pour candidats aux fonctions de greffier, greffier adjoint, rédacteur et employé de greffe

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, notamment l'article 53;

Vu l'arrêté royal du 29 septembre 1987 pris en exécution de cette loi, organisant les examens sur la connaissance de la langue allemande, notamment les articles 1<sup>er</sup> et 2;

Vu l'article 295 du Code judiciaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le jury, chargé de procéder aux examens sur la connaissance de la langue allemande, est composé ainsi qu'il suit :

Président :

Mme F. Dreze, conseiller à la cour d'appel de Liège.

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09052]

**10 JANUARI 1999.** — Koninklijk besluit houdende samenstelling van de examencommissie belast met het afnemen van de examens over de kennis van de Duitse taal voor kandidaten voor het ambt van griffier, adjunct-griffier, opsteller en beambte in een griffie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, inzonderheid op artikel 53;

Gelet op het ter uitvoering van die wet genomen koninklijk besluit van 29 september 1987 tot regeling van de examens over de kennis van de Duitse taal, en inzonderheid op de artikelen 1 en 2;

Gelet op het artikel 295 van het Gerechtelijk Wetboek;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De examencommissie belast met het afnemen van de examens over de kennis van de Duitse taal, wordt als volgt samengesteld :

Voorzitter :

Mevr. F. Dreze, raadsheer in het hof van beroep te Luik;

Membres :  
 Mmes :  
 C. Hardy, professeur à l'Athénée royal d'Eupen;  
 M. Kerst, épouse Orban, professeur à l'Ecole normale catholique d'Eupen;  
 MM. :  
 L. Schifflers, préfet à l'Athénée royal de Saint-Vith;

E. Kremer, inspecteur.

Membres suppléants :  
 Mmes :  
 L. Aussems, épouse Streicher, professeur à l'Institut d'Hôtellerie de Spa;  
 A. Duyster, épouse Hermann, professeur au Heidberg Institut d'Eupen;  
 MM. :  
 J. Baerth, professeur à l'Athénée royal d'Eupen;  
 K.-H. Pluymen, professeur au Collège patronné d'Eupen.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er décembre 1998.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1999.

ALBERT

Par le Roi :  
 Le Ministre de la Justice,  
 T. VAN PARYS

Leden :  
 Mevrn. :  
 C. Hardy, lerares aan het Koninklijk Atheneum te Eupen;  
 M. Kerst, echtg. Orban, lerares aan de Katholieke Normaalschool te Eupen;  
 de heren :  
 L. Schifflers, prefect aan het aan het Koninklijk Atheneum te Sankt Vith;  
 E. Kremer, inspecteur.

Plaatsvervangende leden :  
 Mevrn. :  
 L. Aussems, echtg. Streicher, lerares aan het « Institut d'Hôtellerie de Spa »;  
 A. Duyster, echtg. Hermann, lerares aan het Heidberg Instituut te Eupen;  
 de heren :  
 J. Baerth, leraar aan het Koninklijk Atheneum te Eupen;  
 K.-H. Pluymen, leraar aan het Gaptroneerd College te Eupen.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking op 1 december 1998.

**Art. 3.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 januari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :  
 De Minister van Justitie,  
 T. VAN PARYS



[99/09065]

### Ordres nationaux

Par arrêté royal du 9 décembre 1998, M. Luyckx, J., conseiller à la cour d'appel d'Anvers, est nommé Commandeur de l'Ordre de la Couronne.

[99/09066]

### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 10 août 1998, entrant en vigueur le 31 janvier 1999, M. Luyckx, J., conseiller à la cour d'appel d'Anvers, est admis à la retraite, à sa demande.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 19 août 1998, entrant en vigueur le 31 janvier 1999, M. Deliège, A., président du tribunal de commerce de Charleroi, est admis à la retraite, à sa demande.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 10 janvier 1999 est acceptée, à sa demande, la démission de M. Van Hoegaerden, P., de ses fonctions de secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, à partir du 31 octobre 1998.

[99/09065]

### Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 9 december 1998 is de heer Luyckx, J., raadsheer in het hof van beroep te Antwerpen, benoemd tot Commandeur in de Kroonorde.

[99/09066]

### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 10 augustus 1998, dat in werking treedt op 31 januari 1999, is de heer Luyckx, J., raadsheer in het hof van beroep te Antwerpen, op zijn verzoek, in ruste gesteld.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 19 augustus 1998, dat in werking treedt op 31 januari 1999, is de heer Deliège, A., voorzitter van de rechtbank van koophandel te Charleroi, op zijn verzoek, in ruste gesteld.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1999 is aan de heer Van Hoegaerden, P., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, met ingang van 31 oktober 1998.

[98/10079]

**Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence. — Nomination des membres et remplacement d'un membre suppléant**

Par arrêté royal du 2 décembre 1998 sont nommés :

Sur la proposition du Ministre de la Justice :

1° Membres de la Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence :

M. R. Eugène, avocat au barreau d'Anvers;

Mme N. Verbeest, avocat au barreau de Gand;

Mme F. Motte de Raedt, avocat au barreau de Bruxelles;

M. P. Brotcorne, ancien bâtonnier de l'Ordre des avocats du barreau de Tournai.

2° Membres suppléants de la Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence :

Mme M. Vanlouwe, avocat au barreau de Bruxelles;

M. J.-B. Petitat, avocat au barreau de Bruges;

M. E. Vergauwen, avocat au barreau de Bruxelles;

M. F. Behogne, avocat au barreau de Charleroi.

Sur la proposition du Ministre de la Santé publique et des Pensions :

1° Membres de la Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence :

M. F. Lafortune, médecin en chef-directeur honoraire;

M. B. Mathy, médecin en chef-directeur.

2° Membres suppléants de la Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence :

M. M. Van Steirteghem, médecin en chef-directeur;

M. D. Gysels, conseiller adjoint.

Sur la proposition du Ministre des Finances :

1° Membres de la Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence :

M. L. Leunens, directeur;

M. R. Nameche, auditeur général des Finances.

2° Membres suppléants de la Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence :

M. G.-E. Malempré, auditeur général des Finances, honoraire, en remplacement de M. M. Monbaliu, auditeur;

M. Ch.-E. Collier, directeur régional de l'administration fiscale;

M. R.-J. Coenen, directeur régional de l'administration fiscale.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[98/10078]

**Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence. — Nomination des membres et remplacement du président**

Par arrêté royal du 7 décembre 1998, Mme C. Delesie, substitut de l'auditeur du travail près les tribunaux du travail de Courtrai-Ypres-Furnes, est nommée président de la Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, en remplacement de M. P. Thomas, premier avocat général près la cour d'appel de Mons, démissionnaire.

Par le même arrêté royal, M. L. De Muyer, premier substitut du procureur du Roi, près le tribunal de première instance de Malines, et M. Ph. Gorle, conseiller à la cour d'appel de Liège, sont nommés vice-présidents de la Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence.

Par le même arrêté royal, M. J. Van der Eeken, conseiller à la cour d'appel de Bruxelles, M. L. De Vidts, avocat général près la cour militaire de Bruxelles, et M. H. Oldenhove de Guertechin, substitut de l'auditeur militaire près le conseil de guerre, sont nommés vice-présidents suppléants de la Commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence.

[98/10079]

**Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden. — Benoeming van de leden en vervanging van een plaatsvervangend lid**

Bij koninklijk besluit van 2 december 1998 worden benoemd :

Op de voordracht van de Minister van Justitie :

1° Tot leden van de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden :

de heer R. Eugène, advocaat bij de balie van Antwerpen;

Mevr. N. Verbeest, advocaat bij de balie van Gent;

Mevr. F. Motte de Raedt, advocaat bij de balie van Brussel;

de heer P. Brotcorne, oud-stafhouder van de Orde van advocaten van de balie van Doornik.

2° Tot plaatsvervangende leden van de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden :

Mevr. M. Vanlouwe, advocaat bij de balie van Brussel;

de heer J.-B. Petitat, advocaat bij de balie van Brugge;

de heer E. Vergauwen, advocaat bij de balie van Brussel;

de heer F. Behogne, advocaat bij de balie van Charleroi.

Op de voordracht van de Minister van Volksgezondheid en Pensioenen :

1° Tot leden van de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden :

de heer F. Lafortune, ere-hoofdgeneesheer-directeur;

de heer B. Mathy, hoofdgeneesheer-directeur.

2° Tot plaatsvervangende leden van de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden :

de heer M. Van Steirteghem, hoofdgeneesheer-directeur;

de heer D. Gysels, adjunct-adviseur.

Op de voordracht van de Minister van Financiën :

1° Tot leden van de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden :

de heer L. Leunens, directeur;

de heer R. Nameche, auditeur-generaal van Financiën.

2° Tot plaatsvervangende leden van de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden :

de heer G.-E. Malempré, ere-auditeur-generaal van Financiën, ter vervanging van de heer M. Monbaliu, auditeur;

de heer Ch.-E. Collier, gewestelijk directeur van de fiscale administratie;

de heer R.-J. Coenen, gewestelijk directeur van de fiscale administratie.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/10078]

**Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden. — Benoeming van leden en vervanging van de voorzitter**

Bij koninklijk besluit van 7 december 1998, wordt Mevr. C. Delesie, substituuat-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbanken te Kortrijk-Ieper-veurne, benoemd tot voorzitter van de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, ter vervanging van de heer P. Thomas, eerste advocaat-generaal bij het hof van beroep te Bergen, ontslagnemend.

Bij hetzelfde koninklijk besluit, worden de heer L. De Muyer, eerste substituuat-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, en de heer Ph. Gorle, raadsheer in het hof van beroep te Luik, benoemd tot ondervoorzitters van de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden.

Bij hetzelfde koninklijk besluit, worden de heer J. Van der Eeken, raadsheer in het hof van beroep te Brussel, de heer L. De Vidts, advocaat-generaal bij het militair gerechtshof te Brussel, en de heer H. Oldenhoven de Guertechin, substituuat-krijgsauditeur bij de krijgsvraad, benoemd tot plaatsvervangende ondervoorzitters van de Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden.

[98/10060]

**Association pouvant assister les victimes devant la commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence. — Acrement**

Par arrêté royal du 18 novembre 1998, est agréée l'association sans but lucratif « Centrum voor Algemeen Welzijnswerk - Sociaal Centrum », dont le siège social est établi à 9000 Gand, Visserij 153.

[99/09047]

**Direction générale de la Legislation civile et des Cultes**

**Arrêtes concernant les associations internationales et les établissements d'utilité publique**

Un arrêté royal du 27 octobre 1998 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « European Cold Storage Logistics Association », dont le siège est établi à 1200 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

Un arrêté royal du 10 janvier 1999 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « Older Women's Network - Europe », en abrégé « OWN, Europe », en français « Réseau Européen des Femmes de plus de 50 ans », dont le siège est établi à 1000 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

Un arrêté royal du 10 janvier 1999 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « Fédération Européenne de Panneaux à base de Bois », en anglais « European Wood-based Panels Federation », en allemand « Europäische Holzwerkstoff-Platten Föderation », dont le siège est établi à 1070 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

Un arrêté royal du 10 janvier 1999 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « Smokepeace Europe », dont le siège est établi à 1000 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

Un arrêté royal du 10 janvier 1999 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « GOPP Moderators Association », en abrégé « GMA », dont le siège est établi à 1000 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

Un arrêté royal du 10 janvier 1999 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « Le Vivant », dont le siège est établi à 1300 Wavre;

2° approuve les statuts de cette association.

[98/10060]

**Vereniging tot het verlenen van bijstand aan slachtoffers voor de commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden. — Erkenning**

Bij koninklijk besluit van 18 november 1998, wordt erkend de vereniging zonder winstoogmerk « Centrum voor Algemeen Welzijnswerk - Sociaal Centrum », met zetel te 9000 Gent, Visserij 153.

[99/09047]

**Directoraat-generaal Burgerlijke Wetgeving en Erediensten**

**Besluiten betreffende de internationale verenigingen en instellingen van openbaar nut**

Bij koninklijk besluit van 27 oktober 1998 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « European Cold Storage Logistics Association », waarvan de zetel te 1200 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1999 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « Older Women's Network - Europe », afgekort « OWN, Europe », in het Frans « Réseau Européen des Femmes de plus de 50 ans », waarvan de zetel te 1000 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1999 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « Fédération Européenne de Panneaux à base de Bois », in het Engels « European Wood-based Panels Federation », in het Duits « Europäische Holzwerkstoff-Platten Föderation », waarvan de zetel te 1070 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1999 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « Smokepeace Europe », waarvan de zetel te 1000 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1999 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « GOPP Moderators Association », afgekort « GMA », waarvan de zetel te 1000 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1999 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « Le Vivant », waarvan de zetel te 1300 Wavre gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

Un arrêté royal du 10 janvier 1999 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « European Geothermal Energy Council » (Conseil Européen pour l'Energie Géothermique), en abrégé « EGEC », dont le siège est établi à 1000 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

Un arrêté royal du 10 janvier 1999 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « Euroconsumers », dont le siège est établi à 1060 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

Un arrêté royal du 10 janvier 1999 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « L'association Européenne des REcycleurs de Plastiques » en anglais « European Plastics Recyclers », en abrégé « EUPR », dont le siège est établi à 1000 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1999 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « European Geothermal Energy Council » (Conseil Européen pour l'Energie Géothermique), afgekort « EGEC », waarvan de zetel te 1000 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1999 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « Euroconsumers », waarvan de zetel te 1060 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1999 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « L'association Européenne des Recycleurs de Plastiques », in het Engels « European Plastics Recyclers », afgekort « EUPR », waarvan de zetel te 1000 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

[99/09061]

**29 SEPTEMBRE 1998.** — Arrêté royal portant composition du jury chargé de procéder aux examens relatifs à la connaissance de la langue allemande pour les candidats à la fonction d'huissier de justice. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 202 du 20 octobre 1998, p. 34707, article 1<sup>er</sup>, il y a lieu de lire :

Sous le titre : Membres :

« M. Marc Schmitz, huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Verviers et d'Eupen », au lieu de : « M. M. Schmitz, huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Verviers »;

Sous le titre : Membres suppléants :

« M. H. Thannen, huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Verviers et d'Eupen », au lieu de : « M. H. Thannen, huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ».

[99/09061]

**29 SEPTEMBER 1998.** — Koninklijk besluit houdende samenstelling van de examencommissie belast met het afnemen van de examens over de kennis van het Duits voor de kandidaten voor het ambt van gerechtsdeurwaarder. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 202 van 20 oktober 1998, blz. 34707, artikel 1, dient gelezen :

Onder de titel : Leden :

« De heer Marc Schmitz, gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Verviers en Eupen », in plaats van : « De heer M. Schmitz, gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Verviers »;

Onder de titel : Plaatsvervangende leden :

« De heer H. Thannen, gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Verviers en Eupen », in plaats van : « De heer H. Thannen, gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Verviers ».

#### MINISTERE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE

[C - 99/16004]

**16 DECEMBRE 1998.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 18 juin 1998 portant exécution de l'arrêté royal du 18 juin 1998 créant et organisant le service social du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture, et fixant la composition de son comité social

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Vu l'arrêté royal du 18 juin 1998 créant et organisant le service social du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture, notamment les articles 8 à 13;

Vu l'arrêté ministériel du 18 juin 1998 portant exécution de l'arrêté royal précité,

Arrête :

**Article unique.** A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, le tableau annexé à l'arrêté ministériel du 18 juin 1998 portant exécution de l'arrêté royal du 18 juin 1998 créant et organisant le service social du Ministère des Classes Moyennes et de l'Agriculture, et fixant la composition de son comité social est remplacé par le tableau annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 16 décembre 1998.

K. PINXTEN

#### MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW

[C - 99/16004]

**16 DECEMBER 1998.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 juni 1998 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 18 juni 1998 tot oprichting en regeling van de sociale dienst van het Ministerie van Middenstand en Landbouw, en vaststelling van de samenstelling van zijn sociaal comité

De Minister van Landbouw en Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Gelet op het koninklijk besluit van 18 juni 1998 tot oprichting en regeling van de sociale dienst van het Ministerie van Middenstand en Landbouw, inzonderheid op artikel 8 tot 13;

Gelet op het ministerieel besluit van 18 juni 1998 tot uitvoering van het voornoemd koninklijk besluit,

Besluit :

**Enig artikel.** Vanaf 1 januari 1999 wordt de tabel als bijlage van het ministerieel besluit van 18 juni 1998 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 18 juni 1998 tot oprichting en regeling van de sociale dienst van het Ministerie van Middenstand en Landbouw, en vaststelling van de samenstelling van zijn sociaal comité vervangen door de tabel als bijlage van dit besluit.

Brussel, 16 december 1998.

K. PINXTEN



Annexe à l'arrêté ministériel du 18 juin 1998 portant exécution à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999 de l'arrêté royal du 18 juin 1998 créant et organisant le service social du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture, et fixant la composition de son comité social

1° Membres effectifs du Comité social :

a) proposés par l'Administration

M. Antoine Schepens (N), traducteur-directeur (Serv. généraux)

Mme Anne Slivko (F), conseiller adjoint (SG)

Mme Rita Van Dorpe (N), chef administratif (DG4)

Mme Anne Malliet (N), vétérinaire (DG5)

M. Claude Paque (F), ingénieur (DG2)

Mme Mathilde Massaux (F), chef technicien de la recherche (CRA-Gembloux)

M. Antoine Schepens précité est désigné comme vice-président pour un mandat de trois ans commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

b) proposés par la Centrale Chrétienne des Services Publics

M. Francis Lalmand (F), chef administratif (DG3)

Mme Hélène Blazejczak (N), chef administratif (DG5)

M. Luc Uytterhaegen (N), ingénieur industriel (CERVA)

c) proposés par la Centrale Générale des Services Publics

M. René Rasquin (F), assistant technique principal (DG5)

Mlle Ghislaine Delhayé (F), commis (SG)

M. Willem Jacoby (N), chef administratif (DG4)

M. Francis Lalmand précité est désigné comme président pour un mandat de trois ans commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

2° Membres suppléants du Comité social :

a) proposés par l'administration

Mme Francine Van Wesemael (N), secrétaire de direction (DG6)

Mme Isabelle Vanderpypen (F), conseiller adjoint (DG7)

Mme Marie-Hélène Derycke (N), assistant administratif

(Jardin botanique national),

Mme Marie-Paule Cordier (F), technicien de la recherche (CERVA)

M. Gérard Meganck (N), technicien de la recherche (CLO-Gand)

Mme Pascale Bauwens (F), commis (serv. généraux)

b) proposés par la Centrale Chrétienne des Services Publics

Mme Arlette Desaegher (F), secrétaire de direction (DG7)

M. John Dekoninck (N), chef administratif (DG3)

M. Michel Goffin (F), chef de travaux (CEA)

c) proposés par la Centrale Générale des Services Publics

M. Guy Reubrecht (F), chef technicien spécialisé de la recherche (Jardin botanique national)

M. Paul Boschmans (N), technicien de la recherche (CEA)

M. Johnny Moestermans (N), assistant technique (DG5)

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 16 décembre 1998.

Le Ministre de l'Agriculture  
et des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

[99/00034]

#### Gendarmerie. — Retrait d'emploi honorable

Par arrêté ministériel n° 176, du 7 janvier 1999, le lieutenant général de gendarmerie Deridder, W., est, à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1998, déchargé honorablement de l'emploi de commissaire spécial de la télécommunication intégrée des services de police et de sécurité.

Bijlage tot het ministerieel besluit van 18 juni 1998 tot uitvoering vanaf 1 januari 1999 van het koninklijk besluit van 18 juni 1998 tot oprichting en regeling van de sociale dienst van het Ministerie van Middenstand en Landbouw, en vaststelling van de samenstelling van zijn sociaal comité

1° Effectieve leden van het Sociaal Comité :

a) voorgesteld door het bestuur

de heer Antoine Schepens (N), vertaler-directeur (Alg. Diensten)

Mevr. Anne Slivko (F), adjunct-adviseur (SG)

Mevr. Rita Van Dorpe (N), bestuurschef (DG4)

Mevr. Anne Malliet (N), dierenarts (DG5)

de heer Claude Paque (F), ingenieur (DG2)

Mevr. Mathilde Massaux (F), hoofdtechnicus der vorsing (CRA-Gembloux)

de heer Antoine Schepens, voornoemd, wordt aangewezen tot ondervoorzitter voor een mandaat van drie jaar vanaf 1 januari 1999.

b) voorgesteld door de Christelijke Centrale van de Openbare Diensten

de heer Francis Lalmand (F), bestuurschef (DG3)

Mevr. Hélène Blazejczak (N), bestuurschef (DG5)

de heer Luc Uytterhaegen (N), industrieel ingenieur (CODA)

c) voorgesteld door de Algemene Centrale der Openbare Diensten

de heer René Rasquin (F), ea technisch assistent (DG5)

Mej. Ghislaine Delhayé (F), klerk (SG)

de heer Willem Jacoby (N), bestuurschef (DG4)

de heer Francis Lalmand, voornoemd, wordt aangewezen tot voorzitter voor een mandaat van drie jaar vanaf 1 januari 1999.

2° Plaatsvervangende leden van het Sociaal Comité :

a) voorgesteld door het bestuur

Mevr. Francine Van Wesemael (N), directiesecretaresse (DG6)

Mevr. Isabelle Vanderpypen (F), adjunct-adviseur (DG7)

Mevr. Marie-Hélène Derycke (N), bestuursassistent

(Nationale Plantentuin)

Mevr. Marie-Paule Cordier (F), technicus der vorsing (CODA)

de heer Gérard Meganck (N), technicus der vorsing (CLO-Gent)

Mevr. Pascale Bauwens (F), klerk (Alg. Diensten)

b) voorgesteld door de Christelijke Centrale van de Openbare Diensten

Mevr. Arlette Desaegher (F), directiesecretaresse (DG7)

de heer John Dekoninck (N), bestuurschef (DG3)

de heer Michel Goffin (F), werkleider (CLE)

c) voorgesteld door de Algemene Centrale der Openbare Diensten

de heer Guy Reubrecht (F), gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (Nationale Plantentuin)

de heer Paul Boschmans (N), technicus der vorsing (CLE)

de heer Johnny Moestermans (N), technisch assistent (DG5)

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 16 december 1998.

De Minister van Landbouw  
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[99/00034]

#### Rijkswacht. — Eervolle ambtsontheffing

Bij ministerieel besluit nr. 176, van 7 januari 1999 wordt luitenant-generaal bij de rijkswacht Deridder, W., op datum van 1 oktober 1998, eervol ontheven uit het ambt van bijzonder commissaris voor de geïntegreerde telecommunicatie van de politie- en veiligheidsdiensten.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[99/35008]

**Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs  
Eervol ontslag. — Oppensioenstelling**

In toepassing van het besluit van de Vlaamse regering van 10 mei 1995 houdende organisatie van de Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs en de regeling van de rechtspositie van het personeel wordt bij het besluit van de raad van bestuur van 11 december 1998 aan de heer Jan Eeman, met ingang van 1 oktober 1999, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van directeur.

Vanaf deze datum is hij ertoe gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren.

[99/35007]

**Departement Algemene Zaken en Financiën  
Personeel. — Afdelingshoofd. — Bevoegdheden**

Bij besluit van de wnd. directeur-generaal van de administratie Personeelsontwikkeling van 30 oktober 1998 wordt Mevr. Marie-Christine Gadeyne, afdelingshoofd ad interim van de afdeling Vorming, met ingang van 1 november 1998 gemachtigd de bevoegdheden inzake de stage uit te oefenen die het Vlaams personeelsstatuut aan de leidend ambtenaar van de administratie Personeelsontwikkeling toewijst.

Dit besluit houdt op van kracht te zijn op het tijdstip dat de titularis van het ambt van directeur-generaal van de administratie Personeelsontwikkeling dat ambt uitoefent of een ambtenaar met de waarneming van dat ambt wordt belast.

[98/36467]

**Departement Wetenschap, Innovatie en Media  
Personeel. — Benoeming in vast dienstverband**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1998 wordt Mevr. Pascale Dengis, stamnummer 6606703-33, benoemd in de graad van navorser bij het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, departement Wetenschap, Innovatie en Media, administratie Wetenschap en Innovatie, afdeling Technologie en Innovatie, met standplaats in Brussel.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 8 mei 1998.

De Vlaamse minister, bevoegd voor het wetenschaps- en technologiebeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

[C - 99/35006]

**Arbeidsgeneeskundige Diensten. — Benoeming van de voorzitter van de erkenningscommissie**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid van 9 december 1998 wordt de heer Othmar Vanachter benoemd tot voorzitter van de erkenningscommissie van de arbeidsgeneeskundige diensten.

[C - 98/36422]

**Landelijk georganiseerde jeugdverenigingen. — Intrekkingen van de erkenning**

Een besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 3 december 1998 bepaalt dat :

- ingevolge de stopzetting van haar landelijke werking op 30 juni 1998 de jeugdvereniging Vlaamse Universiteitspastoraal vzw in Gent haar erkenning als landelijke jeugddienst met ingang van 1 januari 1999 verliest;
- ingevolge haar eigen verzoek de jeugdvereniging ACV-Jongeren vzw in 1040 Brussel haar erkenning als landelijke jeugddienst verliest met ingang van 1 januari 1999;
- ingevolge haar eigen verzoek de jeugdvereniging Federatie van Kinder-, Jeugd- en Gezinsboerderijen vzw in Sint-Martens-Lennik haar erkenning als landelijke jeugddienst verliest met ingang van 1 januari 1999.

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

[C - 98/36426]

**Uitzendbureaus**

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 23 oktober 1998 de toelating om de activiteit als uitzendbureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. View Interim, Fazantenlaan 12, 2350 Vosselaar.

Deze toelating gaat in op 15 oktober 1998 voor een periode van maximaal 2 jaar. Het nummer VG.96.146 blijft hierbij behouden.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 2 december 1998 de toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de C.V.B.A. Agro-Services, Minderbroederstraat 8, 3000 Leuven.

Deze toelating draagt het nummer VG.98.171 en gaat in op 15 december 1998 voor een periode van maximaal 2 jaar.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 23 oktober 1998 de toelating om de activiteit als uitzendbureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Job Support Interim, Ringlaan 33, 2170 Merksem.

Deze toelating draagt het nummer VG.98.167 en gaat in op 1 november 1998 voor een periode van maximaal 2 jaar.

[C - 98/36432]

**Wervings- en selectiebureaus**

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 21 oktober 1998 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Innovex, Serenadestraat 33, 1080 Brussel.

Deze toelating gaat in op 1 oktober 1998 voor een periode van maximaal 4 jaar. Het nummer VG.WS.283 blijft hierbij behouden.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 21 oktober 1998 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Synergion Selecties, Parklaan 22b, 9932 Zomergem.

Deze toelating gaat in op 1 augustus 1998 voor een periode van maximaal 4 jaar. Het nummer VG.WS.075 blijft hierbij behouden.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 21 oktober 1998 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V. Carcco, Ringstraat 12, 6005 NW Swartbroek (Nederland).

Deze toelating gaat in op 15 december 1998 voor een periode van maximaal 4 jaar. Het nummer VG.WS.352 blijft hierbij behouden.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 23 oktober de erkenning van de BVBA Pro-Search Partners, Fabrieksstraat 8, te 8800 Roeselare, om onder het nummer VG.WS.362 de activiteit als wervings- en selectiebureau uit te oefenen in het Vlaamse Gewest, geschrappt met ingang van 1 november 1998.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998 de toelating om de activiteit als wervings- en selectiebureau verder uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Centrum voor Technieken in Valorisatie (C.T.V.), Vorstlaan 254, 1160 Brussel.

Deze toelating gaat in op 1 november 1998 voor een periode van maximaal 0,5 jaar. Het nummer VG.WS.154 blijft hierbij behouden.

[C - 98/36433]

**Bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten**

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Verweken's Artiesten Klub, Prins Boudewijnlaan 166, 2610 Wilrijk.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.016 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Mallemolen, E. Vandervaerenstraat 49, 1560 Hoeilaart.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.049 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. HKM Management, Broekstraat 10, 1730 Kobbegem.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.066 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de C.V. Doe Producties, Sint-Jacobsmarkt 72 / 1, 2000 Antwerpen.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.095 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Studio 100 evenementen, Halfstraat 80, 2627 Schelle.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.101 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de V.Z.W. Podiumkunsten Bis Producties, Leliestraat 61, 2540 Hove.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.102 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Cafe Con Leche, Klinketstraat 17, 2323 Hoogstraten.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.111 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. The Shelter, Kriekenbergweg 24, 3010 Kessel-Lo.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.124 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Multiple Choice, Stationsstraat 53, 8850 Ardooe.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.135 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Vanhelsuwé Noël, De Pintelaan 363, 9000 Gent.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.138 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de V.O.F. Vanhelsuwe - Van Rossem, De Pintelaan 363, 9000 Gent.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.139 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de G.C.V. Walk On The Wild Side, Gentbruggestraat 146, 9040 St. Amandsberg.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.150 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Radio Management, Bist 26, 2610 Wilrijk.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.152 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Vindevogel Claude, Werkenstraat 72, 8610 Kortemark.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.163 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Starchain Productions, Donk 16, 2650 Edegem.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.166 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Wivani, Durmestraat 18, 9220 Hamme.

Deze toelating draagt het nummer VG.A.167 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

[S - C - 98/36434]

**Bureaus voor arbeidsbemiddeling tegen betaling in het Vlaamse Gewest  
m.b.t. personen met een hogere functie**

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 23 oktober de erkenning van de BVBA Pro-Search Partners, Fabrieksstraat 8 te 8800 Roeselare, om onder het nummer VG.H.362 de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling in het Vlaamse Gewest m.b.t. personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest, geschrapt met ingang van 1 november 1998.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 23 oktober 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Neerhove, Smidstraat 255, 2590 Berlaar.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.257 en gaat in op 1 november 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Vanram Associates Brussel, Generaal Wahislaan 224, 1030 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.229 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Phuso, Tervuursesteenweg 600, 3061 Bertem.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.361 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Psycho Consult, Grote Moortel 6, 9830 St.-Martens-Latem.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.131 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. A Priori, Nonnenhoefstraat 21, 3200 Aarschot.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.193 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Vanram Associates Antwerpen, Koninklijke Laan 35, 2600 Berchem.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.227 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling heeft, bij ministerieel besluit van 18 november 1998, de toelating om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling van personen met een hogere functie uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Vanram Associates Gent, Krijgslaan 120, 9000 Gent.

Deze toelating draagt het nummer VG.H.228 en gaat in op 1 december 1998 voor een periode van maximaal 1 jaar. Als de geldigheidsduur verstreken is, wordt de erkenning stilzwijgend hernieuwd voor een periode van 1 jaar, voor zover het bureau aan alle erkenningsvoorwaarden voldoet.

—

[C - 98/36428]

### Besluiten betreffende de provincies, steden en gemeenten

PROVINCIE ANTWERPEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 23 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 september 1998 van de provincieraad van de provincie Antwerpen, houdende vaststelling van de personeelsformatie van de provinciale sportdienst.

—

AFFLIGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn van 17 november 1998 is afgewezen het beroep van de Raad voor maatschappelijk Welzijn van Affligem van 11 oktober 1998 tegen het niet-goedkeuringsbesluit van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant van 30 september 1998 m.b.t. het raadsbesluit van 30 juni 1998 houdende vaststelling van het administratief en geldelijk statuut van het OCMW-personeel, voor wat betreft artikel 1.

—

BEERNEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 19 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 21 september 1998, waarbij de gemeenteraad van Beernem de statutaire personeelsformatie wijzigt.

BORSBEEK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 13 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 18 september 1998, waarbij de gemeenteraad van Borsbeek de statutaire personeelsformatie wijzigt.

---

DUFFEL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 27 november 1998 is vernietigd het besluit van de gemeenteraad van Duffel van 20 april 1998 tot aanpassing van de weddeschaal van de politiecommissaris met ingang van 1 januari 1997.

---

GEETBETS. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 16 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 14 september 1998, waarbij de gemeenteraad van Geetbets de formatie van het gemeentepersoneel vaststelt, in toepassing van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

---

KALMTHOUT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 23 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 september 1998 van de gemeenteraad van de gemeente Kalmthout, houdende wijziging van het statutair gemeentepersoneel.

---

KNESSELARE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 19 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 09 september 1998, waarbij de gemeenteraad van Knesselare de formatie van het gemeentepersoneel vaststelt, in toepassing van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

---

MOERBEKE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 16 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 september 1998, waarbij de gemeenteraad van Moerbeke de formatie van het gemeentepersoneel vaststelt, in toepassing van het sectoraal akkoord van 18 juni 1993.

---

OLEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 10 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 2 september 1998, waarbij de gemeenteraad van Olen de statutaire personeelsformatie wijzigt.

---

OOSTERZELE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 10 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 1 juli 1998, waarbij de gemeenteraad van Oosterzele de statutaire personeelsformatie wijzigt.

---

OOSTERZELE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 19 november 1998 is goedgekeurd, het besluit van 1 juli 1998, waarbij de gemeenteraad van Oosterzele de formatie van het stedelijk politiekorps vaststelt.

---

RIJKEVORSEL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 26 november 1998 is vernietigd het besluit van 25 mei 1998 waarbij de gemeenteraad van Rijkevorsel de heer L.L. bevordert tot inspecteur van politie.

---

SCHILDE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 16 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 17 september 1998 waarbij de gemeenteraad van Schilde de formatie van het politiepersoneel wijzigt.

---

TESSENDERLO. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 20 november 1998 is goedkeuring verleend aan artikel 5 van het besluit de gemeenteraad van Tessenderlo van 28 september 1998 betreffende de wijziging van de formatie van het gemeentepersoneel.

WELLEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 16 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 29 mei 1998 waarbij de gemeenteraad van Wellen de formatie van het gemeentepersoneel wijzigt.

WETTEREN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 16 november 1998 is goedkeuring verleend aan het besluit van 24 september 1998, waarbij de gemeenteraad van Wetteren de formatie van het politiepersoneel vaststelt.

ZUIENKERKE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 30 november 1998, is goedkeuring verleend aan het besluit van 08 oktober 1998, waarbij de gemeenteraad van Zuienkerke de formatie van het politiepersoneel vaststelt, in toepassing van het sectoraal akkoord van 12 juli 1994.

ZULTE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting van 25 november 1998, is goedkeuring onthouden aan het besluit van 24 september 1998, waarbij de gemeenteraad van Zulte de statutaire formatie van het gemeentepersoneel aanpast.

---

### Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C - 36460]

#### **Erkenning van een provinciale instelling voor de opleiding van provinciale of gemeentelijke technische ambtenaren en politieagenten in de bestrijding van de geluidshinder**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 24 november 1998 verkreeg de volgende instelling de erkenning voor de opleiding van provinciale of gemeentelijke technische ambtenaren en politieagenten in de bestrijding van de geluidshinder, in toepassing van artikel 4 van het besluit van de Vlaamse regering van 7 november 1984 :

Provinciaal Instituut voor Vorming en Opleiding van de Provincie Vlaams-Brabant (P.I.V.O.), Poverstraat 40, te 1731 Asse-Relegem;

erkenning geldig tot 24 november 2001;

contactpersoon : Liliane Wagemans, tel. 02/461 38 99 - fax 02/461 38 91.

[98/36476]

#### **Erkenning van een instelling voor de opleiding van gemeentelijke milieuambtenaren**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 24 november 1998 verkreeg de volgende instelling de erkenning voor de opleiding van gemeentelijke milieuambtenaren in toepassing van artikel 60 van het Vlaams Reglement betreffende de milieuvergunning (VLAREM) :

Provinciaal Instituut voor Vorming en Opleiding van de Provincie Vlaams-Brabant (P.I.V.O.), Poverstraat 40, te 1731 Asse-Relegem;

erkenning geldig tot 24 november 2001;

contactpersoon : Liliane Wagemans, tel. 02/461 38 99 - fax 02/461 38 91.

[C - 99/36474]

#### **Grondwaterwinning categorie B. — Beroep**

LENDELEDE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 9 december 1998 werd uitspraak gedaan over het beroep dat door de NV Nelca, Stationsstraat 80, uit Lendeledede, werd ingediend tegen de vergunning verleend door de bestendige deputatie van West-Vlaanderen op 7 mei 1998 voor het winnen van grondwater uit de Paleozoïsche Sokkel.

[C - [99/36463]

#### **Verkavelingsverordening**

ZANDHOVEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening van 2 december 1998 is goedgekeurd de beslissing van 12 december 1996 van de gemeenteraad van Zandhoven houdende goedkeuring van de verkavelingsverordening mits uitsluiting van de inleiding van het artikel 1, van artikel 1, A, 4 en van punt D.



[98/36475]

**Bouwverordeningen**

HEUSDEN-ZOLDER. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening van 10 december 1998 is goedgekeurd de beslissing van 27 augustus 1998 van de gemeenteraad van Heusden-Zolder houdende goedkeuring van de bouwverordening betreffende mijncités.

HOELAART. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening van 27 november 1998 is goedgekeurd de beslissing van 10 september 1998 van de gemeenteraad van Hoeilaart houdende goedkeuring van de bouwverordening betreffende het plaatsen en gebruiken van regenwaterputten.

NEVELE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening van 16 november 1998 is goedgekeurd de beslissing van 7 juli 1998 van de gemeenteraad van Nevele houdende goedkeuring van de bouwverordening betreffende de beplantingen mits uitsluiting van artikel 6, § 1, § 5 en § 6.

WEMMEL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening van 16 november 1998 is goedgekeurd de beslissing van 11 februari 1997 van de gemeenteraad van Wemmel houdende goedkeuring van de bouwverordening tot parkeerverbod in achteruitbouwstroken.

[98/36459]

**Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure**

EKKLO. — Bij besluit d.d. 16 november 1998 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is voorgeschreven dat de bepaling van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigening ten algemeen nut, dienen te worden toegepast voor de onteigening door het Vlaams Gewest op het grondgebied van de stad Eeklo, voor de herinrichting van gewestweg N434 Eeklo-Kerselaar (Sint-Laureins), deel Peperstraat in de doortocht.

Plan B/8883 is ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen Oost-Vlaanderen.

De geldigheid van dit besluit kan voorwerp zijn van een beroep bij de Raad van State.

Het verzoekschrift dient, binnen de zestig dagen, aangetekend te worden neergelegd voorzien van de nodige fiscale zegels.

ZUTENDAAL. — Bij besluit d.d. 16 november 1998 van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is voorgeschreven dat de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigening ten algemeen nut, dienen te worden toegepast voor de onteigeningen door het Vlaams Gewest op het grondgebied van de gemeente Zutendaal voor de herinrichting van gewestweg N77 Genk (N75) — Maastricht, vak Vijftien Augustusstraat, met aanleg van fietspaden, ter hoogte van de aansluiting met het vak Trichterweg.

Plan G70/N77/9/9179-1 is ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer — afdeling Wegen Limburg « Taxandria-center » — 1e verdieping, Gouverneur Roppesingel 25, 3500 Hasselt.

De geldigheid van dit besluit kan voorwerp zijn van een beroep bij de Raad van State.

Het verzoekschrift dient, binnen de 60 dagen, aangetekend te worden neergelegd voorzien van de nodige fiscale zegels.

[98/36462]

**Ruimtelijke ordening. — Commissie van advies voor de ruimtelijke ordening**

WETTEREN. — Bij besluit van 19 november 1998 van de minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening :

— is de heer Paul Raemdonck benoemd tot lid van de commissie van advies voor de ruimtelijke ordening in de gemeente Wetteren, als vertegenwoordiger van de werknemers (A.C.V.), ter vervanging van Mevr. Anne Roelandt, ontslagnemend, wier mandaat hij zal voleindigen;

— is bepaald dat dit besluit in werking treedt de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

**Ruimtelijke ordening. — Plannen van aanleg**

LANAKEN. — Bij besluit van 7 januari 1999 van de minister vice-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is aan het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Zangersheide » genaamd, van de gemeente Lanaken, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een plan met de juridische toestand, een bestemmingsplan met stedenbouwkundige voorschriften, goedkeuring onthouden.

VILVOORDE. — Bij besluit van 24 december 1998 van de minister vice-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg nr. 68, « Indringingsweg » genaamd, van de stad Vilvoorde, bestaande uit een plan van de bestaande toestand en een bestemmingsplan (aangegeven op één plandocument) en bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE****Pouvoirs locaux**

Un arrêté ministériel du 16 décembre 1998 approuve les modifications apportées aux articles 20 et 30 des statuts de la société coopérative « Services Promotion Initiatives en Province de Liège » par son assemblée générale extraordinaire du 17 décembre 1997.

Le même arrêté déclare non fondé le recours introduit par M. Joseph George, conseiller provincial de Liège et conseiller communal de Huy, contre la modification de l'article 20 des statuts.

Un arrêté ministériel du 6 janvier 1999 annule la décision par laquelle le conseil d'administration de la société coopérative « Intercommunale des Eaux de la Vallée de la Thyle » qui s'est tenu le 4 novembre 1998, a décidé d'octroyer au 1<sup>er</sup> janvier 1996 l'évolution au grade d'attaché spécifique à M. J. Janssens avec intégration en trois ans.

Un arrêté ministériel du 6 janvier 1999 approuve la décision du conseil d'administration de la société coopérative à responsabilité limitée « Intercommunale des Personnes âgées de Liège et Environs » du 10 novembre 1998 modifiant l'article 14 du statut du personnel.

PROVINCE DU BRABANT WALLON. — Un arrêté ministériel du 17 décembre 1998 approuve la résolution du 29 octobre 1998 par laquelle le conseil provincial du Brabant wallon décide d'insérer un article 24bis dans le règlement du 4 septembre 1997 fixant les règles particulières de recrutement, de promotion et d'évolution de carrière du personnel non enseignant.

PROVINCE DU HAINAUT. — Un arrêté ministériel du 23 décembre 1998 approuve le budget pour l'exercice 1999 de la province du Hainaut arrêté par le conseil provincial du Hainaut en séance du 29 octobre 1998.

PROVINCE DE LIEGE. — Un arrêté ministériel du 18 décembre 1998 approuve la résolution du 28 octobre 1998 par laquelle le conseil provincial de Liège adopte la quatrième série de modifications budgétaires pour l'exercice 1998.

PROVINCE DE LIEGE. — Un arrêté ministériel du 24 décembre 1998 approuve la résolution du 30 octobre 1998 par laquelle le conseil provincial de Liège arrête le budget provincial pour l'exercice 1999.

PROVINCE DU LUXEMBOURG. — Un arrêté ministériel du 30 décembre 1998 approuve la résolution du 17 décembre 1998 par laquelle le conseil provincial du Luxembourg adopte la dixième série de modifications budgétaires pour l'exercice 1998.

PROVINCE DE NAMUR. — Un arrêté ministériel du 18 décembre 1998 approuve la décision du conseil provincial de Namur du 20 octobre 1998 approuvant le budget pour l'exercice 1999 de la régie provinciale « Château de Namur ».

PROVINCE DE NAMUR. — Un arrêté ministériel du 18 décembre 1998 approuve la décision du conseil provincial de Namur du 27 octobre 1998 approuvant la modification budgétaire pour l'exercice 1998 de la régie provinciale « Château de Namur ».

PROVINCE DE NAMUR. — Un arrêté ministériel du 5 janvier 1999 approuve le budget pour l'exercice 1999 de la province de Namur arrêté par le conseil provincial de Namur en séance du 29 octobre 1998.

DONCEEL. — Un arrêté ministériel du 18 décembre 1998 autorise la commune de Donceel à acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique, une partie des parcelles cadastrées Donceel, 2e division (Limont), section A, n<sup>os</sup> 581F, 115/2c, 115g et 590d, d'une superficie totale de 453 m<sup>2</sup>, expropriation nécessaire en vue de creuser un fossé d'écoulement à l'endroit précité.

Le même arrêté précise qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation prévue par la loi du 26 juillet 1962.

LIEGE. — Un arrêté ministériel du 5 janvier 1999 annule la délibération du conseil communal de Liège du 30 septembre 1998 insérant dans le règlement-taxe du 26 mars 1997 sur la délivrance de documents et de renseignements administratifs un article 6-19 créant une taxe de FB 1 000 sur la délivrance de permis de location délivré dans le cadre du décret du 6 avril 1995 concernant les normes de qualité des logements collectifs et des petits logements individuels, loués ou mis en location à titre de résidence individuelle

#### MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C - 99/27018]

#### 9 DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Anderlues, Mont-Sainte-Geneviève et Buvrines

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transport,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, X, 1°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 décembre 1996 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 3;

Vu la loi du 29 juillet 1991 et attendu que le présent arrêté ministériel est motivé :

- a) considérant qu'il est d'utilité publique d'aménager la route N54 qui est voirie publique;
- b) considérant que le but de ces expropriations est la construction d'une section supplémentaire de la route N54 entre Charleroi et Erquelines;
- c) considérant qu'il est urgent de construire cette route le plus tôt pour collecter le trafic de transit lequel passe actuellement par des routes de village non adaptées à ce trafic;

Vu l'arrêté ministériel du 11 février 1998 relatif à l'expropriation de biens immeubles à Anderlues, Mont-Sainte-Geneviève et Buvrines,

Arrête :

**Article unique.** Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles décrites ci-dessous à la réalisation de la sur le territoire des communes de figurés par une teinte jaune aux plans n<sup>os</sup> HN54/B3/120<sup>1</sup>, HN54/C4/60<sup>1</sup>, HN54/C4/61<sup>1</sup>, HN54/C4/62<sup>1</sup>, HN54/C4/63<sup>1</sup>, HN54/D5/2<sup>1</sup>, HN54/D5/2<sup>2</sup>, ci-annexés, visés par le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports modificatifs et complémentaires aux plans n<sup>os</sup> HN54/B3/120, HN54/C4/60, HN54/C4/61, HN54/C4/62, HN54/C4/63, HN54/D5/2, annexés à l'arrêté ministériel du 11 février 1998.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie, conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 et leur occupation en location conformément aux alinéas 2 et suivants de l'article 13 de la loi du 9 août 1955.

Namur, le 9 décembre 1998.

M. LEBRUN

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Surface totale			Revenu cadastral	Superficie à acquérir			Observations
	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1a	D	741	Bois des Pauvres	C.P.A.S. d'Anderlues, 6150 Anderlues, place Albert 1 <sup>er</sup> 20	Terre	-	31	52	700	-	-	04	
2a	D	738	Bois des Pauvres	C.P.A.S. d'Anderlues, 6150 Anderlues, place Albert 1 <sup>er</sup> 20	Terre	-	44	04	1100	-	-	59	
3a	D	737	Bois des Pauvres	C.P.A.S. d'Anderlues, 6150 Anderlues, place Albert 1 <sup>er</sup> 20	Terre	-	40	92	1000	-	-	57	
4a	D	734b	Bois des Pauvres	C.P.A.S. d'Anderlues, 6150 Anderlues, place Albert 1 <sup>er</sup> 20	Terre	-	22	59	550	-	-	23	
5a	D	734a	Bois des Pauvres	C.P.A.S. d'Anderlues, 6150 Anderlues, place Albert 1 <sup>er</sup> 20	Pré	-	21	39	500	-	-	14	
6a	D	733	Bois des Pauvres	C.P.A.S. d'Anderlues, 6150 Anderlues, place Albert 1 <sup>er</sup> 20	Terre	-	46	22	1100	-	-	13	
8	D	742	Bois des Pauvres	C.P.A.S. d'Anderlues, 6150 Anderlues, place Albert 1 <sup>er</sup> 20	Pâture	-	36	90	800	-	02	05	
9	D	744	Bois des Pauvres	C.P.A.S. d'Anderlues, 6150 Anderlues, place Albert 1 <sup>er</sup> 20	Pâture	-	47	90	1300	-	-	89	

Le plan n° HN.54-B3/120<sup>1</sup> peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Charleroi - D142, place Albert 1<sup>er</sup>, 4 bte 6, 6000 Charleroi.

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Surface totale			Revenu cadastral	Superficie à acquérir			Observations
	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1a	B	11f2	Bois de Fontaine	Herbage, André, 6150 Anderlues, rue à Dettes 165	Pâture	-	33	88	1200	-	02	30	
2a	B	11e2	Bois de Fontaine	Herbage, André, 6150 Anderlues, rue à Dettes 165	Terre	-	34	59	1000	-	-	09	

Le plan n° HN.54-C4/60<sup>1</sup> peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Charleroi - D142, place Albert 1<sup>er</sup>, 4 bte 6, 6000 Charleroi.

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Surface totale			Revenu cadastral	Superficie à acquérir			Observations
	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1a	B	8b	Bois de Fontaine	Dubois-Counson, Achille, 5620 Florennes, rue Ruisseau des Forges 54	Bois	31	66	02	31500	-	05	75	

Le plan n° HN.54-C4/61<sup>1</sup> peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Charleroi - D142, place Albert 1<sup>er</sup>, 4 bte 6, 6000 Charleroi.

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Surface totale			Revenu cadastral	Superficie à acquérir			Observations
	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1a	A	393a	Champ du Moulin	Domaine de la commune de Lobbes, 6540 Lobbes, rue du Pont 1	Terre	-	05	14	900	-	05	14	EN ENTIER
2a	A	394b	Champ du Moulin	Delfosse-Jourion, Raoul, 6183 Courcelles, rue de Pont-à-Celles 125	Terre	03	83	69	9800	-	14	37	
3a	A	392	Champ du Moulin	Domaine de la commune de Lobbes, 6540 Lobbes, rue du Pont 1	Terre	-	09	94	420	-	09	94	EN ENTIER

Le plan n° HN.54-C4/62<sup>1</sup> peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Charleroi - D142, place Albert 1<sup>er</sup>, 4 bte 6, 6000 Charleroi.

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadaastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Surface totale			Revenu cadastral	Superficie à acquérir			Observations
	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1a	A	79a	Rue de Binche	Vandenhemel, Luc, 6150 Anderlues, rue du Pont 62		-	27	78	800	-	-	43	
2a	A	78a	Rue de Binche	Vandenhemel, Luc, 6150 Anderlues, rue du Pont 62		-	94	31	3700	-	-	50	

Le plan n° HN.54-C4/63<sup>1</sup> peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Charleroi - D142, place Albert 1<sup>er</sup>, 4 bte 6, 6000 Charleroi.

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadaastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Surface totale			Revenu cadastral	Superficie à acquérir			Observations
	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1a	B	67a	Les 22 Bonniers	Delooz-Corswarem, Benoit, 7133 Buvrines, rue des 100 Pieds 170	Terre	03	56	80	10800	-	05	27	
2a	B	68a	Les 22 Bonniers	Société A.B.E. de Buvrines, 7133 Buvrines, rue des 100 Pieds 27	Terre	10	39	04	28100	-	-	32	
3a	B	69a	Les 22 Bonniers	Société A.B.E. de Buvrines, 7133 Buvrines, rue des 100 Pieds 27	Terre	09	76	61	25600	-	01	24	
4a	B	70a	Les Ronchois	Société A.B.E. de Buvrines, 7133 Buvrines, rue des 100 Pieds 27	Terre	11	79	69	31100	-	08	13	

Le plan n° HN.54-D5/2<sup>1</sup> peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Charleroi - D142, place Albert 1<sup>er</sup>, 4 bte 6, 6000 Charleroi.

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadaastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Surface totale			Revenu cadastral	Superficie à acquérir			Observations
	S <sup>on</sup>	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1b	B	67a	Les 22 Bonniers	Delooz-Corswarem, Benoit, 7133 Buvrines, rue des 100 Pieds 170	Terre	03	51	53	10800	-	01	15	

Le plan n° HN.54-D5/2<sup>2</sup> peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Charleroi - D142, place Albert 1<sup>er</sup>, 4 bte 6, 6000 Charleroi.

**17 DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Namur (1re division)**

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, X, 1°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 décembre 1996 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 3;

Vu la loi du 29 juillet 1991 et attendu que le présent arrêté ministériel est motivé :

a) considérant qu'il est d'utilité publique de procéder aux travaux de réaménagement du boulevard du Nord, soit la section de voirie comprise entre la place Abbé Joseph André et le pied de la chaussée de Louvain;

b) considérant que le but de ces expropriations est le réaménagement de l'espace public au droit du domaine de la SNCB et du Quartier général du MET;

c) considérant l'extrême urgence des travaux conditionnés par l'avancement de ceux de l'édification du Centre administratif du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

**Article unique.** Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires aux aménagements routiers du boulevard du Nord et du pied de la chaussée de Louvain, sur le territoire de la ville de Namur figurés au plan n° FG9/4/4g/2095/E1B ci-annexé, visé par le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 et leur occupation en location conformément aux alinéas 2 et suivants de l'article 13 de la loi du 9 août 1955.

Namur, le 17 décembre 1998.

M. LEBRUN

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré			Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S <sup>on</sup>	N°	Matrice				ha	a	ca		ha	a	ca	
1	A/3	195t3	9241		Domaine de l'Etat - Biens gérés par la SNCB - Département infrastructure - Division 30.44 - Section 54, rue de France 85, 1060 Bruxelles	Entrepôt	00	87	92	-	00	19	37	
2	B/3	SN	-		Idem	SNCB	00	22	52	-	00	22	52	Totalité
3	A/3	195v3	9241		Idem	Entrepôt	00	01	28	-	00	01	28	Totalité
4	B/3	158b2	14673		Société Nordi, chaussée de Waterloo 316, 5002 Namur	Entrepôt	00	03	08	-	00	03	08	Totalité

Le plan n° FG9/4/4g/2095/E1B peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Namur, D131, avenue Gouverneur Bovesse 37, 5100 Jambes.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

[98/40208]

[98/40208]

### SITUATION GLOBALE DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT AU 31 AOUT 1998 (1)

publiée par la Banque Nationale de Belgique conformément aux dispositions des articles 45, 71 et 80, § 1, 4° de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

### ALGEMENE STAAT DER KREDIETINSTELLINGEN PER 31 AUGUSTUS 1998 (1)

gepubliceerd door de Nationale Bank van België ingevolge artikels 45, 71 en 80, § 1, 4° van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

	(en millions de francs)		(in miljoenen franken)
<b>ACTIF</b>		<b>ACTIEF</b>	
<b>TRESORERIE ET CREANCES INTERBANCAIRES</b>	<b>9 189 326</b>	<b>THESAURIETEGOEEDEN EN INTERBANKVORDERINGEN</b>	<b>9 189 326</b>
Caisse, avoirs auprès des banques centrales et des offices de chèques postaux	62 398	Kas, tegoeden bij centrale banken, postcheque- en girodiensten	62 398
Créances sur les établissements de crédit	9 126 928	Vorderingen op kredietinstellingen	9 126 928
A vue	1 261 941	Onmiddellijk opvraagbaar	1 261 941
Autres créances <sup>10</sup>	7 864 987	Overige vorderingen	7 864 987
<b>CREANCES SUR LA CLIENTELE</b>	<b>10 027 683</b>	<b>VORDERINGEN OP CLIENTEN</b>	<b>10 027 683</b>
Crédits accordés à l'origine par les établissements	9 735 010	Kredieten bij de oorsprong verleend door de instellingen	9 735 010
Effets de commerce	99 076	Handelsswissels	99 076
Acceptations propres	42 345	Eigen accepten	42 345
Créances résultant de location-financement et créances similaires	38 283	Leasing- en soortgelijke vorderingen	38 283
Prêts non hypothécaires à tempérament	446 259	Niet-hypothécaire leningen op afbetaling	446 259
Prêts hypothécaires	1 893 979	Hypothécaire leningen	1 893 979
Prêts à terme	6 035 393	Leningen op termijn	6 035 393
Avances en comptes courants	873 616	Voorschotten in rekening-courant	873 616
Autres crédits	306 059	Overige kredietvorderingen	306 059
Autres débiteurs	292 673	Overige debiteurs	292 673
<b>VALEURS MOBILIERES ET AUTRES TITRES NEGOCIABLES (2)</b>	<b>8 680 514</b>	<b>EFFECTEN EN ANDER WAARDEPAPIER (2)</b>	<b>8 680 514</b>
Effets publics	857 385	Overheidspapier	857 385
Admissibles au refinancement auprès de banques centrales	822 608	Herfinancierbaar bij centrale banken	822 608
Autres	34 777	Overige	34 777
Autres titres négociables à court terme	235 935	Ander kortlopend waardepapier	235 935
Fonds publics	5 433 124	Overheidsfondsen	5 433 124
Autres emprunts à long terme représentés par des titres	1 952 139	Overige leningen op lange termijn vertegenwoordigd door effecten	1 952 139
Actions et parts de sociétés	128 653	Aandelen en deelbewijzen	128 653
Autres valeurs mobilières	73 278	Overige effecten	73 278
<b>IMMOBILISATIONS</b>	<b>568 868</b>	<b>VASTE ACTIVA</b>	<b>568 868</b>
Immobilisations financières	416 394	Financiële vaste activa	416 394
dont (3) :		waarvan (3) :	
Participations dans des entreprises liées	370 324	Deelnemingen in verbonden ondernemingen	370 324
Participations dans d'autres entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	18 654	Deelnemingen in andere ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	18 654
Autres immobilisations financières	25 598	Andere financiële vaste activa	25 598
Actions	17 312	Aandelen	17 312
Créances subordonnées sur des entreprises liées et entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	7 545	Achtergestelde vorderingen op verbonden ondernemingen en ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	7 545
Autres	741	Overige	741
Immobilisations corporelles	141 519	Materiële vaste activa	141 519
Frais d'établissement et immobilisations incorporelles	10 955	Oprichtingskosten en immateriële vaste activa	10 955
<b>ACTIONS PROPRES</b>	<b>2</b>	<b>EIGEN AANDELEN</b>	<b>2</b>
<b>AUTRES ACTIFS</b>	<b>1 416 088</b>	<b>OVERIGE ACTIVA</b>	<b>1 416 088</b>
<b>TOTAL ACTIF</b>	<b>29 882 481</b>	<b>TOTAAL ACTIEF</b>	<b>29 882 481</b>

PASSIF	(en millions de francs)	PASSIEF	(in miljoenen franken)
<b>DETTES INTERBANCAIRES</b>	<b>11 856 449</b>	<b>INTERBANKSCHULDEN</b>	<b>11 856 449</b>
A vue	1 942 563	Onmiddellijk opvraagbaar	1 942 563
Dettes résultant de mobilisations	2 712 496	Mobiliseringsschulden	2 712 496
Autres dettes à terme ou avec préavis	7 201 390	Overige schulden op termijn of met opzegtermijn	7 201 390
<b>DETTES ENVERS LA CLIENTELE</b>	<b>11 352 963</b>	<b>SCHULDEN TEGENOVER CLIENTEN</b>	<b>11 352 963</b>
Dépôts	10 470 945	Deposito's	10 470 945
Dépôts à vue	2 420 854	Zichtdeposito's	2 420 854
A terme ou avec préavis < 1 mois	1 045 539	Op termijn of met opzegtermijn < 1 maand	1 045 539
A terme ou avec préavis >= 1 mois et <= 1 an	2 186 476	Op termijn of met opzegtermijn >= 1 maand en <= 1 jaar	2 186 476
A terme ou avec préavis > 1 an	863 930	Op termijn of met opzegtermijn > 1 jaar	863 930
Dépôts spéciaux	188 164	Deposito's van bijzondere aard	188 164
Dépôts d'épargne réglementés	3 733 259	Gereguleerde spaardeposito's	3 733 259
Liés à des prêts hypothécaires	25 385	Gekoppeld aan hypothecaire leningen	25 385
Système de protection des dépôts	7 338	Depositobeschermingsregeling	7 338
Autres créanciers	882 018	Overige crediteuren	882 018
<b>DETTES REPRESENTÉES PAR UN TITRE</b>	<b>3 547 057</b>	<b>IN SCHULDBEWIJZEN BELICHAAMDE SCHULDEN</b>	<b>3 547 057</b>
Certificats de dépôt et dettes similaires	581 232	Depositocertificaten en soortgelijke schulden	581 232
Bons de caisse	2 914 443	Kasbons	2 914 443
Emprunts obligataires	51 382	Obligatieleningen	51 382
<b>REDUCTIONS DE VALEUR, PROVISIONS, FONDS DE PREVOYANCE ET IMPOTS DIFFERES</b>	<b>302 893</b>	<b>WAARDEVERMINDERINGEN, VOORZIENINGEN, VOORZORGS-FONDS EN UITGESTELDE BELASTINGEN</b>	<b>302 893</b>
<b>AUTRES PASSIFS</b>	<b>1 406 485</b>	<b>OVERIGE PASSIVA</b>	<b>1 406 485</b>
<b>DETTES SUBORDONNÉES</b>	<b>543 685</b>	<b>ACHTERGESTELDE SCHULDEN</b>	<b>543 685</b>
<b>CAPITAUX PROPRES</b>	<b>872 949</b>	<b>EIGEN VERMOGEN</b>	<b>872 949</b>
dont (3) :		waarvan (3) :	
Capital	480 060	Kapitaal	480 060
Capital souscrit	480 322	Geplaatst kapitaal	480 322
Capital non appelé	262	Niet opgevraagd kapitaal	262
Primes d'émission	109 347	Uitgiftepremies	109 347
Plus-values de réévaluation	2 060	Herwaarderingsmeerwaarden	2 060
Réserves	190 191	Reserves	190 191
Réserve légale	17 875	Wettelijke reserve	17 875
Réserves indisponibles	5 203	Onbeschikbare reserves	5 203
Réserves immunisées	37 960	Belastingvrije reserves	37 960
Réserves disponibles	129 153	Beschikbare reserves	129 153
Bénéfice reporté (+) ou perte reportée (-)	11 859	Overgedragen winst (+) of verlies (-)	11 859
Bénéfice de l'exercice (+) ou perte de l'exercice (-)	68 306	Winst (+) of verlies (-) van het boekjaar	68 306
<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>29 882 481</b>	<b>TOTAAL PASSIEF</b>	<b>29 882 481</b>

(1) Communication sur base de la situation sociale pour les établissements de crédit de droit de belge et sur base de la situation territoriale pour les d'établissements de crédit de droit étranger établies en Belgique.

(2) Contient le portefeuille de placement et le portefeuille commercial.

(3) La ventilation n'est pas connue pour les succursales des établissements de crédit relevant du droit d'un autre état membre de l'Union Européenne ni pour les succursales assimilées.

(1) Rapportering over de vennootschappelijke positie voor de kredietinstellingen naar Belgisch recht en over de territoriale positie voor de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen naar buitenlands recht.

(2) Bevat de beleggings- en de handelsportefeuille.

(3) De verdeling is niet gekend voor de bijkantoren van kredietinstellingen die onder een andere lidstaat van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren.



## CONSEIL D'ETAT

[99/21009]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

Diverses parties requérantes ont introduit le 8 décembre 1998 une demande de suspension de l'exécution de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 juillet 1998 portant fixation définitive du plan de secteur de Louvain sur le territoire de la commune de Louvain (*Moniteur belge* du 9 octobre 1998).

Ces affaires sont inscrites au rôle sous les numéros G/A. 81.460/X-8594 et G/A. 81.461/X-8586.

Parties requérantes :

Marcel Blockx.

Maria Verjauw.

A.S.B.L. Ter Munck.

Rony Lontie.

Rummens-Knaepen, Hilde.

Pour le greffier en chef :  
(Signé) S. Heyvaert,  
premier secrétaire en chef.

## RAAD VAN STATE

[99/21009]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

Diverse verzoekende partijen hebben op 8 december 1998 een vordering tot schorsing van de tot schorsing van de tenuitvoerlegging ingesteld van het besluit van 23 juli 1998 van de Vlaamse regering houdende definitieve vaststelling van het plan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan Leuven op het grondgebied van de gemeente Leuven (*Belgisch Staatsblad* van 9 oktober 1998).

Deze zaken zijn ingeschreven onder de rolnummers G/A. 81.460/X-8594 en G/A. 81.461/X-8586.

Verzoekende partijen :

Blockx, Marcel.

Verjauw, Maria.

V.Z.W. Ter Munck.

Lontie, Rony.

Rummens-Knaepen, Hilde.

Voor de hoofdgriffier :  
(Get.) S. Heyvaert,  
eerste hoofdsecretaris.

## STAATSRAT

[99/21009]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vorm dem Staatsrat**

Verschiedene klagende Parteien haben am 8. Dezember 1998 einen Antrag auf Aussetzung der Ausführung des Erlasses der Flämischen Regierung vom 23. Juli 1998 zur endgültigen Festlegung des Plans zur teilweisen Änderung des Sektorenplans Löwen für das Gebiet der Gemeinde Löwen (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Oktober 1998) eingereicht.

Diese Sachen wurden unter den Nummern G/A. 81.460/X-8594 und G/A. 81.461/X-8586 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Klagende Parteien :

Marcel Blockx.

Maria Verjauw.

VoE ter Munck.

Rony Lontie.

Hilde Rummens-Knaepen.

Für den Hauptkanzler:  
(Gez.) S. Heyvaert,  
Erster Hauptsekretär.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09063]

**Ordre judiciaire. — Places vacantes**

- juge au tribunal de première instance de Termonde : 1 (à partir du 10 avril 1999).

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel - 3/P/O.J. I., boulevard 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire);

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09063]

**Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen**

- rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde : 1 (vanaf 10 april 1999).

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I/, Waterloolaan 115, 1000 Brussel binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek);

- greffier :
  - au tribunal de première instance d'Anvers : 1;
  - au tribunal du travail d'Anvers : 1;
- rédacteur au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles : 1 (\*);
- secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles : 1;
- rédacteur au parquet :
  - du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Tournai : 1;
  - de l'auditeur du travail de Bruxelles : 1, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1999;
- ouvrier au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Mons : 1 (\*\*).

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel 3/P/O.J. II, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles », dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'une astérisque (\*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matières judiciaires.

(\*\*) Les lauréats d'un examen de recrutement pour le grade de manoeuvre conservent leurs titres à la nomination au grade d'ouvrier, pour autant qu'ils aient réussi l'examen organisé dans le ressort de la cour d'appel où ils postulent. (article 24 de l'arrêté royal du 19 mars 1996).

[98/10077]

#### Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms Publications

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, Mme Achaïbou, Louisa, née à Bruges le 13 juin 1976, demeurant à Zedelgem, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Verhelst », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, Mlle Hoang, Anh, né à Hoa binh (République Socialiste du Vietnam) le 30 octobre 1996, demeurant à Lommel, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Verbist », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, M. Lopez, Miguel, né à Redmond (Etats-Unis d'Amérique) le 5 janvier 1994, demeurant à Termonde, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Bogaert », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, M. Van Look, Aldo, né à Brasschaat le 6 juin 1993, demeurant à Wuustwezel, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Haegemans », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

- griffier :
  - bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1;
  - bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen : 1;
- opsteller bij de griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel : 1 (\*);
- adjunct-secretaris : bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1;
- opsteller bij het parket :
  - van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik : 1;
  - van de arbeidsauditeur te Brussel : 1, vanaf 1 april 1999;
  - arbeider bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Bergen : 1 (\*\*).

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken 3/P/R.O. II, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (\*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der taken in gerechtszaken.

(\*\*) De geslaagden voor een wervingsexamen voor de graad van hulparbeider behouden hun aanspraken op benoeming in de graad van arbeider, voor zover zij slaagden in het examen georganiseerd in het gerechtsgedebied van het hof van beroep waar zij zich kandidaat stellen. (artikel 24 van het koninklijk besluit van 19 maart 1996).

[98/10077]

#### Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan Mevr. Achaïbou, Louisa, geboren te Brugge op 13 juni 1976, wonende te Zedelgem, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Verhelst » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan Mej. Hoang, Anh, geboren te Hoa binh (Socialistische Republiek Vietnam) op 30 oktober 1996, wonende te Lommel, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Verbist » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan de heer Lopez, Miguel, geboren te Redmond (Verenigde Staten van Amerika) op 5 januari 1994, wonende te Dendermonde, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Bogaert » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan de heer Van Look, Aldo, geboren te Brasschaat op 6 juni 1993, wonende te Wuustwezel, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Haegemans » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, M. Ferreira Lourenço, Mathias, né à Brasschaat le 3 juin 1997, demeurant à Kalmthout, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Lourenço », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, Mme Falisse, Marie-Paule Jeanine Richard Ghislaine, née à Ottignies le 14 février 1958, demeurant à Malines, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Van Ysse », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, M. Declercq, Steven Robert Nadine, né à Gand le 15 septembre 1984, y demeurant, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « De Meyere », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, M. Verhoeven, Mike Marie-Louise Peter, né à Anvers, district Deurne le 24 janvier 1989, demeurant à Anvers, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Van der Velden », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998 :

M. Daelman, Dany, né à Alost le 18 juin 1983;

Mlle Daelman, Tamara, née à Alost le 26 août 1984;

M. Daelman, Kenneth, né à Alost le 6 octobre 1988,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Cobos-Rodriguez » après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, M. Morato Illescas, Jordy Giuseppe, né à Gand le 1er janvier 1998, y demeurant, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué à substituer à son nom patronymique celui de « Morato » après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, M. Van Vooren, Werner Ludo, né à Beveren le 28 juin 1984, demeurant à Zwijndrecht, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Van de Merlen » après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, Mlle De Weerd, Jona Jonathan, née à Malines le 4 décembre 1979, y demeurant, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Huyghe » après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan de heer Ferreira Lourenço, Mathias, geboren te Brasschaat op 3 juni 1997, wonende te Kalmthout, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Lourenço » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan Mevr. Falisse, Marie-Paule Jeanine Richard Ghislaine, geboren te Ottignies op 14 februari 1958, wonende te Mechelen, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Van Ysse » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan de heer Declercq, Steven Robert Nadine, geboren te Gent op 15 september 1984, er wonende, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « De Meyere » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan de heer Verhoeven, Mike Marie-Louise Peter, geboren te Antwerpen, district Deurne op 24 januari 1989, wonende te Antwerpen, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Van der Velden » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan :

de heer Daelman, Dany, geboren te Aalst op 18 juni 1983;

Mej. Daelman, Tamara, geboren te Aalst op 26 augustus 1984;

de heer Daelman, Kenneth, geboren te Aalst op 6 oktober 1988,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Cobos-Rodriguez » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan de heer Morato Illescas, Jordy Giuseppe, geboren te Genk op 1 januari 1998, er wonende, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Morato » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan de heer Van Vooren, Werner Ludo, geboren te Beveren op 28 juni 1984, wonende te Zwijndrecht, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Van de Merlen » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan Mej. De Weerd, Jona Jonathan, geboren te Mechelen op 4 december 1979, er wonende, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Huyghe » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 27 novembre 1998, Mme Antropow, Helena, née à Pierwomajsk (Pologne) le 12 mars 1958, demeurant à Kuurne, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Marut » après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 2 décembre 1998, Mme Van Gompel, Vicky Elza Johnny, née à Deurne le 7 janvier 1972, demeurant à Anvers, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Van Camp » après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 2 décembre 1998 :

M. Basso, Carlo, né à Heusden-Zolder le 23 janvier 1980;

Mlle Basso, Liesbeth, née à Heusden-Zolder le 22 décembre 1985, tous deux demeurant à Steenokkerzeel, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Feyen » après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 2 décembre 1998, Mlle Nguyen Thi Tam, Xuan, née à Hoa Binh (République Socialiste du Vietnam) le 4 février 1997, demeurant à Sint-Katelijne-Waver, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Op de Beeck » après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

[99/09016]

#### Direction générale de l'Organisation judiciaire

Commissions de probation instituées en vertu de l'article 10 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation. — Composition. — Modification (*Moniteur belge* du 29 août 1997).

Dans les commissions de probation, dont les présidents ont été désignés par MM. les premiers présidents des cours d'appel, les présidents et les présidents suppléants ont été désignés pour un terme qui prendra fin le 31 août 2000.

Ressort de la cour d'Appel de Mons

Commission de probation à Charleroi :

Président :

Demanet, Georges, procureur-général honoraire.

Commission de probation à Tournai :

Président :

Carbonelle, Louis, vice-président honoraire du tribunal de première instance.

Président suppléant :

Hatert, Marie-Paule, juge au tribunal de première instance.

Bij koninklijk besluit van 27 november 1998 is machtiging verleend aan Mevr. Antropow, Helena, geboren te Pierwomajsk (Polen) op 12 maart 1958, wonende te Kuurne, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Marut » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 2 december 1998 is machtiging verleend aan Mevr. Van Gompel, Vicky Elza Johnny, geboren te Deurne op 7 januari 1972, wonende te Antwerpen, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Van Camp » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 2 december 1998 is machtiging verleend aan :

de heer Basso, Carlo, geboren te Heusden-Zolder op 23 januari 1980;

Mej. Basso, Liesbeth, geboren te Heusden-Zolder op 22 december 1985, beiden wonende te Steenokkerzeel, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Feyen » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 2 december 1998 is machtiging verleend aan Mej. Nguyen Thi Tam, Xuan, geboren te Hoa Binh (Socialistische Republiek Vietnam) op 4 februari 1997, wonende te Sint-Katelijne-Waver, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Op de Beeck » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

[99/09016]

#### Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie

Probatiocommissies ingesteld ingevolge artikel 10 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie. — Samenstelling. — Wijziging (*Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 1997).

In de probatiocommissies waarvan de voorzitters werden aangewezen door de heren eerste voorzitters van de hoven van beroep, werden de hiernavolgende voorzitters en plaatsvervangende voorzitters aangeduid voor een periode eindigend op 31 augustus 2000.

Rechtsgebied van het hof van beroep te Bergen

Probatiocommissie te Charleroi :

Voorzitter :

Demanet, Georges, ere-procureur generaal.

Probatiocommissie te Doornik :

Voorzitter :

Carbonelle, Louis, ere-ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg.

Plaatsvervangend voorzitter :

Hatert, Marie-Paule, rechter in de rechtbank van eerste aanleg.

## MINISTERE DES FINANCES – MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administration de la trésorerie – Administratie van de thesaurie

## SITUATION MENSUELLE DU TRESOR – MAANDELIJKSE SCHATKISTTOESTAND

## Situation au 31 octobre 1998 — Toestand op 31 oktober 1998

(en millions)

(in miljoenen)

I. Exécution du budget au cours de l'année 1998  
(sur base d'ordonnancement)I. Uitvoering van de begroting tijdens het jaar 1998  
(op ordonnanceringsbasis)

	Budget 1997 — Begroting 1997	Budget 1998 — Begroting 1998	
<b>A. RECETTES</b>			<b>A. ONTVANGSTEN</b>
<i>Recettes courantes</i>			<i>Lopende ontvangsten</i>
Recettes fiscales	—	1 150 541	Fiscale ontvangsten
Recettes non fiscales	3 196	73 759	Niet-fiscale ontvangsten
Total	3 196	1 224 300	Totaal
<i>Recettes en capital</i>			<i>Kapitaalontvangsten</i>
Recettes fiscales	—	—	Fiscale ontvangsten
Recettes non fiscales	— 421	53 072	Niet-fiscale ontvangsten
Total	— 421	53 072	Totaal
Produits d'emprunts consolidés	—	605 710	Opbrengst van geconsolideerde leningen
Total général	2 775	1 883 082	Algemeen totaal
<b>B. DEPENSES</b>			<b>B. UITGAVEN</b>
Départements d'autorité	17 117	254 368	Autoriteitsdepartementen
Cellule sociale	1 605	475 694	Sociale cel
Cellule économique	1 245	145 683	Economische cel
Financement Union Européenne	36 910	0	Financiering Europese Unie
Dette sans amortissement	75 596	475 188	Schuld zonder aflossing
Dotations	20	11 277	Dotaties
Total	132 493	1 362 210	Totaal
Amortissements de la dette publique	96 260	578 250	Aflossingen van overheidsschuld
Total général	228 753	1 940 460	Algemeen totaal

II. Situation du trésor sur base de caisse		II. Schatkisttoestand op kasbasis	
	Octobre 1998 — Oktober 1998	10 mois 1998 — 10 maand 1998	
1. Recettes	171 842	1 237 285	1. Ontvangsten
2. Dépenses	131 185	1 425 549	2. Uitgaven
3. Résultat budgétaire (1 - 2)	40 657	- 188 264	3. Begrotingsresultaat (1 - 2)
4. Autres opérations (*)	9 782	6 299	4. Andere verrichtingen (*)
5. Solde net à financer (3 + 4)	30 875	- 181 965	5. Netto te financieren saldo (3 + 4)
<i>Passage vers la variation de la dette</i>		<i>Overgang naar schuldvariatie</i>	
6. Solde net à financer	- 30 875	181 965	6. Netto te financieren saldo
7. Prorata primes d'émission et d'échange	875	8 146	7. Prorata uitgifte- en omruilingspremies
8. Primes d'émission et d'échange	- 13 080	- 71 442	8. Uitgifte- en omruilingspremies
9. Différences de change (- = gain)	18 619	- 2 325	9. Wisselverschillen (- = winst)
10. Régularisation intérêts	1 393	16 157	10. Regularisatie intresten
11. Placements	4 978	- 30 026	11. Beleggingen
12. Reprise dettes	0	0	12. Overneming schuld
13. Opérations avec le F.M.I.	93	- 11 841	13. Verrichtingen met het I.M.F.
14. Plus-values sur ventes or BNB	0	0	14. Meerwaarden op verkoop goud NBB
15. Variation nominale de la dette (6 à 14)	- 17 997	90 634	15. Nominale schuldvariatie (6 tot 14)
16. Amortissement de la dette	5 454	396 769	16. Delging schuld
17. Solde brut à financer (6 + 16)	- 25 421	578 734	17. Bruto te financieren saldo (6 + 16)

(\*) Les « autres opérations » comprennent le solde des fonds de tiers et des opérations de trésorerie et les différences d'émission et d'amortissement.

(\*) De « andere verrichtingen » omvatten het saldo van de derdengelden en van de thesaurieverrichtingen en de uitgifte- en delgingsverschillen

Situation nominale de la dette publique à fin octobre 1998		Nominale stand van de schuld per eind oktober 1998	
18. Consolidée	7 971 271	18 Geconsolideerde	
19. Flottante	1 925 251 (**)	19. Vlottende	
20. Total (18 + 19)	9 896 522	20. Totaal (18 + 19)	

(\*\*) Y compris les opérations de gestion du Trésor : 12 484 millions.

(\*\*) Inclusief de beheersverrichtingen van de Schatkist : 12 484 miljoen.

III. Situation des opérations de recettes  
du 1<sup>er</sup> janvier au 31 octobre 1998  
(sur base de caisse)

III. Toestand van de ontvangstverrichtingen  
van 1 januari tot 31 oktober 1998  
(op kasbasis)

	Recettes — Ontvangsten	Evaluations — Ramingen	
<b>A. Voies et Moyens</b>			<b>A. Rijksmiddelen</b>
<i>Recettes fiscales courantes</i>			<i>Lopende fiscale ontvangsten</i>
<i>Contributions directes</i>			<i>Directe belastingen</i>
Taxe de circulation	32 312	40 400	Verkeersbelasting
Taxe de mise en circulation	7 276	7 900	Belasting op de inverkeerstelling
Eurovignette	2 958	3 500	Eurovignet
Taxe assimilée au droit d'accise	7 000	8 200	Met accijnsrecht gelijkgest. belasting
Précompte mobilier	87 768	105 600	Roerende voorheffing
Versements anticipés	303 012	310 000	Voorafbetalingen
Impôt des non-résidents (par rôle)	4 743	3 300	Belasting niet-verblijfhouders (kohier)
Impôt des sociétés (par rôle)	990	5 000	Vennootschapsbelasting (kohier)
Impôt des personnes physiques (par rôle)	- 44 000	- 22 830	Personenbelasting (kohier)
Précompte professionnel	402 889	494 993	Bedrijfsvoorheffing
Produits divers	800	900	Diverse opbrengsten
<b>Total</b>	<b>805 748</b>	<b>956 963</b>	<b>Totaal</b>
<i>Douanes et Accises</i>			<i>Douane en Accijnzen</i>
Droits d'accises et de consommation	186 755	213 360	Accijnsrechten
Droits de licence	343	320	Vergunningsrecht
Produits divers	201	230	Diverse ontvangsten
<b>Total</b>	<b>187 299</b>	<b>213 910</b>	<b>Totaal</b>
<i>T.V.A. et Enregistrement</i>			<i>BTW en Registratie</i>
T.V.A. et droits de timbre	101 171	139 553	BTW en zegelrechten
Droits d'enregistrement	40 485	46 399	Registratierechten
Droits de greffe	1 316	1 590	Griffierechten
Droits d'hypothèque	1 435	1 810	Hypotheekrechten
Amendes en matière d'impôt	2 448	3 150	Boeten inzake belastingen
Taxe sur les centres de coordination	911	1 000	Taks op de coördinatiecentra
Taxes sur les ASBL	1 371	1 362	Taks op de VZW's
Organismes de placement collectif	2 684	2 656	Collectieve beleggingsinstellingen
Amendes de condamnation	5 472	6 963	Boeten van veroordelingen
Amendes de condamnation (Fonds)	191	225	Boeten van veroordelingen (Fonds)
Droits et amendes	10	15	Rechten en boeten
<b>Total</b>	<b>157 494</b>	<b>204 723</b>	<b>Totaal</b>
<b>Total des recettes fiscales courantes</b>	<b>1 150 541</b>	<b>1 375 596</b>	<b>Totaal lopende fiscale ontvangsten</b>
<i>Recettes non fiscales courantes</i>	<i>76 093</i>	<i>112 480</i>	<i>Lopende niet-fiscale ontvangsten</i>
<b>Total des recettes courantes</b>	<b>1 226 634</b>	<b>1 488 076</b>	<b>Totaal van de lopende ontvangsten</b>
<i>Recettes fiscales en capital</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>Fiscale kapitaalontvangsten</i>
<i>Recettes non fiscales en capital</i>	<i>10 651</i>	<i>27 210</i>	<i>Niet-fiscale kapitaalontvangsten</i>
<b>Total des recettes en capital</b>	<b>10 651</b>	<b>27 210</b>	<b>Totaal van de kapitaalontvangsten</b>
<b>Total Voies et Moyens</b>	<b>1 237 285</b>	<b>1 515 286</b>	<b>Totaal Rijksmiddelen</b>
	Recettes — Ontvangsten		
<b>B. Droits cédés à l'Union Européenne</b>			<b>B. Aan de Europese Unie afgestane rechten</b>
Droits d'entrée	41 235		Invoerrechten
T.V.A.	32 400		BTW
<b>Total</b>	<b>73 635</b>		<b>Totaal</b>

**C. Affectation à la sécurité sociale**

66.37 T.V.A.

66.38 CSSS : partie FEF

Total affectation sécurité sociale

104 154
6 116
110 270

**C. Toewijzing aan de sociale zekerheid**

66.37 BTW

66.38 BBSZ : deel FFE

Totaal bijdrage sociale zekerheid

**D. Affectation au Secrétariat Permanent de Recrutement**

66.40 Droits d'inscription

18
----

**D. Toewijzing aan het Vast Wervingssecretariaat**

66.40 Inschrijvingsrechten

**E. Financement Régions et Communautés****E. Financiering Gewesten en Gemeenschappen**

	Comm. fl. — Vl. Gem.	Rég. wall. — Waals. Gew.	Comm. fr. — Fr. Gem.	Rég. brux. — Br. Gew.	Comm. germ. — Duitse Gem. germ.	Total — Totaal	
Impôts régionaux							Gewestbelastingen
Taxe ouverture débits de boissons	300	141	—	59	—	500	Openingstaks slijterijen
Taxes jeux automatiques	1 148	292	—	169	—	1 609	Belasting automatische ontspanningstoestellen
Taxe jeux et paris	770	576	—	234	—	1 580	Belasting spelen en weddenschappen
Précompte immobilier	3 190	569	—	412	—	4 171	Onroerende voorheffing
Droits d'enregistrement	11 398	4 470	—	3 087	—	18 955	Registratierechten
Droits de succession	14 893	7 041	—	5 807	—	27 741	Successierechten
<b>Total</b>	<b>31 699</b>	<b>13 089</b>	<b>0</b>	<b>9 768</b>	<b>0</b>	<b>54 556</b>	<b>Totaal</b>
Moyens attribués							Toegewezen middelen
Impôts personnes physiques (Rég.)	172 580	101 338	—	27 132	—	301 050	Personenbelasting (Gewest)
Impôts personnes physiques (Comm.)	80 001	—	46 622	—	—	126 623	Personenbelasting (Gemeenschap)
T.V.A. (Comm.)	173 029	—	128 177	—	—	301 206	BTW (Gemeenschap)
<b>Total</b>	<b>425 610</b>	<b>101 338</b>	<b>174 799</b>	<b>27 132</b>	<b>0</b>	<b>728 879</b>	<b>Totaal</b>
<b>Total Régions et Communautés</b>	<b>457 309</b>	<b>114 427</b>	<b>174 799</b>	<b>36 900</b>	<b>0</b>	<b>783 435</b>	<b>Totaal Gewesten en Gemeenschappen</b>

**TOTAL RECETTES (A + B + C + D + E)****2 204 643****TOTAAL ONTVANGSTEN (A + B + C + D + E)****Additionnels et taxes**

Communes

Provinces

Agglomérations

Total

126 234
16 955
3 368
146 557

**Opcntiemen en taksen**

Gemeenten

Provincies

Agglomeraties

Totaal



**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[C - 99/23000]

**Sociétés mutualistes - Mutualités et unions nationales de mutualités  
Approbation de modifications statutaires**

En application de l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, l'Office de contrôle a approuvé :

1) les modifications des articles 2, 38 et 42 des statuts de la mutualité "Fédération libre des Mutualités neutres - Vrij Verbond der Neutrale Mutualiteiten" (206), établie à Bruxelles, ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par l'assemblée générale le 5 octobre 1998;

2) les modifications des articles 9, 33, 45, 55, 58, 59 et 62 des statuts de la mutualité "Mutualité neutre de la Santé" (226), établie à Liège, ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par l'assemblée générale le 2 octobre 1998;

3) les modifications des articles 2, 44, 57 et 60 des statuts de la mutualité "Vlaams Neutraal Ziekenfonds Vlaanderen" (236), établie à Mechelen, les dispositions statutaires des nouveaux services "matériel de viscérosynthèse et endoscopique" et "court séjour", ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par l'assemblée générale le 30 septembre 1998;

4) les modifications des articles 2, 6, 9, 44, 49, 57 et 77 des statuts de la mutualité "Mutualité socialiste du Brabant wallon" (305), établie à Tubize, les dispositions statutaires des nouveaux services "médicaments homéopathiques" et "soins d'ostéopathie", l'abrogation du service "actions prévention tabac", la nouvelle disposition à l'introduction du Chapitre V, la nouvelle numérotation à partir de l'article 68, ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par l'assemblée générale le 20 octobre 1998;

5) les modifications des taux des cotisations perçues par la mutualité "Mutualité du Transport et des Communications - Ziekenfonds van Vervoer en Verkeer" (307), établie à Bruxelles, décidées par l'assemblée générale le 3 novembre 1998;

6) les modifications au préambule, aux articles 43, 46, 51 et 61 des statuts de la mutualité "Fédération des Mutualités socialistes et syndicales de la Province de Liège" (319), établie à Liège, ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par l'assemblée générale le 26 septembre 1998;

7) les modifications des articles 29, 75, 77, 101, 117P et 130 des statuts de la mutualité "Mutualité socialiste du Luxembourg" (323), établie à Saint-Hubert, la dissolution du service "service facultatif carte soleil", les dispositions statutaires des nouveaux services "intervention dans la location de matériel médical" et "intervention dans les dépenses de garde d'enfants malades à domicile", la nouvelle numérotation des articles 117P et 123Q, ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par l'assemblée générale le 3 octobre 1998;

8) les modifications des articles 62, 63 et 65 des statuts de la mutualité "Mutualité libre du Brabant wallon et de Vilvoorde" (521), établie à Limal, les dispositions statutaires du nouveau service "homéopathie", l'abrogation du service "location matériel médical et sanitaire", ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par l'assemblée générale le 26 octobre 1998;

9) les modifications des articles 2, 101 (alinéas 1, 2, 3 et 5) et 112 des statuts de la mutualité "Mutualité libre du Hainaut" (522), établie à Mons, les dispositions statutaires des nouveaux services "prestations homéopathiques" et "remboursement complémentaire pour matériel endoscopique et de viscérosynthèse", la nouvelle numérotation à partir de l'article 76, ainsi que les modifications des taux des cotisations, décidées par le conseil d'administration et l'assemblée générale respectivement les 8 octobre et 29 octobre 1998.

**Fusion de mutualités et approbation de statuts**

En application des articles 11 et 44 de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, l'Office de contrôle a approuvé la fusion, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999, des mutualités "La Prévoyante - Mutualité professionnelle et libre du Tournaisis" (507), établie à Tournai et "Mutualité professionnelle et libre de la Région wallonne" (506), établie à Liège, ainsi que les nouveaux statuts de la mutualité "Mutualité professionnelle et libre de la Région wallonne".

La fusion a été décidée par les assemblées générales extraordinaires des 19 octobre et 21 octobre 1998.

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[C - 99/23000]

**Maatschappijen van onderlinge bijstand  
Ziekenfondsen en landsbonden van ziekenfondsen  
Goedkeuring van statutenwijzigingen**

In toepassing van artikel 11, § 1, lid 3, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, heeft de Controledienst goedgekeurd :

1) de wijzigingen aan de artikelen 2, 38 en 42 van de statuten van het ziekenfonds "Vrij Verbond der Neutrale Mutualiteiten - Fédération libre des Mutualités neutres" (206), gevestigd te Brussel, alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de algemene vergadering van 5 oktober 1998;

2) de wijzigingen aan de artikelen 9, 33, 45, 55, 58, 59 en 62 van de statuten van het ziekenfonds "Mutualité neutre de la Santé" (226), gevestigd te Liège, alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de algemene vergadering van 2 oktober 1998;

3) de wijzigingen aan de artikelen 2, 44, 57 en 60 van de statuten van het ziekenfonds "Vlaams Neutraal Ziekenfonds Vlaanderen" (236), gevestigd te Mechelen, de statutaire bepalingen van de nieuwe diensten "viscerosynthese en endoscopisch materiaal" en "kortverblijf", alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de algemene vergadering van 30 september 1998;

4) de wijzigingen aan de artikelen 2, 6, 9, 44, 49, 57 en 77 van de statuten van het ziekenfonds "Mutualité socialiste du Brabant wallon" (305), gevestigd te Tubize, de statutaire bepalingen van de nieuwe diensten "homeopathische medicamenten" en "osteopathische verzorging", de afschaffing van de dienst "preventieve acties tabak", de nieuwe bepaling bij de inleiding van Hoofdstuk V, de hernummering vanaf artikel 68, alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de algemene vergadering van 20 oktober 1998;

5) de wijzigingen van de bijdragen geïnd door het ziekenfonds "Ziekenfonds van Vervoer en Verkeer - Mutualité du Transport et des Communications" (307), gevestigd te Brussel, beslist door de algemene vergadering van 3 november 1998;

6) de wijzigingen aan het voorwoord, aan de artikelen 43, 46, 51 en 61 van de statuten van het ziekenfonds "Fédération des Mutualités socialistes et syndicales de la Province de Liège" (319), gevestigd te Liège, alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de algemene vergadering van 26 september 1998;

7) de wijzigingen aan de artikelen 29, 75, 77, 101, 117P en 130 van de statuten van het ziekenfonds "Mutualité socialiste du Luxembourg" (323), gevestigd te Saint-Hubert, de ontbinding van de dienst "facultatieve dienst zonnekaart", de statutaire bepalingen van de nieuwe diensten "tussenkost in het huren van medisch materiaal" en "tussenkost in de uitgaven bij thuisopvang van zieke kinderen", de hernummering van de artikelen 117P en 123Q, alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de algemene vergadering van 3 oktober 1998;

8) de wijzigingen aan de artikelen 62, 63 en 65 van de statuten van het ziekenfonds "Mutualité libre du Brabant wallon et de Vilvoorde" (521), gevestigd te Limal, de statutaire bepalingen van de nieuwe dienst "homeopathie", de afschaffing van de dienst "huur van medisch en sanitair materiaal", alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de algemene vergadering van 26 oktober 1998;

9) de wijzigingen aan de artikelen 2, 101 (lid 1, 2, 3 en 5) en 112 van de statuten van het ziekenfonds "Mutualité libre du Hainaut" (522), gevestigd te Mons, de statutaire bepalingen van de nieuwe diensten "homeopathische prestaties" en "aanvullende tegemoetkoming voor endoscopisch en viscerosynthesemateriaal", de hernummering vanaf artikel 76, alsook de wijzigingen van de bijdragen, beslist door de raad van bestuur en door de algemene vergadering van respectievelijk 8 oktober en 29 oktober 1998.

**Fusie van ziekenfondsen en goedkeuring van statuten**

In toepassing van de artikelen 11 en 44 van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, heeft de Controledienst de fusie goedgekeurd van de ziekenfondsen "La Prévoyante - Mutualité professionnelle et libre du Tournaisis" (507), gevestigd te Tournai, en "Mutualité professionnelle et libre de la Région wallonne" (506), gevestigd te Liège, evenals de nieuwe statuten van het ziekenfonds "Mutualité professionnelle et libre de la Région wallonne".

Deze fusie werd beslist door de buitengewone algemene vergaderingen van 19 oktober en 21 oktober 1998. Voormelde fusie treedt in werking op 1 januari 1999.

## Dissolution

En application de l'article 11 de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, l'Office de contrôle a approuvé la dissolution de la société mutualiste "Mutualiteit MEDICA GB-INNO-BM - Mutuelle MEDICA GB-INNO-BM" (700/07), établie à Bruxelles, décidée par l'assemblée générale extraordinaire le 13 novembre 1998.

## Création de sociétés mutualistes

En application des articles 11 et 43bis de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, l'Office de contrôle a approuvé la création, au 1<sup>er</sup> janvier 1999, des sociétés mutualistes suivantes :

1. "SOLIMUT" (180/02), établie à Bruxelles;
2. "Objectief Gezondheid Vlaanderen" (280/01), établie à Aalst;
3. "Hôpital-Plus - Hospitaal-Plus" (480/01), établie à Bruxelles.

## Ontbinding

In toepassing van artikel 11 van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, heeft de Controledienst de ontbinding van de maatschappij van onderlinge bijstand "Mutuelle MEDICA GB-INNO-BM - Mutualiteit MEDICA GB-INNO-BM" (700/07), gevestigd te Brussel, beslist door de buitengewone algemene vergadering van 13 november 1998, goedgekeurd.

## Oprichting maatschappijen van onderlinge bijstand

In toepassing van de artikelen 11 en 43bis van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en landsbonden van ziekenfondsen, heeft de Controledienst de oprichting, vanaf 1 januari 1999, van de volgende maatschappijen van onderlinge bijstand goedgekeurd :

1. "SOLIMUT" (180/02), gevestigd te Brussel;
2. "Objectief Gezondheid Vlaanderen" (280/01), gevestigd te Aalst;
3. "Hospitaal-Plus - Hôpital-Plus" (480/01), gevestigd te Brussel.

## MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

[S - C - 99/07017]

**Emploi vacant de directeur général à l'Administration des affaires administratives de l'Administration générale civile du Ministère de la Défense nationale (rang 16). — Appel aux candidats**

Un emploi de directeur général est à conférer à l'Administration des affaires administratives de l'Administration générale civile du Ministère de la Défense nationale.

Cet emploi est accessible aussi bien aux femmes qu'aux hommes.

Conformément aux dispositions de l'article 37 de l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant l'évaluation et la carrière des agents de l'État, cet emploi est accessible aux agents de l'État qui, à la date de la nomination, sont titulaires d'un grade de rang 15 et qui comptent au moins un an d'ancienneté de grade.

Les agents titulaires d'un grade du rang 15 des organismes d'intérêt public auxquels l'arrêté royal du 16 juillet 1998, relatif à la mobilité du personnel de certains services publics a été rendu applicable, peuvent également être promus à l'emploi vacant.

## Nature de la fonction :

Le directeur général de l'Administration des affaires administratives de l'Administration générale civile exerce toutes les attributions que comportent la direction, la coordination et le contrôle de l'ensemble des services de son administration mais sous réserve du pouvoir hiérarchique et du droit de contrôle de celui-ci.

L'administration des affaires administratives comprend :

- la direction du personnel civil et notamment la division mobilisation qui en dépend;
- la direction du personnel non statutaire et le service extérieur qui en dépend, à savoir la direction du personnel non statutaire en République fédérale d'Allemagne;
- la direction des affaires administratives et le service extérieur qui en dépend, à savoir le dépôt central des archives.

Qualités souhaitées des candidats :

- avoir une bonne connaissance de l'organisation et du fonctionnement de l'Administration générale civile et du département;
- avoir une connaissance approfondie de la gestion de personnel et des problèmes budgétaires.

Dépôt des candidatures :

Les candidats intéressés sont invités à faire parvenir leur candidature, par lettre recommandée, au chef de l'Administration générale civile, Quartier Reine Elisabeth, rue d'Evere 1, 1140 Bruxelles, dans un délai de 10 jours ouvrables qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit la publication du présent avis au *Moniteur belge* (le cachet de la poste faisant foi).

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[S - C - 99/07017]

**Vacante betrekking van directeur-generaal bij het bestuur van administratieve zaken van het Burgerlijk algemeen bestuur van het Ministerie van Landsverdediging (rang 16). — Oproep tot de kandidaten**

Eén betrekking van directeur-generaal is te begeven bij het bestuur van administratieve zaken van het Burgerlijk algemeen bestuur van het Ministerie van Landsverdediging.

Deze betrekking is zowel voor vrouwen als voor mannen toegankelijk.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 37 van het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de evaluatie en de loopbaan van het Rijkspersoneel, staat deze betrekking open voor rijksambtenaren die op de datum van benoeming een graad van rang 15 bekleden en ten minste één jaar graadanciënniteit tellen.

De ambtenaren die een graad van rang 15 van de instellingen van openbaar nut bekleden waarop het koninklijk besluit van 16 juli 1998 betreffende de mobiliteit van het personeel van sommige overheidsdiensten van toepassing werd verklaard, kunnen eveneens bevorderd worden tot de vacante betrekking.

Aard van de functie :

De directeur-generaal van het bestuur van administratieve zaken van het Burgerlijk algemeen bestuur oefent al de ambtsbevoegdheden uit welke voor de directie, de coördinatie en de controle van de aan zijn zorg toevertrouwde diensten nodig zijn, doch behoudens de hiërarchische macht en het controlerecht van deze laatste.

Het bestuur van administratieve zaken omvat :

- de directie van het burgerlijk personeel en met name de afdeling mobilisatie die ervan afhangt;
- de directie niet-statutair personeel, met de van haar afhangerende buitendienst, de directie niet-statutair personeel in de Bondsrepubliek Duitsland;
- de directie administratieve zaken met de van haar afhangerende buitendienst, te weten het centraal archiefdepot.

Gewenste kwaliteiten van de kandidaten :

- een goede kennis in verband met de organisatie en de werking van het Burgerlijk algemeen bestuur en van het departement hebben;
- over een gedegen kennis beschikken van het personeelsbeheer en van de budgettaire problemen.

Indiening van de kandidaturen :

De belangstellende kandidaten worden verzocht hun kandidaatstelling per ter post aangetekende brief te richten aan de chef van het Burgerlijk algemeen bestuur, Koningin Elisabethkwartier, Eversestraat 1, 1140 Brussel, binnen een termijn van tien werkdagen die ingaat op de eerste werkdag volgend op de bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* (de poststempel geldt als bewijs).

La lettre de candidature mentionne la date, le nom, les prénoms, le grade du candidat et l'administration dont celui-ci relève et comporte un exposé des titres que le candidat estime pouvoir faire valoir pour briguer l'emploi, en particulier les qualités qu'il estime devoir faire valoir en matière de gestion de services publics.

Seuls seront pris en considération les titres des agents qui se sont conformés à ces directives.

Les candidats ne faisant pas partie du Ministère de la Défense nationale doivent fournir un document certifié conforme, délivré par le service du personnel de l'Administration qui les occupe, attestant qu'ils sont revêtus, à titre définitif d'un grade du rang 15 et stipulant la date de nomination à ce grade.

Il sera accusé réception des candidatures.

De sollicitatiebrief vermeldt de datum, de naam, de voornamen, de graad van de gegadigde, het bestuur waaronder hij ressorteert en bevat een uiteenzetting van de aanspraken die de kandidaat meent te kunnen doen gelden om naar deze betrekking te dingen, inzonderheid de bekwaamheid inzake beheer van de overheidsdiensten die hij meent te moeten laten gelden.

Alleen de aanspraken van de ambtenaren die deze instructies in acht nemen zullen in aanmerking genomen worden.

De kandidaten die niet tot het Ministerie van Landsverdediging behoren, moeten een voor eensluidend verklaard document verstrekken, afgegeven door de personeelsdienst van de Administratie die hen tewerkstelt waarin bevestigd wordt dat zij vast een graad van rang 15 bekleden en met vermelding van de datum van benoeming in die graad.

Van de kandidaatstellingen zal ontvangst worden gemeld.

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[99/35049]

#### Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest Ontwerp van Milieubeleidsvereenkomst inzake afvalbanden

In uitvoering van het decreet van 15 juni 1994 betreffende de milieubeleidsvereenkomsten werd een ontwerp van milieubeleidsvereenkomst inzake afvalbanden opgesteld samen met betrokken federaties van de producent/invoerders en verdelers van voertuigbanden, alsmede de federatie van ophalers en verwerkers van gebruikte voertuigbanden, met name :

— de Groepering van Invoerders, Agenten en Fabrikanten van Onderdelen, Accessoires, Banden, Producten, Gereedschap en Uitrusting voor Voertuigen, Garages en Carrosseriebedrijven die deel uitmaakt van de v.z.w. Federatie Automateriaal;

- de v.z.w. Belgische vereniging voor de Rubberindustrie;
- de Groepering van Bandenspecialisten die deel uitmaakt van de v.z.w. Automateriaal;
- de v.z.w. GDA, Groepering van Autodealers en -agenten;
- de v.z.w. Reparauto;
- de v.z.w. Groepering van Handelaars in Tweedehandse Voertuigen;
- de v.z.w. Groepering van Brandstofverkopers van België;
- de v.z.w. Beroepsvereniging Gebruikte Banden.

Overeenkomstig art. 6, § 1 van het genoemde decreet ligt het volleding ontwerp ter inzage bij de OVAM, Kanunnik de Deckerstraat 22-26, te 2800 Mechelen. De inzagertermijn loopt vanaf 22 januari 1999 tot en met 22 februari 1999. Gedurende deze termijn kan iedereen bezwaren en opmerkingen schriftelijk ter kennis brengen aan de OVAM.

Tegelijk met de bekendmaking wordt, overeenkomstig artikel 6, § 3, het ontwerp van milieubeleidsvereenkomst bezorgd aan de Milieu- en Natuurraad van Vlaanderen en de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen, die een met redenen omkleed advies uitbrengen binnen een termijn van een maand na ontvangst van het ontwerp.

De milieubeleidsvereenkomst gaat in tien dagen na integrale publicatie van de goedgekeurde milieubeleidsvereenkomst in het *Belgisch Staatsblad* en wordt afgesloten voor de duur van vijf jaar.

Deze overeenkomst heeft als doelstelling het economisch en ecologisch verantwoord beheer van afgedankte voertuigbanden en geeft uitvoering van de aanvaardingsplicht van afgedankte banden, volgens de bepalingen van het VLAREA, het Vlaams reglement inzake voorkomen en beheer van afvalstoffen inzonderheid de regels 2.3.1 en 3.1.1.4 en de afdeling 3.4.

De overeenkomst beoogt de bestaande situatie te verbeteren door :

1. in samenspraak met de producent/invoerders van voertuigbanden te zorgen voor de vermindering dan wel de beheersing van stoffen die voor het milieu schadelijk kunnen zijn;
2. een adequaat netwerk van punten voor inontvangstname van de afvalbanden;
3. het verhogen van de performantie vanuit milieuoogpunt van alle sectoren betrokken bij de levenscyclus van voertuigbanden, in het bijzonder van de sectoren betrokken bij de verwerking van de afvalbanden.

De Organisaties streven oplossingen na die in de plaats komen van het storten van afvalbanden en van de verbranding van afvalbanden zonder energiewinning en die ertoe moeten leiden dat de volgende doelstellingen uiterlijk op 1 januari 2000 worden bereikt :

1. inzameling : een inzamelpercentage voor afvalbanden van nagenoeg 100 %;
2. loopvlakvernieuwing : van ten minste 25 % van de ingezamelde afvalbanden, uitgedrukt in gewicht, wordt het loopvlak vernieuwd;
3. nuttige toepassing : ten minste 65 % van de ingezamelde afvalbanden, uitgedrukt in gewicht, wordt nuttig toegepast op een andere wijze dan door loopvlakvernieuwing.

Hoewel materiaalrecyclage voorkeur geniet boven verbranding met energiewinning, zal op basis van de evaluatie van de effecten op het milieu en van de economische gevolgen van de methodes van nuttige toepassing kunnen gekozen worden voor verbranding met energiewinning.

Op basis van dezelfde evaluatie zullen de leden van de Organisaties vrij kunnen kiezen tussen de verschillende beste beschikbare technieken en methoden van nuttige toepassing.

Voor het Gewest :

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,  
T. KELCHTERMANS

Voor de Organisaties :

De voorzitter van de Groepering van Invoerders, Agenten en Fabrikanten van Onderdelen,  
Accessoires, Banden, Producten, Gereedschap en Uitrusting voor Voertuigen,  
Garages en Carrosseriebedrijven die deel uitmaakt van de v.z.w. Federatie Automateriaal,  
M. JACOBS

De voorzitter van de v.z.w. Belgische vereniging van de Rubberindustrie,  
Y. DE BIE

De voorzitter van de Groepering van Bandenspecialisten  
die deel uitmaakt van de v.z.w. Automateriaal,  
J.-J. BERAEL

De voorzitter van de v.z.w. GDA, Groepering van Autodealers en -agenten,  
A. VERVLOET

De voorzitter van de v.z.w. Reparauto,  
L. ANTHONISSEN

De voorzitter van de v.z.w. Groepering van Handelaars in Tweedehands Voertuigen,  
P. PIRSON

De voorzitter van de v.z.w. Groepering van Brandstofverkopers van België,  
G. GILLIS

De secretaris van de v.z.w. Beroepsvereniging gebruikte banden,  
E. VAN DER ELST

## PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

[C - 98/20146]

### Belgocontrol

**Décision du Conseil d'administration fixant le règlement en vue de régler à l'aéroport de Bruxelles-National les redevances visées à l'article 172 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques**

Le conseil d'administration

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment les articles 172, 176bis et 176ter;

Vu la loi du 19 décembre 1997 visant à rationaliser la gestion de l'aéroport de Bruxelles-National;

Vu l'arrêté royal du 2 avril 1998 portant réforme des structures de gestion de l'aéroport de Bruxelles-National, confirmé par la loi du 19 juillet 1998;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1998 portant des dispositions complémentaires relatives à la réforme des structures de gestion de l'aéroport de Bruxelles-National, notamment les articles 7 et 9;

Vu le contrat de gestion conclu le 14 août 1998 entre l'Etat et la Régie des Voies aériennes, notamment l'article 19, approuvé par l'arrêté royal du 25 août 1998;

Vu l'arrêté royal du 25 août 1998 portant classement de la Régie des Voies aériennes en entreprise publique économique;

Vu la délibération du conseil d'administration de ce jour,

Arrête :

Article unique. Belgocontrol perçoit pour chaque atterrissage et pour chaque décollage une redevance dont le montant est égal au produit de la formule  $T \times P \times W \times K$  dans laquelle :

- T est le tarif unitaire de la redevance;
- P est un coefficient de pointe;

[C - 98/20146]

### Belgocontrol

**Beslissing van de Raad van Bestuur tot vaststelling van het reglement tot regeling op de luchthaven Brussel-Nationaal van de vergoedingen bedoeld in artikel 172 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven**

De raad van bestuur

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid de artikelen 172, 176bis en 176ter;

Gelet op de wet van 19 december 1997 tot rationalisering van het beheer van de luchthaven Brussel-Nationaal;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 april 1998 tot hervorming van de beheersstructuren van de luchthaven Brussel-Nationaal, goedgekeurd bij de wet van 19 juli 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1998 houdende aanvullende bepalingen betreffende de hervorming van de beheersstructuren van de luchthaven Brussel-Nationaal, inzonderheid op de artikelen 7 en 9;

Gelet op het beheerscontract afgesloten op 14 augustus 1998 tussen de Staat en de Regie der Luchtwegen, inzonderheid op artikel 19, goedgekeurd bij het koninklijk besluit van 25 augustus 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 augustus 1998 tot indeling van de Regie der Luchtwegen als autonoom overheidsbedrijf;

Gelet op de beraadslaging van de raad van bestuur van heden,

Besluit :

Enig artikel. Belgocontrol heft voor elke landing en elke opstijging een vergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan het product van de formule  $T \times P \times W \times K$  waarin :

- T het eenheidstarief van de vergoeding is;
- P een piekcoëfficiënt is;

- W est le poids maximum autorisé au décollage de l'aéronef, exprimé en tonnes (toute fraction de tonne étant comptée comme une tonne entière), tel qu'indiqué dans le certificat de navigabilité, le manuel de vol ou tout autre document annexé au certificat de navigabilité;

- K est un coefficient de modulation variant en fonction, d'une part, du moment où a lieu l'atterrissage ou le décollage et, d'autre part, de la catégorie acoustique à laquelle appartient l'aéronef.

La redevance pour chaque atterrissage ou décollage s'élève à 400 francs minimum (hors T.V.A.). Le tarif unitaire (T) de la redevance est fixé à 68,5 francs maximum (hors T.V.A.). Le coefficient de pointe (P) s'élève à 1. Ce même coefficient s'élève à 1,5 durant les périodes suivantes :

- du lundi au vendredi inclus, entre 8 heures et 11 heures (heure locale) et entre 17 heures et 20 heures (heure locale)
- entre 1 heure et 5 heures (heure locale)

Le poids (W) s'élève à 6 tonnes minimum. Le minimum est porté à 25 tonnes du lundi au vendredi inclus, entre 8 heures et 11 heures et entre 17 heures et 20 heures (heure locale). Le poids (W) s'élève à 175 tonnes maximum, excepté :

- du lundi au vendredi inclus, entre 8 heures et 11 heures et entre 17 heures et 20 heures (heure locale);
- entre 23 heures et 6 heures (heure locale).

Le coefficient de modulation (K) de la redevance est déterminé selon le tableau ci-dessous :

Catégorie acoustique de l'aéronef — Geluidscategorie van het luchtvaartuig	Atterrissage ou décollage effectué entre 6 heures et 23 heures (heure locale) — Landing of opstijging uitgevoerd tussen 6 uur en 23 uur (lokale tijd)	Atterrissage ou décollage effectué entre 23 heures et 6 heures (heure locale) — Landing of opstijging uitgevoerd tussen 23 uur en 6 uur (lokale tijd)
1	1,30	2,00
2	1,20	1,60
3	1,00	1,40
4	0,9	1,20
5	0,85	1,00

L'heure prise en compte pour l'atterrissage est celle du moment où l'aéronef touche le sol. L'heure prise en compte pour le décollage est celle du moment où l'aéronef quitte le sol.

Les aéronefs sont classés en cinq catégories acoustiques par les soins de B.I.A.C., conformément aux dispositions du contrat de gestion conclu entre l'Etat et B.I.A.C.

§ 2. Le montant des redevances d'atterrissage et de décollage, dû par un exploitant pour une saison, est diminué pour les vols et selon les modalités spécifiés dans le tableau ci-dessous. La diminution est appliquée pour les vols passagers et les vols tout-cargo effectués entre 6 heures et 23 heures (heure locale), pour autant qu'ils ne soient pas effectués avec des appareils qui sont classés "Chapter 2", selon l'annexe 16 à la Convention de Chicago.

-W het hoogst toegelaten startgewicht van het luchtvaartuig is, uitgedrukt in ton (waarbij elke fractie van een ton voor een volledige ton wordt gerekend), zoals vermeld in het bewijs van luchtwaardigheid, de vlieghandleiding of elk ander bij het bewijs van luchtwaardigheid behorend bescheid;

-K een modulatiecoëfficiënt is, variërend in functie van het tijdstip waarop de landing of de opstijging plaatsheeft, enerzijds, en de geluidscategorie waartoe het luchtvaartuig behoort, anderzijds.

De vergoeding voor elke landing of opstijging bedraagt minimum 400 frank (exclusief B.T.W.). Het eenheidstarief (T) van de vergoeding is vastgesteld op maximum 68,5 frank (exclusief B.T.W.). De piekcoëfficiënt (P) bedraagt 1. Deze coëfficiënt bedraagt 1,5 tijdens de volgende perioden :

- van maandag tot en met vrijdag, tussen 8 uur en 11 uur (lokale tijd) en tussen 17 uur en 20 uur (lokale tijd);
- tussen 1 uur en 5 uur (lokale tijd);

Het gewicht (W) bedraagt minimum 6 ton. Dit minimum wordt op 25 ton gebracht van maandag tot en met vrijdag, tussen 8 uur en 11 uur en tussen 17 uur en 20 uur (lokale tijd). Het gewicht (W) bedraagt maximum 175 ton, behalve :

- van maandag tot en met vrijdag, tussen 8 uur en 11 uur en tussen 17 uur en 20 uur (lokale tijd);
- tussen 23 uur en 6 uur (lokale tijd).

De modulatiecoëfficiënt (K) van de vergoeding wordt bepaald volgens de hierna weergegeven tabel :

Het voor de landing in aanmerking te nemen uur is dat van het tijdstip waarop het luchtvaartuig de grond raakt. Het voor de opstijging in aanmerking te nemen uur is dat van het tijdstip waarop het luchtvaartuig de grond verlaat.

De luchtvaartuigen worden ingedeeld in vijf geluidscategorieën door toedoen van B.I.A.C., overeenkomstig de bepalingen van het beheerscontract tussen de Staat en B.I.A.C.

§ 2. Het bedrag van de landings- en opstijgingsvergoedingen dat een exploitant verschuldigd is voor een seizoen, wordt verminderd voor de vluchten en volgens de modaliteiten gespecificeerd in de hierna weergegeven tabel. De vermindering wordt toegepast op de passagiers- en volvrachtvluchten die worden uitgevoerd tussen 6 uur en 23 uur (lokale tijd), voor zover zij niet worden uitgevoerd met toestellen die vallen onder "Chapter 2", volgens bijlage 16 bij de Overeenkomst van Chicago.

	V	Pourcentage de réduction — Procentuele vermindering	
		0 ≤ P ≤ 500	500 < P ≤ 1 000
Vols européens Europese vluchten	V ≥ 10 5 ≤ V < 10	60 % 30 %	30 % -
Vols internationaux Intercontinentale vluchten	V ≤ 5 3 ≤ V < 5	60 % 60 %	30 % -

"V" est le nombre moyen de vols directs, sans changement d'avion, par semaine opérés par un exploitant vers une destination déterminée, pendant au moins 20 semaines lors de la saison d'hiver et pendant au moins 27 semaines lors de la saison d'été.

"P" est le nombre moyen de passagers locaux transportés par semaine vers une destination déterminée par l'ensemble des exploitants.

Le nombre de passagers locaux est le nombre total de passagers au départ, diminué du nombre de passagers en transfert.

Un vol européen est un vol vers une destination située dans une région classifiée comme "E" ou "L" dans le document 7910/84 de l'O.A.C.I.

La saison est la saison d'été (30 semaines) ou d'hiver (22 semaines), telle qu'elle est établie dans les horaires des transporteurs aériens.

§ 3. Pour les aéronefs qui effectuent les vols imposés par le Ministre en vue de l'entraînement de l'équipage et pour les aéronefs qui effectuent des vols d'essais en vue de la délivrance, du renouvellement ou de la restitution du certificat de navigabilité, les redevances prévues aux §§ 1<sup>er</sup> et 2 sont réduites de 80 pourcent, sans pouvoir être inférieures au minimum prévu au § 1<sup>er</sup>. Cette réduction n'est pas accordée du lundi au vendredi inclus, entre 8 heures et 11 heures et entre 17 heures et 20 heures (heure locale).

§ 4. Est exonérée de redevances l'utilisation des infrastructures aéroportuaires par les aéronefs :

1° utilisés pour le transport exclusif de Chefs d'Etat ou de membres de Gouvernements en fonction et leur suite;

2° à l'occasion de vols non commerciaux ayant un caractère humanitaire exceptionnel ou de propagande aéronautique sans but lucratif;

3° effectuant des vols à la demande du Ministre ou de son délégué;

4° pilotés par des agents de Belgocontrol ou de l'Administration de l'Aéronautique;

5° effectuant un retour forcé;

6° effectuant des vols de calibration ou de mesure pour le compte de Belgocontrol.

§ 5. Sont exonérés de redevance les aéronefs militaires belges ou les aéronefs militaires étrangers lorsque l'Etat dont relèvent ces aéronefs accorde un traitement similaire aux aéronefs militaires belges sur base d'une réciprocité dûment constatée.

§ 6. Les redevances visées au présent article sont liées à l'indice des prix à la consommation publié au *Moniteur belge* du mois de décembre 1996. Cette adaptation est effectuée le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année proportionnellement à l'indice des prix du mois de décembre précédent. Les montants ainsi obtenus sont arrondis au franc supérieur ou inférieur. Les montants adaptés ne sont d'application qu'à partir du 1<sup>er</sup> avril suivant.

Bruxelles, le 6 octobre 1998

Au nom du Conseil d'administration,

Le Président,  
(signé) B. Martens

"V" is het gemiddeld aantal rechtstreekse vluchten, zonder overstap, per week uitgevoerd door een exploitant naar een bepaalde bestemming, gedurende ten minste 20 weken tijdens het winterseizoen en gedurende ten minste 27 weken tijdens het zomerseizoen.

"P" is het gemiddeld aantal lokale passagiers per week dat tijdens een seizoen naar een bepaalde bestemming wordt vervoerd door alle exploitanten samen.

Het aantal lokale passagiers is het totaal aantal vertrekkende passagiers, verminderd met het aantal transferpassagiers.

Een Europese vlucht is een vlucht naar een bestemming gelegen in een gebied dat in het document 7910/84 van de I.C.A.O. als "E" of "L" wordt geclassificeerd.

Het seizoen is het zomerseizoen (30 weken) of het winterseizoen (22 weken), zoals het wordt vastgesteld in de dienstregeling van de luchtvervoerders.

§ 3. Voor luchtvaartuigen die door de Minister opgelegde vluchten uitvoeren met het oog op de training van de bemanning, en voor de luchtvaartuigen die proefvluchten uitvoeren met het oog op de uitreiking, de hernieuwing of de teruggave van het bewijs van luchtwaardigheid, worden de bij §§ 1 en 2 bepaalde vergoedingen met 80 procent verminderd, zonder lager te mogen zijn dan het in § 1 bepaalde minimum. Deze vermindering wordt niet toegekend van maandag tot en met vrijdag, tussen 8 uur en 11 uur en tussen 17 uur en 20 uur (lokale tijd).

§ 4. Van vergoeding wordt vrijgesteld het gebruik van de luchthaveninfrastructuur door luchtvaartuigen :

1° aangewend voor het uitsluitend vervoer van Staatshoofden of Regeringsleden in functie, met hun gevolg;

2° ter gelegenheid van niet-commerciële vluchten met een uitzonderlijk humanitair karakter of met een luchtvaartpropagandistisch karakter zonder winst oogmerk;

3° die vluchten uitvoeren op verzoek van de Minister of van zijn gemachtigde;

4° bestuurd door personeelsleden van Belgocontrol of van het Bestuur van de Luchtvaart;

5° die noodgedwongen terugkeren;

6° die vluchten uitvoeren met het doel ijkingen of metingen te verrichten voor rekening van Belgocontrol.

§ 5. Belgische militaire luchtvaartuigen of buitenlandse militaire luchtvaartuigen worden van vergoeding vrijgesteld indien de Staat waaronder deze luchtvaartuigen ressorteren een gelijkaardige behandeling verleent aan Belgische militaire luchtvaartuigen op basis van behoorlijk vastgestelde wederkerigheid.

§ 6. De in dit artikel bedoelde vergoedingen worden gekoppeld aan het in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerde indexcijfer van de consumptieprijs van de maand december 1996. Deze aanpassing wordt uitgevoerd op 1 januari van ieder jaar naar evenredigheid van het indexcijfer van de voorafgaande maand december. De aldus verkregen bedragen worden afgerond op de hogere of de lagere frank. De aangepaste bedragen worden slechts toegepast vanaf 1 april die erop volgt.

Brussel, 6 oktober 1998.

Namens de Raad van Bestuur,

De Voorzitter,  
(w.g.) B. Martens

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

—  
Faculteit der rechtsgeleerdheid  
—

Te begeven betrekking bijzonder academisch personeel : R99/08

De Vrije Universiteit Brussel meldt de externe vacature voor een betrekking van bijzonder wetenschappelijk medewerker met deeltijdse opdracht (vorser) 80 %.

Ingangsdatum : 1 februari 1999.

Einddatum : 31 december 1999, 80 %.

Hernieuwing mogelijk van 1 januari 2000 tot 30 september 2003 t.b.v. 50 %.

Omschrijving van de opdracht : verrichten van onderzoek in het kader van het GOA-project « Het gebruik van donormateriaal bij medisch geassisteerde voortplanting : een psychologisch, ethisch en juridisch onderzoek.

De kandidaturen worden ingewacht : één week na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Vereisten : Licentiaat in de rechten met goede studieresultaten en belangstelling voor, en zo mogelijk ervaring met bio-ethische materies. De kandidaat dient het vrij onderzoek genegen te zijn.

Contactpersonen : prof. dr. E. Guldix (promotor, 02/629 25 53/57); prof. dr. M. Magits (decaan) (02/629 25 41).

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatief formulier dat kan bekomen worden op het secretariaat van de desbetreffende faculteit of op de dienst academisch personeel, tel. 02/629 22 65, van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan Mevr. de rector van de Vrije Universiteit Brussel.

Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19038)

De heer Alain François zal op woensdag 10 februari 1999, om 16 u. 30 m., in de collegezaal Q.D, in het openbaar zijn doctoraal proefschrift verdedigen voor het behalen van de graad van doctor in de rechten.

Het proefschrift draagt de titel : « Het vennootschapsbelang in het Belgische vennootschapsrecht. Inhoud en grondslagen. » (Promotor : prof. dr. L. Cornelis). (19043)

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

—  
Faculté de philosophie et lettres  
—

L'épreuve publique pour l'obtention du grade académique de docteur en philosophie et lettres, orientation philosophie, de M. Joachim Lacrosse, licencié en philosophie, aura lieu le 5 février 1999, à 16 heures, en la salle AY2-107, de la Faculté de philosophie et lettres, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles.

L'accès de la salle ne sera plus autorisé après 16 heures, M. Joachim Lacrosse présentera et défendra publiquement une dissertation originale intitulée : « Le statut métaphysique du nous (intellect) et sa pratique discursive dans la philosophie de Plotin », et une thèse annexe. (19039)

---

**Annonces – Aankondigingen**

---

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**V.D.W. Invest, naamloze vennootschap,  
Electriciteitsstraat 33/002, 2800 Mechelen**

H.R. Mechelen 83728 – BTW 435.701.333

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 januari 1999, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekening. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Varia. (1175)

**Lievimmo, naamloze vennootschap,  
De Coomansgang 22, te 9520 Sint-Lievens-Houtem**

Jaarvergadering d.d. 30 januari 1999, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur. (1176)

**H.S.D. International, naamloze vennootschap,  
Eilandje 11, 2200 Herentals**

H.R. Turnhout 50988 – BTW 453.733.633

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 januari 1999, te 17 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia.

Om toegelaten te worden tot de vergadering : neerlegging der aandelen op de zetel, vijf dagen vóór de vergadering. (1177)

**Bripa Juno, naamloze vennootschap,  
Frederik Van Eedenplein 3, bus 5, 2050 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 283563

Aangezien op de vergadering van 11 januari 1999 het wettelijk aanwezigheidsquorum niet werd bereikt worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden ten kantore van notaris Herman Dessers, te Antwerpen, Leopold de Waelplaats 5, op 30 januari 1999, om 10 uur, met volgende agenda :

A. Verslag van de raad van bestuur, opgemaakt in uitvoering van artikel 167 van de vennootschappenwet met het oog op de omzetting van de vennootschap in een commanditaire vennootschap op aandelen en aan welk verslag een beschrijving van de activa- en passivatoestand, afgesloten op dertig november negentienhonderd achtennegentig, gehecht.

B. Verslag van de heer Guy Parmentier, bedrijfsrevisor, te Schoten, Valkenlaan 31, in uitvoering van bovengenoemd artikel 167 van de vennootschappenwet.

C. Voorstel tot omzetting van de naamloze vennootschap in een commanditaire vennootschap op aandelen.

D. Ontslag van de raad van bestuur met dank voor het door haar gevoerde beleid.

E. Opstelling en aanvaarding van de statuten die de omgezette vennootschap zullen beheren.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (1178)

**Apoteek Goossens-Gruson, naamloze vennootschap,  
Otegemstraat 5, 8550 Zwevegem**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 30 januari 1999, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 september 1998. 2. Kwijting aan bestuurders. 3. Herbenoemingen. 4. Bezoldigingen. 5. Rondvraag. (1179)

**Etablissements Declerc, société anonyme,  
route de Gembloux 42-44, 5002 Saint-Servais**

Une assemblée générale extraordinaire se tiendra le 30 janvier 1999, au siège social, à 18 heures.

Ordre du jour

1. Nomination d'un nouvel administrateur.
2. Divers. (1180)

**Caravelle Investissement et Développement, société anonyme,  
avenue de Tervueren 214, 1150 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 208089 – T.V.A. 436.040.239

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 30 janvier 1999, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social cinq jours avant la réunion. (1181)

**Naamloze Vennootschap F. De Paepe,  
Afbraak-, Grond- en Wegenwerken,  
Braamdonk 8, 9850 Nevele**

H.R. Gent 159435 – BTW 441.595.468

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de algemene vergadering, die zal gehouden worden op zaterdag 6 februari 1999, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor. 2. goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 1998, het jaarverslag en het verslag van de commissaris-revisor. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Diversen. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de bepalingen van de statuten. (1182)

**Immobilière Vubel, naamloze vennootschap,  
Jules Moretuslei 388, 2610 Wilrijk-Antwerpen**

H.R. Antwerpen 235935

Dividenden — Betaalbaarstelling

De jaarvergadering van 15 januari 1999 heeft besloten een netto dividend uit te keren van BEF 6 per aandeel, betaalbaar vanaf 15 februari 1999 tegen afgifte van coupon nr. 7 bij de Bank J. Van Breda, te Wilrijk, Bist 47. (1183)

**« Tamaco N.V. », naamloze vennootschap,  
Noorderlaan 52, 2060 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 288721 – BTW 446.566.719

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering op 30 januari 1999, te 11 uur, op de maatschappelijke zetel met dagorde : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Verslag commissaris-revisor. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1998. 4. Resultaatbestemming. 5. Ontlasting aan de bestuurders en commissaris. 6. Eventuele benoemingen. 7. Rondvraag.

Zich schikken naar de statuten en de S.W.H.V. (1237)

**Cyralac Invest, naamloze vennootschap,  
Zogge 17, 9220 Hamme**

De algemene vergadering heeft plaats ten maatschappelijke zetel, op 4 februari 1999, te 9 uur.

Dagorde :

1. Mededeling rechtstreeks of zijdelings persoonlijk belang van de bestuurders. 2. Verslag van de raad van bestuur, alsmede bespreking van de jaarrekening. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 4. Resultaatbestemming. 5. Kwijting aan bestuurders voor het gevoerde beleid. 6. Ontslagen en benoemingen.

Om de vergadering bij te wonen, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (70139)

**Demuyne, Groenten en Fruit, naamloze vennootschap,  
Fabiolalaan 6, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 33936 — BTW 446.747.752

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, op donderdag 4 februari 1999, om 14 uur.

Agenda :

1. Voorlezing jaarverslag;
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 30 september 1998;
3. Kwijting aan de bestuurders;



4. Bestemming van het resultaat;
5. Varia.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70140)

**Edgard Tytgat, naamloze vennootschap,  
Huttegemastraat 5, 9770 Kruishoutem**

H.R. Oudenaarde 164569

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van 30 januari 1999, om 16.30 uur, op de zetel van de vennootschap, met als agenda : 1. Bevestiging uitstel jaarvergadering. 2. Jaarverslag. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/1998. 4. Kwijting raad van bestuur. 5. Allerlei.

Om toegelaten te worden tot de jaarvergadering, zich schikken naar de statuten. (70141)

De raad van bestuur.

**Vedels, naamloze vennootschap,  
Turnhoutsebaan 583, 2110 Wijnegem**

H.R. Antwerpen 271729

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering der aandeelhouders bij te wonen. De vergadering zal op de zetel van de vennootschap doorgaan op 1 februari 1999, te 17 uur, met volgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening op 30 september 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen volgens de bepalingen voorzien in de statuten. (70142)

Namens de raad van bestuur.

**Garage Ghistelincq Waregem, naamloze vennootschap,  
Churchillaan 1, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 124543 — BTW 443.936.039

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering, die gehouden wordt voor het ambt en op het kantoor van notaris Ignace Saey, te Deerlijk, Harelbekestraat 81, op dinsdag 2 februari 1999, om 11 uur.

Agenda :

1. Uitgifte van maximum 301 aandelen zonder stemrecht door conversie van evenveel bestaande aandelen in aandelen zonder stemrecht, die recht zullen hebben op een niet opvorderbaar preferent dividend, gelijk aan maximum 6.000 frank per aandeel met vaststelling conversievoorwaarden.

2. Machtiging aan de raad van bestuur, om dit besluit ten uitvoer te leggen. (70143)

De raad van bestuur.

**Joanni, naamloze vennootschap,  
steenweg op Merchtem 140, 1780 Wemmel**

H.R. Brussel 499518 — BTW 432.808.555

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die zal plaatshebben op 29 januari 1999, om 10 uur, te 1000 Brussel, Brederodestraat 13.

Agenda :

1. Verplaatsing van de maatschappelijke zetel en wijziging van artikel 2 van de statuten.

2. Vaststelling van het aantal bestuurders op 2 en wijziging van artikel 22 van de statuten.

3. Ontslag en benoeming bestuurders.

4. Vergoeding van bestuurders.

5. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de wettelijke en statutaire bepalingen. (70144)

**Transport Vanschoonbeek, naamloze vennootschap,  
Donkerstraat 20, 3400 Neerwinden**

H.R. Leuven 22201 — BTW 400.984.934

*Bijeenroeping buitengewone algemene vergadering*

De dames en heren aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die zal plaatsvinden ten kantore van notaris Rose-Marie Vanhelmont, te Hasselt, op 30 januari 1999, om 11 uur, met als agenda :

1. Wijziging van de afsluitdatum van het lopend boekjaar, zodat dit wordt afgesloten op 31 december 1999.

2. Vaststelling dat het volgend boekjaar zal lopen van 1 januari 2000 tot en met 31 december 2000 en alle volgende boekjaren van 1 januari tot 31 december van elk jaar.

3. Vaststelling dat de eerstvolgende gewone algemene vergadering zal plaatsvinden de tweede zaterdag van mei 2000, om 11 uur, of indien die dag een wettelijke feestdag is, de eerstvolgende werkdag en alle volgende gewone algemene vergaderingen steeds op de tweede zaterdag van mei, om 11 uur, of indien dat een wettelijke feestdag is, de eerstvolgende werkdag.

4. Aanpassing van artikelen 21 en 27.

5. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen conform de statuten. (70145)

De raad van bestuur.

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Gemeente De Pinte**

Het gemeentebestuur van De Pinte zal overgaan tot de aanwerving van volgende personeelsleden in het statutair kader :

1 fulltime technisch medewerker (niveau C1, adjunct-controleur der werken, man/vrouw);

2 fulltime technisch beambten (niveau E1, arbeider/arbeidster);

7 technisch beambten (niveau E1, schoonmaker/schoonmaakster) (enerzijds 5 betrekkingen met een deeltijdse opdracht van 19/38sten, anderzijds 2 betrekkingen met een deeltijdse opdracht van 20/38sten).

Voor deze betrekkingen wordt een werfreserve aangelegd voor de duur van drie jaar.

Voor de functie van technisch medewerker dient men in het bezit te zijn van een diploma of getuigschrift van hoger secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld. Voor de functie van technisch beambte is er geen diplomaveeiste.

De eigenhandig geschreven kandidatuur, vergezeld van een *curriculum vitae*, en een afschrift van het vereiste diploma voor de betrekking van technisch medewerker, dienen :

ofwel aangetekend verstuurd te worden aan : het college van burgemeester en schepenen, Koning Albertlaan 1, 9840 De Pinte;

ofwel afgegeven te worden tegen ontvangstbewijs op het gemeentehuis, verdieping, dienst secretarie, lokaal nr. 8.

De uiterste datum voor indiening van de kandidaturen is vastgesteld op 15 februari 1999.

Een informatienota met betrekking tot de functiebeschrijving, de toelatingsvoorwaarden, het examenprogramma e.d. kan op eenvoudige vraag bekomen worden op de personeelsdienst van het gemeentehuis, tel. 09/280 80 92 of 09/280 80 95. (1184)

### Welzijnszorg Kempen

Welzijnszorg Kempen, vereniging van O.C.M.W.'s onderworpen aan de wet van 8 juli 1976, werft aan in contractueel verband een voltijdse (m/v) begeleider tewerkstellingsprojecten, universitair niveau, contract bepaalde duur.

Meer informatie betreffende diplomaveristen, aanwervingsvoorwaarden en examenprogramma evenals de functiebeschrijving kunnen op eenvoudig verzoek bekomen worden op het secretariaat, Antwerpseweg 1, te Geel (tel. 014/58 09 91, fax 014/58 97 22).

Geïnteresseerden kunnen hun sollicitatiebrief met *curriculum vitae* en een fotokopie van het diploma richten aan de voorzitter van Welzijnszorg Kempen, Antwerpseweg 1, 2440 Geel. De kandidaturen dienen uiterlijk op 10 februari e.k. in zijn bezit te zijn. (1185)

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brasschaat

Het O.C.M.W. Brasschaat legt een werfreserve aan voor maatschappelijk werk(st)er :

in vast dienstverband;

in contractueel verband.

De geïnteresseerde kandidaten dienen in het bezit te zijn van het diploma maatschappelijk assistent(e) of van het diploma gegradueerde socia(a)l(e) verple(e)g(st)er of gelijkwaardig volgens koninklijk besluit van 9 maart 1977.

Sollicitaties met *curriculum vitae* en recente pasfoto + kopie van het diploma dienen schriftelijk gericht te worden aan volgend adres : O.C.M.W.-Brasschaat, Van Hemelrijcklei 90, 2930 Brasschaat.

Bij ontvangst van uw sollicitatie sturen wij u de aanwervingsvoorwaarden en de functieomschrijving.

Voor inlichtingen : tel. 03/653 03 03.

Uiterste inschrijvingsdatum : vrijdag 5 februari 1999. (1186)

### LUC-Diepenbeek

Bij het Biomedisch Onderzoeksinstituut DWI van het Limburgs Universitair Centrum is een halftijds mandaat vacant bij het administratief en technisch personeel

een sociaal verpleegkundige (m/v)

Graad 4, halftijds, contract bepaalde duur (10 februari 1999-30 september 2000), proefperiode drie maanden.

Opdrachten :

begeleiden van PKU-patiënten en hun ouders;

contacten met verschillende instanties (vb. RIZIV, mutualiteiten, ministerie ...);

bezoeken en opvolgen van de geboortes in de Limburgse kraamrichtingen.

Diploma :

hoger onderwijs van één cyclus, graduaat sociaal verpleegkundige.

Profiel :

sociaal en vriendelijk karakter met voldoende contactvaardigheid in de omgang met gezinnen met een gehandicapt kind of adolescent;

goede kennis van de Nederlandse en Franse taal, gesproken en geschreven vorm;

voldoende flexibel;

stipt in opvolging van dossiers en contacten;

zelfstandig kunnen werken en zin voor initiatief;

zin voor team-werk;

voldoende kennis van tekstverwerking en eventueel spreadscheet;

in het bezit van een rijbewijs.

Bijkomende inlichtingen :

Mevr. Agnes Delsaer, tel. 011/26 93 03 of

Mevr. Marianne Diels, tel. 011/26 93 22.

De kandidaatstelling dient te gebeuren via formulieren die uitsluitend op aanvraag kunnen bekomen worden bij de personeelsdienst van het LUC, Universitaire Campus, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011/26 80 80 en welke, ingevuld, uiterlijk op vrijdag 29 januari 1999 op dit adres dient toe te komen.

De kandidaten die een volledig ingevuld sollicitatieformulier hebben ingevuld worden uitgenodigd voor deelname aan de selectieproeven die plaatsvinden op donderdag 4 februari 1999 (schriftelijk deel 9-12 uur, in lokaal E140, interview vanaf 14 uur in lokaal E140). (1187)

## Actes judiciaires et extraits de jugements Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek

Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Charleroi, en date du 13 janvier 1999, la nommée Bayet, Marie-José, née à Chimay le 8 juillet 1926, résidant actuellement à Marcinelle, rue de Nalannes 440, Résidence Sart Saint-Nicolas, domiciliée à Marcinelle, rue Florian Montagne 114, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Faelli, Marc, avocat, domicilié rue de Namur 29A, à 6020 Dampremy.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Jacques Balle. (60248)

## Justice de paix du canton de Châtelet

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Châtelet, en date du 30 décembre 1998, la nommée Cordier, Germaine, née le 19 janvier 1919, domiciliée à 6200 Châtelineau, rue Gendebien 186, au home « Le Centenaire », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Vanderwalle, Alain, domicilié à 6200 Châtelineau, rue du Long Pré 2, requête déposée et visée au greffe, le 11 décembre 1998.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Jean-Marie De Trai. (60249)

## Justice de paix du canton de Jodoigne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne, rendue en date du 13 janvier 1999, le nommé Duchâteau, Victor, né à Hamme (Mille) le 18 juillet 1922, domicilié et résidant actuellement à 1320 Hamme (Mille), Vieux Chemin de Louvain 16, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Casnot, David, avocat, domicilié à 1370 Jodoigne, avenue des Combattants 4.

Jodoigne, le 13 janvier 1999.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Courtauche, Fabienne. (60250)

## Justice de paix du canton de Saint-Gilles

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Gilles, en date du 13 janvier 1999, la nommée Philips, Edwige Joëlle Yvette, née à Bruxelles-1 le 19 août 1957, domiciliée à Saint-Gilles, chaussée de Waterloo 37/2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Jean Antoine, avocat, domicilié à 1190 Forest, avenue Clémentine 3.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Robert Denhaen. (60251)

## Justice de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 13 janvier 1999, la nommée Claessen, Augusta, née à Schaarbeek le 4 mars 1922, domiciliée et résidant actuellement au Home Roger Decamps, rue de Zaventem 60, Evere (1140 Bruxelles), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : De Cuyper, Carine, Grootbosstraat 177, 1652 Alsemberg.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Decraux, V. (60252)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 13 janvier 1999, la nommée Heylenbosch, Marie-Jeanne, née à Molenbeek-Saint-Jean le 13 janvier 1906, domiciliée et résidant actuellement au Home Roger Decamps, rue de Zaventem 60, Evere (1140 Bruxelles), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Nicolay, Daniel, domicilié clos de l'Aronelle 10, à 1474 Genappe.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Decraux, V. (60253)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 13 janvier 1999, la nommée Mesmans, Joanna Amélia, née à Vossem le 21 septembre 1917, domiciliée à Woluwe-Saint-Lambert, avenue Jean-François Debecker 101, résidant actuellement à 1140 Bruxelles, « Le Clos de la Quiétude », avenue de la Quiétude 15, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Simons, Paul, domicilié Armendijlaan 30, 1960 Zaventem.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Decraux, V. (60254)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 13 janvier 1999, la nommée Heylenbosch, Katarina, née à Bruxelles le 3 février 1908, domiciliée au Home Roger Decamps, rue de Zaventem 60, Evere (1140 Bruxelles), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Nicolay, Daniel, domicilié clos de l'Aronelle 10, à 1474 Genappe.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Decraux, V. (60255)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 13 janvier 1999, la nommée Miels, Georgette, née à Jadoville (Congo Belge) le 1<sup>er</sup> février 1954, domiciliée rue Picardie 92, bte 74, à 1140 Bruxelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Lefebvre, Régine, avocat, domiciliée rue P.E. Janson 11, à 1050 Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Decraux, V. (60256)

## Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 9 décembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 18 décembre 1998, M. Olivier, Noël Louis Joseph, veuf de Bastin, Denise, Belge, né à Liège le 15 septembre 1923, domicilié rue Fivé 238, à 4100 Seraing, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Mme Michèle Olivier, épouse de Pire, Hubert, employée, domiciliée à 4100 Seraing, rue Rossini 6.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fouarge, Jean-Marie. (60257)

## Justice de paix du canton de Tubize

Suite à la requête déposée le 18 décembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize, en date du 8 janvier 1999, la nommée Lauwerier, Jeanne Fernande, née à Clabecq le 15 août 1920, épouse de René Marcelis, domiciliée à 1480 Tubize, rue Neuve Cour 76, à la résidence « Neuve Cour », a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Corinne Malgaud, avocat, dont les bureaux sont sis avenue de la Toison d'Or 77/7, à 1060 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) S. Lambert. (60258)

## Justice de paix du premier canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 15 décembre 1998, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Verviers, rendue le 11 janvier 1999, M. Arnotte, Jules, né le 23 octobre 1914, domicilié rue du Travail 54, 4821 Andrimont, résidant « Le Châtelet », rue du Châtelet 41, 4821 Andrimont, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Zimmermann, Brigitte, domicilié rue des Ecoles 14, 4830 Limbourg.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Heinrichs, Chantal. (60259)

## Vrederecht van het kanton Kapellen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op 5 januari 1999, werd de heer Alfons Julien Greefs, geboren te Kapellen op 11 november 1952, en wonende te Stabroek (Hoevenen), Witvenstraat 148, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Pieter Bastiaensen, wonende te Stabroek (Hoevenen), Witvenstraat 123.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) G. Aertgeerts. (60260)

## Vrederecht van het eerste kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 13 januari 1999, werd Van Beers, Constant, geboren te Baarle-Nassau op 26 juni 1921, wonende te 2350 Vosselaar, Beersebaan 79, verblijvende in Home Heiberg, Heibergstraat 17, te 2340 Beerse, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Victor Mercelis, advocaat, wonende te 2300 Turnhout, Warandestraat 53.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 december 1998.

Turnhout, 13 januari 1999.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Dignef, Kristien. (60262)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 13 januari 1999, werd Maes, Anna, geboren te Beerse op 3 augustus 1925, wonende te 2350 Vosselaar, Beersebaan 79, verblijvende in Home Heiberg, Heibergstraat 17, te 2340 Beerse, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mercelis, Victor, advocaat, wonende te 2300 Turnhout, Warandestraat 53.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 december 1998.

Turnhout, 13 januari 1999.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Dignef, Kristien. (60263)

## Vrederecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 13 januari 1999, werd Somers, Caroline, verblijvende te Sint-Amands, 's Gravenkasteel, Lippelodorp 4, geboren te Dilbeek op 7 december 1924, wonende te 1860 Meise, Hasseltbergstraat 25, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Michiels, Frans, wonende te 1960 Meise, Jan Hammeneckerstraat 103.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 7 januari 1999.

Willebroek, 13 januari 1999.

De hoofdgriffier, (get.) D'Haese, Paul. (60264)

## Vrederecht van het kanton Wolveterm

Bij beschikking van 29 december 1998 van de vrederechter van het kanton Wolveterm, werd de heer De Deyn, Jan, geboren te Ukkel op 20 oktober 1961 en wonende te 1840 Londerzeel, Bontestraat 3, doch verblijvende in de Sint-Alexiuskliniek te Grimbergen, Grimbergsesteenweg 40, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer De Deyn, William, wonende te Dendermonde, Smidsestraat 78.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Donder, N. (60265)

Bij beschikking van 8 januari 1999 van de vrederechter van het kanton Wolveterm, werd Mevr. Mosselmans, Sonia, geboren te Watermaal-Bosvoorde op 17 november 1957 en wonende te 1652 Alseberg, Grote Kapellaan 54, bus 38, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Pas, Veerle, advocaat, met kantoor te Londerzeel, Gildenstraat 52.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Donder, N. (60266)

## Verbeterende berichten

## Vrederecht van het kanton Kontich

Verbetering bekendmaking gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 12 januari 1999, onder nr. 60073, op pagina 880 :

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 15 december 1998, werd Mouha, Josephine, geboren op 7 mei 1904, gedomicilieerd te 2530 Boechout, Home Oxaco, Stracke, Borsbeeksesteenweg 45, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Hoffmann, Davy, wonende te 9180 Moerbeke-Waas, Schoolstraat 17.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Simone Masquillier. (60275)

## Vrederecht van het kanton Zomergem

De publicatie van het *Belgisch Staatsblad* d.d. 4 november 1998, nr. 63859, betreffende Janssens, Anna, wordt verbeterd in die zin dat dient gelezen te worden « Woestijne 9 », in plaats van « Houtem 9 » en « verkeersongeval d.d. 6 mei 1996 » in plaats van « verkeersongeval d.d. 6 februari 1996 ».

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) L. Martens. (60276)

Mainlevée d'administrateur provisoire  
Opheffing voorlopig bewind

## Justice de paix du second canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Charleroi, en date du 14 janvier 1999, Me Pierre Rousseaux, avocat, à Montignies-sur-Sambre, rue Neuve 45, administrateur provisoire du nommé Poulin, Aimé, né à Charleroi le 13 janvier 1953, domicilié actuellement à Fosses-la-Ville, Home Dejafve, rue Sainte-Brigitte 43, a été déchargé de la mission qui lui avait été confiée par décision du 17 août 1998, M. Aimé Poulin, étant actuellement apte à même à gérer son patrimoine.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.P. Dumay. (60267)

## Justice de paix du second canton de Huy

Par ordonnance rendue le quatorze janvier mil neuf cent nonante-neuf, M. le juge de paix du second canton de Huy constate que son ordonnance du vingt et un février mil neuf cent nonante-cinq, désignant Me Murielle Paquot, avocat, à 4280 Hannut, rue de Tirlemont 4, en qualité d'administrateur provisoire à Alexandre, Claire Marie Hortense, née à Saint-Georges-sur-Meuse le 31 juillet 1909, veuve de Delcour, Henri, domiciliée à 4470 Saint-Georges-sur-Meuse, rue Reine Astrid 60, résidant à 4540 Jehay-Bodegnée, rue du Parc 11, « Seniorie du Parc », cesse de produire ses effets, cette dernière étant décédée à Jehay-Bodegnée le vingt-quatre décembre mil neuf cent nonante-huit.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) N. Fleussu. (60268)

## Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 11 janvier 1999, il a été mis fin au mandat de Me Poncin, Corinne, avocate, domiciliée à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21, en sa qualité d'administrateur provisoire de M. Hoorne, Paul, né à Schuiferskapelle le 6 avril 1938, domicilié à 7500 Tournai, quai Notre-Dame 4/11, résidant au Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Pins », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, cette personne ayant été à nouveau reconnue apte à gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60269)

## Justice de paix du canton de Tubize

Par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize, en date du 14 janvier 1999, il a été mis fin au mandat de Mme Gilberte Givron, célibataire, pensionnée, domiciliée à Tubize, rue du Perroquet 18, en sa qualité d'administrateur provisoire de Jacques, Anna, née à Tubize le 14 septembre 1909, domicilié à Tubize, avenue de Mirande 120, décédée à Liège le 6 janvier 1999.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Lambert, Sylviane. (60270)

## Vrederegerecht van het kanton Borgloon

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Borgloon, ambtshalve verleend op 14 januari 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van Bollen, Greet, advocaat, wonende Spurkerweg 34, 3740 Bilzen, als voorlopig bewindvoerder over Nickmans, Virginia, geboren te Hasselt op 14 mei 1909, verblijvende en gedomicilieerd te 3570 Alken, Leemkuil 11.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) M.J. Freson. (60271)

*Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

## Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 5 janvier 1999, il a été mis fin au mandat de Jean-François Limpens, devenu juge au tribunal de première instance de Bruxelles, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Verplancke, Stéphane, né à Bruxelles le 11 août 1959, résidant et domicilié à 1030 Bruxelles, rue J. Wauters 1.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Deswaef, Alexis, avocat, domicilié à 1000 Bruxelles, rue de Wynants 23.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Magdaléna Van Buyten. (60272)

## Vrederegerecht van het kanton Kapellen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, verleend op woensdag 6 januari 1999, kreeg Mevr. Gypen, geboren te Balen op 18 juni 1919, verblijvende in het rust- en verzorgingstehuis V.Z.W. De Bijster, Nollekensstraat 15, te 2910 Essen, toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Christine Van Loon, wonende te Kontich, Antwerpsesteenweg 92, en dit in vervanging van Mr. J. Vercreaey, aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kapellen, de dato 13 oktober 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) G. Aertgeerts. (60273)

## Vrederegerecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 7 januari 1999, werd de heer Verstraete, Lodewijk, wonende te 1150 Sint-Pieters-Woluwe, Martin Lindekenstraat 47, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over de heer Verstraete, Frederik, zonder beroep, geboren op 21 april 1944, ongehuwd, wonende te 8500 Kortrijk, Gentsestraat 14-20, ter vervanging van Mevr. Vermeulen, Gabrielle, wonende te 8500 Kortrijk, Gentsestraat 14-20.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lambrecht. (60274)

## Vrederegerecht van het kanton Mol

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 11 januari 1999, werd Baugniet, Guy, geboren te Etterbeek op 12 februari 1926, verblijvende in het « L'Institut psychiatrique provincial », rue du Doyard 15, te 4990 Lierneux, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Gathoye, Françoise, advocate, wonende te 4970 Stavelot, avenue Ferdinand Nicolay 18a, in vervanging van Mr. Bogaert, Marc, notaris te 2440 Geel, Pas 264, destijds aangesteld bij onze beschikking van 14 mei 1992.

Mol, 14 januari 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Paul Verhaert. (60261)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil****Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek***Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

## Tribunal de première instance de Dinant

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le mardi douze janvier, par devant nous, Véronique Poels, greffier adjoint près le tribunal de première instance séant à Dinant, province de Namur, a comparu au greffe de ce tribunal, M. Marion, Jean-Paul, rédacteur, domicilié à Havelange, agissant, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Cerfontaine en date du 22 juin 1998 et qui restera annexée au présent acte, comme mandataire de Mme Richoux, Véronique Lucille Marie Paul, sans profession, née à Couvin le 17 janvier 1963, célibataire, domiciliée à Cerfontaine, section de Villers-Deux-Eglises, rue de Jamiolle 91, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale de ses enfants mineurs domiciliés avec elle : Dehu, Gaëtan Jean-Philippe Marie, et Dehu, Amaury Pascal Nathan Marie, respectivement nés à Chimay le 9 décembre 1987 et le 7 octobre 1991, lequel comparant, faisant choix de la langue française, et pour se conformer à la délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Philippeville en date du 3 juin 1998 et dont extrait conformera restera annexé au présent acte, nous a déclaré, pour et au nom de sa mandante préqualifiée, agissant elle-même pour et au nom de ses enfants mineurs préqualifiés, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de leur père, M. Dehu, Philippe Jacques Ghislain, né à Froidchapelle le 6 mai 1956, en son vivant employé, divorcé de Jadot, Annick, demeurant et domicilié à Couvin, section de Brûly, rue Grande 49, et décédé à Cerfontaine, section de Villers-Deux-Eglises, en date du 7 juin 1997.

Dont acte, que le comparant a signé avec nous, greffier adjoint, après lecture faite.

(Signé) V. Poels; J.P. Marion.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Geneviève Gigot, notaire à 5650 Walcourt, rue de la Station 67.

Pour copie conforme délivrée à Me Geneviève Gigot, notaire à Walcourt : le greffier adjoint, (signé) V. Poels. (1188)

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le vendredi huit janvier, par devant nous, Georgette Feret, greffier en chef du tribunal de première instance séant à Dinant, province de Namur, a comparu au greffe de ce tribunal :

Me Murielle Pigeolet, avocat, rue du Commerce 8, à 5590 Ciney, agissant :

a) en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Watteau, Marie-Claire, née à Charleroi le 16 juin 1957, domiciliée et résidant à 5580 Rochefort, rue Louis Banneux 10/1, désignée à cette fonction, par ordonnance de M. le juge de paix du premier canton de Namur du 16 septembre 1998;

b) en sa qualité de tutrice dative provisoire de la mineure, Cabut, Nathalie Augusta Jacques Ghislaine, née à Marche-en-Famenne le 19 juin 1981, domiciliée à 5580 Rochefort, rue Jacquet 81, bte 5, fille de Watteau, Marie Claire, et de Cabut, Jean,

laquelle comparante, faisant choix de la langue française, et pour se conformer à l'ordonnance rendue par M. le juge de paix du premier canton de Namur en date du 28 décembre 1998, dont copie restera annexée au présent et à la délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Rochefort en date du 16 décembre 1998, et dont extrait conforme restera annexé au présent acte, nous a déclaré, pour et au nom de la personne protégée et de la mineure préqualifiées, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur dévolue par le décès de leur époux et père, M. Cabut, Jean Henri Ghislain, né à Rochefort le 11 août 1959, en son vivant ouvrier de scierie, époux de Watteau, Marie-Claire, demeurant et domicilié à 5580 Rochefort, rue Louis Banneux 10/1, et décédé à On en date du 25 janvier 1998.

Dont acte, que la comparante a signé avec nous, greffier en chef, après lecture faite.

(Signé) G. Feret; M. Pigeolet.

Les créanciers sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente.

Les avis sont à envoyer chez Me M. Pigeolet, rue du Commerce 8, à 5590 Ciney.

Pour copie conforme délivrée à Me Pigeolet : le greffier en chef, (signé) Georgette Feret. (1189)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 13 januari 1999, heeft Mr. Koenraad Lips, kantoorhoudende te 9000 Gent, Vogelmarkt 9, handelend als gevolmachtigde van De Pré, Vera, geboren te Waarschoot op 3 september 1960, wonende te 9940 Doornzele, Kooistraat 20, handelend in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Pré, Willy Albert Richard, geboren te Maldegem-Kleit op 18 mei 1933, in leven laatst wonende te 9990 Maldegem, Bogaardestraat 49, en overleden te Slupsk (Polen) op 17 november 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen te zijner studie.

Gent, 13 januari 1999.

(Get.) Thea De Groot, eerstaanwezend adjunct-griffier. (1190)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 13 januari 1999, hebben :

Cornelis, Bart Cyriel Margaretha, geboren te Gent op 27 oktober 1970, wonende te 9470 Denderleeuw, Lichtenhoekstraat 14, handelend in eigen naam;

Cornelis, Kurt Gustaaf, geboren te Gent op 26 december 1974, wonende te 9050 Gent, Hoveniersstraat 111, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Moring, Marie Louise Léontine Simonne, geboren te Gent op 20 oktober 1952, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Meierij 38, en overleden te Gent op 3 januari 1999.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen bij de heer Cornelis, Kurt, voornoemd.

Gent, 13 januari 1999.

(Get.) Thea De Groot, eerstaanwezend adjunct-griffier. (1191)

#### Faillite – Faillissement

#### Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 8 september 1998, werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de N.V. Villabouw, met maatschappelijke zetel te 3090 Overijse, Brusselsessesteenweg 330, H.R. Brussel 525385, BTW 438.652.212.

Curator : Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Victor Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

Bij vonnis d.d. 22 december 1998 werd de datum van staking van betaling in het faillissement van de N.V. Villabouw teruggebracht op 8 maart 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens. (1192)

Bij vonnis d.d. 8 september 1998, werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de N.V. Alivan, met maatschappelijke zetel te 1785 Merchtem, Preenakker 8, H.R. Brussel 554138, BTW 446.288.981.

Curator : Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Victor Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

Bij vonnis d.d. 22 december 1998 werd de datum van staking van betaling in het faillissement van de N.V. Alivan teruggebracht op 8 maart 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens. (1193)

Bij vonnis d.d. 8 september 1998, werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. M-Products, met maatschappelijke zetel te 1602 Vlezenbeek, Schaliestraat 8, H.R. Brussel 595411, BTW 456.036.194.

Curator : Nadine Mollekens, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Victor Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

Bij vonnis d.d. 22 december 1998 werd de datum van staking van betaling in het faillissement van de B.V.B.A. M-Products teruggebracht op 8 maart 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens.

(Pro deo) (1194)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 5 janvier 1999 la faillite de M. Bohn, Christoph, habitant à 1000 Bruxelles, Marché du Porc 30, bte 5, a été déclarée clôturée pour insuffisance d'actifs.

Par même jugement, le failli a été déclaré non-excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) N. Mollekens.

(Pro deo) (1195)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 5 januari 1999 werd het faillissement van de heer Bohn, Christoph, wonende te 1000 Brussel, Varkensmarkt 30, bus 5, gesloten verklaard bij ontoereikend actief.

Bij ditzelfde vonnis werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend echt uittreksel : de curator, (get.) N. Mollekens.

(Pro deo) (1195)

## Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, en date du 11 janvier 1999, a été déclaré la faillite, sur assignation, de la S.A. Wil, dont le siège est à 6001 Marcinelle, 5<sup>e</sup> avenue 40, R.C. Charleroi 146359, T.V.A. 427.671.713.

Le tribunal a fixé la date provisoire de la cessation des paiements au 11 janvier 1999.

La même décision invite les créanciers à déposer leurs créances, directement, au greffe du tribunal de commerce de Charleeroi avant le 2 février 1999.

La date du procès verbal de vérification des créances est fixée au 2 mars 1999, à 8 h 30 m, par devant la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi.

Le jugement déclaratif de faillite a désigné en qualité de juge-commissaire, M. Troch, et en qualité de curateur, Me Aline Jassogne, avocate au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont sis à 6180 Courcelles, rue du 28 Juin 17.

Le pro deo a été accordé.

Pour extraits conformes : le curateur, (signé) Aline Jassogne.

(Pro deo) (1196)

## Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 10 décembre 1998, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite de la S.A. « Euro Trade and Industrial Compagny », établie à Pottes, rue du Quesnoy 4A, R.C. Tournai 81693, T.V.A. 448.944.110, et ayant pour objet social le commerce de prêt-à-porter sous la dénomination « Eurotic ».

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (9 janvier 1999).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 4 février 1999, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me V. Debonnet, avocat à Tournai, rue de l'Athénée 12.

Juge-commissaire : J. Gille.

Le curateur, (signé) V. Debonnet.

(1197)

## Rechtbank van koophandel te Antwerpen

De N.V. Sunset Video Productions, Cruyslei 80, 2100 Deurne, H.R. Antwerpen 321595, BE 460.067.733, werd op 12 januari 1999, op bekentenis, failliet verklaard in Antwerpen. Rechter-commissaris is de heer Paul Hens, Schorpioenlaan 23, 2960 Sint-Job-in-'t-Goor, curator is Mr. Frans De Roy, Paleisstraat 47, 2018 Antwerpen. Indiening der schuldvorderingen : uiterlijk 11 februari 1999. Proces-verbaal van nazicht : 15 maart 1999.

(Get.) F. De Roy, curator.

(1198)

## Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, van 5 januari 1999 werd het faillissement van de B.V.B.A. Kantoor Sauviller, met zetel gevestigd te 9112 Sinaai, Dries 3, H.R. Sint-Niklaas 55174, failliet verklaard bij vonnis van zelfde rechtbank, d.d. 13 januari 1998, gesloten bij gebreke aan actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor uittreksel : de curator, (get.) A. Cleyman. (Pro deo) (1199)

De schuldeisers toegelaten tot het passief van het faillissement van de N.V. AMS Import, voorheen met maatschappelijke zetel te 9100 Sint-Niklaas, Hoge Heerweg 67, H.R. Sint-Niklaas 51822, failliet verklaard bij vonnis d.d. 18 juni 1997, onder curatorschap van Mr. Johan Colpaert, advocaat te Sint-Niklaas, Truweelstraat 147, en Mr. Koen D'Hondt, advocaat te Beveren, Kasteeldreef 77, worden bijeengeroepen in algemene vergadering op woensdag 27 januari 1999, om 14 uur, in de zaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas, teneinde er het verslag van de curatoren te horen over de toestand van het faillissement en de uitslag van de vereffening.

Daarna zullen zij zich uitspreken over de gebeurlijke voorstellen van de gefailleerde tot het bekomen van een concordaat. Bij gebreke hieraan zal onmiddellijk daarna het overleg van rekeningen plaatsvinden. Alsdan zullen de schuldeisers eveneens hun gevoelens kunnen uiten over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

De rechter-commissaris : de heer J. Boon, rechter in handelszaken.

De curatoren, (get.) J. Colpaert; K. D'Hondt.

(1200)

## Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 12 januari 1999, werd het faillissement Altro-Furn N.V., Heidebergen 5, 9830 Sint-Martens-Latem, H.R. Gent 158127, afgesloten wegens ontoereikend activa.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Walter Moens, advocaat, Burggravenlaan 1, 9000 Gent.

(1201)

Bij vonnis d.d. 13 januari 1999, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Eurogrip N.V., groothandel in textielwaren voor nijverheidsgebruik, in- en uitvoerhandel van diverse goederen, met maatschappelijke zetel te 9800 Deinze, Poelstraat 125, H.R. Gent 164741, BTW 446.956.006.

Rechter-commissaris : de heer Christian de Fooz.

Datum staking van de betalingen : 31 december 1998.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 10 februari 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 24 februari 1999, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. W. De Brabandere, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Recollettenlei 42.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (1202)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vierde kamer, d.d. 11 januari 1999, werd in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. « Deceuninck-Dujardin », met maatschappelijke zetel te 8790 Waregem, Pand 251, H.R. Kortrijk 137052, BTW 456.024.615.

Rechter-commissaris : de heer Irold Rodenbach.

Curator : Mr. Luc Van Hulle, advocaat te 8500 Kortrijk, Minister Tacklaan 25.

De datum van ophouding van betalingen werd bepaald op de faillissementsdatum.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, justitiepaleis, Burgemeester Nolfstraat 10A, vóór 1 februari 1999.

De sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 24 februari 1999, om 10 uur, eveneens in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, Mr. Luc Van Hulle. (1203)

De rechtbank van koophandel te Kortrijk, vierde kamer, heeft bij vonnis d.d. 11 januari 1999, B.V.B.A. Vandorinvest, met zetel te 8500 Kortrijk, Deken Camerlyncklaan 131, in staat van faillissement verklaard.

De gefailleerde :

is ingeschreven in het H.R. Kortrijk 104869;

had als voornaamste handelsactiviteit krediet- en financieringsonderneming (agentschap); studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële-, handels-, fiscale- of sociale aangelegenheden; onderneming in onroerende goederen;

had als handelsbenaming : « Vandorinvest »;

had als hoofdvestiging : Deken Camerlyncklaan 131, te 8500 Kortrijk;

had als inschrijvingsnummer voor de BTW BE 425.859.296.

De rechtbank stelde bij zelfde vonnis het tijdstip der ophouding van de betalingen vast op 11 januari 1999.

Rechter-commissaris is de heer Willy Detremmerie, consulaire rechter in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Als curator werd aangesteld : Mr. Herman Willaert, advocaat te 8501 Bissegem, Meensesteenweg 289.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, Burgemeester Nolfstraat 10A, te 8500 Kortrijk, vóór 1 februari 1999.

De sluiting van het proces-verbaal van verificatie van deze schuldvorderingen zal plaatshebben op woensdag 24 februari 1999, om 11 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Herman Willaert. (1204)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis op derdenverzet van de rechtbank van koophandel te Leuven, op 12 januari 1999, werd het vonnis d.d. 31 augustus 1998 waarbij het faillissement van de B.V.B.A. Tecco Light and Design, gesloten werd verklaard en de verschoonbaarheid ten gunste van het faillissement uitgesproken, vernietigt.

Het vonnis d.d. 12 januari 1999 verklaart het faillissement van de B.V.B.A. Tecco Light and Design gesloten maar verklaart gefailleerde niet verschoonbaar.

De griffier, (get.) W. Coosemans. (1205)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 5 januari 1999 werd het faillissement van de B.V.B.A. Belgium Logistic Service, met maatschappelijke zetel te 3440 Zoutleeuw, Ossenwegstraat 26, gesloten verklaard bij ontoereikend actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) M. Dewael. (Pro deo) (1206)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 5 januari 1999, werd het faillissement van de B.V.B.A. DLD Finance, met maatschappelijke zetel te 3000 Leuven, Naamsestraat 14/1, gesloten verklaard bij ontoereikend actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) M. Dewael. (Pro deo) (1207)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

De rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, tweede kamer, heeft bij vonnis van 13 januari 1999, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de N.V. Garage Sleenckx, waarvan de zetel gevestigd is te 2570 Duffel, Mechelsebaan 30/2, H.R. Mechelen 69837, garage, BTW 441.974.560.

Rechter-commissaris : J. Gils.

Tijdstip ophouden van betaling : 13 januari 1999.

Curatoren : Keirsmackers, Carl, advocaat te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Stationsstraat 125, en Obbels, Luc, advocaat te 2560 Nijlen, Bouwelsesteenweg 4b.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen, vóór 23 februari 1999.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 1 maart 1999, om 9 uur, Voochtstraat 7, te Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Keirsmackers, Carl; Obbels, Luc, curatoren. (1208)

De rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7, tweede kamer, heeft bij vonnis van 13 januari 1999, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de N.V. Handelsmaatschappij Sleenckx & C°, waarvan de zetel gevestigd is te 2570 Duffel, Mechelsebaan 32, H.R. Mechelen 74426, beheer onroerend goed en benzinstation, BTW 447.553.644.

Rechter-commissaris : J. Gils.

Tijdstip ophouden van betaling : 13 januari 1999.

Curatoren : Keirsmackers, Carl, advocaat te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Stationsstraat 125, en Obbels, Luc, advocaat te 2560 Nijlen, Bouwelsesteenweg 4b.



Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koop-  
handel, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen, vóór 23 februari 1999.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen :  
1 maart 1999, om 9 uur, Voochtstraat 7, te Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Keirsmackers, Carl; Obbels, Luc,  
curatoren. (Pro deo) (1209)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van 31 december 1998, gewezen door de rechtbank van  
koophandel te Oudenaarde, werd het faillissement van Eric Heymans,  
bouwondernemer, geboren op 25 augustus 1960 te Lierde, Klooster-  
straat 11, H.R. Oudenaarde 39137, gesloten verklaard door vereffening.

De gefailleerde Eric Heymans werd niet verschoonbaar verklaard.  
De curator, (get.) Lieven Plumy. (1210)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te 3700 Tongeren, gerechtsgebouw,  
Kielenstraat 22, heeft bij vonnis van 11 januari 1999, ingevolge dagvaar-  
ding, in staat van faillissement verklaard de N.V. B en A Keukens, met  
maatschappelijke zetel gevestigd te 3620 Lanaken, Kerkplein 15, bus 1,  
H.R. Tongeren 80411, groothandel in houten meubelen en producten  
van de beddennijverheid, BTW 453.376.812.

Tijdstip staking van betaling : 22 september 1998.

Curator : Mr. E. Vanbergen, advocaat te 3700 Tongeren,  
Leopoldwal 4.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koop-  
handel, gerechtsgebouw, Kielenstraat 22, te 3700 Tongeren, vóór  
11 februari 1999.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen :  
18 februari 1999, om 10 uur, Kielenstraat 22, te 3700 Tongeren, gerechts-  
gebouw.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) E. Vanbergen.  
(Pro deo) (1211)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van 12 januari 1999 werd de genaamde Promoteam  
B.V.B.A., Hoogveld 49, 2260 Westerlo, H.R. Turnhout 75555, groot-  
handel in textiel en zeefdruk, BTW 453.829.940, failliet verklaard, op  
bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van Roey.

Curator : advocaat Buts, Tongerlostraat 10, 2260 Oevel-Westerlo.

Tijdstip van ophouding van betaling : 12 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 9 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 23 februari 1999, te  
10 uur.

De curator, (get.) Buts. (Pro deo) (1212)

Bij vonnis van 12 januari 1999 werd de genaamde Valk Express  
B.V.B.A., Heidestraat 20, 2260 Oevel- Westerlo, H.R. Turnhout 75345,  
internationaal vervoer, BTW 453.592.091, failliet verklaard, op dagvaar-  
ding en bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van Roey.

Curator : advocaat Buts, Tongerlostraat 10, 2260 Oevel-Westerlo.

Tijdstip van ophouding van betaling : 12 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 9 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 23 februari 1999, te  
10 uur.

De curator, (get.) Buts. (Pro deo) (1213)

Bij vonnis van 12 januari 1999 werd de genaamde Leysen, Willy,  
geboren op 1 september 1948, Molenstraat 1/A, 2200 Morkhoven,  
H.R. Turnhout 75762, leggen van chapes, voegwerken, failliet  
verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van Roey.

Curator : advocaat Vandecruys, Rozendaal 78, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 12 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 9 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 23 februari 1999, te  
10 uur.

De curator, (get.) Vandecruys. (Pro deo) (1214)

Bij vonnis van 12 januari 1999 werd de genaamde Raymond B.V.B.A.,  
Molenberg 2, 2440 Geel, H.R. Turnhout 73920, groothandel in vers en  
diepgevroren vlees, BTW 452.184.108, failliet verklaard, op dagvaar-  
ding.

Rechter-commissaris : de heer Van Roey.

Curator : advocaat Vandecruys, Rozendaal 78, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 12 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 9 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 23 februari 1999, te  
10 uur.

De curator, (get.) Vandecruys. (Pro deo) (1215)

Bij vonnis van 12 januari 1999 werd de genaamde Vloer- en Tegel-  
werken Gebroeders Vervoort & C° B.V.B.A., Lierseweg 28,  
2200 Herentals, H.R. Turnhout 27868, vloer- en tegelwerken,  
BTW 401.214.737, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Verheyen.

Curator : advocaat Beutels, Grote Markt 32, 2200 Herentals.

Tijdstip van ophouding van betaling : 12 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 9 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 23 februari 1999, te  
10 uur.

De curator, (get.) Beutels. (Pro deo) (1216)

Bij vonnis van 12 januari 1999 werd de genaamde Van Den Nieu-  
wenhuyzen B.V.B.A., Hannekensstraat 13, 2480 Dessel, H.R. Turn-  
hout 77888, videotheek en huwelijksbureau, BTW 456.159.227, failliet  
verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Verheyen.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 12 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 9 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 23 februari 1999, te  
10 uur.

De curator, (get.) Bruurs. (Pro deo) (1217)

Bij vonnis van 12 januari 1999 werd de genaamde Daha B.V.B.A., Bergen 150, 2370 Arendonk, H.R. Turnhout 71891, onderneming voor goederenvervoer, onroerende goederen, BTW 450.197.883, failliet verklaard, ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer Verheyen.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 12 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 9 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 23 februari 1999, te 10 uur.

De curator, (get.) Bruurs. (Pro deo) (1218)

Bij vonnis van 12 januari 1999 werd de genaamde Hablo B.V.B.A., Merodecenter 13/B20, 2300 Turnhout, H.R. Turnhout 85062, begeleiding van artiesten en inrichten van vertoningen, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Verheyen.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 12 januari 1999.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 9 februari 1999.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 23 februari 1999, te 10 uur.

De curator, (get.) Bruurs. (Pro deo) (1219)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Selon jugement rendu le 7 décembre 1998 par le tribunal de première instance de Charleroi, le contrat de mariage modifiant le régime matrimonial de M. Thierry Luc Richard Thomas, garagiste, et son épouse, Mme Rose-Marie Berhin, institutrice, demeurant ensemble à Pont-à-Celles, rue Raymond Brigode 34, dressé le 23 septembre 1998, par le notaire Eric Doutrepont, à Courcelles, a été homologué.

(Signé) E. Doutrepont, notaire. (1220)

Par requête en date du 6 janvier 1999, les époux, M. Philippe Emile Jules Alexandre, entrepreneur, né à Ougrée le 2 décembre 1960, et son épouse, Mme Véronique Albertine Gertrude Mathilde Willem, employée, née à Aye le 13 janvier 1963, demeurant ensemble à Manhay (Harre), rue du Châtaignier 31, ont introduit devant le tribunal de première instance de Marche-en-Famenne une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par le notaire Michel Baclene, à Erezée, en date du 9 décembre 1998.

Le contrat modificatif adopte le régime de la séparation de biens avec une société accessoire et limitée.

(Signé) Philippe Alexandre; Véronique Willem. (1221)

Par requête déposée au tribunal de première instance de Mons, M. Joël Henri Marcel Albert Armand Ghislain Heraut, géomètre-expert immobilier, né à Jemappes le 8 novembre 1960, et son épouse, Mme Rosa Angela Lai, infirmière, née à Frameries le 5 juillet 1960, demeurant et domiciliés à Jurbise (Masnuy-Saint-Pierre), rue du Bois d'Irchon 1, ont sollicité l'homologation d'un acte modificatif à régime matrimonial reçu par le notaire Jean-Pierre Leriche, à Lens, le 29 décembre 1998, n'entraînant pas la liquidation du régime pré-existant, mais un changement dans la composition des patrimoines avec apport à la communauté de biens propres appartenant à M. Joël Heraut.

Lens, le 14 janvier 1999.

(Signé) J.-P. Leriche, notaire. (1222)

Par requête signée le 29 décembre 1998, et déposée le 13 janvier 1999 près le tribunal civil de première instance de Mons, M. Michel Louis René Victor Lecomte, ingénieur agronome, et son épouse, Mme Nadiejda Alexandrovna Avdioucheva, sans profession, domiciliés ensemble à Hensies (Montreuil-sur-Haine), rue du Fayt 1, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Mons, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu par le notaire Serge Fortez, à Quiévrain, en date du 29 décembre 1998.

Le contrat modificatif comporte l'apport au patrimoine commun des époux Lecomte-Avdioucheva d'un immeuble appartenant en propre à M. Michel Lecomte.

Quiévrain, le 14 janvier 1999.

(Signé) Serge Fortez, notaire. (1223)

Par jugement du 16 novembre 1998, le tribunal de première instance de Namur a homologué l'acte reçu par le notaire Stéphane Watillon, à Namur, le 1<sup>er</sup> octobre 1998, aux termes duquel M. Joannes Peeters, et son épouse, Mme Cécile Patris, demeurant ensemble à Fosses-la-Ville, rue de Vitrival 32, mariés à Bujumbura (Burundi) le 5 mai 1994, sous le régime de la séparation de biens pure et simple, suivant contrat de mariage reçu par le notaire Jean Watillon, à Namur, le 4 mars 1994, régime matrimonial non modifié jusqu'alors, ont adopté le régime de la séparation de biens avec société limitée au bien apportée par Mme Cécile Patris.

Namur, le 14 janvier 1999.

(Signé) S. Watillon, notaire. (1224)

Suivant jugement du tribunal de première instance à Verviers daté du 16 novembre 1998, l'acte portant modification du régime matrimonial entre M. Jean Yves Florentin Eli Antoine Palacin-Danthine, né à Rocourt le 13 avril 1965, et son épouse, Dame Patricia Halin, née à Malmedy le 17 mars 1965, demeurant ensemble à Waimes (Robertville), chemin des Termas 11, a été homologué. Le régime matrimonial nouvellement adopté comporte la séparation de biens avec société d'acquêts accessoire.

(Signé) Robert Ledent, notaire à Malmedy. (1225)

Bij verzoekschrift van 29 december 1998 zullen de heer Verbelen, Jan, technisch ingenieur elektronica, en zijn echtgenote, Mevr. Leemans, Martine, regentes, samenwonende te Asse (Relegem), Bloemistenstraat 4, bij de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Brussel een verzoekschrift indienen ter homologatie van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, blijkens akte verleden voor notaris Marcel Leemans, te Mechelen, op 29 december 1998.

Namens de echtgenoten Verbelen-Leemans, (get.) Marcel Leemans, notaris te Mechelen. (1226)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, zevende kamer, op 24 november 1998, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden door notaris Karel Vanbeylen, te Zwevezele, op 2 oktober 1998, tussen de heer Vannieuwenhuyze, Daniel, en zijn echtgenote, Mevr. Maeckelbergh, Monique, wonend te Torhout, Kwaplasstraat 65, gehomologeerd, waarbij de heer Vannieuwenhuyze, Daniel, de onroerende goederen in de huwgemeenschap heeft ingebracht.

Voor de echtgenoten Vannieuwenhuyze, Daniel-Maekelbergh, Monique : (get.) Karel Verbeylen, notaris te Zwevezele. (1227)

Bij verzoekschrift van 13 januari 1999 hebben de heer Ronny Decraemer, fabricatiewerker, en Mevr. Annie-Yvonne Ghyselincx, huishoudster, samenwonende te 8480 Ichtegem (Eernegem), Westkerkestraat 116, voor de burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, een verzoek ingediend tot homologatie van een akte verleden voor notaris Thierry Devos, te Wervik, op 28 december 1998, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, en omvatende inbreng van een onroerend goed, behorend tot het eigen vermogen van de heer Ronny Decraemer, in het gemeenschappelijk vermogen der huwgemeenschap.

Voor ontledend uittreksel: voor verzoekers, (get.) Thierry Devos, notaris te Wervik. (1228)

Bij vonnis van 29 december 1998, uitgesproken door de eerste kamer voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd gehomologeerd de akte houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Keppens, Wim Cyrille Yves, bediende, geboren te Ninove op 2 september 1967, en zijn echtgenote, Mevr. De Pauw, Martine Els Germaine Eduarda, bediende, geboren te Sleidinge op 12 januari 1967, beiden wonend te Waasmunster, Oudeheerweg-Heide 14, verleden voor het ambt van Mr. Jan Muller, notaris te Waasmunster, op 27 juni 1998, waarbij de echtgenoten Keppens-De Pauw hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd, in die zin dat:

a) de heer Keppens, Wim, het inzicht heeft het hiernabeschreven onroerend goed, afhankelijk van zijn persoonlijk vermogen, in te brengen in het gemeenschappelijk vermogen, onder bepaalde modaliteiten;

b) een verblijfsbeding aan het oorspronkelijk huwelijksstelsel wordt toegevoegd.

Beschrijving van het onroerend goed: gemeente Waasmunster, tweede kadastrale afdeling, een perceel bouwgrond, gelegen te Waasmunster, Kouterstraat, ten kadaster gekend volgens titel sectie C, deel van nummer 761, met een oppervlakte volgens meting van duizend tweeënvijftig vierkante meter drieëntachtig vierkante decimeter (1 052,83 m<sup>2</sup>), thans ten kadaster gekend sectie C, nummer 761/G, met een oppervlakte van tien are drieënvijftig centiare (10 a 53 ca).

(Get.) Jan Muller, notaris. (1229)

Bij beschikking van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout d.d. 13 januari 1999 werd het huwelijkscontract gehomologeerd, verleden voor notaris Paul Van Roosbroeck, te Mol, op 6 november 1998, tussen de heer Chris August Ann Van Saet, arbeider, geboren te Mol op 28 april 1965, en zijn echtgenote, Mevr. An Hilde Jozef Vanherck, bediende, geboren te Mol op 17 mei 1967, samenwonende te Mol, Italiëlaan 4.

Mol, 14 januari 1999.

Voor de echtgenoten, (get.) P. Van Roosbroeck, notaris. (1230)

Blijkens vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 16 december 1998, werd de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Herwig Van der Borgh, te Mol, d.d. 15 september 1998, gehomologeerd.

In deze akte hebben de heer Hooyberghs, Gustaaf Jozef Elisabeth, schrijnwerker, en zijn echtgenote, Mevr. Vandyck, Rita Anna Karel, bediende, samenwonende te Mol, Scheepvaartstraat 45, hun huwelijksstelsel gewijzigd in een wettelijk stelsel met inbreng van een onroerend goed.

Voor de echtgenoten Hooyberghs-Vandyck, (get.) Herwig Van der Borgh, notaris. (1231)

Bij beschikking van 13 januari 1999 van de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Marc Verlinden, te Westerlo (Tongerlo), op 23 september 1998, waarbij de heer Horemans, Franciscus, geboren te Lier op 31 januari 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Smolders, Maria Lucienne, geboren te Lier op 6 december 1959, samenwonende te Herenthout, Kastanjelaan 18, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Voor de partijen, (get.) Marc Verlinden, notaris. (1232)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par décision du tribunal civil de Liège du 12 janvier 1999, Me Jean-Jacques Germeau, avocat, juge suppléant, rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Mme Devos, Marie-Thérèse Florentine Anna, née à Hologne-aux-Pierres le 22 mai 1939, divorcée de Bernard, Léon, domiciliée de son vivant à Grâce-Hollogne, rue Forsvache 79, et décédée à Liège le 10 juin 1997. Les créanciers sont invités à envoyer leur déclaration de créance au curateur endéans les trois mois.

(Signé) Jean-Jacques Germeau, avocat. (1233)

Par décision du tribunal civil de Huy du 6 janvier 1999, Me Fabrice Giovannangeli, avocat à 4500 Huy, avenue du Hoyoux 4, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de M. Libert, Emile, né à Jauche le 14 mai 1925, divorcé de Lorge, Maria, domicilié en dernier lieu à 4280 Hannut, rue de Landen 107, et décédé à Namur (Bouges) le 5 décembre 1996, en remplacement de Me Bertrand Rasquain, avocat.

Les créanciers de la succession sont invités à prendre contact avec le curateur dans les meilleurs délais.

(Signé) F. Giovannangeli. (1234)

Bij beschikking van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, derde kamer, van 7 januari 1999, werd Mr. Vloeberghs, Patrick, advocaat te 2560 Nijlen, er kantoorhoudende Kesselsesteenweg 66, als curator over de onbeheerde nalatenschap aangesteld van wijlen Sels, Catharina, geboren te Kessel op 10 januari 1911, en laatst wonende te 2560 Nijlen, Gasthuisstraat 10, overleden te Nijlen op 11 april 1997.

Nijlen, 12 januari 1999.

(Get.) P. Vloeberghs, advocaat. (1235)

De burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, vijfde kamer, heeft bij beschikking van 21 december 1998, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Timmermans, Jeanne Nicole, geboren op 31 maart 1937, in leven laatst wonend te 3500 Hasselt, Banneuxstraat 106, bus 1, overleden te Hasselt op 24 augustus 1992, Mr. Wilfried Plessers, met kantoor Stadsomvaart 80, te 3500 Hasselt.

De schuldeisers dienen binnen de drie maanden vanaf huidige publicatie aangifte van schuldvordering te doen bij de curator.

Hasselt, 13 januari 1999.

(Get.) W. Plessers, curator. (1236)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 21 janvier 1999 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1999

**Katholieke Universiteit Leuven**

*Leden raad van beheer K.U.Leuven 1998-1999*

De heer André Oosterlinck, rector, voorzitter, gewoon hoogleraar, Parklaan 13, 3360 Bierbeek.

De heer Vic Goedseels, algemeen beheerder, gewoon hoogleraar, Slangenstraat 41, 3010 Kessel-Lo.

De heer Guy Mannaerts, vice-rector Biomedische wetenschappen, gewoon hoogleraar, Lei 7, 3000 Leuven.

De heer Herman De Dijn, vice-rector Humane wetenschappen, gewoon hoogleraar, Pater Lievenslaan 10, 3001 Heverlee.

De heer Guido Langouche, vice-rector, Exacte wetenschappen, gewoon hoogleraar, Waversebaan 202, 3050 Oud-Heverlee.

De heer Marcel Joniau, rector Kulak, gewoon hoogleraar, Leuzestraat 10, 8510 Bellegem.

De heer Roger Bouillon, coördinator Onderzoeksbeleid, gewoon hoogleraar, Schoonzichtlaan 22, 3020 Herent.

De heer Mark Debrock, coördinator Onderwijsbeleid, gewoon hoogleraar, Wilsonlaan 15, 3010 Kessel-Lo.

De heer Dirk Van Gerven, coördinator Studentenbeleid, gewoon hoogleraar, Bovenbosstraat 120, 3053 Haasrode.

De heer Lode Campo, bestuurder, Bouchoutlaan 28, 1780 Wemmel.

De heer Jos Daniëls, voorzitter-gedelegeerd bestuurder ABB-verzekeringen, Esplanadelaan 11, 3000 Leuven.

De heer Hubert Detremmerie, bestuurder, Terkleppe 10, 9660 Brakel.

De heer Hugo Paemen, ambassadeur European Union - Delegation of the European Commission tot the United States, 2300 M Street NW, Washington DC 20037, U.S.A.

De heer Marcel Van Aerschot, diensthoofd dienst Samenaankoop K.U.Leuven, Bergstraat 40, 3390 Tielt-Winge.

De heer Olivier Vanneste, bestuurder, Polderstraat 33, 8310 Sint-Kruis-Brugge.

De heer Karel Vinck, gedelegeerd-bestuurder Union Minière N.V., Sint-Hubertusdreef 39, 3090 Overijse.

De heer Jan Bauwens, secretaris raad van beheer, Heuvelstraat 17, 3052 Blanden. (19042)